叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一位克罗地亚作曲家(a Croatian Composer) 000001

2. 一位克罗地亚作曲家(a Croatian Composer) 000002

3. 一位克罗地亚作曲家(a Croatian Composer) 000003

4. 一位克罗地亚作曲家(a Croatian Composer) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位克罗地亚作曲家(A Croatian composer)

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['haɪdn]
Joseph **Haydn**
约瑟夫 海顿

约瑟夫·海顿

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . ['dænjəl]
From **an** **Engraving** **by** **W** **.** **Daniell**
从 一个 雕刻 经过 W . 丹尼尔

出自 W. Daniell 的版画

['æftər][dʒiː] . [dæns] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
after **G** **.** **Dance** **,** **R** **.** **A** **.**
后 G . 舞蹈 , 拉 . 一个 .

继 G. Dance, RA 之后

[ə; eɪ] [kroʊ'eɪʃn] [kəm'poʊzər]
A **CROATIAN** **COMPOSER**
一个 克罗地亚语 作曲家

一位克罗地亚作曲家

[noʊts] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stʌdi]
NOTES **TOWARD** **THE** **STUDY**
笔记 朝向 这 学习

研究笔记

[ʌv; əv]
OF
的

的

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['haɪdn]
JOSEPH **HAYDN**
约瑟夫 海顿

约瑟夫·海顿

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hædəu] , [em] . [ə; eɪ] .
W **.** **H** **.** **HADOW** **,** **M** **.** **A** **.**
W . H . 哈多 , M . 一个 .

WH HADOW，马萨诸塞州

['feloʊ] [ʌv; əv] ['wʊstər] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd]
Fellow **of** **Worcester** **College** **,** **Oxford**
同伴 的 伍斯特 大学 , 牛津

牛津大学伍斯特学院院士

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['stʌdiz] [ɪn]['mɑːdərn]['mjuːzɪk]
Author **of** **“** **Studies** **in** **Modern** **Music**
作者 的 “ 研究 在 现代的 音乐

《现代音乐研究》的作者

〃 ['lʌndən]
〃 LONDON
〃 伦敦

〃伦敦

['si:li] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] .
SEELEY AND CO .
西利 和 一氧化碳 .

西利公司

['lɪmɪtɪd]
LIMITED
有限的

有限的

- [greɪt] ['rʌsl] Street1897
38 Great Russell Street1897
- 伟大的 罗素 Street1897

大罗素街38号，1897年

[tu:; tə]
TO
到

到

['dʌblju:] . [ɑ:r] . [mɔrfɪl]
W . R . MORFILL
W . 拉 . 莫菲尔

WR 莫菲尔

[ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]
A small return for much assistance and encouragement
一个 小的 返回 为了 很多 协助 和 鼓励

给予我很多帮助和鼓励，却只得到一点点回报。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['eseɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [tu:]
The materials for this essay have been almost entirely gathered from two
这 材料 为了 这 散文 有 到过 几乎 完全 聚集 从 二
[wɜ:rks] [baɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['frɑ:ntɪʃɛk] - . - ,
works by Dr . František Š . Kuhač ,
作品 经过 博士 . 弗兰蒂谢克 - . - ,

本文的素材几乎全部来自弗朗蒂谢克·Š·库哈奇博士的两部著作，

[ðə; ði] [wʌn] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊθ] [slə'vɑ:nɪk] ['foʊkˌsɔ:ŋz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ə'pɑ:n]
the one his collection of South Slavonic Folksongs , the other a pamphlet upon
这 一 他的 收藏 的 南 斯拉夫 民歌 , 这 其他 一个 小册子 之上
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['haɪdn] .
Joseph Haydn .
约瑟夫 海顿 .

一本是他的南斯拉夫民歌集，另一本是关于约瑟夫·海顿的小册子。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[soʊ] ['greɪtli] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['eseɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
so **greatly** **am** **I** **indebted** **to** **them** **that** **the** **essay** **would** **not** **have** **been**
所以 非常 是 我 负债累累 到 他们 那 这 散文 会 不是 有 到过
['rɪt(ə)n] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [mɔ:r]
written **had** **it** **been** **possible** **to** **present** **them** **to** **the** **reader** **more**
书面 有 它 到过 可能的 到 展示 他们 到 这 读者 更多的
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly **.**
直接地 .

我非常感激他们，如果能够更直接地将他们介绍给读者，这篇文章就不会写了。

[ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌri:ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪtə] ,
All **that** **has** **been** **added** **is** **a** **certain** **rearrangement** **of** **the** **data** **,**
全部 那 有 到过 额外 是 一个 肯定 重新排列 的 这 数据 ,

唯一增加的只是对数据进行了一些重新排列。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɑ:mənteri] [ænd; ənd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,
a **certain** **amount** **of** **commentary** **and** **exposition** **,**
一个 肯定 数量 的 评论 和 展览 ,

一定量的评论和阐述，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˌsʌplɪ'mentri] [fækts] [wɪtʃ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] .
and **a** **few** **supplementary** **facts** **which** **happen** **to** **have** **come** **within** **my** **reach** **.**
和 一个 很少 补充 事实 哪个 发生 到 有 来 之内 我的 抵达 .

以及一些我碰巧获得的补充事实。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['vɪzɪt][tu:; tə][kroʊ'eɪʃə] , [aɪ] [sɔ:] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ,
I **should** **state** **that** **during** **a** **recent** **visit** **to** **Croatia** **,** **I** **saw** **Dr** **.** **Kuhač** **,**
我 应该 状态 那 期间 一个 最近的 访问 到 克罗地亚 , 我 锯 博士 . - ,

我应该说明一下，在最近一次访问克罗地亚期间，我见到了库哈奇博士。

[hu:] [moʊst]['kaɪndli] [geɪv] [ˌem 'i:] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] ,
who **most** **kindly** **gave** **me** **full** **permission** **to** **make** **use** **of** **his** **results** **,**
WHO 最多 亲切地 给予 我 满的 允许 到 制作 使用 的 他的 结果 ,

他非常慷慨地允许我完全使用他的研究成果。

[ænd; ənd] [ɔ:g'mentɪd] [ðə; ði][gɪft][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and **augmented** **the** **gift** **with** **much** **valuable** **information** **.**
和 增强 这 礼物 和 很多 有价值的 信息 .

并在礼物中加入了许多其他有价值的信息。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst]
It **is** **not** **for** **me** **to** **determine** **how** **far** **the** **subject** **will** **be** **of** **interest**
它 是 不是 为了 我 到 决定 如何 远的 这 主题 将要 是 的 兴趣
[tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dɝz] .
to **English** **readers** **.**
到 英语 读者 .

我无法判断这个主题对英国读者有多大吸引力。

[wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [fər'gɑ:tn] ['haɪdn] : [wi:; wi][du:][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ə'tætʃ] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

We	have	somewhat	forgotten	Haydn	:	we	do	not	always	attach	great	importance
我们	有	有些	被遗忘的	海顿	:	我们	做	不是	总是	附	伟大的	重要性

[tu:; tə]['æbstrækt]['prɔ:bləms] .

to	abstract	problems	.
到	抽象的	问题	.

我们在某种程度上已经忘记了海顿：我们并不总是高度重视抽象问题。

[bʌt; bət][aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] ['ɪʃu:] [ɪz][nɑ:t] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

But	I	venture	to	think	that	the	practical	issue	is	not	insignificant	,
但	我	风险投资	到	思考	那	这	实际的	问题	是	不是	微不足道	,

但我认为，这个实际问题不容忽视。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [tru:θ] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [dɪ'mændz]

and	that	in	any	case	the	question	of	historical	truth	is	one	which	demands
和	那	在	任何	案件	这	问题	的	历史	真相	是	一	哪个	需求

[sʌm; səm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] .

some	consideration	and	regard	.
一些	考虑	和	看待	.

无论如何，历史真相的问题都是一个需要认真考虑和重视的问题。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ]

There	is	little	need	to	say	that	I	am	myself	convinced	of	the	point	which	I
那里	是	小的	需要	到	说	那	我	是	我	确信	的	这	观点	哪个	我

[hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] :

have	endeavoured	to	make	:
有	努力	到	制作	:

无需赘言，我本人对我试图阐明的观点深信不疑：

[ɪf] [ðə; ðɪ][fækts][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ðɪ] [ɪn'devər] [meɪ] [ɪn'vaɪt]

if	the	facts	have	been	misinterpreted	,	at	least	the	endeavour	may	invite
如果	这	事实	有	到过	误解	,	在	至少	这	努力	可能	邀请

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

如果事实被误解，至少这项工作可以引发讨论。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['krɪtɪks] [hu:] [wʊd] ['senʃər]

No	doubt	it	will	have	to	take	its	chance	with	those	critics	who	would	censure
不	怀疑	它	将要	有	到	拿	它是	机会	和	那些	评论家	WHO	会	谴责

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊtset] [fɔ:r; fər] ['praɪɪŋ] [tu:] ['kjʊriəsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][veɪl] .

it	at	the	outset	for	prying	too	curiously	behind	the	veil	.
它	在	这	开端	为了	窥探	也	奇怪的是	在后面	这	面纱	.

毫无疑问，它将不得不面对那些批评它过于好奇地窥探真相的评论家们的批评。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn'tægənɪsts][aɪ][beg] , [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] , ['kɜ:rtiəsli] [tu:; tə] ['dɪfər] .

From	such	antagonists	I	beg	,	for	two	reasons	,	courteously	to	differ	.
从	这样的	反派	我	求	,	为了	二	原因	,	礼貌地	到	不同	.

对于这些反对者，我谨以礼貌的态度表示不同意见，原因有二。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] ['di:teɪl] ,

In	the	first	place	,	this	is	not	a	question	of	irrelevant	detail	,
在	这	第一的	地方	,	这	是	不是	一个	问题	的	无关紧要	细节	,

首先，这并非无关紧要的细节问题。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['meθədz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd]['ɪntu:]

but	an	inquiry	into	the	methods	of	a	great	artist	,	and	into
但	一个	询问	进入	这	方法	的	一个	伟大的	艺术家	,	和	进入

[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

the	character	of	his	work	.
这	特点	的	他的	工作	.

但这是一次对一位伟大艺术家的创作方法及其作品特点的探究。

[grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æspekt][ə'loʊn] ,

Grant	**that**	**it**	**deals**	**with**	**a**	**single**	**aspect**	**alone**	**,**
授予	那	它	交易	和	一个	单身的	方面	独自的	,

假设它只涉及一个方面，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ɔːr][ˌʌndər'vælјuː][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	**does**	**not**	**therefore**	**disregard**	**or**	**undervalue**	**the**	**others**	**.**
它	做	不是	所以	漠视	或者	低估	这	其他的	.

因此，它不会忽视或低估其他方面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['haɪdn]

And	**to**	**suppose**	**that**	**Haydn**
和	到	认为	那	海顿

假设海顿

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ɪz] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪz]

is	**depreciated**	**by**	**the**	**acknowledgment**	**of**	**his**	**debt**	**to**	**his**	**age**	**and**	**country**	**is**
是	折旧	经过	这	致谢	的	他的	债务	到	他的	年龄	和	国家	是

,

,

,

因承认自己对年龄和国家的亏欠而贬值，

[aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɔːl] [truː] “ [kri'eɪtɪv] ”

I	**think**	**,**	**somewhat**	**to**	**misunderstand**	**the**	**conditions**	**under**	**which**	**all**	**true**	**“**	**creative**	**”**
我	思考	,	有些	到	误解	这	状况	在下面	哪个	全部	真的	“	有创造力的	”

[ɑːrt][ɪz] [prə'duːst] .

art	**is**	**produced**	**.**
艺术	是	生产	.

我认为，这在某种程度上误解了所有真正的“创造性”艺术作品的产生条件。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ɪf] [wiː; wi][ək'sept][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['steɪtmənt] [æz; əz] [truː] ,

In	**the**	**second**	**place**	**,**	**if**	**we**	**accept**	**the**	**historical**	**statement**	**as**	**true**	**,**
在	这	第二	地方	, 如果		我们	接受	这	历史	陈述	作为	真的	,

其次，如果我们接受这一历史陈述为真，

[wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [nɪ'glekt] .

we	**do**	**something**	**to**	**rescue**	**a**	**musical**	**nation**	**from**	**undeserved**	**neglect**	**.**
我们	做	某物	到	救援	一个	音乐	国家	从	不应得的	忽视	.

我们做了一些事，是为了拯救一个音乐之国，使其免遭不应有的忽视。

[ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər][nɑːt]['oʊnli][bɜːrθ][bʌt; bət][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [meɪ]

The	**race**	**which**	**has**	**given**	**to**	**a**	**master**	**not**	**only**	**birth**	**but**	**inspiration**	**may**
这	种族	哪个	有	给定	到	一个	掌握	不是	仅有的	出生	但	灵感	可能

['ʃʊrli] [kleɪm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'blɪviən] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi]

surely	**claim**	**from**	**us**	**something**	**better**	**than**	**the**	**oblivion**	**into**	**which**	**we**
一定	宣称	从	我们	某物	更好的	比	这	遗忘	进入	哪个	我们

[hæv; həv] [ə'laʊd] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][fɔːl] .

have	**allowed**	**its**	**name**	**to**	**fall**	**.**
有	允许	它是	姓名	到	落下	.

一个不仅孕育了一位大师，更赋予他灵感的民族，理应得到比我们任其被遗忘更好的对待。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ɔːl] [duː] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mɪstər] . [el] . - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

I	wish	to	offer	all	due	acknowledgment	to	Mr	.	L	.	Finkenstein	for	his
我	希望	到	提供	全部	到期的	致谢	到	先生	.	L	.	-	为了	他的

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['pæmflət] .

translation	of	Dr	.	Kuhač's	pamphlet	.
翻译	的	博士	.	-	小册子	.

我谨向 L. Finkenstein 先生致以诚挚的谢意，感谢他翻译了 Kuhač 博士的小册子。

['ɑːksfərd] , [ɑːk'toʊbər] - , - .

Oxford	,	October	12	,	1897	.
牛津	,	十月	-	,	-	.

牛津，1897年10月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] [kroʊ'eɪʃn] [kəm'poʊzər] .

A	CROATIAN	COMPOSER	.
一个	克罗地亚语	作曲家	.

一位克罗地亚作曲家。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kən'teɪnz] [fjuː] ['prɔːbləms] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

The	study	of	Human	Nature	contains	few	problems	more	difficult	or	more	important
这	学习	的	人类	自然	包含	很少	问题	更多的	难的	或者	更多的	重要的

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .

than	those	which	deal	with	distinctions	of	national	character	.
比	那些	哪个	交易	和	区别	的	国家的	特点	.

在人性研究中，很少有比民族性格差异问题更困难或更重要的问题。

[ɪn] [moʊst] ['kʌntriz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [reɪs] , [ɪt'self] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pjʊr] ,

In	most	countries	the	original	race	,	itself	not	always	pure	,
在	最多	国家	这	原来的	种族	,	本身	不是	总是	纯的	,

在大多数国家，原始种族本身并不总是纯种的。

[hæz; həz] [bɪn] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] ['mɑːdɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɔːzɪz] ; [baɪ] ['kɑːŋkwest] , [baɪ]

has	been	affected	and	modified	by	a	hundred	causes	;	by	conquest	,	by
有	到过	做作的	和	修改的	经过	一个	百	原因	;	经过	征服	,	经过

[ˌɪmɪ'greɪʃn] ,

immigration	,
移民	,

受到上百种因素的影响和改变；通过征服、移民等。

[baɪ] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['neɪbərz] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

by	intermarriage	with	neighbours	,	by	all	the	circumstances	and	conditions	of
经过	异族通婚	和	邻居	,	经过	全部	这	情况	和	状况	的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ;

historical	development	;
历史	发展	;

通过与邻居通婚，通过历史发展的各种情况和条件；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['kɑːmənli] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] ['meni] [daɪ'vɜːrs] [θredz] ;

and	the	result	is	commonly	a	web	of	many	diverse	threads	;
和	这	结果	是	通常	一个	网站	的	许多	各种各样的	线程	;

其结果通常是由许多不同的线索交织而成的大网；

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd]

in	which	we	are	fortunate	if	we	can	explain	the	prevailing	colour	and
在	哪个	我们	是	幸运	如果	我们	能	解释	这	盛行	颜色	和

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pætərn] .

the	prevailing	pattern	.
这	盛行	图案	.

如果我们能够解释主要的色彩和主要的图案，那我们就很幸运了。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɪndiən]['empaɪər] , [ðə; ði] [θredz] [laɪ] [kəm'pærətɪvli] [friː] ,

Sometimes	,	as	in	our	Indian	Empire	,	the	threads	lie	comparatively	free	,
有时	,	作为	在	我们的	印度	帝国	,	这	线程	说谎	比较	自由的	,

有时，就像在我们的印度帝国一样，线索相对自由地延伸着。

[ænd; ənd]['pʌz(ə)l][ˌjuː 'es] [mɔːr] [baɪ][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ðæn; ðən][baɪ]['æktʃuəl] ['kloʊsnəs]

and	puzzle	us	more	by	their	number	and	variety	than	by	actual	closeness
和	谜	我们	更多的	经过	他们的	数字	和	种类	比	经过	实际的	亲近

[ʌv; əv]['tekstʃər] .

of	texture	.
的	质地	.

它们的数量和种类比质地的实际接近程度更让我们感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

Sometimes	,	as	in	the	Kingdom	of	Hungary	,
有时	,	作为	在	这	王国	的	匈牙利	,

有时，例如在匈牙利王国，

[ðə; ði] ['ɪntərpleɪ] [ɪz][soʊ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd][soʊ][kəm'pleks][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['bæf(ə)l][ə'næləsɪs]

the	interplay	is	so	thorough	and	so	complex	as	almost	to	baffle	analysis
这	相互作用	是	所以	彻底	和	所以	复杂的	作为	几乎	到	挡板	分析

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

at	the	outset	.
在	这	开端	.

这种相互作用非常彻底、非常复杂，以至于一开始就很难进行分析。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['klaɪmət] , [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ʌv; əv]

And	when	to	this	is	added	the	influence	of	climate	,	of	government	,	of
和	什么时候	到	这	是	额外	这	影响	的	气候	,	的	政府	,	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

再加上气候、政府、宗教等因素的影响，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][pæst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][trə'dɪʃən(ə)l]['juːsɪdʒ] ,

of	all	that	is	implied	in	past	record	and	traditional	usage	,
的	全部	那	是	暗示	在	过去的	记录	和	传统的	用法	,

所有蕴含于过往记录和传统用法中的内容，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɔː'zæləti] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [tæks][tuː; tə]

it	will	be	seen	that	the	question	of	causality	is	one	which	may	well	tax	to
它	将要	是	已见	那	这	问题	的	因果关系	是	一	哪个	可能	出色地	税	到

[ðer; ðər]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][eθ'nɑːlədʒɪst] .

their	utmost	limit	the	skill	and	patience	of	the	ethnologist	.
他们的	极致	限制	这	技能	和	耐心	的	这	民族学家	.

由此可见，因果关系问题很可能会极大地考验民族学家的技能和耐心。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [tuː; tə] [treɪs] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['oʊpən] [tuː; tə]

But	if	the	reasons	are	hard	to	trace	,	the	fact	is	no	longer	open	to
但	如果	这	原因	是	难的	到	痕迹	,	这	事实	是	不	更长	打开	到

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [daʊt] .

intelligible	doubt	.
可理解的	怀疑	.

但如果原因难以追溯，那么事实就不容置疑了。

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mænifests] [ɪt'self] [æt; ət] [bɜːrθ] ; ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Physiology	tells	us	that	it	manifests	itself	at	birth	;	history	,
生理	讲述	我们	那	它	表现	本身	在	出生	;	历史	,

生理学告诉我们，它在出生时就已显现；历史，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

that	it	has	formed	a	channel	for	the	whole	course	and	current	of
那	它	有	形成	一个	渠道	为了	这	所有的	课程	和	当前的	的

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

它为整个事件进程和发展趋势形成了一个渠道。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kraɪsɪs] [soʊ] [greɪt] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'kɜːrəns] [soʊ] ['trɪviəl] ,

There	is	no	crisis	so	great	,	there	is	no	occurrence	so	trivial	,
那里	是	不	危机	所以	伟大的	,	那里	是	不	发生	所以	琐碎的	,

没有哪场危机如此重大，也没有哪件事如此微不足道。

[æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['efɪkəsi] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

as	not	to	exhibit	in	some	degree	its	presence	and	efficacy	in	the	life	of
作为	不是	到	展览	在	一些	程度	它是	在场	和	功效	在	这	生活	的

[mæn] .

man	.
男人	.

以至于它没有在某种程度上展现出它在人类生活中的存在和功效。

[neiʃəns] [æt; ət] [piːs] [duː] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːləsi] ;

Nations	at	peace	do	not	follow	the	same	policy	;
国家	在	和平	做	不是	跟随	这	相同的	政策	;

和平国家不会奉行相同的政策；

[neiʃəns] [ɪn] ['kɑːnflɪkt] [duː] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['wɛpənz] ;

nations	in	conflict	do	not	fight	with	the	same	weapons	;
国家	在	冲突	做	不是	斗争	和	这	相同的	武器	;

交战国使用的武器并不相同；

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [ʌv; əv] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪz] [soʊ] ['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [led] [sʌm; səm]

the	contrast	of	laws	and	customs	is	so	vivid	that	it	has	led	some
这	对比	的	法律	和	海关	是	所以	生动	那	它	有	引领	一些

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɪ'lɒsəfəz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɔːl] [mə'rælətɪ] ['relətɪv] .

impatient	philosophers	to	consider	all	morality	relative	.
不耐烦	哲学家	到	考虑	全部	道德	相对的	.

法律与习俗的对比如此鲜明，以至于一些急躁的哲学家认为所有道德都是相对的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌspeʃəlɪ'zeʃən]

And	what	is	true	of	the	life	as	a	whole	is	equally	true	of	its	specialisation
和	什么	是	真的	的	这	生活	作为	一个	所有的	是	同样地	真的	的	它是	专业化

[ɪn] [ɑːrt] [ænd; ənd]

in	art	and
在	艺术	和

而适用于整个人生的道理，同样也适用于其在艺术领域的专门研究。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

文学。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [vɔɪs] , [æz; əz]
For these are pre - eminently the expression of the national voice , as
为了 这些 是 预 - 非常 这 表达 的 这 国家的 嗓音 , 作为
['ɪntɪmət] [æz; əz] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] ,
intimate as its language ,
亲密的 作为 它是 语言 ,

因为这些首先是民族声音的表达，与民族语言一样亲切。

[æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] ,
as vital as the breath that it draws ,
作为 必不可少的 作为 这 气息 那 它 平局 ,

如同呼吸一般至关重要，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪst] [huː] [hæz; həz] [kəm'peld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ]
and every artist who has compelled the attention of the world at large
和 每一个 艺术家 WHO 有 被迫 这 注意力 的 这 世界 在 大的
[hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
has done so by addressing it as the spokesman of his own people .
有 完毕 所以 经过 解决 它 作为 这 发言人 的 他的 自己的 人们 .

每一位引起全世界关注的艺术家，都是通过扮演自己民族的代言人来引起世界的关注的。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['fæktərz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,
No doubt there are other factors in the case ,
不 怀疑 那里 是 其他 因素 在 这 案件 ,

毫无疑问，此案还涉及其他因素。

[ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ðæt] ['seprəts] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen]
the personal idiosyncrasy that separates a man from his fellows , and again
这 个人的 特质 那 分离 一个 男人 从 他的 伙伴们 , 和 再次
[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
the general principles ,
这 一般的 原则 ,

使人与众不同的个人特质，以及普遍原则，

[fjuːər] [pər'hæps] [ðæn; ðən] [ɪz] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ˌʌndər'laɪ] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['rɪðəm]
fewer perhaps than is commonly supposed , that underlie all sense of rhythm
更少 也许 比 是 通常 据称 , 那 底层 全部 感觉 的 韵律
[ænd; ənd] [ɔːl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] .
and all appreciation of style .
和 全部 欣赏 的 风格 .

或许比人们通常认为的要少，但它们却是所有节奏感和所有风格鉴赏的基础。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ɪz] [hɪm'self] ,
But to say this is only to say that the artist is himself ,
但 到 说 这 是 仅有的 到 说 那 这 艺术家 是 他自己 ,

但这么说，其实只是在说艺术家就是他自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] .
and that he belongs to our common humanity .
和 那 他 属于 到 我们的 常见的 人类 .

他属于我们共同的人类。

[ɪn] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][tu:; tə][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	everything	,	from	the	conception	of	a	poem	to	the	structure	of	a
在	一切	,	从	这	概念	的	一个	诗	到	这	结构	的	一个

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

从诗歌的构思到句子的结构，方方面面都是如此。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['elɪmənt] [berz] [ɪts][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ; [ˌaɪ 'ti:] ['kʌlərz] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]

the	national	element	bears	its	part	with	the	other	two	;	it	colours	the	personal
这	国家的	元素	熊	它是	部分	和	这	其他	二	;	它	颜色	这	个人的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

民族因素与其他两个因素共同发挥作用；它影响着个人的性情。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ]['stændpɔɪnt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [staɪl] [ɑ:r; ər] [ə'proʊtʃt] ,

it	gives	a	standpoint	from	which	principles	of	style	are	approached	,
它	给予	一个	立场	从	哪个	原则	的	风格	是	接近	,

它提供了一个看待风格原则的视角，

[ænd; ənd] [wer'evər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪz][feɪnt][ɔ:r] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [wɪl]

and	wherever	its	influence	is	faint	or	inconsiderable	the	work	of	the	artist	will
和	无论	它是	影响	是	头晕的	或者	微不足道的	这	工作	的	这	艺术家	将要

[bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

be	found	to	suffer	in	proportion	.
是	成立	到	遭受	在	部分	.

而无论其影响多么微弱或多么微不足道，艺术家的作品都会受到相应的损害。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [hoʊldz] ['i:kwəli]

It	is	hardly	necessary	to	add	that	the	law	holds	equally
它	是	几乎	必要的	到	添加	那	这	法律	持有	同样地

几乎无需赘言，法律面前人人平等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[gʊd] ['weðər] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn] ['kwestʃən] [bi:; bi] [pjʊr] [ɔ:r] [mɪkst] .

good	whether	the	race	in	question	be	pure	or	mixed	.
好的	无论	这	种族	在	问题	是	纯的	或者	混合	.

无论该种族是纯种还是混种，都适用。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mu:v] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] : [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] ,

If	the	former	,	it	will	move	along	a	single	line	:	if	the	latter	,
如果	这	以前的	,	它	将要	移动	沿着	一个	单身的	线	:	如果	这	后者	,

如果是前者，它将沿一条直线移动；如果是后者，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mɑ:rk][ðə; ði][kən'və:dʒiŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meni] ;

it	will	mark	the	converging	point	of	many	;
它	将要	标记	这	收敛	观点	的	许多	;

它将成为许多人的交汇点；

[bʌt; bət][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ɪts][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [test] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪnnəs] [bəuθ][ɪn] ['fi:lɪŋ]

but	in	either	case	its	operation	is	a	sure	test	of	genuineness	both	in	feeling
但	在	任何一个	案件	它是	手术	是	一个	当然	测试	的	真实性	两个都	在	感觉

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	expression	.
和	表达	.

但无论哪种情况，它的操作都是检验情感和表达真实性的可靠方法。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
Occasionally , it may be ,
偶尔 , 它 可能 是 ,

偶尔，也可能是，

[ə; eɪ] ['kerləs] ['pʌblɪk] [hæz; həz] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — [baɪ] [ðə; ði]
a careless public has been deceived by some trick of imitation — by the
一个 粗心 民众 有 到过 受骗 经过 一些 诡计 的 模仿 — 经过 这
['spænɪʃ] ['kɑːmədiːz] [ʌv; əv] ['klærə] - [ɔːr] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] ['mɜːzə] - ;
Spanish comedies of Clara Gazul or the Persian Lyrics of Mirza Schaffy ;
西班牙语 喜剧 的 克拉拉 - 或者 这 波斯语 歌词 的 米尔扎 - ;

粗心的公众被一些模仿的伎俩所蒙蔽——比如克拉拉·加祖尔的西班牙喜剧或米尔扎·沙菲的波斯抒情诗；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [noʊ] [mɔːr] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['aɪərlənd]
but such instances of deception no more traverse the law than the Ireland
但 这样的 实例 的 欺骗 不 更多的 横穿 这 法律 比 这 爱尔兰
['fɔːdʒəriz] [ɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [kɑːriːɑːni] .
forgeries or the pictures of Cariani .
伪造品 或者 这 图片 的 卡里亚尼 .

但这种欺骗行为与爱尔兰伪造案或卡里亚尼画像案一样，都无法触犯法律。

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tælənt] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] :
Some men are born with a talent of mimicry :
一些 男人 是 出生 和 一个 天赋 的 模仿 :

有些人天生具有模仿天赋：

[nʌn] [hæv; həv] ['evər] [baɪ] [ɪts] [miːnz] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['greɪtnəs] .
none have ever by its means attained to greatness .
没有任何 有 曾经 经过 它是 方法 已达到 到 伟大 .

没有一个人通过这种方式获得伟大成就。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪnfluəns] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt]
It may at once be admitted that this rule of national influence is at present
它 可能 在 一次 是 承认 那 这 规则 的 国家的 影响 是 在 展示
[les] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['mjuːzɪk] [ðæn; ðən] [ɪn] ['poʊətri] [ɔːr] ['peɪntɪŋ] .
less firmly established in music than in poetry or painting .
较少的 牢牢 已确立的 在 音乐 比 在 诗 或者 绘画 .

可以肯定的是，这种民族影响力的规律目前在音乐领域不如在诗歌或绘画领域那样根深蒂固。

[ɪn] [ðə; ði] [tuː] ['lætər] [aːts] [wiː; wi] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)n] ['ɑːbviəs] [ɪk'stɜːrnlz] [tuː; tə] [eɪd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] —
In the two latter arts we have certain obvious externals to aid investigation —
在 这 二 后者 艺术 我们 有 肯定 明显的 外部 到 援助 调查 —
[brɔːd] [ænd; ənd] ['seɪlɪənt] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
broad and salient contrasts of language ,
广阔 和 显著的 对比 的 语言 ,

在后两种艺术中，我们有一些明显的外部特征可以帮助我们进行研究——语言上广泛而显著的对比，

[waɪd] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [sʌtʃ] [hæz; həz]
wide differences of scene and subject — with which music as such has
宽的 差异 的 场景 和 主题 — 和 哪个 音乐 作为 这样的 有
['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
little or nothing to do .
小的 或者 没有什么 到 做 .

场景和主题的巨大差异——而音乐本身与此几乎没有任何关系。

[hɜːr; hər] ['sʌbdʒekt] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] , [hɜːr; hər]
Her subject is usually vague and indeterminate , her
她 主题 是 通常 模糊的 和 不定 , 她

她的主题通常模糊不清，她的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [skeɪlz] ,
vocabulary is made up of a few scales ,
词汇 是 制成 向上 的 一个 很少 秤 ,

词汇由几个音阶组成，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər]['dʒiːniəs][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and for the rest we are told that her genius is limited to the
和 为了 这 休息 我们 是 讲述 那 她 天才 是 有限的 到 这
['kɑːmən] [iˈməuʃənz][ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] [pjʊr] [fɔːrm] .
common emotions of mankind and the common inheritance of pure form .
常见的 情绪 的 人类 和 这 常见的 遗产 的 纯的 形式 .

至于其他方面，我们被告知她的才华仅限于人类的共同情感和纯粹形式的共同传承。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hoʊlli] [fɔːls] [tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [ðæt] ['mjuːzɪk][ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˌnæʃəˈnæləti] .
But it is wholly false to infer that music is independent of nationality .
但 它 是 完全 错误的 到 推断 那 音乐 是 独立的 的 国籍 .

但由此推断音乐与国籍无关，则是完全错误的。

[ðə; ði][kəmˈpoʊzər] [berz] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [nɑːt] [les] ['ʃʊrli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['poʊət][ɔːr]
The composer bears the mark of his race not less surely than the poet or
这 作曲家 熊 这 标记 的 他的 种族 不是 较少的 一定 比 这 诗人 或者
[ðə; ði] ['peɪntər] ,
the painter ,
这 画家 ,

作曲家身上带有其种族特征的痕迹，丝毫不亚于诗人或画家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [truː] [blʌd] [ɪn][ɪts][veɪnz][ænd; ənd] [truː] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ɪts]
and there is no music with true blood in its veins and true passion in its
和 那里 是 不 音乐 和 真的 血 在 它是 静脉 和 真的 热情 在 它是
[hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [drɔːn] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] .
heart that has not drawn inspiration from the breast of the mother country .
心 那 有 不是 绘制 灵感 从 这 胸部 的 这 母亲 国家 .

没有哪一种音乐，其血管里流淌着真正的血液，心中充满真正的激情，不是从祖国的胸怀中汲取了灵感。

[tuː] [meɪn] ['kɔːzɪz] [hæv; həv] [rɪˈtɑːrdɪd] [ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] .
Two main causes have retarded the acceptance of this truth .
二 主要的 原因 有 弱智 这 验收 的 这 真相 .

有两个主要原因阻碍了人们接受这一事实。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['melədi] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] ['ɑːtəfɪsiz] [ænd; ənd]
First , the belief that national melody is entirely an affair of artifices and
第一的 , 这 信仰 那 国家的 旋律 是 完全 一个 事务 的 诡计 和
['mænərɪzəm] ,
mannerisms ,
举止 ,

首先，人们普遍认为民族旋律完全是人为的技巧和矫饰。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kɔnstitjuːtid] [baɪ]['speʃ(ə)l] [tɜːrnz][ʌv; əv] [freɪz] [ænd; ənd] ['fɪgjər] — [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ]
that it is constituted by special turns of phrase and figure — as though you
那 它 是 构成 经过 特别的 转弯 的 短语 和 数字 — 作为 尽管 你
[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][roʊz] [triː] [baɪ] ['taɪɪŋ] ['roʊziz][tuː; tə][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [fɜːr] ,
could make a rose tree by tying roses to a Scotch fir ,
可以 制作 一个 玫瑰 树 经过 捆绑 玫瑰 到 一个 苏格兰威士忌 冷杉 ,

它由特殊的措辞和比喻构成——就好像你可以把玫瑰花绑在苏格兰冷杉树上就能造出一棵玫瑰树一样。

[ɔːr][tɜːrn] “ [ruːl] [brɪ'tæniə] ” ['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [tuːn] [baɪ] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən]
or turn “ Rule Britannia ” into a Hungarian tune by ending it with a Hungarian
或者 转动 “ 规则 不列颠尼亚 ” 进入 一个 匈牙利 调 经过 结束 它 和 一个 匈牙利
['keɪd(ə)ns] .
cadence .
节奏 .

或者，将《统治吧，不列颠尼亚》变成一首匈牙利曲调，以匈牙利节奏结尾。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , ['sɪmpli] [ˌmisʌndə'stændz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
This , it may be said , simply misunderstands the nature of the law which it
这 , 它 可能 是 说 , 简单地 误会 这 自然 的 这 法律 哪个 它
[kritisaiziz] .
criticises .
批评 .

可以说，这完全误解了它所批评的法律的性质。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] [taɪp] [ʌv; əv] ['foʊkˌsɔːŋ] .
No doubt a certain range of expression belongs to each type of folksong .
不 怀疑 一个 肯定 范围 的 表达 属于 到 每个 类型 的 民歌 .

毫无疑问，每种类型的民歌都具有一定的表达范围。

[noʊ] [daʊt] [ðiːz] ['æksədənts][ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [freɪz] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd]
No doubt these accidents of figure and phrase appear upon the surface , and
不 怀疑 这些 事故 的 数字 和 短语 出现 之上 这 表面 , 和
[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['juːsf(ə)l][æz; əz]
are often useful as
是 经常 有用 作为

毫无疑问，这些修辞手法上的巧合显而易见，而且往往很有用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌɪndə'keʃənz] ,
indications ,
症状 ,

症状，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['weðər] [ðeɪ] [groʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ɔːr][laɪ]
but it makes all the difference whether they grow naturally in their place or lie
但 它 制作 全部 这 不同之处 无论 他们 生长 自然 在 他们的 地方 或者说谎
[ðer; ðər][æz; əz] [mɪr] ['laɪfləs] [ə'pendidʒiz] .
there as mere lifeless appendages .
那里 作为 仅仅 无生命 附属物 .

但它们是自然生长还是仅仅作为毫无生气的附属物躺在那里，这完全是两回事。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɪdɪəmz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'poʊzər] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'plɔɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli]
Even the foreign idioms which a great composer may occasionally employ are only
甚至 这 外国的 成语 哪个 一个 伟大的 作曲家 可能 偶尔 采用 是 仅有的
[ə; eɪ][græft][let]['ɪntuː][ðə; ði]['perənt] [stɑːk] ;
a graft let into the parent stock ;
一个 接枝 让 进入 这 父母 库存 ;

即使是伟大的作曲家偶尔使用的外国语言风格，也只不过是嫁接到母体语言中的一种元素；

[ðə; ði] [nuː] [groʊθ] [ɪz][æt; ət][wʌns]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
the new growth is at once modified by the influence of the old ,
这 新的 生长 是 在 一次 修改的 经过 这 影响 的 这 老的 ,

新长出的植物会立即受到旧长出植物的影响而发生改变。

[ænd; ənd] ['ɔ:ltəz] [ɪts] ['kærəktər] [tu:; tə] [mætʃ] [ɪts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	alters	its	character	to	match	its	change	of	condition	.
和	改变	它是	特点	到	匹配	它是	改变	的	状况	.

并改变其性质以适应其状况的变化。

[ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ði:z] [rer] [grɑ:fts][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['mæstər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz]

And	apart	from	these	rare	grafts	the	phrase	of	a	true	master	will	always
和	除	从	这些	稀有的	移植	这	短语	的	一个	真的	掌握	将要	总是

[bi:; bi] [faʊnd] [kən'fɔ:rməbl] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

be	found	conformable	to	the	spirit	that	animates	it	,
是	成立	符合	到	这	精神	那	动画	它	,

除了这些罕见的例外，真正大师的语句总是会与其所蕴含的精神相符。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['kɑ:nstəˌtu:ts][ðə; ði]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['eməˌneɪts] [æz; əz]

not	because	it	constitutes	the	spirit	,	but	because	it	emanates	as
不是	因为	它	构成	这	精神	,	但	因为	它	散发	作为

['prɑ:pərti] [frʌm; frəm] ['es(ə)ns] .

property	from	essence	.
财产	从	本质	.

不是因为它构成了精神，而是因为它作为本质的属性而散发出来。

[ðə; ði]['sekənd] ['erər] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [lu:s] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] ['meθədz] [ʌv; əv]

The	second	error	springs	from	our	loose	and	inaccurate	methods	of
这	第二	错误	弹簧	从	我们的	松动的	和	不准确	方法	的

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

classification	.
分类	.

第二个错误源于我们松散且不准确的分类方法。

[ðæt] ['moʊzɑ:rt][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən][kəm'poʊzər] [si:mz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən]

That	Mozart	was	an	Italian	composer	seems	now	to	be	taken	as	an
那	莫扎特	曾是	一个	意大利语	作曲家	似乎	现在	到	是	已采取	作为	一个

[ə'kredɪtɪd] [dʒest] ;

accredited	jest	;
认证	笑话	;

莫扎特是意大利作曲家的说法现在似乎被认为是一个公认的玩笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['sɪriəs] [wen] [wi:; wi] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['splendɪd] [wɜ:rk]

but	it	is	more	serious	when	we	show	our	gratitude	for	the	splendid	work
但	它	是	更多的	严肃的	什么时候	我们	展示	我们的	感激	为了	这	灿烂	工作

[ðæt] ['dʒɜ:rməni][hæz; həz] [dʌn] [baɪ] ['skɔ:rɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

that	Germany	has	done	by	scoring	to	her	account	all	that	has	been
那	德国	有	完毕	经过	得分	到	她	帐户	全部	那	有	到过

[ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] .

accomplished	by	her	neighbours	.
完成	经过	她	邻居	.

但当我们对德国所做的出色工作表示感激，并将邻国取得的所有成就都算到德国的名下时，情况就更加严重了。

['ʃu:mən] [kleɪmz] ['tʃɔpin] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]

Schumann	claims	Chopin	as	a	fellow	-	countryman	;	we	are	so	far	from
舒曼	索赔	肖邦	作为	一个	同伴	-	同胞	;	我们	是	所以	远的	从

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [wi:; wi][ˌeɪ di: 'di:] ['lɪst] ,

protesting	that	we	add	Liszt	,
抗议	那	我们	添加	李斯特	,

舒曼称肖邦为同胞；我们对此毫不反对，还加上了李斯特。

[fɔːr; fər] [huːm] “ [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən]['mæstər] ” [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['sɪnənɪm] ,
for **whom** **“** **the** **great** **German** **master** **”** **was** **long** **a** **newspaper** **synonym** **,**
为了 谁 “ 这 伟大的 德语 掌握 ” 曾是 长的 一个 报纸 代名词 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n]
and **even**
和 甚至

对于他而言，“伟大的德国大师”长期以来都是报纸的代名词，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['smɛtənə] [ænd; ənd][dvoʊ'ɻæk] .
hesitate **about** **Smetana** **and** **Dvořák** **.**
犹豫 关于 斯美塔那 和 德沃夏克 .

对斯美塔那和德沃夏克犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] — ['rekərdz][ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,
It **is** **true** **that** **classification** **is** **often** **extremely** **difficult** **—** **records** **are** **imperfect** **,**
它 是 真的 那 分类 是 经常 极其 难的 — 记录 是 不完善 ,
[neɪmz] [ɑːr; ər] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,
names **are** **misleading** **,**
姓名 是 误导性的 ,

分类的确常常极其困难——记录不完整，名称容易产生误导，

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ɑːr; ər] ['mɑːrd] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌeθnə'lɑːdʒɪkl] ['nɑːlɪdʒ] ;
histories **are** **marred** **by** **want** **of** **ethnological** **knowledge** **;**
历史 是 受损 经过 想 的 民族学 知识 ;

历史研究因缺乏民族学知识而受到影响；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['beɪsɪs][fɔːr; fər][dɔːgˈmætɪk][dɪˈnaɪəl]
but **the** **admission** **of** **ignorance** **is** **not** **a** **very** **strong** **basis** **for** **dogmatic** **denial**
.
:
.

但承认无知并不是教条式否认的有力依据。

['krɪtɪks] [huː] [trə'vɜːrs] [ə; eɪ] [lɔː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [ɪts][ˌæplɪkə'bɪlətiˌəˌplɪkə'bɪlətɪ][tuː; tə]
Critics **who** **traverse** **a** **law** **,** **because** **they** **cannot** **see** **its** **applicability** **to**
评论家 WHO 横穿 一个 法律 , 因为 他们 不能 看 它是 适用性 到
[ðə; ði][fækts] ,
the **facts** **,**
这 事实 ,

批评者之所以曲解法律，是因为他们看不到法律与事实的适用性。

[wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ðə; ði][fækts][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektli]
would **do** **well** **to** **make** **sure** **at** **the** **outset** **that** **the** **facts** **have** **been** **correctly**
会 做 出色地 到 制作 当然 在 这 开端 那 这 事实 有 到过 正确
[əb'zɜːrvd] .
observed **.**
观察到 .

最好在一开始就确保事实已被正确观察。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['eseɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv]
The **subject** **of** **the** **present** **essay** **is** **one** **of** **the** **most** **remarkable** **instances** **of**
这 主题 的 这 展示 散文 是 一 的 这 最多 卓越 实例 的
[sʌtʃ] [ˌmisætri'bjuːʃən] .
such **misattribution** **.**
这样的 错误归因 .

本文的主题是此类错误归因中最引人注目的例子之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][kɑːrpɑːniː][tuː; tə][ðæt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['noʊl] ,

From	the	time	of	Carpani	to	that	of	Dr	.	Nohl	,
从	这	时间	的	卡帕尼	到	那	的	博士	.	诺尔	,

从卡帕尼时代到诺尔博士时代，

['haɪdənz] [baiˈɔgrəfəz] [hæv; həv] [bɪn] [juˈnænɪməs] [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [bɔːrn]

Haydn's	biographers	have	been	unanimous	in	describing	him	as	a	German	,	born
海顿的	传记作家	有	到过	一致	在	描述	他	作为	一个	德语	,	出生

, [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ,

,	as	everybody	knows	,
,	作为	大家	知道	,

海顿的传记作者们一致认为他是一位德国人，出生于德国，这一点众所周知。

[ɪn] ['loʊər] ['ɔːstriə] , ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [tuː'tɑːnɪk][ɪn] [reɪs] , [ɪn]

in	Lower	Austria	,	speaking	German	as	his	native	language	,	Teutonic	in	race	,	in
在	降低	奥地利	,	请讲	德语	作为	他的	本国的	语言	,	条顿	在	种族	,	在

['kærəktər] , [ɪn] [səˈraʊndɪŋz] .

character	,	in	surroundings	.
特点	,	在	周围环境	.

在下奥地利州，以德语为母语，种族、性格、环境都属于日耳曼人。

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz]

Yet	the	more	we	study	him	the	more	impossible	it	becomes	to	regard	his
然而	这	更多的	我们	学习	他	这	更多的	不可能的	它	变成	到	看待	他的

['mjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['tjuːtə n] .

music	as	the	work	of	a	Teuton	.
音乐	作为	这	工作	的	一个	条顿	.

然而，我们越研究他，就越不可能将他的音乐视为一位日耳曼人的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli]

It	is	undoubtedly	affected	by	his	education	and	circumstances	,	by	the	early
它	是	无疑	做作的	经过	他的	教育	和	情况	,	经过	这	早期的

['stʌdi] [ʌv; əv][ɪ'mænjuəl] [bætʃ] ,

study	of	Emanuel	Bach	,
学习	的	伊曼纽尔	巴赫	,

毫无疑问，这受到了他的教育和环境的影响，也受到了他早期学习伊曼努尔·巴赫的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['moʊzɑːrt] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['penətreɪt] [tuː; tə]

and	the	subsequent	intercourse	with	Mozart	,	but	when	we	penetrate	to
和	这	随后的	交往	和	莫扎特	,	但	什么时候	我们	穿透	到

以及随后与莫扎特的性交，但当我们进入.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪts] [ɪn'herənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

the	essential	spirit	of	the	man	himself	we	find	that	its	inherent	characteristics
这	基本的	精神	的	这	男人	他自己	我们	寻找	那	它是	固有	特征

[ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['dʒɜːrmən][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪ'tæliən][ɔːr] [frentʃ] .

are	no	more	German	than	they	are	Italian	or	French	.
是	不	更多的	德语	比	他们	是	意大利语	或者	法语	.

我们发现，就其本质精神而言，其内在特征既不具有德国特色，也不具有意大利特色或法国特色。

['haɪdənz] ['sentɪmənt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['ænəlɔːg] [ə'mʌŋ] ['dʒɜːrmən] [kəm'pəʊzəz] — ['moʊbəl]

Haydn's	sentiment	is	of	a	kind	without	analogue	among	German	Composers	—	mobile
海顿的	情绪	是	的	一个	种类	没有	类似物	之中	德语	作曲家	—	移动的

, ['nɜːrvəs] , ['sensətɪv] ,

,	nervous	,	sensitive	,
,	紧张的	,	敏感的	,

海顿的情感在德国作曲家中是独一无二的——动人、敏感、细腻。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæloʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd][træns'pærənt][æz; əz][ə; eɪ]

a	little	shallow	it	may	be	,	but	as	pure	and	transparent	as	a
一个	小的	浅的	它	可能	是	,	但	作为	纯的	和	透明的	作为	一个

['maʊnt(ə)n] [stri:m] .

mountain	stream	.
山	溪流	.

虽然有点浅，但像山涧溪流一样清澈透明。

[hɪz; ɪz] ['hju:mər] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][stændz]['ɔ:lmoʊst][ə'loʊn] ;

His	humour	is	a	quality	in	which	he	stands	almost	alone	;
他的	幽默	是	一个	质量	在	哪个	他	站立	几乎	独自的	;

他的幽默感几乎是他独有的特质；

[ˌaɪ 'ti:] ['difəz] ['toʊtəli][frʌm; frəm][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv]['moʊzɑ:rt] , [ɔ:r][ðə; ði][grɪm]['dʒestɪŋ][ʌv; əv] ['beɪtoʊvən]

it	differs	totally	from	the	wit	of	Mozart	,	or	the	grim	jesting	of	Beethoven
它	不同	完全	从	这	有	的	莫扎特	,	或者	这	严峻	开玩笑	的	贝多芬

;

;
;

它与莫扎特的机智，或贝多芬的严肃玩笑截然不同；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] , ['rɪplɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

it	is	quaint	and	playful	,	rippling	over	the	whole	surface	of	the	page	,
它	是	古雅	和	顽皮的	,	涟漪	超过	这	所有的	表面	的	这	页	,

它古朴而俏皮，涟漪荡漾在整个纸面上。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]['sætaɪər][ænd; ənd]['epɪgræm] .

and	equally	removed	from	satire	and	epigram	.
和	同样地	已移除	从	讽刺	和	警句	.

与讽刺和警句同样疏远。

[ə'gen] , [hi:; hi][hæz; həz] [les] [bredθ] [ænd; ənd] ['steɪtlinəs] [ðæn; ðən] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

Again	,	he	has	less	breadth	and	stateliness	than	belong	to	the	German
再次	,	他	有	较少的	宽度	和	庄严	比	属于	到	这	德语

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

此外，他的气度和庄重感也缺乏德国人应有的气质。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][fɑ:r] [mɔ:r] [ˌvɜ:rsə'tɪləti] .

but	he	has	far	more	versatility	.
但	他	有	远的	更多的	多功能性	.

但他拥有更多样的能力。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] , [ðə; ði][moʊst] ['hæzərdəs] [ʌv; əv]

He	was	the	most	daring	of	pioneers	,	the	most	hazardous	of
他	曾是	这	最多	大胆	的	先驱者	,	这	最多	危险	的

[ɪkˌsperə'mentəlɪst] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ['noʊtɪsəb(ə)l] ,

experimentalists	,	and	,	what	is	more	noticeable	,
实验主义者	,	和	,	什么	是	更多的	显	,

他是最勇敢的先驱者，最冒险的实验家，而且，更引人注目的是，

[hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:r; ər] ['rædər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm]

his	experiments	are	rather	the	natural	outcome
他的	实验	是	相当	这	自然的	结果

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

of	a	restless	and	vivid	imagination	than	the	efforts	of	a	deliberate
的	一个	不安	和	生动	想像力	比	这	努力	的	一个	商榷

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [rɪ'fɔ:rm] .

and	conscious	reform	.
和	有意识的	改革	.

他的实验与其说是深思熟虑、有意识的改革努力的结果，不如说是不安分、想象力丰富的自然产物。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][saɪd] , [tu:] , [ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:ntræst][ɪz] [ə'pærənt] .

From	the	external	side	,	too	,	the	same	contrast	is	apparent	.
从	这	外部的	边	,	也	,	这	相同的	对比	是	明显	.

从外部来看，同样的对比也很明显。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'lɑ:dɪk] [freɪzɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðoʊz]

The	shapes	of	his	melodic	phrases	are	not	those
这	形状	的	他的	旋律	短语	是	不是	那些

他的旋律乐句的形状并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['foʊkˌsɔ:ŋ] ; [hɪz; ɪz] ['rɪðəmz] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['verid] ;

of	the	German	folksong	;	his	rhythms	are	far	more	numerous	and	varied	;
的	这	德语	民歌	;	他的	节奏	是	远的	更多的	很多的	和	多种多样	;

德国民歌的节奏；他的节奏种类繁多，变化多样；

[hɪz; ɪz] ['mi:təz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] .

his	metres	are	often	strange	and	unfamiliar	.
他的	米	是	经常	奇怪的	和	陌生	.

他的韵律常常很奇怪，让人摸不着头脑。

[θru:'aʊt] ['westərn] ['jʊrəp] [ðə; ði] [fɔ:r] - [bɑ:r][laɪn][hæz; həz]['ɔ:lmoʊst]['ju:nɪfɔ:rmli] [bɪn] ['teɪkən]

Throughout	Western	Europe	the	four	-	bar	line	has	almost	uniformly	been	taken
自始至终	西	欧洲	这	四	-	酒吧	线	有	几乎	均匀地	到过	已采取

[æz; əz][ðə; ði]['ju:nɪt][ʌv; əv] ['meʒərmənt] ,

as	the	unit	of	measurement	,
作为	这	单元	的	测量	,

在整个西欧，四格线几乎都被一致地用作计量单位。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['stænzə][ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r][ˌsɪks'ti:n][ɔ:r] ['θɜ:rti] - [tu:] .

carrying	with	it	the	corresponding	stanza	of	eight	or	sixteen	or	thirty	-	two	.
携带	和	它	这	相应的	诗节	的	八	或者	十六	或者	三十	-	二	.

并附有相应的八节、十六节或三十二节诗句。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʒɜ:rmən][ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['foʊkˌsɔ:ŋz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

In	a	hundred	German	or	English	folksongs	it	will	be	strange	if	a	single
在	一个	百	德语	或者	英语	民歌	它	将要	是	奇怪的	如果	一个	单身的

[ɪk'sepʃn] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] :

exception	can	be	found	:
例外	能	是	成立	:

在一百首德语或英语民歌中，如果能找到一首例外，那才奇怪：

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['melədiz] [frʌm; frəm]['haɪdənz] [kwɔ:'tets] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][streɪndʒ] [ɪf] [ðə; ði]

in	a	hundred	melodies	from	Haydn's	quartets	it	will	be	strange	if	the
在	一个	百	旋律	从	海顿的	四重奏	它	将要	是	奇怪的	如果	这

[ik'sepʃənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz]['fri:kwənt][æz; əz][ðə; ði] ['instənsiz] .

exceptions	are	not	as	frequent	as	the	instances	.
例外情况	是	不是	作为	频繁	作为	这	实例	.

海顿的一百首弦乐四重奏旋律中，如果例外情况不如常见情况频繁，那才奇怪呢。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]['stænzə][ɪz][fɑ:r]['waɪdər][ðæn; ðən] [ðæt] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rməni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	range	of	stanza	is	far	wider	than	that	known	to	the	Germany	of	his
他的	范围	的	诗节	是	远的	更广泛	比	那	已知	到	这	德国	的	他的

[deɪ] ,

day	,
天	,

他的诗节范围远比他那个时代的德国人所知的要广得多。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [tju:nz] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

and	many	of	his	most	characteristic	tunes	belong	to	another	language	and
和	许多	的	他的	最多	特征	曲调	属于	到	其他	语言	和

[ə'nʌðər] [ski:m] [ʌv; əv] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] .

another	scheme	of	versification	.
其他	方案	的	韵律	.

他的许多最具特色的曲调属于另一种语言和另一种韵律形式。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [hɪr] ['bri:fli] [ɪ'pɪtəˌmaɪzd] [kæn; kən]['oʊnli] [pɔɪnt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [kən'klʊʒənz] :

The	evidence	here	briefly	epitomised	can	only	point	to	one	of	two	conclusions	:
这	证据	这里	简要地	缩影	能	仅有的	观点	到	一	的	二	结论	:

这里简要概括的证据只能指向以下两个结论之一:

['i:ðər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɪz][ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tu:; tə] ['haɪdn] ,

either	that	the	law	of	nationality	is	inapplicable	to	Haydn	,
任何一个	那	这	法律	的	国籍	是	不适用	到	海顿	,

要么是国籍法不适用于海顿,

[ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'saɪnmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [reɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌeθnə'lɑ:dʒɪkl] ['erər] .

or	that	his	assignment	to	the	German	race	is	an	ethnological	error	.
或者	那	他的	任务	到	这	德语	种族	是	一个	民族学	错误	.

或者说，将他归为日耳曼民族是一个民族学上的错误。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'nʌf] ;

The	former	alternative	is	unsatisfactory	enough	;
这	以前的	选择	是	不令人满意	足够的	;

前一种方案已经足够令人不满;

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə] [sə'steɪn]

the	latter	was	for	many	years	put	out	of	court	by	our	inability	to	sustain
这	后者	曾是	为了	许多	年	放	出去	的	法庭	经过	我们的	无力	到	维持

[ðə; ði]

the
这

后者多年来一直因我们无力维持而无法诉诸法庭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['oʊnəs]['proʊˌbændi] .

onus	probandi	.
责任	患者	.

受审责任。

[bʌt; bət][ɪn] - ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [bɪ'gæn][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊθ]

But	in	1878	Dr	.	Kuhač	began	to	publish	his	great	collection	of	South
但	在	-	博士	.	-	开始	到	发布	他的	伟大的	收藏	的	南

[slə'vɑ:nɪk] ['melədiz] ,

Slavonic	melodies	,
斯拉夫	旋律	,

但到了1878年，库哈奇博士开始出版他那部伟大的南斯拉夫旋律集。

[[wʌn]] [ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pæmflət] [ɑːn]['haɪdənz]
[1] and in 1880 he supplemented it by a special pamphlet on Haydn's
[1] 和 在 - 他 补充 它 经过 一个 特别的 小册子 在 海顿的
[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] . [[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːsɪs] [ɑːr; ər] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər]
relation to them . [2] The main points of the thesis are three in number
关系 到 他们 . [2] 这 主要的 积分 的 这 论文 是 三 在 数字
:
:
:

[1] 1880年，他又补充撰写了一本关于海顿与他们关系的专著。[2] 该论文的主要观点有三点：

[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

第一的，

[ðæt] [ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] [foʊk] - [tjuːnz] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd]
that the Croatian folk - tunes possess all the characteristics which have been noted
那 这 克罗地亚语 民间 - 曲调 具有 全部 这 特征 哪个 有 到过 著名的
[æz; əz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['melədiz] [ʌv; əv] ['haɪdn] ;
as distinctive in the melodies of Haydn ;
作为 独特的 在 这 旋律 的 海顿 ;

克罗地亚民歌具备海顿旋律中所有被认为是独特特征的元素；

['sekənd] , [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][θɜːrd] ,
second , that many of them are actually employed by him ; and third ,
第二 , 那 许多 的 他们 是 实际上 受雇 经过 他 ; 和 第三 ,

第二，他们中的许多人实际上是受雇于他；第三，

[ðæt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] [ə'fɔːrd] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmptɪv] [pruːf] [ðæt]
that the facts of his birth and parentage afford strong presumptive proof that
那 这 事实 的 他的 出生 和 亲子关系 买得起 强的 推定 证明 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kroʊ'eɪʃn] [baɪ] [reɪs] . [[θriː]]
he was a Croatian by race . [3]
他 曾是 一个 克罗地亚语 经过 种族 . [3]

他的出生和父母的事实提供了强有力的推定证据，证明他是克罗地亚人。[3]

[ɪf] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [lɔː] [wɪð; wɪθ]
If this contention can be established it strengthens an important law with
如果 这 争论 能 是 已确立的 它 加强 一个 重要的 法律 和
['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'pɔːrt] ,
valuable and unexpected support ,
有价值的 和 意外 支持 ,

如果这一论点能够得到证实，它将以宝贵且出人意料的支持来加强一项重要的法律。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['ðerfɔːr] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['steɪtmənt]
and it remains therefore that we should bring forward a critical statement
和 它 遗迹 所以 那 我们 应该 带来 向前 一个 批判的 陈述
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
of the case ,
的 这 案件 ,

因此，我们仍然应该提出一份对该案的关键性声明。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['klɪrnəs] - [seɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['testɪmoʊni]
beginning , for clearness - sake , with the historical and biographical testimony
开始 , 为了 清晰度 - 清酒 , 和 这 历史 和 传记 见证
,
,
,

为了清晰起见，首先从历史和传记资料入手：

[ænd; ənd][soʊ] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz]

and	so	bringing	into	prominence	the	special	character	of	the	compositions
和	所以	带来	进入	显赫地位	这	特别的	特点	的	这	作品

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

从而凸显了作品本身的独特风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[fɜːrst] , [ðen] ,

First	,	then	,
第一的	,	然后	,

首先，

[wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] ['piːp(ə)l][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]

we	must	consider	whether	the	character	of	the	Croatian	people	is	such	as
我们	必须	考虑	无论	这	特点	的	这	克罗地亚语	人们	是	这样的	作为

[tuː; tə]['rendər][ɪts][kleɪm][tuː; tə] ['haɪdn] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

to	render	its	claim	to	Haydn	reasonable	and	intelligible	.
到	使成为	它是	宣称	到	海顿	合理的	和	可理解的	.

我们必须考虑克罗地亚人民的性格是否使其对海顿的所有权主张变得合理和可理解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊr] ['lɑːdʒɪk][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] [baɪ] [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst]

It	would	be	poor	logic	to	illustrate	our	law	by	deriving	a	great	artist
它	会	是	贫穷的	逻辑	到	阐明	我们的	法律	经过	推导	一个	伟大的	艺术家

[frʌm; frəm][æn; ən][ˌinɑː'tistik,-kəl]['neɪʃ(ə)n] .

from	an	inartistic	nation	.
从	一个	不艺术的	国家	.

如果用一个缺乏艺术气息的民族中诞生一位伟大的艺术家来解释我们的法则，那将是逻辑上的缺陷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['presɪŋ] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] ['haɪdənz] [hoʊl]

And	the	question	becomes	more	pressing	when	we	remember	that	Haydn's	whole
和	这	问题	变成	更多的	紧迫	什么时候	我们	记住	那	海顿的	所有的

['fæməli][wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] ,

family	was	musical	,
家庭	曾是	音乐	,

当我们意识到海顿全家都从事音乐时，这个问题就变得更加紧迫了。

[ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

that	he	learned	his	first	lessons	from	his	father	and	mother	,
那	他	学习	他的	第一的	课程	从	他的	父亲	和	母亲	,

他最初的课程是从父母那里学来的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pjuːt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

that	his	brother	Michael	long	enjoyed	a	repute	little	inferior	to	his	own	.
那	他的	兄弟	迈克尔	长的	享受	一个	声誉	小的	下	到	他的	自己的	.

他的兄弟迈克尔长期以来享有与他相差无几的声誉。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ɪz][tuː; tə] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt]

But	to	answer	it	in	the	affirmative	is	to	run	counter	to	an	established
但	到	回答	它	在	这	肯定	是	到	跑步	柜台	到	一个	已确立的

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

但肯定地回答这个问题，就违背了既定的观念。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['westərn] [ɪn] “ [tɑːm][dʒəʊnz] ” [tuː; tə]['bɑːrtoʊ]['rɪzoʊ][ɪn] “ [viːt'tɔːriːɑː] ”

From	Mrs	.	Western	in	“	Tom	Jones	”	to	Barto	Rizzo	in	“	Vittoria	”
从	太太	.	西	在	“	汤姆	琼斯	”	到	巴托	里佐	在	“	维多利亚	”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kroʊˌɑːts] .

everybody	has	had	a	fling	at	the	Croats	.
大家	有	有	一个	一扔	在	这	克罗地亚人	.

从《汤姆·琼斯》中的韦斯特恩夫人到《维多利亚》中的巴托·里佐，每个人都和克罗地亚人有过一段风流韵事。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æt; ət][best][æz; əz]['sævidʒiz] , [ænd; ənd][æt; ət][wɜːrst]

We	have	come	to	regard	them	at	best	as	savages	,	and	at	worst
我们	有	来	到	看待	他们	在	最好的	作为	野蛮人	,	和	在	最差

[æz; əz] ['mɜːrsəneri] [ə'sæsɪnz] .

as	mercenary	assassins	.
作为	雇佣兵	刺客	.

我们已经开始将他们视为野蛮人，往好了说是野蛮人，往坏了说是雇佣刺客。

[ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [wiː; wi] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪm] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]

The	associations	that	we	connect	with	their	name	are	those	of	war	and
这	协会	那	我们	连接	和	他们的	姓名	是	那些	的	战争	和

['pɪlɪdʒ] ,

pillage	,
掠夺	,

我们一提到他们的名字，就会联想到战争和掠夺。

[ʌv; əv] [fɪrs] ['ɑːnslɔːt] [ænd; ənd] [mɪs'juːzd] ['vɪktəri] , [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ['bɑːrtɚd] [fɔːr; fər][geɪn][ɔːr]

of	fierce	onslaught	and	misused	victory	,	of	lives	bartered	for	gain	or
的	凶猛的	猛攻	和	滥用	胜利	,	的	生活	以物易物	为了	获得	或者

[spɪld] [ɪn] [mɪr] ['wɑːntənnəs] .

spilled	in	mere	wantonness	.
洒了	在	仅仅	放荡	.

猛烈的进攻和滥用的胜利，为了利益而交换的生命，或者仅仅因为肆意妄为而牺牲的生命。

[ðer; ðər][ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [driːmd]

Their	art	is	a	matter	into	which	we	have	never	dreamed
他们的	艺术	是	一个	事情	进入	哪个	我们	有	绝不	梦见

他们的艺术是我们从未想象过的领域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

of	inquiring	,
的	查询	,

询问，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ʌv; əv]

and	we	should	as	soon	think	of	learning	their	language	as	of
和	我们	应该	作为	很快	思考	的	学习	他们的	语言	作为	的

[ə'kredɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

accrediting	them	with	a	literature	.
认证	他们	和	一个	文学	.

我们应该像考虑授予他们文学荣誉一样考虑学习他们的语言。

[tuː; tə][dɪ'spel] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['niːdfl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kʌntri] .

To	dispel	this	superstition	it	is	only	needful	that	we	should	study	the	country	.
到	打消	这	迷信	它	是	仅有的	需要	那	我们	应该	学习	这	国家	.

要消除这种迷信，我们只需要研究一下这个国家。

[fjuː] [taʊnz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['ægrəm] ,

Few	**towns**	**are**	**more**	**charming**	**than**	**Agram**	**,**
很少	城镇	是	更多的	迷人	比	阿格拉姆	,

很少有城镇比阿格拉姆更有魅力，

[fjuː] ['riːdʒənz] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɜːrtl] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] .

few	**regions**	**more**	**delightful**	**than**	**the**	**long**	**fertile**	**valley**	**of**	**the**	**Save**	**in**	**which**	**it**	**lies**	**.**
很少	地区	更多的	愉快	比	这	长的	沃	谷	的	这	节省	在	哪个	它	谎言	.

很少有地方比它所在的萨韦河漫长肥沃的河谷更令人愉悦。

[ɪn][ðə; ði] [riˈməutə] ['distrikts] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['pɑːvərti] ,

In	**the**	**remoter**	**districts**	**there**	**is**	**still**	**much**	**ignorance**	**and**	**much**	**poverty**	**,**
在	这	遥控器	地区	那里	是	仍然	很多	无知	和	很多	贫困	,

偏远地区仍然存在很多无知和贫困现象。

[bʌt; bət][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ɪz] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] , [nɑːt] [kriˈeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .

but	**civilisation**	**is**	**spreading**	**from**	**the**	**centre**	**,**	**and**	**eliciting**	**,**	**not**	**creating**	**,**	**the**	**signs**	**of**	**progress**	**.**
但	文明	是	传播	从	这	中心	,	和	引发	,	不是	创建	,	这	标志	的	进步	.

但文明是从中心向外扩散的，它引发（而不是创造）进步的迹象。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][laɪf][ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [reɪs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] .

The	**strongest**	**impulse**	**of**	**the**	**national**	**life**	**is**	**loyalty**	**to**	**race**	**and**	**Church**	**.**
这	最强	冲动	的	这	国家的	生活	是	忠诚	到	种族	和	教会	.

民族生活中最强烈的冲动是对种族和教会的忠诚。

['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['autbreiks] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi] [prə'vəukt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['kɔːzɪz] ,

Recent	**events**	**have**	**shown**	**us**	**that**	**outbreaks**	**may**	**readily**	**be**	**provoked**	**in**	**religious**	**and**	**patriotic**	**causes**	**,**
最近的	活动	有	所示	我们	那	疫情爆发	可能	容易	是	挑衅	在	宗教	和	爱国	原因	,

最近发生的事件表明，宗教和爱国主义原因很容易引发疫情爆发。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tempər] [ðæt] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][ɪgˈnoʊb(ə)l] ,

but	**the**	**temper**	**that**	**will**	**fight**	**for**	**them**	**is**	**not**	**ignoble**	**,**
但	这	脾气	那	将要	斗争	为了	他们	是	不是	卑鄙的	,

但为他们而战的性情并非卑鄙无耻。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [kənˈdʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['sɔŋz] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɑːnər] .

and	**is**	**not**	**infrequently**	**conjoined**	**with**	**the**	**inspiration**	**that**	**will**	**make**	**songs**	**in**	**their**	**honour**	**.**
和	是	不是	不常	连体	和	这	灵感	那	将要	制作	歌曲	在	他们的	荣誉	.

而且，这种灵感常常会促使人们创作歌曲来赞美他们。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [prɪ'veɪlz] . [[fɔːr]] [ðə; ði][men] [sɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [plaʊ] ,

And	**throughout**	**the**	**country**	**the**	**love**	**of**	**music**	**prevails**	**.**	**[**	**4**	**]**	**The**	**men**	**sing**	**at**	**their**	**plough**	**,**
和	自始至终	这	国家	这	爱	的	音乐	占上风	.	[	4	]	这	男人	唱歌	在	他们的	犁	,

全国各地都盛行对音乐的热爱。[4] 男人们一边耕地一边唱歌，

[ðə; ðɪ]['gɝ:lz] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪl] [ðer; ðər]

the	girls	sing	as	they	fill	their
这	女孩们	唱歌	作为	他们	充满	他们的

女孩们一边唱歌一边填满她们的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['wɔ:tər] - [pɔts][æt; ət][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] ; [baɪ] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ]['dʒɪŋgl][ʌv; əv]

water	-	pots	at	the	fountain	;	by	every	village	inn	you	may	hear	the	jingle	of
水	-	锅	在	这	喷泉	;	经过	每一个	村庄	客栈	你	可能	听到	这	铃铛	的

[ðə; ðɪ][tæm'bjərə,tɑ:m-] ,

the	tambura	,
这	坦布拉	,

喷泉旁有水罐；每个村庄客栈旁都能听到坦布拉琴的叮当声。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] ['dɑ:nsəz] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [gri:n] .

and	watch	the	dancers	footing	it	on	the	green	.
和	手表	这	舞者	立足点	它	在	这	绿色的	.

观看舞者们在绿茵场上翩翩起舞。

[grænt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mju:zɪk][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər] ,

Grant	that	the	music	is	not	always	of	a	high	order	,
授予	那	这	音乐	是	不是	总是	的	一个	高的	命令	,

诚然，这些音乐并非总是高水准的，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tju:nz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ru:d] [ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] , [stɪl]

that	the	tunes	are	often	primitive	and	the	voices	rude	and	uncouth	,	still
那	这	曲调	是	经常	原始	和	这	声音	粗鲁的	和	粗野	,	仍然

[ðə; ðɪ] ['ɪmpɪtəs] [ɪz][ðer; ðər] ,

the	impetus	is	there	,
这	动力	是	那里	,

虽然曲调往往原始，嗓音粗俗不堪，但那种动力依然存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ni:dz] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	it	only	needs	guidance	and	direction	.
和	它	仅有的	需求	指导	和	方向	.

它只需要指导和方向。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] [dʌz] [nɑ:t][dɪs'kwɑ:lɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]

Certainly	the	present	condition	of	the	race	does	not	disqualify	it	to	be	the
当然	这	展示	状况	的	这	种族	做	不是	取消资格	它	到	是	这

['perənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'poʊzər] .

parent	of	a	great	composer	.
父母	的	一个	伟大的	作曲家	.

当然，该种族目前的状况并不妨碍它成为伟大作曲家的父母。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

It	will	be	objected	that	this	is	only	a	present	impression	,
它	将要	是	反对	那	这	是	仅有的	一个	展示	印象	,

有人会反驳说，这仅仅是目前的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [telz] [ˌju: 'es] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] , [ə'pærəntli] ,

and	that	it	tells	us	nothing	of	those	days	when	,	apparently	,
和	那	它	讲述	我们	没有什么	的	那些	天	什么时候	,	显然	,

而它却丝毫没有告诉我们那些日子里，显然，

[ðə; ði] [hoʊl] ['reɪsɑ:n] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] ['faɪtɪŋ] - [men][fɔ:r; fər]

the	whole	raison	d'être	of	the	population	was	to	furnish	fighting	-	men	for
这	所有的	理性	-	的	这	人口	曾是	到	提供	斗争	-	男人	为了

[ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][mə'ri:ə] [tə'ri:sə] .

the	army	of	Maria	Theresa	.
这	军队	的	玛丽亚	特蕾莎	.

全体人民存在的意义就是为玛丽亚·特蕾莎的军队提供战士。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] , [tu:] [pɔɪnts] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [klɪr] : [fɜ:rst] ,

In	answer	to	this	,	two	points	must	be	made	clear	:	first	,
在	回答	到	这	,	二	积分	必须	是	制成	清除	:	第一的	,

对此，必须明确两点：第一，

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][kroʊ'eɪʃə]['prɑ:pər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tu:] ['sentʃəriz] ; ['sekənd] ,

the	state	of	Croatia	proper	during	the	past	two	centuries	;	second	,
这	状态	的	克罗地亚	恰当的	期间	这	过去的	二	几个世纪	;	第二	,

克罗地亚本土在过去两个世纪中的发展状况；其次，

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]['ɑ:kjupaɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [baɪ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] [reɪs]

the	position	occupied	at	the	same	period	by	other	members	of	the	Croatian	race
这	位置	占领	在	这	相同的	时期	经过	其他	成员	的	这	克罗地亚语	种族

. [[faɪv]] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] “ [i:]['ni:hɪˌloʊ]['naɪhɪl] ” [ni:d] ['hɑ:rdli][bi:; bi]['steɪtɪd] [hɪr] ,

.	[	5	]	The	argument	“	e	nihilo	nihil	”	need	hardly	be	stated	here	,
.	[	5	]	这	争论	“	e	虚无	虚无	”	需要	几乎	是	声明	这里	,

同一时期克罗地亚族其他成员所处的地位。[5] “e nihilo nihil” 的论点在这里几乎无需赘述，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ['leɪtər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kroʊˌɑ:ts]

though	it	will	be	seen	later	that	nothing	has	been	added	to	the	Croats
尽管	它	将要	是	已见	之后	那	没有什么	有	到过	额外	到	这	克罗地亚人

[ɪk'sept] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

except	opportunity	.
除了	机会	.

但后来人们会发现，克罗地亚人除了机会之外，什么也没有得到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]

Throughout	the	eighteenth	century	the	policy	of	the	Austrian	Government	was
自始至终	这	第十八	世纪	这	政策	的	这	奥地利	政府	曾是

[tu:; tə] [rɪ'pres] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][slə'vɑ:nɪk] ['pi:pəlz] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər][ɪts] [ru:l] .

to	repress	as	far	as	possible	the	Slavonic	peoples	that	lay	under	its	rule	.
到	抑	作为	远的	作为	可能的	这	斯拉夫	人民	那	躺	在下面	它是	规则	.

整个十八世纪，奥地利政府的政策是尽可能地镇压其统治下的斯拉夫民族。

[bəu'hi:miə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][lɔ:st][ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['jɪrz] - [wɔ:r] ,

Bohemia	,	which	had	lost	its	independence	at	the	Thirty	Years	'	War	,
波西米亚	,	哪个	有	丢失的	它是	独立	在	这	三十	年	-	战争	,

在三十年战争中失去独立的波西米亚

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ðə; ði] “ ['dezərt] ” [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] ['fə:də,nænd][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə]

was	intellectually	the	“	desert	”	which	the	Emperor	Ferdinand	had	wished	to
曾是	智力方面	这	“	沙漠	”	哪个	这	皇帝	费迪南德	有	希望	到

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

make	it	;
制作	它	;

从思想上讲，它正是斐迪南皇帝希望将其变成的“沙漠”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dræstɪk] ['meʒərz] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] ,

and	the	same	drastic	measures	,	though	for	somewhat	different	reasons	,
和	这	相同的	剧烈	措施	,	尽管	为了	有些	不同的	原因	,

虽然原因略有不同，但采取了同样的激烈措施。

[wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['reɪsɪz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['bɔːrdər] .

were	applied	to	the	subject	races	that	fringed	the	southern	border	.
是	应用	到	这	主题	种族	那	流苏	这	南部	边界	.

适用于南部边境沿线的被统治民族。

[kroʊ'eɪʃə][ɪn][pər'tɪkjələr][wʌz; wəz] [juːst] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən]['aʊtpoʊst] [ə'genst] ['tɜːrkɪʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] : “

Croatia	in	particular	was	used	merely	as	an	outpost	against	Turkish	invasion	:	“
克罗地亚	在	特别的	曾是	用过的	仅仅	作为	一个	前哨	反对	土耳其	入侵	:	“

['pəːtʃəst] ,

purchased	,
购买	,

克罗地亚尤其被用作抵御土耳其入侵的前哨站：“购买的，

” [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sez] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['empti] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'seʃnz] ,

”	as	Dr	.	Kuhač	says	,	“	with	a	few	empty	political	concessions	,
”	作为	博士	.	-	说道	,	“	和	一个	很少	空的	政治的	让步	,

正如库哈奇博士所说，“伴随着一些空洞的政治让步，

” [bʌt; bət] [kept] [ɪn] [ri'æləti] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊz]

”	but	kept	in	reality	under	the	close
”	但	保留	在	现实	在下面	这	关闭

但实际上却一直被严密控制着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærək] - [steɪt] .

discipline	of	a	barrack	-	state	.
纪律	的	一个	营房	-	状态	.

兵营国家的纪律。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ,

“	We	were	not	allowed	,	”	he	continues	,
“	我们	是	不是	允许	,	”	他	继续	,

“我们被禁止进入，”他继续说道。

“ [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['sɪti] ,

“	to	provide	for	our	people	the	advantages	of	a	real	city	,
“	到	提供	为了	我们的	人们	这	优势	的	一个	真实的	城市	,

“为我们的人民提供真正城市带来的好处，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['sentər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ænd; ənd] ['prɑːgres] ,

we	had	no	centre	of	intellectual	life	and	progress	,
我们	有	不	中心	的	知识分子	生活	和	进步	,

我们没有思想生活和进步的中心，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l]

and	it	was	considered	a	sufficient	privilege	if	the	name	of	capital
和	它	曾是	经过考虑的	一个	充足的	特权	如果	这	姓名	的	首都

[wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] . ” [[sɪks]]

was	bestowed	upon	one	or	other	of	our	towns	.	”	[	6	]
曾是	授予	之上	一	或者	其他	的	我们的	城镇	.	”	[	6	]

如果将首都的名称授予我们的某个城镇，那将是一种莫大的荣幸。”[6]

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] ['nəublz] [spent] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

Naturally	**,**	**the**	**Croatian**	**nobles**	**spent**	**as**	**little**	**time**	**as**	**possible**	**in**	**their**	**own**
自然	,	这	克罗地亚语	贵族	花费	作为	小的	时间	作为	可能的	在	他们的	自己的

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

克罗地亚贵族自然尽可能少地待在自己的国家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['presbuk] [ɔːr] [vi'enə] ,

It	**was**	**much**	**more**	**amusing**	**to**	**stay**	**at**	**Pressburg**	**or**	**Vienna**	**,**
它	曾是	很多	更多的	有趣	到	停留	在	普雷斯堡	或者	维也纳	,

住在普雷斯堡或维也纳要有趣得多。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['pædʒənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]

where	**there**	**were**	**balls**	**and**	**theatres**	**and**	**pageants**	**,**	**and**	**a**	**man**	**could**
在哪里	那里	是	球	和	剧院	和	选美比赛	,	和	一个	男人	可以

[siː] [laɪf] .

see	**life**	**.**
看	生活	.

那里有舞会、剧院和盛大游行，人们可以尽情体验生活。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ,

And	**so**	**it**	**happened**	**that**	**even**	**the**	**chance**	**of**	**patronage**	**was**	**denied**	**,**
和	所以	它	发生	那	甚至	这	机会	的	赞助	曾是	否认	,

因此，就连获得庇护的机会也被剥夺了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æpəθi] , [ðer; ðər][gɪfts] [fər'gɑːtn] , [ðer; ðər]

and	**the**	**people**	**sank**	**to**	**a**	**state**	**of**	**apathy**	**,**	**their**	**gifts**	**forgotten**	**,**	**their**
和	这	人们	沉没	到	一个	状态	的	冷漠	,	他们的	礼物	被遗忘的	,	他们的

[vɔɪs] [stɑːrvd] ['ɪntuː]['saɪləns] .

voice	**starved**	**into**	**silence**	**.**
嗓音	饥饿	进入	沉默	.

人们陷入了冷漠的状态，他们的天赋被遗忘，他们的声音被扼杀，最终归于沉寂。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] - , [ðə; ði]['poʊət][ldʒuːdəvɪt][gɑːdʒ][bɪ'gæn] , [æz; əz] [tɪl] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][bəu'hiːmiə]

But	**about**	**1835**	**,**	**the**	**poet**	**Ljudevit**	**Gaj**	**began**	**,**	**as**	**Tyl**	**was**	**doing**	**in**	**Bohemia**
但	关于	-	,	这	诗人	卢德维特	加吉	开始	,	作为	泰尔	曾是	正在做	在	波西米亚

,

,

,

但大约在 1835 年，诗人柳德维特·盖伊开始像泰尔在波西米亚所做的那样，

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [frʌm; frəm][ɪts] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	**restore**	**from**	**its**	**suspended**	**animation**	**the**	**intellectual**	**life**	**of**	**his**
到	恢复	从	它是	暂停	动画片	这	知识分子	生活	的	他的

['kʌntriːmɪn] .

countrymen	**.**
同胞们	.

使他的同胞们的精神生活从停滞状态中恢复过来。

[hiː; hi] ['setld] [ðer; ðər] ['ælfəbet] .

He	**settled**	**their**	**alphabet**	**.**
他	定居	他们的	字母	.

他制定了他们的字母表。

[hiː; hi] [meɪd] [ðer; ðər] ['græmər] .

He	**made**	**their**	**grammar**	**.**
他	制成	他们的	语法	.

他制定了他们的语法。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['foʊkˌsɔːŋz] [frʌm; frəm] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['hæmlət] , [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]

He	collected	the	folksongs	from	every	village	and	hamlet	,	and	enriched
他	集	这	民歌	从	每一个	村庄	和	村庄	,	和	富含

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['lɪrɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

them	with	lyrics	of	his	own	.
他们	和	歌词	的	他的	自己的	.

他收集了各个村庄和小镇的民歌，并用自己的歌词丰富了这些民歌。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['saʊd, 'soʊd]['drægənz] [tiːθ] ['oʊvər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

sowed	dragon's	teeth	over	the	length	and	breadth	of	the	country	,
播种	龙的	牙齿	超过	这	长度	和	宽度	的	这	国家	,

在全国各地播撒龙牙，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] .

and	there	sprang	up	as	if	by	magic	a	crop	of	artists	.
和	那里	弹簧	向上	作为	如果	经过	魔法	一个	庄稼	的	艺术家	.

于是，仿佛变魔术一般，涌现出了一批艺术家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]['eni] [greɪt] [ˌjʊrə'piːən] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

Of	course	they	were	not	of	any	great	European	importance	.
的	课程	他们	是	不是	的	任何	伟大的	欧洲的	重要性	.

当然，它们在欧洲并没有什么重要地位。

[lɪ'sɪnski] [ænd; ənd][frɑːnts][vɑːn] - [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [mju'zɪʃənz] —

Lisinski	and	Franz	von	Suppé	are	the	most	famous	among	their	musicians	—
利辛斯基	和	弗朗茨	冯	-	是	这	最多	著名的	之中	他们的	音乐家	—

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['les(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ə'nuː] ,

but	the	whole	lesson	had	to	be	learned	anew	,
但	这	所有的	课	有	到	是	学习	重新	,

利辛斯基和弗朗茨·冯·苏佩是他们乐队中最著名的成员——但整个课程都必须重新学习。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['pjuːp(ə)lz] . [['sɛvən]]

and	these	men	were	the	first	pupils	.	[	7	]
和	这些	男人	是	这	第一的	学生	.	[	7	]

这些人是第一批学生。[7]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] - [geɪv] [freʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,

And	when	the	revolutions	of	1848	gave	fresh	impulse	to	national	life	,
和	什么时候	这	革命	的	-	给予	新鲜的	冲动	到	国家的	生活	,

1848年的革命为民族生活注入了新的活力，

[ə; eɪ]['sekənd] ['tʃæptər] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] [rɪ'neɪsns] , [ænd; ənd] , ['ʌndər][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ]

a	second	chapter	opened	in	the	Croatian	renascence	,	and	,	under	the	patronage
一个	第二	章	打开	在	这	克罗地亚语	复兴	,	和	,	在下面	这	赞助

[ʌv; əv] ['bɪʃəp] - ,

of	Bishop	Strossmayer	,
的	主教	-	,

克罗地亚文艺复兴时期开启了第二个篇章，并在斯特罗斯迈耶主教的赞助下，

[ðer; ðər][roʊz]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɑːr'tɪstɪk][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . [[eɪt]]

there	rose	into	being	a	new	artistic	generation	.	[	8	]
那里	玫瑰	进入	存在	一个	新的	艺术	一代	.	[	8	]

由此诞生了一个新的艺术世代。[8]

[hɪr] , [ə'gen] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['ræðər] [læg][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv]
Here , again , the musicians rather lag behind the poets and the men of
这里 , 再次 , 这 音乐家 相当 落后 在后面 这 诗人 和 这 男人 的
['letərz] ;
letters ;
信件 ;

在这方面，音乐家们再次落后于诗人、文人墨客；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən,s\\:və'tɔ:riəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌsætɪs'fæktəri] ['meθəd] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
there was no conservatorium , there was no satisfactory method of training ,
那里 曾是 不 音乐学院 , 那里 曾是 不 令人满意的 方法 的 训练 ,

当时既没有音乐学院，也没有令人满意的培训方法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['tælənt][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [tu:] [pʊr] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz]
and the young talent was generally too poor to embrace the opportunities
和 这 年轻的 天赋 曾是 一般来说 也 贫穷的 到 拥抱 这 机会
[wɪtʃ] ['fɔ:rən] [lændz] [ə'fɔ:d] .
which foreign lands afforded .
哪个 外国的 土地 提供 .

而且，这些年轻人才通常太穷，无法抓住国外提供的机会。

[bʌt; bət] , [ɪf] [æz; əz] [jet] [ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] [slaɪt] [ænd; ənd]['trɪviəl] ,
But , if as yet the quality of the work is slight and trivial ,
但 , 如果 作为 然而 这 质量 的 这 工作 是 轻微 和 琐碎的 ,

但是，如果目前作品的质量还很差劲，微不足道，

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [ɪts] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['vɑ:ljəm] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] .
something at least should be said about its extraordinary volume and facility .
某物 在 至少 应该 是 说 关于 它是 非凡的 体积 和 设施 .

至少应该对其非凡的容量和便利性说几句。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [zeɪdʒk]
And it should be added that the leaders of the present generation — Zajc
和 它 应该 是 额外 那 这 领导人 的 这 展示 一代 — 扎伊茨
, - ,
, Vilhar ,
, - ,

此外还应补充的是，当代领导人——扎伊茨、维尔哈尔、

['fɔ:lər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɘ] . - [hɪm'self] — [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['meɪkɪŋ] [lɑ:rdʒ][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
Faller , Dr . Kuhač himself — are all making large use of the national
坠落者 , 博士 . - 他自己 — 是 全部 制作 大的 使用 的 这 国家的
['melədiz] [æz; əz] [mə'tɪriəl] .
melodies as material .
旋律 作为 材料 .

Faller、Kuhač 博士本人——他们都大量运用民族旋律作为素材。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['mi:ntaɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][kroʊ'eɪʃə][wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['loʊɪst] ,
Meantime , while the fortunes of Croatia were at their lowest ,
与此同时 , 尽管 这 财富 的 克罗地亚 是 在 他们的 最低 ,

与此同时，当克罗地亚的命运跌至谷底时，

[æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['ɜ:rliər] [ə'kɜ:rəns] [wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
an event of earlier occurrence was producing important consequences .
一个 事件 的 早些时候 发生 曾是 生产 重要的 结果 .

先前发生的一件事产生了重要后果。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [slɑ:vz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪgrətɔ:ri]['pi:p(ə)l] .

The	Southern	Slavs	had	always	been	a	migratory	people	.
这	南方	斯拉夫人	有	总是	到过	一个	迁徙的	人们	.

南斯拉夫人历来都是一个迁徙民族。

[æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] - [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][ti'rəuliən] - , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [left]

As	early	as	595	they	occupied	the	Tyrolean	Pusterthal	,	where	they	have	left
作为	早期的	作为	-	他们	占领	这	蒂罗尔	-	,	在哪里	他们	有	左边

[ðer; ðər][mɑ:rk] ,

their	mark	,
他们的	标记	,

早在公元595年，他们就占领了蒂罗尔的普斯特塔尔地区，并在那里留下了他们的印记。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]

not	only	in	the	character	of	the	inhabitants	but	in	a	large	number	of	local
不是	仅有的	在	这	特点	的	这	居民	但	在	一个	大的	数字	的	当地的

[neɪmz] [[naɪn]] ;

names	[	9	]	;
姓名	[	9	]	;

不仅体现在居民的性格上，而且体现在许多地方名称上[9]；

['leɪtər] , ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ðeɪ] ['kɔlənaiz] [ˌmɑ:ntə'neɪgroʊ] ;

later	,	under	stress	of	Turkish	invasion	,	they	colonised	Montenegro	;
之后	,	在下面	压力	的	土耳其	入侵	,	他们	已定殖	黑山	;

后来，在土耳其入侵的压力下，他们殖民了黑山；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ɔ:r] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['i:stərn] ['kroʊˌɑ:ts] — - [ɔ:r]

and	in	the	fifteenth	or	sixteenth	century	a	body	of	Eastern	Croats	—	Bosnen	or
和	在	这	第十五	或者	第十六	世纪	一个	身体	的	东	克罗地亚人	—	-	或者

['wɔsɔ-] - [kroʊtən] ,

Wasser	-	Kroaten	,
瓦瑟	-	克罗滕	,

十五、十六世纪，一群东部克罗地亚人——波斯尼亚人或水克罗地亚人——

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] — ['setld] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['sentrəl] ['ɔ:striə] [wɪtʃ]

as	the	Germans	called	them	—	settled	in	the	district	of	Central	Austria	which
作为	这	德国人	称为	他们	—	定居	在	这	区	的	中央	奥地利	哪个

[ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm] [leɪk] ['bælətɔn] [nɔ:rθ] - [west] [tu:; tə][ðə; ði]['dænju:b] .

extends	from	Lake	Balaton	north	-	west	to	the	Danube	.
扩展	从	湖	巴拉顿	北	-	西方	到	这	多瑙河	.

正如德国人所称呼的那样，他们定居在奥地利中部地区，该地区从巴拉顿湖向西北延伸至多瑙河。

[ðə; ði] [nu:] [hoʊm][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

The	new	home	was	eminently	suited	to	the	development	of	the	race	.
这	新的	家	曾是	非常	适合	到	这	发展	的	这	种族	.

新场地非常适合这项赛事的发展。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] , [wɪð; wɪθ][vaɪn] - [klæd] [hɪlz]

It	was	rich	and	fertile	,	with	vine	-	clad	hills
它	曾是	富有的	和	沃	,	和	藤	-	覆膜	丘陵

这里土地肥沃，山坡上爬满了葡萄藤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [brɔ:d] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ə'lu:viəl] [pleɪn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] ['wʊdɪd] [ænd; ənd] [wel]

and	broad	stretches	of	alluvial	plain	,	it	was	well	wooded	and	well
和	广阔	伸展	的	冲积	清楚的	,	它	曾是	出色地	树木繁茂的	和	出色地

['wɔ:tərd] ,

watered	,
浇水	,

还有大片的冲积平原，那里树木繁茂，水源充足。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] ['presbuk] , [ðə; ði] ['sekənd] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] ,

it	extended	to	Pressburg	,	the	second	city	in	the	empire	,
它	扩展	到	普雷斯堡	,	这	第二	城市	在	这	帝国	,

它延伸到了帝国第二大城市普雷斯堡。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['ʌðər] [taʊn] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][noʊt] ;

and	contained	at	least	one	other	town	of	considerable	note	;
和	包含	在	至少	一	其他	镇	的	大量	笔记	;

并且至少包含另一个相当重要的城镇;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] ['mu:vmənts] .

it	was	within	easy	reach	of	the	great	intellectual	and	artistic	movements	.
它	曾是	之内	简单的	抵达	的	这	伟大的	知识分子	和	艺术	移动	.

它很容易接触到伟大的思想和艺术运动。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] ['ri:dʒən] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['foʊkəs]

There	is	little	wonder	that	this	region	soon	came	to	be	regarded	as	the	focus
那里	是	小的	想知道	那	这	地区	很快	来了	到	是	认为	作为	这	重点

[ʌv; əv] [kroʊ'eɪʃn] [laɪf] ,

of	Croatian	life	,
的	克罗地亚语	生活	,

难怪这个地区很快就被视为克罗地亚人生活的中心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [ə'træktɪd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs]

and	that	the	wealth	which	sought	it	for	entertainment	attracted	in	due	course
和	那	这	财富	哪个	寻求	它	为了	娱乐	吸引	在	到期的	课程

[ðə; ði]['tælənt] [wɪtʃ] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['laɪvlihʊd] .

the	talent	which	sought	it	for	livelihood	.
这	天赋	哪个	寻求	它	为了	生计	.

而那些以娱乐为目的的富人，也逐渐吸引了那些以谋生为目的的人才。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪməgrənts] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

The	number	of	the	original	immigrants	is	unknown	,
这	数字	的	这	原来的	移民	是	未知	,

最初移民的人数不详。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðeɪ] [ʌn'kwestʃənəbli] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv]

but	by	the	eighteenth	century	they	unquestionably	formed	the	larger	part	of
但	经过	这	第十八	世纪	他们	毫无疑问	形成	这	更大的	部分	的

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

the	population	.
这	人口	.

但到了十八世纪，他们无疑已经构成了人口的大多数。

[ɪn] - ['presbuk] [kən'teɪnd] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən] - , - [ɪn'hæbɪtənts] ,

In	1780	Pressburg	contained	rather	less	than	28	,	000	inhabitants	,
在	-	普雷斯堡	包含	相当	较少的	比	-	,	-	居民	,

1780年，普雷斯堡的人口不足28000人。

[ʌv; əv] [huːm] [əˈbaʊt] [hæf] [ɑːr; ər] [ˈnoʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈsensəs] [æz; əz] [ˈkroʊˌɑːts] [ɔːr] ;

of	whom	about	half	are	noted	in	the	official	census	as	Croats	or	Slavonians	;
的	谁	关于	一半	是	著名的	在	这	官方的	人口普查	作为	克罗地亚人	或者	斯拉夫人	;

其中约有一半在官方人口普查中被列为克罗地亚人或斯拉夫人；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [ˈmeɪnli] [ˈɑːkjupaɪd]

while	the	smaller	towns	and	villages	in	the	neighbourhood	were	mainly	occupied
尽管	这	较小的	城镇	和	村庄	在	这	邻里	是	主要	占领

[baɪ] [ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməz] ,

by	the	newcomers	,
经过	这	新来者	,

而附近较小的城镇和村庄则主要居住着新来者。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [stɪl] , [dɪˈspaɪt] [ˈdʒɜːrmən] [ænd; ənd] [ˈmægjɑː] [ˈɪnfluəns] , [ˈlɑːrdʒli] [əˈfektɪd] [baɪ]

and	are	still	,	despite	German	and	Magyar	influence	,	largely	affected	by
和	是	仍然	,	尽管	德语	和	匈牙利语	影响	,	很大程度上	做作的	经过

[sləˈvɑːnɪk] [trəˈdɪʃnz] .

Slavonic	traditions	.
斯拉夫	传统	.

尽管受到德国和匈牙利的影响，但仍然很大程度上受到斯拉夫传统的影响。

[wʌn] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈræðər] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

One	curious	and	rather	bewildering	consequence	is	that	almost	every	place	in	the
一	好奇的	和	相当	扑朔迷离	结果	是	那	几乎	每一个	地方	在	这

[ˈriːdʒən] [hæz; həz] [pəˈzest] [tuː] [neɪmz] ,

region	has	possessed	two	names	,
地区	有	拥有	二	姓名	,

一个奇怪且令人费解的结果是，该地区几乎每个地方都有两个名字。

[wʌn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] , [juːst] [fɔːr; fər] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [sləˈvɑːnɪk] , [fɔːr; fər]

one	the	German	,	used	for	official	purposes	;	the	other	,	Slavonic	,	for
一	这	德语	,	用过的	为了	官方的	目的	;	这	其他	,	斯拉夫	,	为了

[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

the	benefit	of	the	population	.
这	益处	的	这	人口	.

一种是德语，用于官方用途；另一种是斯拉夫语，供民众使用。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [iːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliːðə] [ðə; ði] [sləˈvɑːnɪk] [neɪm] [ɪz] [ˈbiːɪŋ]

And	when	we	add	that	east	of	the	Leitha	the	Slavonic	name	is	being
和	什么时候	我们	添加	那	东方	的	这	莱莎	这	斯拉夫	姓名	是	存在

[ˈaʊstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hʌŋˈgeriən] ,

ousted	by	the	Hungarian	,
被驱逐	经过	这	匈牙利	,

而且，当我们补充说，在莱塔河以东，斯拉夫语名称正在被匈牙利语取代时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈtrævələr] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [biː; bi] [æt; ət]

it	will	be	seen	that	the	unsophisticated	traveller	may	now	and	again	be	at
它	将要	是	已见	那	这	不谙世事的	游客	可能	现在	和	再次	是	在

[sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ruːt] .

some	difficulty	to	ascertain	his	route	.
一些	困难	到	探明	他的	路线	.

可以看出，经验不足的旅行者有时可能会在确定路线方面遇到一些困难。

[æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈɪnstəns] [fel] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - .

An	amusing	instance	fell	under	my	own	experience	during	the	summer	of	1897	.
一个	有趣	实例	跌倒	在下面	我的	自己的	经验	期间	这	夏天	的	-	.

1897 年夏天，我亲身经历了一件趣事。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] ['aɪzənstæt] , [wer] ['haɪdn] [wʌz; wəz] [kɑː'pelmaistə(r)] ,

Wishing	to	make	pilgrimages	to	Eisenstadt	,	where	Haydn	was	Kapellmeister	,
祝	到	制作	朝圣	到	艾森施塔特	,	在哪里	海顿	曾是	乐长	,

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ,

and	to	Željez	,
和	到	-	,

希望前往海顿曾任乐长时的艾森施塔特和泽列兹朝圣，

[wer] ['ʃuːbəːt] [tɔːt] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - ,

where	Schubert	taught	music	to	Countess	Esterházy	,
在哪里	舒伯特	教授	音乐	到	伯爵夫人	-	,

舒伯特曾在此教埃斯特哈齐伯爵夫人音乐。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [æt; ət] [vi'enə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] ,

I	took	a	ticket	at	Vienna	for	the	first	of	these	places	,	only	to	find	,
我	采取	一个	票	在	维也纳	为了	这	第一的	的	这些	地方	,	仅有的	到	寻找	,

我在维也纳买了去这些地方中第一个的票，结果发现：

[wen] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['aɪzənstæt] [ænd; ənd] -

when	my	watch	informed	me	of	my	destination	,	that	Eisenstadt	and	Željez
什么时候	我的	手表	知情的	我	的	我的	目的地	,	那	艾森施塔特	和	-

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

were	the	same	place	,
是	这	相同的	地方	,

当我的手表告诉我目的地是艾森施塔特和泽列兹是同一个地方时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɪs] - . [-]

and	that	the	name	upon	the	railway	-	station	was	Kis	Martom	.	[	10	]
和	那	这	姓名	之上	这	铁路	-	车站	曾是	吻	-	.	[	-	]

火车站的名称是 Kis Martom。[10]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['distrikts] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ðɪs]

It	is	something	more	than	a	coincidence	that	among	all	districts	of	Austria	this
它	是	某物	更多的	比	一个	巧合	那	之中	全部	地区	的	奥地利	这

['eriə] [ʌv; əv] [kroʊ'eɪʃn] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['fruːtf(ə)l] [ɪn]

area	of	Croatian	settlement	has	been	the	most	fruitful	in
区域	的	克罗地亚语	沉降	有	到过	这	最多	卓有成效	在

奥地利所有地区中，克罗地亚人聚居的这一地区最为繁荣，这绝非巧合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[greɪt] [mju'zɪʃənz] .

great	musicians	.
伟大的	音乐家	.

伟大的音乐家。

['viːt] [bætʃ] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [siː'bæstjən] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [æt; ət] ['presbuk] ; [soʊ]

Veit	Bach	,	the	grandfather	of	John	Sebastian	,	was	born	at	Pressburg	;	so
维特	巴赫	,	这	祖父	的	约翰	塞巴斯蒂安	,	曾是	出生	在	普雷斯堡	;	所以

[wʌz; wəz] ['ʃɑːpənz] [greɪt] ['hɪroʊ] ,

was	Chopin's	great	hero	,
曾是	肖邦的	伟大的	英雄	,

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫的祖父维特·巴赫出生于普雷斯堡；肖邦的伟大英雄也出生于此。

['joʊhɑːn] ['nɛpəˌmʌk] ['hʌml] .

Johann	Nepomuk	Hummel	.
约翰	尼波穆克	胡默尔	.

约翰·尼波穆克·胡梅尔。

[ðə; ði] - [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

The	Haydns	came	from	a	neighbouring	village	,
这	-	来了	从	一个	邻接	村庄	,

海顿一家来自邻村，

[ðə; ði]['prɑ:pər] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — - — [wʌz; wəz] [dɪ'sperɪŋli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]

the	proper	name	of	which	—	Trstnik	—	was	despairingly	translated	by
这	恰当的	姓名	的	哪个	—	-	—	曾是	绝望地	翻译	经过

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz]['ɪntu:] [rɔraʊ] .

the	Germans	into	Rohrau	.
这	德国人	进入	罗劳	.

它的正式名称——Trstnik——被德国人绝望地翻译成了Rohrau。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['wi:gəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['aɪzənstæt] , [soʊ][wʌz; wəz]['aɪvn] ['fju:ks] ,

Joseph	Weigl	was	a	native	of	Eisenstadt	,	so	was	Ivan	Fuchs	,
约瑟夫	魏格尔	曾是	一个	本国的	的	艾森施塔特	,	所以	曾是	伊万	福克斯	,

约瑟夫·魏格尔 (Joseph Weigl) 是艾森斯塔特人，伊万·福克斯 (Ivan Fuchs) 也是，

[hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['hʌml] [æz; əz] [prɪns] - [kɑ:'pelmaistə(r)] .

who	succeeded	Hummel	as	Prince	Esterházy's	Kapellmeister	.
WHO	成功了	胡默尔	作为	王子	-	乐长	.

接替胡梅尔成为埃斯特哈齐亲王宫廷乐长的

['lɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] - , [nɪr] - , [ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m][æt; ət] - , ['lʊtvɪʃ]

Liszt	was	born	at	Rustnik	,	near	Oedenburg	,	Joachim	at	Kitsee	,	Ludwig
李斯特	曾是	出生	在	-	,	靠近	-	,	约阿希姆	在	-	,	路德维希

['straʊs] [æt; ət] ['presbuk] ,

Strauss	at	Pressburg	,
施特劳斯	在	普雷斯堡	,

李斯特出生于奥登堡附近的鲁斯特尼克，约阿希姆出生于基特塞，路德维希·施特劳斯出生于普雷斯堡，

[kɑ:rl]['^əuldmɑ:k][æt; ət] .

Carl	Goldmark	at	Keszthely	.
卡尔	戈德马克	在	凯斯特海伊	.

卡尔·戈德马克在凯斯特海伊。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ['gæðərz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['nebjələ][ʌv; əv] ['lesər] [stɑ:rz] [-]

And	round	this	constellation	there	gathers	a	whole	nebula	of	lesser	stars	[	11	]
和	圆形的	这	星座	那里	聚集	一个	所有的	星云	的	较少	明星	[	-	]

[neɪmz] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

names	unfamiliar	,
姓名	陌生	,

在这个星座周围聚集着一大片由许多名字不为人知的较小恒星组成的星云[11]，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dɚz] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [ək'septɪd] [ænd; ənd]

it	may	be	,	to	English	readers	,	but	in	their	own	country	accepted	and
它	可能	是	,	到	英语	读者	,	但	在	他们的	自己的	国家	公认	和

['rɛkəgˌnaɪzd] .

recognised	.
已确认	.

对英国读者来说或许如此，但在他们自己的国家却是被接受和认可的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kleɪmd] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['ɑ:rtɪsts][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [kroʊ'eɪʃn] [blʌd] .

Of	course	it	is	not	claimed	that	all	these	artists	are	of	Croatian	blood	.
的	课程	它	是	不是	声称	那	全部	这些	艺术家	是	的	克罗地亚语	血	.

当然，并不是说所有这些艺术家都是克罗地亚血统。

[sʌm; səm] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ;

Some	unquestionably	are	not	;
一些	毫无疑问	是	不是	;

有些毫无疑问不是；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ə; eɪ][priˈɔːri] [ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	there	is	at	least	an	a	priori	likelihood	that	some	of	them
但	那里	是	在	至少	一个	一个	先验	可能性	那	一些	的	他们

[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuːˈmerɪkli] [ˈdɑːmɪnənt] ,

belonged	to	the	race	which	was	numerically	dominant	,
属于	到	这	种族	哪个	曾是	数值上	主导的	,

但至少从先验角度来看，他们中的一些人很可能属于人数占优势的种族。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ðæt] [reɪs] [wʌz; wəz][slәˈvɑːnɪk][ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈmjuːzɪk(ə)l] ,

especially	as	that	race	was	Slavonic	and	therefore	musical	,
尤其	作为	那	种族	曾是	斯拉夫	和	所以	音乐	,

尤其因为斯拉夫人是斯拉夫人，因此具有音乐天赋。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [pɔɪnt] [ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] [pərˈhæps][biː; bi] [sed] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][proʊˈsiːd]

and	on	this	general	point	a	word	may	perhaps	be	said	before	we	proceed
和	在	这	一般的	观点	一个	单词	可能	也许	是	说	前	我们	继续

[tuː; tə] [pərˈtɪkjələˌraɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈhaɪdn] .

to	particularise	in	the	case	of	Haydn	.
到	具体化	在	这	案件	的	海顿	.

关于这一点，或许可以先说几句，然后再具体分析海顿的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[naʊ] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

Now	,	apart	from	his	,
现在	,	除	从	他的	,

现在，除了他以外，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ˈgɪv(ə)n] [əˈbʌv] [ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋktɪvli]

it	should	be	noted	that	none	of	the	names	given	above	are	distinctively
它	应该	是	著名的	那	没有任何	的	这	姓名	给定	多于	是	独特地

[slәˈvɑːnɪk][ɪn] [ˈkærəktər] .

Slavonic	in	character	.
斯拉夫	在	特点	.

值得注意的是，以上列举的名称均不具有明显的斯拉夫语特征。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fækt][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈriːz(ə)n] [səˈfaisiz] .

For	this	fact	a	simple	reason	suffices	.
为了	这	事实	一个	简单的	原因	足够了	.

对此，一个简单的理由就足以说明问题。

[ðer; ðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ə; eɪ] ['præktɪs] ,

There	had	long	been	spreading	through	the	world	of	music	a	practice	,
那里	有	长的	到过	传播	通过	这	世界	的	音乐	一个	实践	,

音乐界长期以来一直流传着一种做法，

[əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['jʊrəp] [baɪ] [sˈkɒləz] [ænd; ənd] [diˈvainz] ,

originated	in	Europe	by	scholars	and	divines	,
起源于	在	欧洲	经过	学者们	和	神灵	,

起源于欧洲的学者和神学家，

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][nɑːm][diː] ['gɛr] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [saʊnd] [ɔːr] [trænz'leɪt]

of	taking	a	nom	de	guerre	which	should	either	represent	the	sound	or	translate
的	采取	一个	诺姆	德	战争	哪个	应该	任何一个	代表	这	声音	或者	翻译

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] .

the	meaning	of	the	family	name	.
这	意义	的	这	家庭	姓名	.

取一个化名，这个化名应该能够代表家族姓氏的发音或翻译其含义。

[i'ræzməs] , ['mɛlənˌθɑːn] , ['stɛfənəs] [ɑːr; ər][fə'mɪliər] ['instənsiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] ,

Erasmus	,	Melanchthon	,	Stephanus	are	familiar	instances	in	the	world	of	letters	,
伊拉斯谟	,	梅兰希顿	,	斯蒂芬努斯	是	熟悉的	实例	在	这	世界	的	信件	,

伊拉斯谟、梅兰希顿、斯蒂芬努斯都是文学界耳熟能详的例子。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] ['ɔːgəst] ['mɒdlz] - [bɪ'keɪm] - ; ['ʃnaɪdɚ] ,

and	following	these	august	models	Grobstimm	became	Baryphonus	;	Schneider	,
和	下列的	这些	八月	模型	-	成为	-	;	施耐德	,

[sɑːr'toʊriəs; sɑːr'tɔːriəs] ; - , - ; [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Sartorius	;	Glareau	,	Loritius	;	and	the	like	.
萨托里乌斯	;	-	,	-	;	和	这	喜欢	.

效仿这些杰出人物，格罗布斯蒂姆变成了巴里丰努斯；施耐德变成了萨托里乌斯；格拉罗变成了洛里提乌斯；等等。

[mju'zɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['lætn] [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn][ɪts]

Musicians	for	the	most	part	seem	to	have	avoided	Latin	and	taken	in	its
音乐家	为了	这	最多	部分	似乎	到	有	避免	拉丁	和	已采取	在	它是

[pleɪs] [wət'evər] ['læŋgwɪdʒ] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][hænd][fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] [ɔːr] [kən'viːniəns] .

place	whatever	language	lay	ready	to	hand	for	display	or	convenience	.
地方	任何	语言	躺	准备好	到	手	为了	展示	或者	方便	.

音乐家们似乎大多避开了拉丁语，而是选择任何方便或易于演奏的语言来代替。

[ðʌs] [tuː] ['feɪməs] [bəu'hiːmjənz] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['dʌsɛk] [ænd; ənd] - ; ['beɪtoʊvənz]

Thus	two	famous	Bohemians	called	themselves	Dussek	and	Gyrowetz	;	Beethoven's
因此	二	著名的	波西米亚人	称为	他们自己	杜塞克	和	-	;	贝多芬的

['fɑːðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪrd] [æz; əz] - ;

father	occasionally	appeared	as	Bethoff	;
父亲	偶尔	出现	作为	-	;

因此，两位著名的波西米亚人分别自称为杜塞克和吉罗维茨；贝多芬的父亲有时也以贝托夫的名字出现；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]

and	the	list	may	be	extended	even	to	such
和	这	列表	可能	是	扩展	甚至	到	这样的

而且，该列表甚至可以扩展到此类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[groʊ'tɛsks] [æz; əz] - [ænd; ənd] - .

grotesques	as	Gionesi	and	Coperario	.
怪诞	作为	-	和	-	.

乔内西（Gionesi）和科佩拉里奥（Coperario）都是怪诞的。

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] ['speʃəli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] [huː] [wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

This	device	was	specially	necessary	to	the	Croatian	who	was	aiming	at	a
这	设备	曾是	特别	必要的	到	这	克罗地亚语	WHO	曾是	瞄准	在	一个

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

对于这位志在事业发展的克罗地亚人来说，这台设备尤为必要。

[wiː; wi] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪlɪdʒəns] [pʊr] ['eɪbəl] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['vaʊəl] [saʊndz] ,

We	know	with	what	diligence	poor	Abel	,	fresh	from	the	German	vowel	sounds	,
我们	知道	和	什么	勤勉	贫穷的	亚伯	,	新鲜的	从	这	德语	元音	声音	,

我们知道，可怜的亚伯，刚学会德语元音发音，是多么勤奋地学习。

[ɪn'devər] [tu:; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] . [-
endeavoured **to** **adapt** **his** **name** **to** **the** **requirements** **of** **a** **British** **public** **.** **[** **12**
努力 到 适应 他的 姓名 到 这 要求 的 一个 英国 民众 . [-
] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['greɪtər] [wen] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['hɑ:rdli]['eni]
] **The** **need** **of** **adaptation** **is** **still** **greater** **when** **the** **language** **is** **one** **which** **hardly** **any**
] 这 需要 的 适应 是 仍然 更大的 什么时候 这 语言 是 一 哪个 几乎 任何
['fɔ:rənər] [kæn; kən][hoʊp][tu:; tə] [prə'naʊns] .
foreigner **can** **hope** **to** **pronounce** **.**
外国人 能 希望 到 发音 .

他努力使自己的名字适应英国公众的要求。[12] 当一种语言几乎没有外国人能够发音时，这种适应的必要性就更大了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] [wɜ:rdz] [tendid] [tu:; tə][drɑ:p] [aʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
Thus **it** **was** **that** **the** **Croatian** **words** **tended** **to** **drop** **out** **altogether** **,**
因此 它 曾是 那 这 克罗地亚语 字 倾向于 到 降低 出去 共 ,

因此，克罗地亚语词汇往往会完全消失。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][sʌm; səm] [rʌf] ['dʒɜ:rmən][ɔ:r][ɪ'tæliən] [ɪ'kwɪvələnt] ;
and **to** **be** **replaced** **by** **some** **rough** **German** **or** **Italian** **equivalent** **;**
和 到 是 替换 经过 一些 粗糙的 德语 或者 意大利语 相等的 ;

并由一些粗略的德语或意大利语对应词代替；

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pli:t] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [twaɪs]
and **so** **complete** **was** **the** **transformation** **that** **we** **have** **to** **look** **twice**
和 所以 完全的 曾是 这 转型 那 我们 有 到 看 两次
[bɪ'fɔ:r] ['rekəgnaɪz] ['beɪtoʊvənz] [fɜ:rst][ˌvaɪə'lɪn][ɪn] - ,
before **recognising** **Beethoven's** **first** **violin** **in** **Župančić** **,**
前 识别 贝多芬的 第一的 小提琴 在 - ,

这种转变如此彻底，以至于我们必须仔细观察两遍才能认出 Župančić 演奏的是贝多芬的第一小提琴。

[ɔ:r]['faɪndɪŋ][ɪn] - [ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['trɪloʊ][del][di'ɑ:vəloʊ] .
or **finding** **in** **Trtić** **the** **composer** **of** **the** **“** **Trillo** **del** **diavolo** **.**
或者 寻找 在 - 这 作曲家 的 这 “ 特里洛 del 魔鬼 .

或者在 Trtić 中发现“Trillo del diavolo”的作曲家。

” [-] [ɪn][laɪk] ['mænər] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [bætʃ] ” [ænd; ənd] “ ['hʌml] ” [meɪ] ['veri] ['pɑ:səbli] [hæv; həv]
” **[** **13** **]** **In** **like** **manner** **the** **words** **“** **Bach** **”** **and** **“** **Hummel** **”** **may** **very** **possibly** **have**
” [-] 在 喜欢 方式 这 字 “ 巴赫 ” 和 “ 胡默尔 ” 可能 非常 可能 有
[bɪn]
been
到过

[13] 同样，“巴赫”和“胡梅尔”这两个词很可能也是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] [kroʊ'eɪʃn] [neɪmz] ,
translations **of** **Croatian** **names** **,**
翻译 的 克罗地亚语 姓名 ,

克罗地亚语名字的翻译

[neɪmz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['presbuk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ber] [ðə; ði]
names **which** **are** **known** **to** **have** **existed** **in** **Pressburg** **and** **which** **bear** **the**
姓名 哪个 是 已知 到 有 存在 在 普雷斯堡 和 哪个 熊 这
[seɪm] ['mi:nɪŋ] ;
same **meaning** **;**
相同的 意义 ;

已知在普雷斯堡存在且含义相同的地名；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['lɪst] , ['ɔ:lsoʊ] [kleɪmd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [-] [meɪ] [hæv; həv]

while	the	family	of	Liszt	,	also	claimed	by	Dr	.	Kuhač	,	[	14	]	may	have
尽管	这	家庭	的	李斯特	,	还	声称	经过	博士	.	-	,	[	-	]	可能	有

[bɪn] [slə'vɑ:nɪk][ɪn]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

been	Slavonic	in	origin	,
到过	斯拉夫	在	起源	,

而库哈奇博士也声称李斯特家族[14]可能是斯拉夫人的后裔。

[ðoʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pi:ənɪst][ðə; ðɪ]['mægjɑ:] ['elɪmənt] [hæd; həd] [prɪ'dɔmə,neɪtɪd]

though	by	the	time	of	the	great	pianist	the	Magyar	element	had	predominated
尽管	经过	这	时间	的	这	伟大的	钢琴家	这	匈牙利语	元素	有	占主导地位

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

for	about	a	century	.
为了	关于	一个	世纪	.

尽管到了这位伟大钢琴家的时代，马扎尔族裔已经占据主导地位近一个世纪了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][slə'vɑ:nɪk]['ɔ:rɪdʒɪn]

At	any	rate	there	can	be	no	reasonable	doubt	as	to	the	Slavonic	origin
在	任何	速度	那里	能	是	不	合理的	怀疑	作为	到	这	斯拉夫	起源

[ʌv; əv][tɑ:r'ti:ni] ,

of	Tartini	,
的	塔蒂尼	,

总之，塔尔蒂尼的斯拉夫起源是毋庸置疑的。

[drɑ:gə'nɛti] , - , [zɪŋgɑ:ɛli] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['haɪdənz] [kən'tɛmpɚ,ɛri:z] .

Dragonetti	,	Giornovichi	,	Zingarelli	,	and	many	other	of	Haydn's	contemporaries	.
德拉戈内蒂	,	-	,	津加雷利	,	和	许多	其他	的	海顿的	同时代人	.

德拉戈内蒂、乔诺维奇、辛加雷利以及许多其他海顿的同时代人。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [reɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['perənt]

There	may	have	been	in	them	some	intermixture	of	race	,	but	the	parent
那里	可能	有	到过	在	他们	一些	混合	的	种族	,	但	这	父母

[stɑ:k] [wʌz; wəz] [kroʊ'eɪʃn] .

stock	was	Croatian	.
库存	曾是	克罗地亚语	.

他们可能有一些混血血统，但其祖先是克罗地亚人。

[wi:; wi]['kænɑ:t] , [ðen] , [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt][ɪmˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ɪn] [ə'saɪnɪŋ] ['haɪdn]

We	cannot	,	then	,	assert	that	there	is	any	antecedent	improbability	in	assigning	Haydn
我们	不能	,	然后	,	断言	那	那里	是	任何	前件	概率低	在	分配	海顿

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['kroʊˌɑ:ts] .

to	the	Croats	.
到	这	克罗地亚人	.

因此，我们不能断言将海顿归于克罗地亚人有任何先验的不合理之处。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l]['pi:p(ə)l] , [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt]

They	are	a	musical	people	,	they	formed	the	chief	population	of	the	district
他们	是	一个	音乐	人们	,	他们	形成	这	首席	人口	的	这	区

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

where	he	was	born	,
在哪里	他	曾是	出生	,

他们是一个热爱音乐的民族，也是他出生地区的主要居民。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [kleɪm][tu:; tə] ['ʌðər] [greɪt] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

they	have	a	fair	claim	to	other	great	musicians	of	his	time	.
他们	有	一个	公平的	宣称	到	其他	伟大的	音乐家	的	他的	时间	.

他们对同时代其他伟大的音乐家也理应享有盛誉。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['evɪdəns] ,

It	follows	that	we	should	discuss	the	biographical	evidence	,
它	跟随	那	我们	应该	讨论	这	传记	证据	,

因此，我们应该讨论传记方面的证据。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['haɪdənz]['fæməli] .

and	see	what	is	to	be	made	out	of	the	record	of	Haydn's	family	.
和	看	什么	是	到	是	制成	出去	的	这	记录	的	海顿的	家庭	.

看看海顿家族的记录能揭示些什么。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [θriː] [pɔɪnts] .

And	here	attention	should	be	called	to	three	points	.
和	这里	注意力	应该	是	称为	到	三	积分	.

这里需要注意三点。

[fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði]

First	,	that	the
第一的	,	那	这

首先，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[neɪm] - [ɔːr][hædʒdɪn] ([wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'rɪvətɪv] - , - , & [siː] .) [ɪz][ʌv; əv]

name	Hajden	or	Hajdin	(	with	its	derivative	Hajdenić	,	Hajdinović	,	&	c	.	)	is	of
姓名	-	或者	哈伊丁	(	和	它是	衍生物	-	,	-	,	&	c	.	)	是	的

['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [θruː'aʊt] [kroʊ'eɪʃə] ,

common	occurrence	throughout	Croatia	,
常见的	发生	自始至终	克罗地亚	,

Hajden 或 Hajdin（及其衍生词 Hajdenić、Hajdinović 等）在克罗地亚各地很常见，

[ænd; ənd] , [ɪn] [deɪz] [wen] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [fə'netɪk] ,

and	,	in	days	when	spelling	was	roughly	phonetic	,
和	,	在	天	什么时候	拼写	曾是	大致	语音	,

在拼写大致按发音来的年代，

[meɪ] ['iːzəli] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɔːstriən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments][æz; əz]['heɪdən][ɔːr] ['heɪdən] ,

may	easily	have	appeared	in	Austrian	official	documents	as	Haiden	or	Hayden	,
可能	容易地	有	出现	在	奥地利	官方的	文件	作为	海登	或者	海登	,

在奥地利官方文件中，很可能以 Haiden 或 Hayden 的形式出现。

[fɔːrmz][baɪ] [wɪtʃ] [ɪts][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ɪz][ɪg'zæktli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

forms	by	which	its	pronunciation	is	exactly	represented	.
表格	经过	哪个	它是	发音	是	确切地	代表	.

能够准确表示其发音的形式。

[naʊ] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['veəriːənts] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊzɚz] ['fæməli] ,

Now	among	all	the	variants	assumed	by	the	name	of	the	composer's	family	,
现在	之中	全部	这	变体	假定	经过	这	姓名	的	这	作曲家的	家庭	,

在作曲家家族名称的所有变体中，

[-] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['friːkwənt][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'θɔːrətɪtɪv] .

[	15	]	these	two	are	the	most	frequent	and	the	most	authoritative	.
[	-	]	这些	二	是	这	最多	频繁	和	这	最多	权威性	.

[15] 这两个是最常用的，也是最权威的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] — [ðə; ði][fɜːrst]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst]

His	great	-	grandfather	—	the	first	member	of	the	house	who	can	be	traced
他的	伟大的	-	祖父	—	这	第一的	成员	的	这	房子	WHO	能	是	追踪

— [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] - ['redʒɪstər][æz; əz]['kæspə]['heɪdən] ;

—	appears	in	the	Hainburg	register	as	Caspar	Haiden	;
—	出现	在	这	-	登记	作为	卡斯帕	海登	;

他的曾祖父——家族中第一个可以追溯到的成员——在海恩堡登记册上的名字是卡斯帕·海登；

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [wʌns][baɪ] ['ɑːbviəs] ['erər] [kɔːld] ['tɔməs] - , [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['heɪdən]

his	grandfather	,	once	by	obvious	error	called	Thomas	Hayrn	,	is	usually	Hayden
他的	祖父	,	一次	经过	明显的	错误	称为	托马斯	-	,	是	通常	海登

['els,wer] ,

elsewhere	,
别处	,

他的祖父，曾因明显的错误被称作托马斯·海恩（Thomas Hayrn），但在其他地方通常被称为海登（Hayden）。

[ðə; ði] [kən'tempəreri] ['mɔnjumənts] [æt; ət] [rɔraʊ] [gɪv] [mə'θaɪəs, mə'tiːəs] ['heɪdən] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm]

the	contemporary	monuments	at	Rohrau	give	Mathias	Haiden	as	the	name
这	当代的	纪念碑	在	罗劳	给	马蒂亚斯	海登	作为	这	姓名

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][dʒoʊ'siːfəs] ['heɪdən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	father	and	Josephus	Hayden	as	his	own	.
的	他的	父亲	和	约瑟夫斯	海登	作为	他的	自己的	.

罗劳的当代纪念碑上记载，他的父亲名叫马蒂亚斯·海登，他自己的名字是约瑟夫斯·海登。

[hiː; hi][hɪm'self] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ˌdɪssɪ'læbɪk] [fɔːrm][ʌp][tuː; tə]['dʒænjueri] , - ,

He	himself	seems	to	have	used	the	dissyllabic	form	up	to	January	,	1762	,
他	他自己	似乎	到	有	用过的	这	双音节词	形式	向上	到	一月	,	-	,

他本人似乎一直使用双音节形式直到 1762 年 1 月。

[wen] [hiː; hi][saɪnz][fɔːr; fər]['sæləri][æt; ət] ['aɪzənstæt] “ [dʒɪ'sɛpi] ['heɪdən] ” ; [ɪn][ðə; ði]

when	he	signs	for	salary	at	Eisenstadt	“	Giuseppe	Hayden	”	;	in	the
什么时候	他	标志	为了	薪水	在	艾森施塔特	“	朱塞佩	海登	”	;	在	这

当他与艾森施塔特“朱塞佩·海登”签约领取薪水时；在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['februeri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] “ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['haɪdn] ”

February	of	the	same	year	he	changes	to	the	signature	“	Joseph	Haydn	”
二月	的	这	相同的	年	他	变化	到	这	签名	“	约瑟夫	海顿	”

[wɪtʃ] [hiː; hi]['æftərwərdz] [hə'bɪtʃuəli] [ə'dɑːptɪd] .

which	he	afterwards	habitually	adopted	.
哪个	他	然后	习惯性地	已采用	.

同年二月，他改用“Joseph Haydn”作为签名，此后他一直习惯性地使用该签名。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['dɑːkjuments][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [kən'sɜːrvətɪv]

Even	then	the	majority	of	documents	relating	to	him	are	conservative
甚至	然后	这	多数	的	文件	相关	到	他	是	保守的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,

enough	to	retain	the	earlier	orthography	,
足够的	到	保持	这	早些时候	正字法	,

即便如此，与他相关的绝大多数文件仍然保留了早期的拼写方式，显得较为保守。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ɪn] [kaʊnt] - [pɑːrk] , [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [dʒoʊ'siːfəs]

and	the	monument	in	Count	Harrach's	park	,	which	bears	the	name	Josephus
和	这	纪念碑	在	数数	-	公园	,	哪个	熊	这	姓名	约瑟夫斯

['heɪdən] ,

Hayden	,
海登	,

还有哈拉赫伯爵公园里的纪念碑，上面刻着约瑟夫·海登的名字。

[wʌz; wəz] [i'rektid] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .

was	erected	as	late	as	1794	.
曾是	竖立	作为	晚的	作为	-	.

建于1794年。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['heɪdən][ɔ:r] ['heɪdən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [neɪm]

Indeed	,	there	can	be	little	doubt	that	Haiden	or	Hayden	was	the	family	name
的确	,	那里	能	是	小的	怀疑	那	海登	或者	海登	曾是	这	家庭	姓名

,

,

,

事实上，几乎可以肯定海登（Haiden）或海顿（Hayden）是他们的姓氏。

['ʃɔ:tnd] [tu:; tə][su:t][ðə; ði] [,viə'ni:z] [kən'venʃ(ə)n] ,

shortened	to	suit	the	Viennese	convention	,
缩短	到	套装	这	维也纳	习俗	,

为了符合维也纳惯例而缩短，

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] ['hɛndəl] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃɔ:tnd] [tu:; tə] - . [-]

as	for	the	same	reason	Händel	used	to	be	shortened	to	Händl	.	[	16	]
作为	为了	这	相同的	原因	亨德尔	用过的	到	是	缩短	到	-	.	[	-	]

出于同样的原因，Händel 过去常常被简称为 Händl。[16]

['sekəndli] , [ðə; ði] [neɪm] , [ɪn][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts]['veəri:ənts] ,

Secondly	,	the	name	,	in	one	or	other	of	its	variants	,
第二	,	这	姓名	,	在	一	或者	其他	的	它是	变体	,

其次，这个名称，以其某种变体形式出现，

[ɪz] ['waɪdli] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt][frʌm; frəm] ['wi:nər] - ['nu:ʃtæt] [tu:; tə] - .

is	widely	spread	over	the	whole	district	from	Wiener	-	Neustadt	to	Oedenburg	.
是	广泛	传播	超过	这	所有的	区	从	维纳	-	新城	到	-	.

广泛分布于从维也纳新城到厄登堡的整个地区。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['poʊl] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm][ten][ɔ:r][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['vɪlɪdʒəz] ,

Dr	.	Pohl	found	it	in	some	ten	or	a	dozen	villages	,
博士	.	波尔	成立	它	在	一些	十	或者	一个	打	村庄	,

波尔博士在十几个村庄里发现了它。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kleɪmd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [æz; əz] [kroʊ'eɪʃn] ,

many	of	which	are	claimed	by	Dr	.	Kuhač	as	Croatian	,
许多	的	哪个	是	声称	经过	博士	.	-	作为	克罗地亚语	,

库哈奇博士声称其中许多是克罗地亚的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊnz] [laɪk] - [ɔ:r] ['aɪzənstæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [mɔ:r]

and	in	the	country	towns	like	Hainburg	or	Eisenstadt	it	is	of	course	more
和	在	这	国家	城镇	喜欢	-	或者	艾森施塔特	它	是	的	课程	更多的

['fri:kwənt] [stɪl] .

frequent	still	.
频繁	仍然	.

在海恩堡或艾森施塔特这样的乡村小镇，这种情况当然就更加常见了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə]

There	is	no	need	to
那里	是	不	需要	到

没有必要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['ri:dər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['ri:dʒən]['ɑ:kjupaɪd] , [sɪns] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ]

remind	the	reader	that	this	is	precisely	the	region	occupied	,	since	the	sixteenth
提醒	这	读者	那	这	是	恰恰	这	地区	占领	,	自从	这	第十六

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

提醒读者，这正是自十六世纪以来一直被占领的地区。

[baɪ][ðə; ði][slə'vɑ:nɪk] ['ɪməgrənts] .
by **the** **Slavonic** **immigrants** **.**
经过 这 斯拉夫 移民 .

由斯拉夫移民所造。

['θɜ:rdli] ,
Thirdly **,**
第三 ,

第三，

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['haɪdn]['fæməli][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt]
the **home** **of** **the** **entire** **Haydn** **family** **is** **situated** **at** **the** **centre** **of** **the** **district**
这 家 的 这 全部的 海顿 家庭 是 位于 在 这 中心 的 这 区
[ɪn]['kwestʃən] .
in **question** **.**
在 问题 .

海顿一家人的住所位于该地区的中心地带。

['kæspə][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɔ:lz] ,
Caspar **was** **born** **within** **sight** **of** **the** **Hainburg** **walls** **,**
卡斯帕 曾是 出生 之内 视线 的 这 - 墙壁 ,

卡斯帕出生在海恩堡城墙的视线范围内。

['tɔməs] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][æz; əz][ə; eɪ]['bɜ:rgər] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] , [mə'θaɪəs, mə'ti:əs] , ['æftər][ə; eɪ]
Thomas **lived** **and** **died** **as** **a** **burgher** **of** **that** **town** **,** **Mathias** **,** **after** **a**
托马斯 居住地 和 死亡 作为 一个 市民 的 那 镇 , 马蒂亚斯 , 后 一个
[bri:f] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
brief **period** **of** **travel** **,**
简短的 时期 的 旅行 ,

托马斯在短暂的旅行之后，以马蒂亚斯镇市民的身份在那里生活和去世。

['setld] [æt; ət] [rɔraʊ] [sʌm; səm][ten][maɪlz] [ə'weɪ] ,
settled **at** **Rohrau** **some** **ten** **miles** **away** **,**
定居 在 罗劳 一些 十 英里 离开 ,

定居在距离罗劳约十英里的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [æd'ventʃərəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['wɔndəd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'fi:ld] [ðæn; ðən]
and **the** **most** **adventurous** **of** **his** **brothers** **wandered** **no** **further** **afield** **than**
和 这 最多 冒险的 的 他的 兄弟 漫步 不 更远 田野 比
- [ɔ:r] - - ['ɔltənbɜ-g] .
Frankenmarkt **or** **Ungarisch** **-** **Altenburg** **.**
- 或者 - - 阿尔滕堡 .

而他兄弟中最爱冒险的那位，也从未到过弗兰肯马克特或翁加里什-阿尔滕堡以外的地方。

[ˌaɪ 'ti:][fɪts] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊm] - ['ki:pɪŋ] ['tempər] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['haɪdn] [ʃʊd; ʃəd]
It **fits** **well** **enough** **with** **this** **home** **-** **keeping** **temper** **that** **Joseph** **Haydn** **should**
它 适合 出色地 足够的 和 这 家 - 保持 脾气 那 约瑟夫 海顿 应该
[hæv; həv] [spent] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θri:skɔ:r] [ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['θɜ:rti]
have **spent** **more** **than** **threescore** **and** **ten** **years** **of** **his** **life** **inside** **a** **thirty**
有 花费 更多的 比 六点 和 十 年 的 他的 生活 里面 一个 三十
[maɪl]['reɪdiəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['neɪtɪv] [pleɪs] .
mile **radius** **from** **his** **native** **place** **.**
英里 半径 从 他的 本国的 地方 .

这种恋家的性格与约瑟夫·海顿的性格非常契合，以至于他一生中有超过六十年的时间都生活在离家乡方圆三十英里的范围内。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðɜ-z] [saɪd] , [ðen] ,
On **the** **father's** **side** **,** **then** **,**
在 这 父亲的 边 , 然后 ,

那么，就父亲那边而言，

['haɪdn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][slə'vɑːnɪk] [reɪs] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd]
Haydn would seem to belong to the Slavonic race among whom he lived and
海顿 会 似乎 到 属于 到 这 斯拉夫 种族 之中 谁 他 居住地 和
[wɜːrkt] . [-]
worked . [17]
工作 . [-]

海顿似乎属于他生活和工作的斯拉夫民族。[17]

[ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [rɔraʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][deɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪvli]
Again , his mother was a native of Rohrau , in her day a distinctively
再次 , 他的 母亲 曾是 一个 本国的 的 罗劳 , 在 她 天 一个 独特地
[kroʊ'eɪʃn] ['vɪlɪdʒ] ,
Croatian village ,
克罗地亚语 村庄 ,

此外，他的母亲是罗劳人，在当时，罗劳是一个极具克罗地亚特色的村庄。

[-] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːlɚ] — [ə; eɪ][vɑːks] - [ɪn]['dʒɜːrmən] — [ɪz]
[18] and her maiden name of Koller — a vox nihili in German — is
[-] 和 她 少女 姓名 的 科勒 — 一个 声音 - 在 德语 — 是
['plɔːzəbli]
plausibly
可能

[18] 而她的娘家姓氏 Koller——在德语中是虚无之声——很可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [æz; əz][ə; eɪ] [fə'netɪk] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] [kəu'lɑː,'kəu-] “
regarded by Dr . Kuhač as a phonetic variant of the Croatian Kolar “
认为 经过 博士 . - 作为 一个 语音 变体 的 这 克罗地亚语 科拉尔 “
['wiːlraɪt] . ” [-]
wheelwright . ” [19]
车轮匠 . ” [-]

Kuhač 博士认为这是克罗地亚语 Kolar（意为“车轮匠”）的语音变体。[19]

['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['kærəktər] ['feɪvər] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]
Everything that we know about his look and character favour the supposition
一切 那 我们 知道 关于 他的 看 和 特点 偏爱 这 假设
[ʌv; əv][slə'vɑːnɪk] [dɪ'sent] .
of Slavonic descent .
的 斯拉夫 下降 .

我们从他的外貌和性格上了解到的一切都支持他具有斯拉夫血统的假设。

[ðə; ði] [liːn] ['ʌgli] ['kaɪndli] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [lɔːŋ] [noʊz] , [ænd; ənd] [brɔːd]
The lean ugly kindly face with high cheek - bones , long nose , and broad
这 倾斜 丑陋的 亲切地 脸 和 高的 脸颊 - 骨头 , 长的 鼻子 , 和 广阔
['prɑːmɪnənt] ['ʌndər] [lɪp] ,
prominent under lip ,
著名的 在下面 唇 ,

那张瘦削丑陋却又和蔼可亲的脸，有着高高的颧骨、长长的鼻子和宽阔突出的下唇。

[ðə; ði] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ðə; ði] [θɪn] ['waɪəri] ['fɪgjər] ,
the keen grey eyes softened by a twinkle of humour , the thin wiry figure ,
这 敏锐的 灰色的 眼睛 软化 经过 一个 闪烁 的 幽默 , 这 薄的 细长的 数字 ,

那双锐利的灰色眼睛里闪烁着一丝幽默，他身材瘦削精干。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['nɜːrvəs] [hændz] ;
the strong nervous hands ;
这 强的 紧张的 双手 ;

那双有力而略带紧张的手；

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ænəlɒgz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['eni] ['vɪlɪdʒ] [wer] [slə'vɑːnɪk]
all these and their analogues may be seen to - day in any village where Slavonic
全部 这些 和 他们的 类似物 可能 是 已见 到 - 天 在 任何 村庄 在哪里 斯拉夫
[blʌd] [ɪz] [stɪl] [pjʊr] ;
blood is still pure ;
血 是 仍然 纯的 ;

所有这些现象及其类似现象，在今天任何斯拉夫血统仍然纯正的村庄都可以看到；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ə'fɔːrd] [noʊ]['ɑːrgjumənt][ɪn] [ðəm'selvz] ,
and though of course they afford no argument in themselves ,
和 尽管 的 课程 他们 买得起 不 争论 在 他们自己 ,

当然，这些论点本身并不能构成任何论据，

[ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] .
they add a touch of corroborative evidence which is worth noting .
他们 添加 一个 触碰 的 佐证 证据 哪个 是 值得 注意到 .

它们提供了一些值得注意的佐证。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ðæt]
To the same cause may be traced that
到 这 相同的 原因 可能 是 追踪 那

其原因可能在于此：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn'tens] [lʌv] [ʌv; əv][spɔːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz][left][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][æt; ət] ['aɪzənstæt] [
intense love of sport which has left his name as a proverb at Eisenstadt [
激烈的 爱 的 运动 哪个 有 左边 他的 姓名 作为 一个 谚语 在 艾森施塔特 [
-] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] ,
20] ; and something , too ,
-] ; 和 某物 , 也 ,

他对体育运动的热爱使他的名字在艾森施塔特成为了一句谚语[20]；还有其他一些方面，

[ʌv; əv][ðə; ði][kənˌvɪvi'æləti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [spent]
of the conviviality which made him say that his best evenings were those spent
的 这 欢乐 哪个 制成 他 说 那 他的 最好的 晚上 是 那些 花费
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æt; ət][ðə; ði] “ ['ɛngəl] .
with his comrades at the “ Engel .
和 他的 同志们 在 这 “ 恩格尔 .

那种欢聚的气氛让他说，他最美好的夜晚就是和同志们在“恩格尔”酒吧度过的那些夜晚。

” [hɪz; ɪz] [tɔːk] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,
” His talk , like his music ,
” 他的 讲话 , 喜欢 他的 音乐 ,

“他的谈吐，就像他的音乐一样，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːbviəs] [fʌn] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [læf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
was full of that obvious fun which raises a laugh by a sudden touch of the
曾是 满的 的 那 明显的 乐趣 哪个 提高 一个 笑 经过 一个 突然 触碰 的 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] ;
unexpected ;
意外 ;

充满了那种显而易见的乐趣，通过出人意料的突然出现而引人发笑；

[soʊ][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kroʊ'eɪʃn] ['bælədz][ænd; ənd] ['æfəˌrɪzəmz] . [-]
so are hundreds of Croatian ballads and aphorisms . [21]
所以 是 数百 的 克罗地亚语 民谣 和 格言 . [-]

数百首克罗地亚民谣和格言也是如此。[21]

[ðə; ði] ['hju:mər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['prɪmətɪv] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['krəuæt] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ,

The	humour	is	sometimes	primitive	,	as	when	a	Croat	will	tell	you	,
这	幽默	是	有时	原始	,	作为	什么时候	一个	克罗地亚	将要	告诉	你	,

这种幽默有时很原始，比如克罗地亚人会告诉你：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [tru:] [æz; əz] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] ['sev(ə)n] ” ;

“	It	is	as	true	as	that	two	and	two	make	seven	”	;
“	它	是	作为	真的	作为	那	二	和	二	制作	七	”	;

“这就像二加二等于七一样正确”；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] ['lev(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][dʒaɪb][æt; ət][ðə; ði]

sometimes	it	reaches	a	more	respectable	level	,	as	the	gibe	at	the
有时	它	到达	一个	更多的	可敬	等级	,	作为	这	嘲讽	在	这

['bɑ:zniən,'bɔ:zniən] ['breðrən] ,

Bosnian	Brethren	,
波斯尼亚	弟兄们	,

有时这种嘲讽会达到更体面的程度，例如对波斯尼亚弟兄会的嘲讽。

“ [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [lent] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [tʊk]

“	who	were	ordered	to	abstain	from	something	in	Lent	,	and	therefore	took
“	WHO	是	订购	到	弃权	从	某物	在	大斋期	,	和	所以	采取

[noʊ]['wɔ:tər][ɪn][ðer; ðər][waɪn] .

no	water	in	their	wine	.
不	水	在	他们的	葡萄酒	.

“他们奉命在四旬斋期间戒除某些东西，因此他们的酒里不加水。”

” [bʌt; bət] [gʊd] , [bæd] , [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] , [ˌaɪ 'ti:][ma:rks][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [taɪp] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt]

”	But	good	,	bad	,	or	indifferent	,	it	marks	a	distinctive	type	of	peasant
”	但	好的	,	坏的	,	或者	冷漠	,	它	标记	一个	独特的	类型	的	农民

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

“但无论好坏，它都标志着一种独特的农民性格；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['haɪdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][fər'get] [ðæt] [hi:; hi]

and	in	remembering	that	Haydn	was	a	genius	we	need	not	forget	that	he
和	在	记住	那	海顿	曾是	一个	天才	我们	需要	不是	忘记	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pez(ə)nt] .

was	a	peasant	.
曾是	一个	农民	.

我们固然要记住海顿是一位天才，但也不应忘记他出身农民。

[ðə; ði] [seɪm] [hoʊldz] [gʊd] , [tu:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] .

The	same	holds	good	,	too	,	of	his	religious	feeling	.
这	相同的	持有	好的	,	也	,	的	他的	宗教	感觉	.

他的宗教情感也同样如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [tɜ:rn]

It	is	not	without	significance	that	we	may	turn
它	是	不是	没有	意义	那	我们	可能	转动

我们或许会转向，这并非毫无意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɔ:rz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] “ [ɪn]['noʊˌmɪˌni:]['dɑ:mɪni] ” [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

from	one	of	his	scores	,	with	its	“	In	Nomine	Domini	”	at	the	beginning	,
从	一	的	他的	得分	,	和	它是	“	在	提名	多米尼	”	在	这	开始	,

选自他的一首乐谱，开头是“In Nomine Domini”（奉主之名）。

[ænd; ənd][ɪts] “ [laʊs] ['diːoʊ] ” [æt; ət][ðə; ði][end] ,

and	its	“	Laus	Deo	”	at	the	end	,
和	它是	“	劳斯	除臭剂	”	在	这	结尾	,

以及结尾的“赞美上帝”，

[tuː; tə] [riːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [ə'nʌðər] [kroʊ'eɪʃn] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] ['rɪzn] [ɪn][rɪ'voʊlt][ə'pɑːn]

to	read	in	our	newspaper	that	another	Croatian	village	has	risen	in	revolt	upon
到	读	在	我们的	报纸	那	其他	克罗地亚语	村庄	有	升起	在	反叛	之上

[ðə; ði] [ber] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [tʃeɪndʒ] .

the	bare	report	of	an	ecclesiastical	change	.
这	裸	报告	的	一个	教会的	改变	.

在我们的报纸上读到，仅仅因为教会发生了一项变动，克罗地亚又有一个村庄发动了起义。

[hɪz; ɪz]['tempər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['ekwəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	temper	,	it	may	be	,	had	grown	more	equable	than	that	of	his
他的	脾气	,	它	可能	是	,	有	生长	更多的	公平的	比	那	的	他的

[ʌn'edʒukeɪtɪd] ['kʌntriːmɪn] ;

uneducated	countrymen	;
未受过教育	同胞们	;

或许，他的性情比他那些未受过教育的同胞更加温和了;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][lɔːst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔɪəlti] .

it	had	not	lost	anything	of	their	loyalty	.
它	有	不是	丢失的	任何事物	的	他们的	忠诚	.

他们丝毫没有失去他们的忠诚。

[ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv][led][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['diːteɪl] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi]

The	reasons	which	have	led	to	this	indication	of	detail	may	easily	be
这	原因	哪个	有	引领	到	这	指示	的	细节	可能	容易地	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .

misunderstood	.
被误解	.

导致给出这些细节的原因很容易被误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'tendid] [ðæt] ['eni] [reɪs] [hæz; həz][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [ðiːz]

It	is	not	,	of	course	,	contended	that	any	race	has	the	monopoly	of	these
它	是	不是	,	的	课程	,	有争议	那	任何	种族	有	这	垄断	的	这些

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

characteristics	,
特征	,

当然，这并不是说某个种族垄断了这些特征。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] ['eθɪkli] [frʌm; frəm][ɪts] ['neɪbərz] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt]

or	that	it	differs	ethically	from	its	neighbours	except	by	the	very	important	fact
或者	那	它	不同	合乎道德地	从	它是	邻居	除了	经过	这	非常	重要的	事实

[ʌv; əv][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['blendɪd] .

of	the	proportion	in	which	they	are	blended	.
的	这	部分	在	哪个	他们	是	混合	.

或者说，除了它们融合的比例这一非常重要的事实之外，它在伦理上与邻国并无不同。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] ['stʌdi] ['haɪdn] ,

But	when	it	appears	that	the	more	we	study	Haydn	,
但	什么时候	它	出现	那	这	更多的	我们	学习	海顿	,

但当我们越研究海顿，就越会发现，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] ['stʌdi] [ðə; ði][slə'vɑːnɪk] ['kærəktər] , [ðə; ði]['kloʊzər] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ə'kɔːrd]

and	the	more	we	study	the	Slavonic	character	,	the	closer	becomes	the	accord
和	这	更多的	我们	学习	这	斯拉夫	特点	,	这	更近	变成	这	符合

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

我们越研究斯拉夫民族的性格，就越会发现他们之间的契合之处。

[wen] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][faindz][ɪts]['pærəlel][ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði]

when	every	feature	of	the	one	finds	its	parallel	in	the	prevailing	qualities	of	the
什么时候	每一个	特征	的	这	一	发现	它是	平行线	在	这	盛行	品质	的	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

当一方的每个特征都能在另一方的主要特征中找到对应物时，

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] ['ʃʊrli] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][ˌprɑːbə'bɪləti][sʌm; səm] [weɪt] [ɪz]

then	we	may	surely	infer	that	to	the	antecedent	probability	some	weight	is
然后	我们	可能	一定	推断	那	到	这	前件	可能性	一些	重量	是

['ædɪd] [baɪ] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] .

added	by	this	estimate	of	internal	evidence	.
额外	经过	这	估计	的	内部的	证据	.

那么我们完全可以推断，这种内部证据的估计会给先验概率增加一些权重。

[ænd; ənd][ˌprɑːbə'bɪləti] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][tuː; tə]

And	probability	will	strengthen	to
和	可能性	将要	加强	到

概率将会增强

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['sɜːrtɪtuːd] [ɪf] [wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] ['haɪdənz]['mjuːzɪk][ɪz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [kroʊ'eɪʃn] ['meləd i] ,

certitude	if	we	realise	that	Haydn's	music	is	saturated	with	Croatian	melody	,
确定性	如果	我们	意识到	那	海顿的	音乐	是	饱和	和	克罗地亚语	旋律	,

如果我们意识到海顿的音乐充满了克罗地亚旋律，这种确信感就会油然而生。

[ðæt] [ðə; ði] [riː'zɛmblənsəz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] , [bɪ'jɑːnd] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

that	the	resemblances	are	beyond	question	,	beyond	attribution	of	coincidence	,
那	这	相似之处	是	超过	问题	,	超过	归因	的	巧合	,

这些相似之处毋庸置疑，绝非巧合。

[bɪ'jɑːnd] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] .

beyond	any	explanation	but	that	of	natural	growth	.
超过	任何	解释	但	那	的	自然的	生长	.

除了自然生长之外，没有任何其他解释。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tjuːnz] [ɑːr; ər] ['foʊkˌsɔːŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪmplɪst] [fɔːrm] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['foʊkˌsɔːŋz]

Some	of	his	tunes	are	folksongs	in	their	simplest	form	,	some	are	folksongs
一些	的	他的	曲调	是	民歌	在	他们的	最简单的	形式	,	一些	是	民歌

['ɔːltərd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ,

altered	and	improved	,
已修改	和	改进	,

他的一些曲子是最简单的民歌，一些则是经过改编和改进的民歌。

[ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

the	vast	majority	are	original	,	but	display	the	same	general	characteristics	.
这	广阔的	多数	是	原来的	,	但	展示	这	相同的	一般的	特征	.

绝大多数都是原创作品，但都具有相同的总体特征。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['hoʊlli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pəʊzəz] [ɪf] [hiː; hi] [roʊt] ,

He	would	stand	wholly	outside	the	practice	of	the	great	composers	if	he	wrote	,
他	会	站立	完全	外部	这	实践	的	这	伟大的	作曲家	如果	他	写道	,

如果他这样写，他将完全游离于伟大作曲家的创作实践之外。

[baɪ][hə'bɪtʃuəl] ['prefrəns] , [ɪn][æn; ən]['ɪdiəm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

by	habitual	preference	,	in	an	idiom	that	was	not	his	own	.
经过	习惯性的	偏爱	,	在	一个	成语	那	曾是	不是	他的	自己的	.

出于习惯，他使用了并非自己母语的表达方式。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [foʊk] - [tjuːnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

His	acquaintance	with	these	folk	-	tunes	must	have	begun	from	his
他的	熟人	和	这些	民间	-	曲调	必须	有	开始	从	他的

['ɜːrliɪst] ['jɪrz] .

earliest	years	.
最早	年	.

他很可能从小就接触到这些民歌。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [huː] [juːst] , [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

His	father	,	we	know	,	was	a	good	musician	who	used	,	of	an	evening	,
他的	父亲	,	我们	知道	,	曾是	一个	好的	音乐家	WHO	用过的	,	的	一个	晚上	,

我们知道，他的父亲是一位优秀的音乐家，他经常在晚上演奏乐器。

[tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [æt; ət] [rɔraʊ] ,

to	sit	by	the	cottage	door	at	Rohrau	,
到	坐	经过	这	小屋	门	在	罗劳	,

坐在罗劳小屋门口，

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [plʌkt] [ʌp][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] .

singing	to	the	children	until	they	plucked	up	their	courage	and	joined	in	.
歌唱	到	这	孩子们	直到	他们	拨弦	向上	他们的	勇气	和	加入	在	.

唱歌给孩子们听，直到他们鼓起勇气加入进来。

[ænd; ənd] [wen] [fræŋk] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] ['skuːlɪŋ] ,

And	when	Frankh	carried	off	the	boy	for	his	first	experience	of	schooling	,
和	什么时候	弗兰克	携带	离开	这	男生	为了	他的	第一的	经验	的	学校教育	,

当弗兰克带走那个男孩，让他第一次体验上学生活时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] - , [ðə; ði] ['ɜːrliər] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

it	was	only	to	Hainburg	,	the	earlier	home	of	the	family	,
它	曾是	仅有的	到	-	,	这	早些时候	家	的	这	家庭	,

只是去了海恩堡，那是家族之前的居住地。

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['bælədz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]

where	he	may	well	have	heard	the	same	ballads	breaking	the	quiet	of	the
在哪里	他	可能	出色地	有	听到	这	相同的	民谣	打破	这	安静的	的	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

market	-	place	,
市场	-	地方	,

他很可能在那里听到过同样的民谣打破集市的宁静。

[ɔːr] ['ekəuiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːnər] [θɔː] .

or	echoing	under	the	great	arch	of	the	Wiener	Thor	.
或者	回声	在下面	这	伟大的	拱	的	这	维纳	雷神	.

或在维也纳托尔大拱门下回荡。

[ðen] , [noʊ] [daʊt] , [keɪm] [ə; eɪ]

Then	,	no	doubt	,	came	a
然后	,	不	怀疑	,	来了	一个

然后，毫无疑问，出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði] ['splendɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['rɔɪtɝ] , [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl]

change	;	the	splendid	apparition	of	George	Reutter	,	the	halo	of	Imperial
改变	;	这	灿烂	幻影	的	乔治	鲁特	,	这	光环	的	帝国

['peɪtrənɪdʒ] ,

patronage	,
赞助	,

变革；乔治·罗伊特的辉煌亮相，帝国赞助的光环，

[ðə; ði][ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ,

the	ten	years	in	the	choir	at	St	.	Stephen's	,
这	十	年	在	这	唱诗班	在	英石	.	斯蒂芬的	,

在圣斯蒂芬教堂唱诗班的十年时光

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [wen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [broʊk] ,

the	sharp	struggle	for	existence	when	the	boy's	voice	broke	,
这	锋利的	斗争	为了	存在	什么时候	这	男孩们	嗓音	打破	,

男孩声音嘶哑时，他挣扎求生的痛苦挣扎。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [vi'enə] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

and	he	was	turned	into	the	streets	of	Vienna	to	shift	for	himself	.
和	他	曾是	转向	进入	这	街道	的	维也纳	到	转移	为了	他自己	.

他被迫流落维也纳街头，自谋生路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [wei] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ['lɪt(ə)l][də'rekt] [treɪs]

It	is	in	every	way	natural	that	his	first	composition	should	show	little	direct	trace
它	是	在	每一个	方式	自然的	那	他的	第一的	作品	应该	展示	小的	直接的	痕迹

[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnfluəns] .

of	national	influence	.
的	国家的	影响	.

他的第一部作品几乎没有直接受到民族影响，这完全是自然而然的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] ['pɪriəd] ;

He	was	in	his	student	period	;
他	曾是	在	他的	学生	时期	;

他当时还是学生;

[laɪk] [ɔːl] ['stjʊdnts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒdlz] ,

like	all	students	he	was	dominated	by	the	authority	of	his	models	,
喜欢	全部	学生	他	曾是	占主导地位	经过	这	权威	的	他的	模型	,

像所有学生一样，他也深受榜样权威的影响。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]['mæstər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

and	for	a	time	his	chief	ambition	was	to	master	the	form	of
和	为了	一个	时间	他的	首席	志向	曾是	到	掌握	这	形式	的

[ɪ'mænjuəl] [bætʃ] ,

Emanuel	Bach	,
伊曼纽尔	巴赫	,

有一段时间，他最大的愿望就是掌握埃马努埃尔·巴赫的作品形式。

[ænd; ənd] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['kaʊntərpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪdəs][æd] [pɑːrnæsəm] .

and	emulate	the	counterpoint	of	the	Gradus	ad	Parnassum	.
和	仿真	这	对位	的	这	毕业生	广告	帕纳索斯山	.

并模仿《帕尔纳索斯山进发》的对位法。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ðə; ði][slə'vɑːnɪk]

But	from	the	days	when	he	began	to	speak	in	his	own	voice	the	Slavonic
但	从	这	天	什么时候	他	开始	到	说话	在	他的	自己的	嗓音	这	斯拉夫

['kwɑːlətiz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'pɪr] .

qualities	unmistakably	appear	.
品质	毫无疑问	出现	.

但从他开始用自己的声音说话的那天起，斯拉夫民族的特征就显而易见了。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['meləd i] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [freɪzɪz] ,

There	is	the	same	general	shape	of	melody	,	the	same	repetition	of	phrases	,
那里	是	这	相同的	一般的	形状	的	旋律	,	这	相同的	重复	的	短语	,

旋律的整体结构相同，乐句的重复也相同。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['miːtər] , [ðə; ði] [seɪm] ['faɪnnəs] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs]
the **same** **oddity** **of** **rhythm** **and** **metre** **,** **the** **same** **fineness** **and** **sensitiveness**
这 相同的 奇特 的 韵律 和 仪表 , 这 相同的 精细度 和 敏感性
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;
of **feeling** **;**
的 感觉 ;

同样的节奏和韵律的奇特之处，同样的细腻和敏感的情感；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ɪts] [ɪn'taɪər] [leŋkθ; leŋθ]
and **that** **not** **once** **or** **twice** **in** **a** **composition** **,** **but** **throughout** **its** **entire** **length**
和 那 不是 一次 或者 两次 在 一个 作品 , 但 自始至终 它是 全部的 长度
.
:
.

而且这种情况并非在一首乐曲中出现一两次，而是贯穿整首乐曲。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['foʊkˌsɔːŋz] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɪn] [diː] ['meɪdʒər] (
The **common** **employment** **of** **folksongs** **dates** **from** **the** **Symphony** **in** **D** **major** **(**
这 常见的 就业 的 民歌 日期 从 这 交响乐 在 D 主要的 (
-) [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæləmən] ['simfəniz] [ʌv; əv]
1762 **)** **to** **the** **Salomon** **Symphonies** **of**
-) 到 这 萨洛蒙 交响乐 的

民歌的普遍运用可以追溯到D大调交响曲（1762年）到所罗门交响曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

- ; [ðeɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] — [hɪmz] , [kwɔː'tets] , [dɪˌvɜːrtɪ'mɛnti] ; [nɑːt] , [ʌv; əv]
1795 **;** **they** **find** **their** **way** **into** **everything** **—** **hymns** **,** **quartets** **,** **divertimenti** **;** **not** **,** **of**
- ; 他们 寻找 他们的 方式 进入 一切 — 赞美诗 , 四重奏 , 娱乐 ; 不是 , 的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

1795年；它们无处不在——赞美诗、四重唱、嬉游曲；当然，并非如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['haɪdn] [hæd; həd] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
because **Haydn** **had** **any** **need** **to** **take** **them** **,**
因为 海顿 有 任何 需要 到 拿 他们 ,

因为海顿需要带走它们吗?

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [aʊt] .
but **because** **he** **loved** **them** **too** **well** **to** **leave** **them** **out** **.**
但 因为 他 喜爱 他们 也 出色地 到 离开 他们 出去 .

但他太爱他们了，舍不得把他们落下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,
It **will** **be** **remembered** **that** **for** **thirty** **years** **,** **from** **1761** **to** **1790** **,**
它 将要 是 记得 那 为了 三十 年 , 从 - 到 - ,

人们将会记住，从1761年到1790年的三十年间，

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æz; əz] [prɪns] - [kɑː'pelmaistə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn]
he **worked** **as** **Prince** **Esterházy's** **Kapellmeister** **in** **the** **very** **centre** **of** **the** **Croatian**
他 工作 作为 王子 - 乐长 在 这 非常 中心 的 这 克罗地亚语
['kɑːləni] .
colony **.**
殖民地 .

他曾在克罗地亚殖民地的中心地带担任埃斯特哈齐亲王的乐长。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiːz] ['sɔŋz] ['evri] [deɪ] ,
He must have heard these songs every day ,
他 必须 有 听到 这些 歌曲 每一个 天 ,

他肯定每天都听过这些歌。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][set][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðər; ðər][lɪlt][ænd; ənd]['keɪd(ə)ns] ;
he must have set his life to their lilt and cadence ;
他 必须 有 放 他的 生活 到 他们的 轻快 和 节奏 ;

他一定把自己的人生与他们的节奏和韵律融为一体;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['melədiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [θɔːt] .
they were the melodies of his own people , the echoes of his own thought .
他们 是 这 旋律 的 他的 自己的 人们 , 这 回声 的 他的 自己的 想法 .

那是他自己民族的旋律，是他自己思想的回响。

[noʊ][wʌn][ɪz] [sər'praɪzd] [ðæt] [bɜːrn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gæðərd] [ðə; ði] ['ɛəʃiə] ['pez(ə)nt] ['sɔŋz]
No one is surprised that Burns should have gathered the Ayrshire peasant songs
不 一 是 惊讶 那 烧伤 应该 有 聚集 这 艾尔郡 农民 歌曲
[ænd; ənd][træns'mjuːtid][ðem; ðəm]['ɪntuː][goʊld][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;
and transmuted them into gold by the fire of his genius ;
和 转变 他们 进入 金子 经过 这 火 的 他的 天才 ;

伯恩斯收集了艾尔郡的农民歌曲，并用他天才的火焰将它们变成了黄金，这并不令人惊讶;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['haɪdn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]
it is not more wonderful that Haydn should have enriched the treasures of
它 是 不是 更多的 精彩的 那 海顿 应该 有 富含 这 宝藏 的
['aɪzənstæt] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [maɪnz] ,
Eisenstadt with metal from his native mines ,
艾森施塔特 和 金属 从 他的 本国的 矿井 ,

海顿用家乡矿藏中的金属丰富了艾森施塔特的宝库，这难道不是一件令人惊叹的事情吗?

[ænd; ənd][æz; əz]['haɪnə] ['pɜːrtnəntli] [pʊts][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ,
and as Heine pertinently puts it , the Temple is built by the Architect ,
和 作为 海涅 恰当地 放置 它 , 这 寺庙 是 建造 经过 这 建筑师 ,

正如海涅精辟地指出，圣殿是由建筑师建造的。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði][stoʊn] - ['kʌtɚz] [huː] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] .
not by the stone - cutters who supply him with his materials .
不是 经过 这 石头 - 切割器 WHO 供应 他 和 他的 材料 .

不是给他提供材料的石匠。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [kə'lektɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
Among the numerous illustrations collected by Dr . Kuhač , the following
之中 这 很多的 插图 集 经过 博士 . - , 这 下列的
[dɪ'zɜːrv] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
deserve special attention .
应得 特别的 注意力 .

在库哈奇博士收集的众多插图中，以下几幅值得特别关注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

([wʌn]) [ðə; ði] [kæ'seɪʃən] [ɪn][dʒiː]['meɪdʒər] (-) [-] [bɪ'gɪnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
(1) The Cassation in G major (1765) [22] begins as follows : —
(1) 这 卡萨丁 在 G 主要的 (-) [-] 开始 作为 跟随 : —

（1）G大调卡萨提翁（1765）[22] 开头如下：—

[ə; eɪ] ['meləd i] ['noʊtɪsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['kweɪvər] ['rɪðəm] [baɪ] ['ɔːltərnət]
a **melody** **noticeable** **for** **the** **breaking** **of** **the** **four** **-** **quaver** **rhythm** **by** **alternate**
一个 旋律 显 为了 这 打破 的 这 四 - 颤声 韵律 经过 备用
[baːz][ʌv; əv][sɪks] .
bars **of** **six** **.**
酒吧 的 六 .

一段旋律的特点是，它打破了四拍子的节奏，交替使用六拍子。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [wen] ['haɪdn] [roʊt] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
It **can** **hardly** **be** **doubted** **that** **when** **Haydn** **wrote** **this** **he** **had** **in** **his** **mind**
它 能 几乎 是 怀疑 那 什么时候 海顿 写道 这 他 有 在 他的 头脑
[ðə; ði][oʊld][slə'vɑːnɪk] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] ,
the **old** **Slavonic** **drinking** **song** **,**
这 老的 斯拉夫 喝 歌曲 ,

几乎可以肯定，海顿创作这首曲子时，脑海中浮现的是古老的斯拉夫饮酒歌。

“ - [nɑː] - ” —
“ **Nikaj** **na** **svetu** **”** **—**
“ - 纳 - ” —

“Nikaj na svetu”—

['veəriːənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][kroʊ'eɪʃə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] -
variants **of** **which** **may** **still** **be** **heard** **in** **Croatia** **,** **and** **in** **the** **Carinthian** **Zillerthal** -
变体 的 哪个 可能 仍然 是 听到 在 克罗地亚 , 和 在 这 卡林西亚 -
.
:
.

在克罗地亚和卡林西亚的齐勒塔尔地区，人们仍然可以听到这些语言的变体。

['sɪmələr] ['instənsiz] [ʌv; əv] [slaɪt] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [sɔːŋ] , “
Similar **instances** **of** **slight** **adaptation** **may** **be** **traced** **from** **the** **spring** **song** **,** **“**
相似的 实例 的 轻微 适应 可能 是 追踪 从 这 春天 歌曲 , “
- ” —
Proljeće **”** **—**
- ” —

类似的轻微适应的例子可以从春歌“Proljeće”中找到——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][diː]['meɪdʒər][kwɔːr'tet] ([ɑːp] . - , [noʊ] . [sɪks])
which **appears** **at** **the** **beginning** **of** **the** **D** **major** **Quartet** **(** **Op** **.** **17** **,** **No** **.** **6** **)**
哪个 出现 在 这 开始 的 这 D 主要的 四重奏 (操作 . - , 不 . 6)
[æz; əz] —
as **—**
作为 —

它出现在D大调弦乐四重奏（作品17号，第6首）的开头，如下所示——

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] - [sɔːŋ] “ - ['mɑːloʊ] [dɪr] ” —
and **from** **the** **dance** **-** **song** **“** **Hajde** **malo** **dere** **”** **—**
和 从 这 舞蹈 - 歌曲 “ - 坏 德雷 ” —

以及来自舞曲“Hajde malo dere”——

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] ['ɔːltərd] [baɪ] ['haɪdn] —
which **is** **thus** **altered** **by** **Haydn** **—**
哪个 是 因此 已修改 经过 海顿 —

因此，海顿对其进行了修改——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [fɪ'næli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] ['meɪdʒər] ['sɪmfəni] (
(2) The curious and characteristic finale of the D major Symphony (
(2) 这 好奇的 和 特征 终曲 的 这 D 主要的 交响乐 (
['sæləmən] ,
Salomon ,
萨洛蒙 ,

（2）D大调交响曲奇特而独特的终曲（萨洛蒙，

[noʊ] . ['sɛvən]) [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θiːm] : —
No . 7) is founded on the following theme : —
不 . 7) 是 创立 在 这 下列的 主题 : —

第 7 点）建立在以下主题之上：—

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'mendid] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['bæləd] , " ['oʊ dʒeɪ] ['jɛlənə] ,
This is simply an amended version of the popular ballad , " Oj Jelena ,
这 是 简单地 一个 修订版 版本 的 这 受欢迎的 民谣 , " 橙汁 耶莱娜 ,

这只是流行民谣"Oj Jelena"的修改版本，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位克罗地亚作曲家(A Croatian composer)
第2/4页

" [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt][ʌv; əv] - , [nɪr] - ,
" which belongs to the district of Kolnov , near Oedenburg ,
" 哪个 属于 到 这 区 的 - , 靠近 - ,

"它属于科尔诺夫区，靠近厄登堡，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈspeʃəli] [ˈnoʊtɪd][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːmənli] [sʌŋ]
and is specially noted by Dr . Kuhač as being commonly sung
和 是 特别 著名的 经过 博士 . - 作为 存在 通常 唱

库哈奇博士特别指出，这首歌经常被传唱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪn] [ˈaɪzənstæt] .
in Eisenstadt .
在 艾森施塔特 .

在艾森施塔特。

[ɪts] [tuːn] , [ɪˈsenʃəli] [slәˈvɑːnɪk][ɪn] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd][ˈkeɪd(ə)ns] , [rʌnz] [ðʌs] : —
Its tune , essentially Slavonic in rhythm and cadence , runs thus : —
它是 调 , 本质上 斯拉夫 在 韵律 和 节奏 , 跑步 因此 : —

它的曲调，节奏和韵律基本上是斯拉夫风格的，如下：—

[ˈveəriːənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmelədi] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][kroʊˈeɪʃə][ˈprɑːpər] , [ˈsəːvjə] , [ænd; ənd][ˌkɑːrniˈoʊlə] . [-
Variants of this melody are found in Croatia proper , Servia , and Carniola . [23
变体 的 这 旋律 是 成立 在 克罗地亚 恰当的 , 塞尔维亚 , 和 卡尼奥拉 . [-
]
]
]

在克罗地亚本土、塞尔维亚和卡尼奥拉岛都能找到这种旋律的变体。[23]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪmfəni] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˈinfluənst]
It is probable that the other movements of this symphony are equally influenced
它 是 可能 那 这 其他 移动 的 这 交响乐 是 同样地 影响
[baɪ] [ˈfoʊkˌsɔːŋz] ;
by folksongs ;
经过 民歌 ;

这部交响曲的其他乐章很可能也同样受到了民歌的影响；

[ɪn][ˈeni] [keɪs] , [noʊ] [daʊt] [kæn; kən][ɪgˈzɪst][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪmfəni] [ɪn] E ♭ , " [ˌem aɪ ˈtiː][dem]
in any case , no doubt can exist as to the Symphony in E ♭ , " Mit dem
在 任何 案件 , 不 怀疑 能 存在 作为 到 这 交响乐 在 E ♭ , " 密特 民主
-
.
Paukenwirbel .
-
.

总之，对于降E大调交响曲"Mit dem Paukenwirbel"而言，不存在任何疑问。

" [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlegroʊ] —
" The opening theme of the Allegro —
" 这 开幕 主题 的 这 快板 —

"快板的开场主题——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪz]['noʊtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [æz; əz] [kroʊ'eɪʃn] . [-]
is noted by Dr . Kuhač as Croatian . [24]
是 著名的 经过 博士 . - 作为 克罗地亚语 . [-]

Kuhač 博士指出他是克罗地亚人。[24]

[ðə; ði][æn'dænteɪ][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [tuː] [θiːmz] , [ðə; ði][fɜːrst]['maɪnər] —
The Andante is founded on two themes , the first minor —
这 行板 是 创立 在 二 主题 , 这 第一的 次要的 —

行板乐章建立在两个主题之上，第一个是次要主题——

[ðə; ði]['sekənd]['meɪdʒər] —
the second major —
这 第二 主要的 —

第二个主要问题——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['teɪkən] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] , [frʌm; frəm] [tuː] ['foʊkˌsɔːŋz]
both of which are taken , and considerably improved , from two folksongs
两个都 的 哪个 是 已采取 , 和 相当 改进 , 从 二 民歌
[ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] ,
of the Oedenburg district ,
的 这 - 区 ,

这两首曲子均取材于奥登堡地区的两首民歌，并在此基础上进行了大幅改进。

([ə; eɪ]) “ [nɑː] - ” —
(a) “ Na Travniku ” —
(一个) “ 娜 - ” —

(a) “Na Travniku”—

[ænd; ənd] ([biː]) “ [dʒɜːr] - ” —
and (b) “ Jur Postaje ” —
和 (b) “ 法学 - ” —

(b) “Jur Postaje”—

[waɪl] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'næli] —
while the principal tune of the Finale —
尽管 这 主要的 调 的 这 终曲 —

而终曲的主旋律——

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] “ - ['poʊtɑːk]['gɑːzi] ” —
is that of the song “ Divojčica potok gazi ” —
是 那 的 这 歌曲 “ - 波托克 加齐 ” —

是歌曲“Divojčica potok gazi”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kroʊˌɑːts] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['haɪdənz] ['dɪstrɪkt] . [-]
which is common among the Croats , especially those of Haydn's district . [25]
哪个 是 常见的 之中 这 克罗地亚人 , 尤其 那些 的 海顿的 区 . [-]

这在克罗地亚人中很常见，尤其是在海顿所在地区的克罗地亚人中。[25]

[ə'gen] , [ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ]['meɪdʒər] ['sɪmfəni] ([noʊ] . - [ɪn]['haɪdənz] ['kætəlɔːg])

Again	,	the	Trio	of	the	A	major	Symphony	(	No	.	11	in	Haydn's	Catalogue	)
再次	,	这	三重奏	的	这	一个	主要的	交响乐	(	不	.	-	在	海顿的	目录	)

[kən'teɪnz] [ə; eɪ][slə'vɑːnɪk] ['meləɖi] —

contains	a	Slavonic	melody	—
包含	一个	斯拉夫	旋律	—

此外，A大调交响曲（海顿作品目录中的第11号）的三重奏也包含了一段斯拉夫旋律——

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɪts] [sək'sesər] ([diː]['meɪdʒər] , [noʊ] . -) [sə'dʒests; səg'dʒests]

and	the	first	movement	of	its	successor	(	D	major	,	No	.	12	)	suggests
和	这	第一的	移动	的	它是	接班人	(	D	主要的	,	不	.	-	)	建议

[ə'nʌðər] —

another	—
其他	—

而其后继作品（D大调，第12号）的第一乐章则暗示了另一种可能性——

([θriː]) [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [də'rekt][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] ,

(	3	)	There	are	several	cases	in	which	,	without	direct	adaptation	,
(	3	)	那里	是	一些	案例	在	哪个	,	没有	直接的	适应	,

（3）在某些情况下，无需直接改编，

['haɪdn] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [seɪm] ['tendənsi] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [freɪz] [æz; əz][ðə; ði][slə'vɑːnɪk]

Haydn	has	shown	the	same	tendency	of	thought	or	phrase	as	the	Slavonic
海顿	有	所示	这	相同的	趋势	的	想法	或者	短语	作为	这	斯拉夫

['foʊkˌsɔːŋz] .

folksongs	.
民歌	.

海顿的思想或措辞与斯拉夫民歌有相似之处。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] “ [kɜːrv] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪ] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] B♭

A	favourite	“	curve	”	of	his	may	be	illustrated	by	the	opening	of	the	B♭
一个	最喜欢的	“	曲线	”	的	他的	可能	是	插图	经过	这	开幕	的	这	B♭

['sɪmfəni] (['sæləmən] ,

Symphony	(	Salomon	,
交响乐	(	萨洛蒙	,

他最喜欢的“曲线”可以用降B大调交响曲的开头来说明（Salomon，

[noʊ] . [naɪn]) —

No	.	9	)	—
不	.	9	)	—

第9号）—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv][frɑːnts][vɑːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tjuːnz] (

as	well	as	by	the	Dalmatian	Overture	of	Franz	von	Suppé	and	the	tunes	(
作为	出色地	作为	经过	这	达尔马提亚犬	序曲	的	弗朗茨	冯	-	和	这	曲调	(

[frʌm; frəm]['zɑːrɑː,'dzɑː-][ænd; ənd] -) [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] — [iː] . [dʒiː] . ,

from	Zara	and	Borištov	)	on	which	it	was	founded	—	e	.	g	.	,
从	Zara	和	-	)	在	哪个	它	曾是	创立	—	e	.	克	.	,

以及弗朗茨·冯·苏佩的《达尔马提亚序曲》和它所建立的曲调（来自扎拉和博里什托夫）——例如，

[ðə; ði]['bæləd] “ [nɑː] - [ˌɛs i 'ɛm][stɔːl] ” —

the	ballad	“	Na	placi	sem	stal	”	—
这	民谣	“	娜	-	半	斯塔尔	”	—

民谣“Na placi sem stal”——

[ə'nʌðər] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ,
Another , even more beautiful ,
其他 , 甚至 更多的 美丽的 ,

另一个，甚至更美，

['ɛndz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [streɪn][ɪn][ðə; ði][ə'dɑ:dʒioʊ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:]['meɪdʒər][kwɔ:r'tet] ([ɑ:p] . - , [noʊ] .
ends the opening strain in the Adagio of the G major Quartet (Op . 77 , No .
结束 这 开幕 拉紧 在 这 柔板 的 这 G 主要的 四重奏 (操作 . - , 不 .
[wʌn]) —
1) —
1) —

G大调弦乐四重奏（作品77号，第1首）柔板乐章的开头乐句结束——

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] " - ['dɔroʊ]['dəubrə][mɔɪ'jeɪ] " —
and appears also in the Croatian " Čuješ doro dobro moje " —
和 出现 还 在 这 克罗地亚语 " - 多罗 多布罗 moje " —

也出现在克罗地亚语"Čuješ doro dobro moje"中——

[waɪl] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'perd] ['dɑ:mɪnənt][naɪnθ] ,
while the use of the unprepared dominant ninth ,
尽管 这 使用 的 这 毫无准备 主导的 第九 ,

而使用未经准备的属音九度时，

[kən'strʌktɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:mɪnənt]['sev(ə)nθ][baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['meləɗi] [ə; eɪ][θɜ:rd] ['haɪər] ,
constructed out of a dominant seventh by shifting the melody a third higher ,
建造 出去 的 一个 主导的 第七 经过 转变 这 旋律 一个 第三 更高 ,

由属七和弦构成，旋律向上移动三度。

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn]['haɪdənz] [deɪ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði]
was not so common in Haydn's day that we can afford to neglect the
曾是 不是 所以 常见的 在 海顿的 天 那 我们 能 买得起 到 忽视 这
[rɪ'zembləns] [ʌv; əv] —
resemblance of —
相似 的 —

在海顿的时代，这种现象并不常见，所以我们不能忽视两者之间的相似之处——

[[ˌpi: 'ɗʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['kwoʊtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [frʌm; frəm][ə; eɪ][kwɔ:r'tet][ɪn] B ♭ , [-] [tu:; tə] —
quoted by Dr . Kuhač from a Quartet in B ♭ , [26] to —
引 经过 博士 . - 从 一个 四重奏 在 B ♭ , [-] 到 —

库哈奇博士引用自降B大调四重奏[26]至—

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['foʊkˌsɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌkɑ:rni'oʊlə] .
from a popular folksong of Carniola .
从 一个 受欢迎的 民歌 的 卡尼奥拉 .

出自卡尼奥拉的一首流行民歌。

([fɔ:r]) [ði:z] ['lætər] [ɪg'zæmpəlz][du:][nɑ:t][ɪm'plaɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][moʊst][ə; eɪ]
(4) These latter examples do not imply reminiscences , but at most a
(4) 这些 后者 示例 做 不是 意味着 回忆录 , 但 在 最多 一个
['ɗʒen(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['tempər] .
general sympathy of temper .
一般的 同情 的 脾气 .

(4) 后几个例子并不意味着回忆，而至多只是性情上的普遍同情。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][slə'vɑ:nɪk] [dæns] [tju:nz] .
A good deal more , however , is involved in the treatment of Slavonic dance tunes .
一个 好的 交易 更多的 , 然而 , 是 涉及 在 这 治疗 的 斯拉夫 舞蹈 曲调 .

然而，斯拉夫舞曲的处理还涉及更多方面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['t͡ʃɑɹdɑʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['lɪst] [ðə; ði]['koʊloʊ]
It **is** **hardly** **too** **much** **to** **say** **that** **what** **the** **Csardas** **was** **to** **Liszt** **the** **Kolo**
它 是 几乎 也 很多 到 说 那 什么 这 恰尔达斯 曾是 到 李斯特 这 科洛
[wʌz; wəz][tuː; tə] ['haɪdn] ;
was **to** **Haydn** **;**
曾是 到 海顿 ;

毫不夸张地说，《查尔达什舞曲》之于李斯特，正如《科洛舞曲》之于海顿；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] — [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [mju'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [θruː'aʊt]
with **this** **difference** **—** **that** **the** **earlier** **and** **greater** **musician** **has** **throughout**
和 这 不同之处 — 那 这 早些时候 和 更大的 音乐家 有 自始至终
[meɪd] [ə; eɪ]['faɪnər][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] .
made **a** **finer** **use** **of** **his** **materials** **.**
制成 一个 更精细 使用 的 他的 材料 .

区别在于——早期的、更伟大的音乐家始终更好地利用了他的素材。

[ðə; ði]['koʊloʊ][ɪz][ə; eɪ][slə'vɑːnɪk] ['meʒər] ,
The **Kolo** **is** **a** **Slavonic** **measure** **,**
这 科洛 是 一个 斯拉夫 措施 ,

科洛是斯拉夫语中的一种计量单位。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dæns] [æt; ət]['ægrəm][ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət][ˌsærə'jeɪvoʊ]
which **I** **have** **seen** **the** **children** **dance** **at** **Agram** **and** **the** **men** **at** **Sarajevo**
哪个 我 有 已见 这 孩子们 舞蹈 在 阿格拉姆 和 这 男人 在 萨拉热窝
, [braɪt]
, **bright**
, 明亮的

我曾在阿格拉姆见过孩子们跳舞，也在萨拉热窝见过男人们跳舞，他们光彩照人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] ['tʃɪri] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,
and **cheery** **of** **movement** **,**
和 欢快的 的 移动 ,

动作欢快，

[ɪts] [tuːn] [ɪn] [tuː] - [fɔːr] [taɪm] [ɪn'dʒiːniəsli] ['verid] [baɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]['kweɪvər][ænd; ənd]['semikweɪvər]
its **tune** **in** **two** **-** **four** **time** **ingeniously** **varied** **by** **patterns** **of** **quaver** **and** **semiquaver**
它是 调 在 二 - 四 时间 巧妙地 多种多样 经过 图案 的 颤声 和 十六分音符
['fɪgjərz] .
figures **.**
数据 .

它的旋律采用二四拍，通过八分音符和十六分音符的模式巧妙地变化。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wel] [noʊn] [ɪn]['bɑːzniə][ænd; ənd][dæl'meɪʃə] : —
Here **,** **for** **instance** **,** **is** **an** **example** **well** **known** **in** **Bosnia** **and** **Dalmatia** **:** **—**
这里 , 为了 实例 , 是 一个 例子 出色地 已知 在 波斯尼亚 和 达尔马提亚 : —

例如，以下是波斯尼亚和达尔马提亚地区一个广为人知的例子：

[ænd; ənd] [juːst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mendid]['keɪd(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv][ðə; ði][siː]['meɪdʒər][kwɔːr'tet]
and **used** **with** **an** **amended** **cadence** **in** **the** **Finale** **of** **the** **C** **major** **Quartet**
和 用过的 和 一个 修订版 节奏 在 这 终曲 的 这 C 主要的 四重奏
([ɑːp] .
(**Op** **.**
(操作 .

并以修改后的终止式用于 C 大调四重奏（作品 11 号）的终曲中。

- , [noʊ] . [θriː]) : —
33 , No . 3) : —
- , 不 . 3) : —

33，第3期）：—

[hɪr] , [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr] [dæns] - [tuː] [frʌm; frəm] ['səːvjə] , [wɪtʃ] ['əupənz][ðə; ði] ['sɪmfəni]
Here , again , is a similar dance - tune from Servia , which opens the Symphony
这里 , 再次 , 是 一个 相似的 舞蹈 - 调 从 塞尔维亚 , 哪个 打开 这 交响乐
[ɪn][diː]['meɪdʒər] (['haɪdənz] ['kætəlɔːg] ,
in D major (Haydn's Catalogue ,
在 D 主要的 (海顿的 目录 ,

这里再次出现一首类似的塞尔维亚舞曲，它是海顿D大调交响曲的开篇曲（海顿作品目录，

[noʊ] . [fɔːr]) : —
No . 4) : —
不 . 4) : —

第 4 条）：—

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː]['meɪdʒər][kwɔːr'tet] ([ɑːp] . - , [noʊ] . [wʌn])
and here another in the Finale of the G major Quartet (Op . 77 , No . 1)
和 这里 其他 在 这 终曲 的 这 G 主要的 四重奏 (操作 . - , 不 . 1)
: —
: —
: —

这里还有一首G大调弦乐四重奏（作品77号，第1首）终曲中的一首：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ]['wʌndərf(ə)l][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][koʊld]['juːnɪs(ə)n]
in which so wonderful an effect is produced by the alternation of cold unison
在 哪个 所以 精彩的 一个 影响 是 生产 经过 这 交替 的 寒冷的 齐声
[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['hɑːməniz] .
and glowing harmonies .
和 发光 和声 .

其中，冷峻的齐奏与温暖的和声交替，产生了奇妙的效果。

['meni] [ʌv; əv] ['haɪdənz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['melədiz] ['fɑːloʊ] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪps] : [iː] . [dʒiː] . ,
Many of Haydn's characteristic melodies follow one or other of these types : e . g . ,
许多 的 海顿的 特征 旋律 跟随 一 或者 其他 的 这些 类型 : e . 克 . ,

海顿的许多典型旋律都遵循以下一种或多种类型：例如，

[ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv][ðə; ði][ef]['meɪdʒər][kwɔːr'tet] ([ɑːp] . - , [noʊ] . [ˌtuː'tuː]) —
this from the Finale of the F major Quartet (Op . 74 , No . 2) —
这 从 这 终曲 的 这 F 主要的 四重奏 (操作 . - , 不 . 2) —

这是F大调弦乐四重奏（作品74号，第2首）终曲的节选——

[ɔːr] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ber] ” ['sɪmfəni] : —
or this from the “ Bear ” Symphony : —
或者 这 从 这 “ 熊 ” 交响乐 : —

或者选自《熊》交响曲的这首：——

[ɔːr] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɔːr'tet][ɪn][diː] ([ɑːp] . - , [noʊ] . [faɪv]) : —
or this from the Finale of the Quartet in D (Op . 76 , No . 5) : —
或者 这 从 这 终曲 的 这 四重奏 在 D (操作 . - , 不 . 5) : —

或者选自D大调弦乐四重奏（作品76号，第5首）终曲的这一段：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[waɪl] [ðə; ði]['metrɪk(ə)l][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [ɔːr]['sɜːrviən][slæv] [meɪ] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd]
while **the** **metrical** **peculiarities** **of** **the** **Eastern** **or** **Servian** **Slav** **may** **be** **illustrated**
尽管 这 度量 特殊性 的 这 东 或者 塞尔维亚 斯拉夫 可能 是 插图
[baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,
by **the** **following** **,**
经过 这 下列的 ,

东斯拉夫语或塞尔维亚斯拉夫语的韵律特点可以通过以下例子来说明：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɪn][ef]['meɪdʒər] ([noʊ] . [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌviə'niːz] [ɪ'dɪʃn]) : —
from **the** **Symphony** **in** **F** **major** **(** **No** **.** **1** **in** **the** **Viennese** **edition** **)** **:** **—**
从 这 交响乐 在 F 主要的 (不 . 1 在 这 维也纳 版) : —

选自F大调交响曲（维也纳版第一交响曲）：—

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊloʊ] ['meʒər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnju'et]
as **they** **may** **,** **apart** **from** **the** **Kolo** **measure** **,** **in** **a** **hundred** **of** **his** **minuets**
作为 他们 可能 , 除 从 这 科洛 措施 , 在 一个 百 的 他的 小步舞曲
[ænd; ənd][fɪ'nɑːliz] .
and **finales** **.**
和 结局 .

除了 Kolo 节拍之外，在他的一百首小步舞曲和终曲中，他们或许会这样做。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌpjænəu'fɔːti][kən'tʃertoʊ][ɪn][diː]['meɪdʒər]['ɛndz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːdli] [neɪmd] “
Again **,** **the** **early** **Pianoforte** **Concerto** **in** **D** **major** **ends** **with** **an** **oddly** **named** **“**
再次 , 这 早期的 钢琴 协奏曲 在 D 主要的 结束 和 一个 奇怪 命名 “
['rɑːndoʊ] - - ” ,
Rondo **à** **l'Hongrie** **”** **,**
隆多 - - ” ,

同样，早期的D大调钢琴协奏曲以一首名为“匈牙利回旋曲”的奇怪乐章结尾。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
the **principal** **subject** **of** **which** **is** **as** **follows** **:** **—**
这 主要的 主题 的 哪个 是 作为 跟随 : —

其主要内容如下：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ðɪs] ['melədi] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [noʊ]['mægjɑː] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , ['iːðər] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [skeɪl] , [ɔːr]
This **melody** **,** **which** **contains** **no** **Magyar** **characteristics** **,** **either** **of** **figure** **,** **scale** **,** **or**
这 旋律 , 哪个 包含 不 匈牙利语 特征 , 任何一个 的 数字 , 规模 , 或者
['stænzə] ,
stanza **,**
诗节 ,

这首旋律没有任何匈牙利音乐的特征，无论是乐句、音阶还是诗节。

[ɪz] [kəm'prest] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪrɪ]['koʊloʊ] , [æz; əz] ['kɑːmənli] [dɑːnst] [ɪn]['bɑːzniə]
is **compressed** **from** **that** **of** **the** **Siri** **Kolo** **,** **as** **commonly** **danced** **in** **Bosnia**
是 压缩 从 那 的 这 Siri 科洛 , 作为 通常 跳舞 在 波斯尼亚
[ænd; ənd][dæl'meɪʃə] .
and **Dalmatia** **.**
和 达尔马提亚 .

它是由波斯尼亚和达尔马提亚地区常见的 Siri Kolo 舞压缩而成的。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [tuːn] [rʌnz] : —
The **complete** **tune** **runs** **:** **—**
这 完全的 调 跑步 : —

完整的曲子是这样的：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['rʌstɪk] [dæns] , [wɪtʃ] [ɪn]['haɪdənz][hændz][hæz; həz] [geɪnd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ] [kəm'preʃ(ə)n]
a typical rustic dance , which in Haydn's hands has gained not only by compression
一个 典型的 乡村 舞蹈 , 哪个 在 海顿的 双手 有 获得 不是 仅有的 经过 压缩
,
,
,

典型的乡村舞蹈，在海顿的演绎下，不仅通过精简而变得更加丰富，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] [ə'kʌmpənimənt] .
but by a more artistic accompaniment .
但 经过 一个 更多的 艺术 伴奏 .

但配上更具艺术性的伴奏。

([faɪv]) [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dæns] ['meʒər] , ['haɪdn] [hæz; həz][ə'dɑːptɪd] ['ʌðər] [ˌɪnstrə'ment(ə)l]
(5) In addition to the dance measure , Haydn has adopted other instrumental
(5) 在 添加 到 这 舞蹈 措施 , 海顿 有 已采用 其他 乐器演奏
[fɔːrmz] ,
forms ,
表格 ,

（5）除了舞曲节拍外，海顿还采用了其他器乐形式，

[iː] . [dʒiː] . , ['maːtʃiz] , [bæg] - [paɪp] ['melədiz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] .
e . g . , marches , bag - pipe melodies , and the like .
e . 克 . , 游行 , 包 - 管道 旋律 , 和 这 喜欢 .

例如，进行曲、风笛曲等等。

[hɪr] [ɪz][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['rɪðəm] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌpjænəu'fɔːti][ˌskert'sændoʊ][ɪn][ef]
Here is one , with a strange rhythm , from the Pianoforte Scherzando in F
这里 是 一 , 和 一个 奇怪的 韵律 , 从 这 钢琴 谐谑曲 在 F
['meɪdʒər] : —
major : —
主要的 : —

以下是一首节奏奇特的乐曲，选自F大调钢琴谐谑曲：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɪ'næli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] B♭ ['sɪmfəni] (['sæləmən] , [noʊ] . [naɪn]) ,
and here , from the Finale of the B♭ Symphony (Salomon , No . 9) ,
和 这里 , 从 这 终曲 的 这 B♭ 交响乐 (萨洛蒙 , 不 . 9) ,

这里，选自降B大调交响曲（萨洛蒙，第9号）的终曲，

[ɪz][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmənli] [pleɪd] [ɪn] - [æt; ət]['rʌstɪk] ['wɛdɪŋz] : —
is the march which is commonly played in Turopol at rustic weddings : —
是 这 行进 哪个 是 通常 玩 在 - 在 乡村 婚礼 : —

这是图罗波尔乡村婚礼上常演奏的进行曲：

[ə'nʌðər] [kroʊ'eɪʃn] [mɑːrtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] —
Another Croatian march beginning —
其他 克罗地亚语 行进 开始 —

又一场克罗地亚式的进行曲开始了——

[hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪmfəni] [ɪn]

has	been	identified	by	Dr	.	Kuhač	from	an	unpublished	Symphony	in
有	到过	已识别	经过	博士	.	-	从	一个	未发表的	交响乐	在

[ə; eɪ]['meɪdʒər] ,

A	major	,
一个	主要的	,

库哈奇博士从一首未发表的A大调交响曲中发现了它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'legroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] B ♭ [kwɔ:r'tet] ([ɑ:p]

and	there	is	a	further	example	from	the	Allegro	of	the	B ♭	Quartet	(	Op
和	那里	是	一个	更远	例子	从	这	快板	的	这	B ♭	四重奏	(	操作

. - , [noʊ] . [wʌn]) —

.	71	,	No	.	1	)	—
.	-	,	不	.	1	)	—

B ♭ 弦乐四重奏（作品71号，第1首）的快板乐章中还有另一个例子——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

([sɪks]) [ðə; ði] [tu:] [moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['instənsiz] [ɑ:r; ər] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .

(	6	)	The	two	most	remarkable	instances	are	yet	to	come	.
(	6	)	这	二	最多	卓越	实例	是	然而	到	来	.

（6）最引人注目的两个例子尚未出现。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['stɔ:ri] ,

According	to	a	well	-	known	story	,
根据	到	一个	出色地	-	已知	故事	,

根据一个广为人知的故事，

[prɪns] - [wʌns] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:'pelmaistə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [tʃɜ:rtʃ]

Prince	Esterházy	once	discussed	with	his	Kapellmeister	the	question	whether	Church
王子	-	一次	讨论	和	他的	乐长	这	问题	无论	教会

['mju:zɪk][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] “ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] .

music	could	not	be	made	“	at	the	same	time	religious	and	popular	.
音乐	可以	不是	是	制成	“	在	这	相同的	时间	宗教	和	受欢迎的	.

埃斯特哈齐亲王曾与他的乐长讨论过这样一个问题：教会音乐是否可以“同时具有宗教性和流行性”。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['haɪdənz] ['mæsɪz] [wɜ:r; wər]['evər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [tu:] [sɪ'vɪr] ;

”	It	is	hard	to	realise	that	Haydn's	Masses	were	ever	regarded	as	too	severe	;
”	它	是	难的	到	意识到	那	海顿的	群众	是	曾经	认为	作为	也	严重	;

“很难想象海顿的弥撒曲曾经被认为过于严厉；

[ɪn]['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [felt][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

in	any	case	,	the	Prince	felt	dissatisfied	,	and	wanted	a	change	.
在	任何	案件	,	这	王子	毛毡	不满	,	和	通缉	一个	改变	.

总之，王子感到不满，想要做出改变。

[hi:; hi][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ænjuəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][mə'ri:ə] ['zɛl] .

He	had	recently	returned	from	his	annual	pilgrimage	to	Maria	Zell	.
他	有	最近	返回	从	他的	年度的	朝圣	到	玛丽亚	泽尔	.

他最近刚从一年一度的玛丽亚·泽尔朝圣之旅回来。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðer; ðər]['mju:zɪk] [wɪtʃ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ,

He	had	heard	there	music	which	pleased	him	,
他	有	听到	那里	音乐	哪个	高兴	他	,

他在那里听到了令他愉悦的音乐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['aɪzənstæt] ['tʃæp(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	he	seems	to	have	suggested	that	in	the	Eisenstadt	chapel	there	was
和	他	似乎	到	有	建议	那	在	这	艾森施塔特	教堂	那里	曾是

[tu:] [mʌtʃ] ['kaʊntərpɔɪnt] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['meləди] .

too	much	counterpoint	and	too	little	melody	.
也	很多	对位	和	也	小的	旋律	.

他似乎认为艾森施塔特教堂的对位过多，而旋律过少。

['haɪdn] ['lisnd] , [sent] [tu:; tə][mə'ri:ə] ['zɛl] [fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

Haydn	listened	,	sent	to	Maria	Zell	for	information	,	bided	his	time	,	and	,
海顿	听着	,	发送	到	玛丽亚	泽尔	为了	信息	,	竞标	他的	时间	,	和	,

海顿听取了消息，派人去向玛丽亚·泽尔打听情况，耐心等待时机，然后……

[wen] [nekst] [jɪr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

when	next	year	the	day	of	the	pilgrimage	was	approaching	,
什么时候	下一个	年	这	天	的	这	朝圣	曾是	接近	,

当来年朝圣的日子临近时，

[roʊt] [ə; eɪ] “ [mæs] ” [ɔ:r] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]['dʒɜ:rmən][wɜ:rdz] , [-] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

wrote	a	“	Mass	”	or	Service	to	German	words	,	[	27	]	despatched	it	to	the
写道	一个	“	大量的	”	或者	服务	到	德语	字	,	[	-	]	已派送	它	到	这

['feɪməs] [tʃɜ:rtʃ] ,

famous	church	,
著名的	教会	,

用德语写了一份“弥撒”或礼拜仪式，[27] 并将其寄给了那座著名的教堂，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['si:krətli] ['præktɪst] , [ænd; ənd]

had	it	secretly	practised	,	and
有	它	偷偷	已实践	,	和

他们曾秘密地进行过这种做法，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['faɪnəli] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['slɪpɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

finally	found	an	excuse	for	slipping	off	on	a	holiday	.
最后	成立	一个	原谅	为了	滑倒	离开	在	一个	假期	.

终于找到借口溜出去度假了。

[ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [bæk] [mɔ:r] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][ðæn; ðən]['evər] .

The	Prince	came	back	more	dissatisfied	than	ever	.
这	王子	来了	后退	更多的	不满	比	曾经	.

王子回来后比以往更加不满。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	have	heard	,	”	he	said	,
“	我	有	听到	,	”	他	说	,

“我听说了，”他说。

“ [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['mju:zɪk] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl]

“	a	service	of	Church	music	composed	and	played	in	a	style	which	you	will
“	一个	服务	的	教会	音乐	由	和	玩	在	一个	风格	哪个	你	将要

['nevər]['i:kwəl] . ”

never	equal	.	”
绝不	平等的	.	”

“一场以你永远无法企及的风格创作和演奏的教堂音乐礼拜。”

“ [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , ” [ˈænsər] [ˈhaɪdn] , “ [ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ]
“ Your Highness , ” answered Haydn , “ the composition was mine , and I
“ 你的 高度 , ” 回答 海顿 , “ 这 作品 曾是 矿 , 和 我
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] .
was the organist .
曾是 这 管风琴师 .

“殿下，”海顿回答说，“这首曲子是我创作的，我也是管风琴演奏者。”

” [frʌm; frəm] [ðɪs] “ [mæs] , ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][noʊ] [ˈʌðər] [treɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
” From this “ Mass , ” of which at present no other trace seems to be
” 从 这 “ 大量的 , ” 的 哪个 在 展示 不 其他 痕迹 似乎 到 是
[dɪˈskʌvərəbl] ,
discoverable ,
可发现的 ,

“从这团‘弥撒’中，目前似乎再也找不到任何其他线索了，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . - [kˈwoʊts][ˈsev(ə)n] [ˈmelədiz] [ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [ɑːˈlɔɪs]
Dr . Kuhač quotes seven melodies on the authority of the Dominican Alois
博士 . - 引号 七 旋律 在 这 权威 的 这 多米尼加 阿洛伊斯
[rʌswɝm] ,
Russwurm ,
拉斯沃姆 ,

库哈奇博士引用了多米尼加修士阿洛伊斯·鲁斯沃姆的七首曲子。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [ˈhaɪdn] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ðə; ði][ˈstɔːri][wʌz; wəz]
who was a personal friend of Haydn , and by whom the story was
WHO 曾是 一个 个人的 朋友 的 海顿 , 和 经过 谁 这 故事 曾是
[əˈrɪdʒənəli] [rɪˈkɔːrdɪd] .
originally recorded .
起初 记录 .

他是海顿的私人朋友，这个故事最初就是由他记录下来的。

[ðə; ði][fɜːrst] , “ [ˈhaɪɝ] [liːkt] [viːˈoʊˈɑːr][ˈdaɪnər] - , ” [ɪz][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
The first , “ Hier liegt vor Deiner Majestät , ” is the opening theme of the first
这 第一的 , “ 这里 利格特 vor 迪纳 - , ” 是 这 开幕 主题 的 这 第一的
[ˈnʌmbər] —
number —
数字 —

第一个“Hier liegt vor Deiner Majestät”是第一首曲目的开头主题——

[ænd; ənd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kroʊˈeɪʃn] [tuːn] —
and comes from the Croatian tune —
和 来 从 这 克罗地亚语 调 —

它源自克罗地亚的一首曲调——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði][ˈsekənd] , “ [ˈgɑːt][ˈsɑːl] [gɛpriːsən] [ˈwɜːdən] ” —
The second , “ Gott soll gepriesen werden ” —
这 第二 , “ 上帝 索尔 格普里森 韦尔登 ” —

第二个，“Gott soll gepriesen werden”——

[ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] “ [tiː] - , ” [æz; əz] [sʌŋ] [ɪn] [vɛlɪk] - - —
is the song “ Ti jabuka , ” as sung in Velik - Borištov —
是 这 歌曲 “ ti - , ” 作为 唱 在 维利克 - - —

是在大鲍里什托夫唱的歌曲“Ti jabuka”——

[ðə; ði][θɜːrd] , “ - , [viːˈoʊˈɑːr][dəˈrektər][ɪm] - , ” —
The third , “ Allmächtiger , vor Dir im Staube , ” —
这 第三 , “ - , vor 目录 我是 - , ” —

第三个，“Allmächtiger, vor Dir im Staube”——

[bɪˈgɪnz] [rɪˈmɑːrkəbli] [laɪk][ðə; ði][sləˈvəjniən] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] , “ [ˈdrɑːgə][ˈmɒdʒɑː] - . ” [-]
begins remarkably like the Slavonian drinking song , “ Draga moja gospodo . ” [28]
开始 非常 喜欢 这 斯拉夫语 喝 歌曲 , “ 德拉加 moja - . ” [-]

开头与斯拉夫饮酒歌“Draga moja gospodo”非常相似。[28]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [fɔːrθ] , “ [oʊ][ˈveɪtɞ] , [ˈsiː] [viːˈoʊˈɑːr][ˈdaɪnəm] [θroʊn] ” —
The fourth , “ O Vater , sieh vor Deinem Throne ” —
这 第四 , “ 哦 父亲 , 谢 vor 德内姆 王座 ” —

第四个，“O Vater，sieh vor Deinem Throne”——

[meɪ] [ˈferli] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveriənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dælˈmeɪʃn] [sɔːŋ] , “ [dʒɛdnə][sɪgæŋkə] ”
may fairly be regarded as a variant of the Dalmatian song , “ Jedna Ciganka ”
可能 相当 是 认为 作为 一个 变体 的 这 达尔马提亚犬 歌曲 , “ 杰德纳 ciganka ”
—
—
—

可以将其视为达尔马提亚歌曲“Jedna Ciganka”的一个变体——

[ðə; ði] [fɪfθ] , “ [bɛtrəktɛt] [ˌaɪɛɪtʃɛn][ɪn] [ʃmɞːzən] ” —
The fifth , “ Betrachtet ihn in Schmerzen ” —
这 第五 , “ 观察 伊恩 在 疼痛 ” —

第五首，“Betrachtet ihn in Schmerzen”——

[ɪz]['ɔːlmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)l][ɪn][bəuθ][pɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kroʊˈeɪʃn] ['meləˈdi] : —
is almost identical in both parts with the following Croatian melody : —
是 几乎 完全相同的 在 两个都 部分 和 这 下列的 克罗地亚语 旋律 : —

两部分几乎完全相同，都采用了以下克罗地亚旋律：—

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði][sɪksθ] — “ [nʌn] [ɪst][dæs; dɑːs] ['læm] - ” —
The sixth — “ Nun ist das Lamm geschlachtet ” —
这 第六 — “ 尼姑 是 das 拉姆 - ” —

第六首——“Nun ist das Lamm geschlachtet”——

[ɪz] [dɪˈraɪvd] ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [tuː] ['seprət] [streɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kroʊˈeɪʃn] [ænd; ənd] [sləˈvəjniən]['vɜːrʒ(ə)nz]
is derived partly from two separate strains in the Croatian and Slavonian versions
是 衍生的 部分 从 二 分离 菌株 在 这 克罗地亚语 和 斯拉夫语 版本
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪviəl] ['kɔːrəs] — “ - - ” —
of a convivial chorus — “ Vivla compagnija ” —
的 一个 欢快的 合唱 — “ - - ” —

部分源自克罗地亚语和斯拉夫语版本的欢快合唱曲“Vivla compagnija”中的两个不同旋律。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kroʊ'eɪʃn] ['seɪkrɪd] [sɔːŋ] — “ ['stɑːni]['^ɔːri]['gɑːspədɑːr] .

partly	**from**	**a**	**Croatian**	**sacred**	**song**	**—**	**“**	**Stani**	**gori**	**gospodar**	**.**
部分	从	一个	克罗地亚语	神圣	歌曲	—	“	斯坦尼	戈里	gospodar	.

部分源自克罗地亚圣歌——“Stani gori gospodar.

” [ðə; ði]['sev(ə)nθ] — “ [dɪtʃ] - - ” — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [freɪz] [ʌv; əv]

”	**The**	**seventh**	**—**	**“**	**Dich**	**wahres**	**Oesterlamm**	**”**	**—**	**which**	**is**	**the**	**concluding**	**phrase**	**of**
”	这	第七	—	“	迪奇	-	-	”	—	哪个	是	这	总结	短语	的

[ðə; ði] ['kæntɪkl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , —

the	**canticle**	**for**	**the**	**Celebration**	**,**	**—**
这	颂歌	为了	这	庆典	,	—

“第七句——“Dich wahres Oesterlamm”——是庆典颂歌的最后一句，——

['bɔrəuz] [ɪts][ɪg'zækt] ['siːkwəns] [ænd; ənd][ɪts] ['kjʊriəs] ['hɔːltɪŋ] ['rɪðəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] “

borrows	**its**	**exact**	**sequence**	**and**	**its**	**curious**	**halting**	**rhythm**	**from**	**the**	**Croatian**	**“**
借款	它是	精确的	顺序	和	它是	好奇的	停止	韵律	从	这	克罗地亚语	“

- - [svætoʊv] ” —

Miši	**prave**	**svatove**	**”**	**—**
-	-	斯瓦托夫	”	—

它完全借鉴了克罗地亚语“Miši prave svatove”的序列和奇特的断续节奏——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

['klɪrli] , [ɪn]['haɪdənz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] “ ['pɑːpjələr] ” [ment] [slə'vɑːnɪk] .

Clearly	**,**	**in**	**Haydn's**	**vocabulary**	**“**	**popular**	**”**	**meant**	**Slavonic**	**.**
清楚地	,	在	海顿的	词汇	“	受欢迎的	”	意思是	斯拉夫	.

显然，在海顿的词汇中，“流行”指的是斯拉夫语。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] .

It	**may**	**be**	**objected**	**that**	**this**	**example**	**proves**	**nothing**	**.**
它	可能	是	反对	那	这	例子	证明	没有什么	.

有人可能会反驳说，这个例子并不能证明什么。

[grænt] [ðæt] ['haɪdn] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪstrɪkt] ,

Grant	**that**	**Haydn**	**was**	**living**	**in**	**a**	**certain**	**district**	**,**
授予	那	海顿	曾是	活的	在	一个	肯定	区	,

格兰特承认海顿居住在某个地区，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [staɪl] ;

and	**that**	**he**	**was**	**asked**	**for**	**once**	**to**	**write**	**in**	**a**	**popular**	**style**	**;**
和	那	他	曾是	问	为了	一次	到	写	在	一个	受欢迎的	风格	;

而且他还曾被要求用通俗易懂的风格写作；

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'dæpt][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

what	**more**	**natural**	**than**	**that**	**he**	**should**	**adapt**	**himself**	**to**	**his**	**surroundings**	**,**
什么	更多的	自然的	比	那	他	应该	适应	他自己	到	他的	周围环境	,

他适应环境还有什么比这更自然的事呢？

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði]['ɪdɪəmz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['kɑːmən] ['kɜːrənsi] ?

and	**use**	**the**	**idioms**	**that**	**he**	**found**	**in**	**common**	**currency**	**?**
和	使用	这	成语	那	他	成立	在	常见的	货币	?

并使用他在常用语中找到的习语？

[ə; eɪ][mæn] ['redɪli] [drɑːps]['ɪntuː]['daɪəlekt] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['rʊrəl] ['ɔːdiəns] ,

A	**man**	**readily**	**drops**	**into**	**dialect**	**when**	**he**	**is**	**addressing**	**a**	**rural**	**audience**	**,**
一个	男人	容易	滴	进入	方言	什么时候	他	是	解决	一个	乡村的	观众	,

当面对农村听众讲话时，男子会毫不犹豫地使用方言。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkʌntrimən] [baɪ] [ˈsiːzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

and	does	not	become	a	countryman	by	seasoning	his	discourse	with	a	few
和	做	不是	变得	一个	同胞	经过	调料	他的	话语	和	一个	很少

[ˈkʌntri] [ˈprɑːvɜːrbz][ænd; ənd] [ˈmɛtəfɔrz] .

country	proverbs	and	metaphors	.
国家	谚语	和	隐喻	.

并不会因为在讲话中加入一些乡村谚语和比喻就变成一个乡下人。

[ðɪs] [rɪˈdʒɔɪndər] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪˈfekt] [ɪf] [ðə; ði] “ [mæs] ” [wɜːr; wər][æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd]

This	rejoinder	would	be	of	more	effect	if	the	“	Mass	”	were	an	isolated
这	回复	会	是	的	更多的	影响	如果	这	“	大量的	”	是	一个	孤立

[fəˈnɑːmɪnən] :

phenomenon	:
现象	:

如果“群体”现象只是孤立事件，那么这种反驳会更有说服力：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwʌt] [ˈluːzɪz] [weɪt] [wen] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ˈoʊnli][tɜːrnz][tuː; tə]

it	somewhat	loses	weight	when	we	remember	that	the	music	only	turns	to
它	有些	失败	重量	什么时候	我们	记住	那	这	音乐	仅有的	转弯	到

[tʃɜːrtʃ] [juːz][ðə; ði] [ˈtendənsiz] [ðæt] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈnoʊtɪd][ɪn] [ˈsɪmfəni] [ænd; ənd][kwɔːrˈtet] .

Church	use	the	tendencies	that	have	already	been	noted	in	symphony	and	quartet	.
教会	使用	这	倾向	那	有	已经	到过	著名的	在	交响乐	和	四重奏	.

当我们想到音乐只是转向教堂，而教堂又运用了交响乐和四重奏中已经注意到的趋势时，这种说法就显得有些站不住脚了。

[stɪl] , [ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈhaɪdn] [əˈpiːlɪŋ]

Still	,	our	case	would	undoubtedly	be	stronger	if	we	could	find	Haydn	appealing
仍然	,	我们的	案件	会	无疑	是	更强	如果	我们	可以	寻找	海顿	上诉

,

,

,

不过，如果我们能找到海顿的上诉理由，我们的论点无疑会更有力。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈempaɪər][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

in	the	same	tongue	,	to	the	Austrian	Empire	at	large	,
在	这	相同的	舌头	,	到	这	奥地利	帝国	在	大的	,

用同样的语言，对整个奥地利帝国而言，

[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [sləˈvɑːnɪk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ɔːr][ˌserɪˈmoʊniəl]

and	using	the	native	Slavonic	for	some	great	political	or	ceremonial
和	使用	这	本国的	斯拉夫	为了	一些	伟大的	政治的	或者	仪式

并将本土斯拉夫语用于一些重要的政治或礼仪场合

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[əˈkeɪʒn] .

occasion	.
场合	.

场合。

[hɪr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪz][ə; eɪ] [test] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [rɪˈgɑːrd][æz; əz] [ˈkruːʃ(ə)l] ,

Here	,	at	any	rate	,	is	a	test	which	we	may	reasonably	regard	as	crucial	,
这里	,	在	任何	速度	,	是	一个	测试	哪个	我们	可能	合理	看待	作为	至关重要的	,

无论如何，这里有一个我们可以合理地认为至关重要的测试。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [sək'sesfəli] [ə'plaɪd] , [ʃʊd; ʃəd][goʊ][sʌm; səm] [wei] [tɔ:rdz] ['setlɪŋ] [ðə; ði]

and	which	,	if	successfully	applied	,	should	go	some	way	towards	settling	the
和	哪个	, 如果		成功地	应用	,	应该	去	一些	方式	向	安顿	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

如果成功应用，应该有助于解决这个问题。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] ['meləɪdiz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wel] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]

Unfortunately	,	the	Croatian	melodies	are	not	,	as	a	rule	,	well	suited	for	such
很遗憾	,	这	克罗地亚语	旋律	是	不是	,	作为	一个	规则	,	出色地	适合	为了	这样的

[ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .

a	purpose	.
一个	目的	.

可惜的是，克罗地亚的旋律通常不太适合这种用途。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [braɪt] , ['sensətɪv] , ['pi:kənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] [raɪz][tu:; tə] ['eni] [haɪ] ['lev(ə)l][ʌv; əv]

They	are	bright	,	sensitive	,	piquant	,	but	they	seldom	rise	to	any	high	level	of
他们	是	明亮的	,	敏感的	,	辛辣的	,	但	他们	很少	上升	到	任何	高的	等级	的

['dɪgnəti][ɔ:r] ['ɜ:rnɪstnəs] .

dignity	or	earnestness	.
尊严	或者	认真	.

他们聪明、敏感、有趣，但很少达到高尚或真诚的境界。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tempər] [wɪtʃ] [ɪz] [mɑ:rkt] ['ræðər] [baɪ] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

They	belong	to	a	temper	which	is	marked	rather	by	feeling	and	imagination
他们	属于	到	一个	脾气	哪个	是	标记	相当	经过	感觉	和	想像力

[ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [sə'steɪnd] [bredθ] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

than	by	any	sustained	breadth	of	thought	,
比	经过	任何	持续	宽度	的	想法	,

他们属于一种以情感和想象力为主，而非以深思熟虑为特征的性情。

[ænd; ənd] [hens] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'rɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [fi:ld] [ʌv; əv][ɑ:rt][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bju:ti] ,

and	hence	,	while	they	enrich	their	own	field	of	art	with	great	beauty	,
和	因此	,	尽管	他们	丰富	他们的	自己的	场地	的	艺术	和	伟大的	美丽	,

因此，当他们以极大的美感丰富自己的艺术领域时，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['frʌnˌtiəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rerli] [krɔ:s] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌns]

there	are	certain	frontiers	which	they	rarely	cross	,	and	from	which	,	if	once
那里	是	肯定	前沿	哪个	他们	很少	叉	,	和	从	哪个	,	如果	一次

[krɔ:st] , [ðeɪ] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] .

crossed	,	they	soon	return	.
交叉	,	他们	很快	返回	.

有些边界他们很少越过，即使越过，他们也会很快返回。

[wʌn] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] ['evri] ['stu:d(ə)nt] .

One	limitation	in	particular	will	have	been	observed	by	every	student	.
一	局限性	在	特别的	将要	有	到过	观察到	经过	每一个	学生	.

每位学生都会注意到一个特别的局限性。

[ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [kroʊ'eɪʃn] [ɔ:r]['sɜ:rviən] [tu:n] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]

It	frequently	happens	that	a	Croatian	or	Servian	tune	will	begin	with	a	fine
它	频繁地	发生	那	一个	克罗地亚语	或者	塞尔维亚	调	将要	开始	和	一个	美好的

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

克罗地亚或塞尔维亚的曲调经常以优美的乐句开头，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] [tu:; tə][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] — ['i:ðər] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts][toʊ'næləti] , [ɔ:r]
and **then** **fall** **to** **an** **anti** **-** **climax** **—** **either** **losing** **sight** **of** **its** **tonality** **,** **or**
和 然后 落下 到 一个 反对 - 高潮 — 任何一个 输 视线 的 它是 音调 , 或者
['weɪvərɪŋ] [ɪn][ɪts] ['rɪðəm] ,
wavering **in** **its** **rhythm** **,**
摇摆不定 在 它是 韵律 ,

然后却走向虎头蛇尾——要么失去了原有的基调，要么节奏摇摆不定。

[ɔ:r] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] ['kɑ:mənpleɪs] ['keɪd(ə)ns] .
or **ending** **with** **a** **weak** **or** **commonplace** **cadence** **.**
或者 结束 和 一个 虚弱的 或者 平凡 节奏 .

或者以无力或平淡的节奏结尾。

[ɪn]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz]['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]
In **almost** **all** **the** **examples** **quoted** **above** **,** **it** **is** **the**
在 几乎 全部 这 示例 引 多于 , 它 是 这

在上述几乎所有例子中，都是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:n] [wɪtʃ] ['haɪdn] [hæz; həz] ['bɔ:roʊd] ;
opening **of** **the** **tune** **which** **Haydn** **has** **borrowed** **;**
开幕 的 这 调 哪个 海顿 有 借来的 ;

海顿借用的曲调的开头；

[ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'pru:vd] [ɔ:r][ˌɑ:r 'i:] - ['rɪt(ə)n] . [-] [ænd; ənd][ðə; ði]
its **conclusion** **he** **has** **nearly** **always** **improved** **or** **re** **-** **written** **.** **[** **29** **]** **And** **the**
它是 结论 他 有 几乎 总是 改进 或者 关于 - 书面 . [-] 和 这
['ri:z(ə)nz] [ðæt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['præktɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
reasons **that** **impelled** **him** **to** **this** **practice** **may** **be** **illustrated** **by** **the** **following**
原因 那 被迫 他 到 这 实践 可能 是 插图 经过 这 下列的
['veəri:ənts] ,
variants **,**
变体 ,

他几乎总是对其结论进行改进或重写。[29] 而促使他这样做的原因可以通过以下变体来说明：

[ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'pærənt] [ðə; ði] [seɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
in **all** **of** **which** **are** **apparent** **the** **same** **touch** **of** **inspiration** **,** **and** **the** **same**
在 全部 的 哪个 是 明显 这 相同的 触碰 的 灵感 , 和 这 相同的
['wi:knəs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
weakness **of** **development** **.**
弱点 的 发展 .

所有这些作品都明显带有同样的灵感火花，但也存在同样的发展不足。

([ə; eɪ]) [ðə; ði] [sɔ:ŋ] “ [stɔ:l][ˌes 'i:] - , ” [æz; əz] [sʌŋ] [ɪn]['mɑ:ri:ə] - [-] —
(**a** **)** **The** **song** **“** **Stal** **se** **jesem** **,** **”** **as** **sung** **in** **Marija** **Bistric** **[** **30** **]** **—**
(一个) 这 歌曲 “ 斯塔尔 塞 - , ” 作为 唱 在 玛丽亚 - [-] —

(a) Marija Bistric 中演唱的歌曲“Stal se jesem”[30]—

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

([bi:]) [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv][es] . ['aɪvn] - —
(**b** **)** **The** **same** **song** **as** **it** **appears** **in** **the** **district** **of** **S** **.** **Ivan** **Zeline** **—**
(b) 这 相同的 歌曲 作为 它 出现 在 这 区 的 S . 伊万 - —

（b）与圣伊万·泽利内区出现的歌曲相同——

([siː]) [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æt; ət] - (-) —
(c) The same as it appears at Medjumur (Murinsel) —
(c) 这 相同的 作为 它 出现 在 - (-) —

（c）与梅德朱穆尔（穆林塞尔）所见的相同——

[ɪn] [ðiːz] ['vɜːrʒ(ə)nz][ðə; ði][læst] [fɔːr] [baːz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['luːsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
In these versions the last four bars appear to have been loosely attached to
在 这些 版本 这 最后的 四 酒吧 出现 到 有 到过 松散地 随附的 到
[ðə; ði][rest][ʌv; əv] [tuːn] ;
the rest of tune ;
这 休息 的 调 ;

在这些版本中，最后四小节似乎与其余部分松散地连接在一起；

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [freɪz] ,
at any rate , they are often found , apart from the first phrase ,
在 任何 速度 , 他们 是 经常 成立 , 除 从 这 第一的 短语 ,

总之，除了第一句话之外，它们通常还会被提及。

[ɪn] [kroʊ'eɪʃn] ['kærəlz][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['sɔŋz] .
in Croatian carols and drinking songs .
在 克罗地亚语 圣诞颂歌 和 喝 歌曲 .

克罗地亚颂歌和饮酒歌。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['distrikts] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
among other districts there has been some rearrangement of the words ,
之中 其他 地区 那里 有 到过 一些 重新排列 的 这 字 ,
[wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
with corresponding changes in the music .
和 相应的 变化 在 这 音乐 .

其他一些地区对歌词进行了一些重新编排，音乐也相应进行了相应的变化。

['iːðər] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [laɪn][ɪz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] , [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]
Either the opening line is not repeated , which leads to the excision of the third
任何一个 这 开幕 线 是 不是 重复 , 哪个 线索 到 这 切除 的 这 第三
[bɑːr] ,
bar ,
酒吧 ,

要么开头的一行不重复，导致第三小节被删掉；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['keɪd(ə)ns] ; [iː] . [dʒiː] . —
and a consequent alteration of cadence ; e . g . —
和 一个 后果 改造 的 节奏 ; e . 克 . —

以及由此导致的节奏变化；例如——

([diː]) ['veriənt] [frʌm; frəm] - ([nɪr] -) —
(d) Variant from Kolnov (near Oedenburg) —
(d) 变体 从 - (靠近 -) —

（d）科尔诺夫（靠近厄登堡）的变体——

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [in'səːtid] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði]['sekənd] ,
or it is inserted again after the second ,
或者 它 是 插入 再次 后 这 第二 ,

或者在第二个之后再次插入，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['stænzə][æn; ən] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn]
so as to give the stanza an alternation of masculine and feminine
所以 作为 到 给 这 诗节 一个 交替 的 男性 和 女性
['endiŋz] ; [iː] . [dʒiː] . —
endings ; e . g . —
结局 ; e . 克 . —

从而使诗节呈现出阳性与阴性词尾交替的现象；例如——

([iː]) ['veriənt] [frʌm; frəm] - —
(e) Variant from Čembe —
(e) 变体 从 - —

（e）Čembe 的变体——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzəli] [di'vaind] .
The rest is easily divined .
这 休息 是 容易地 神谕 .

其余的很容易推断出来。

[wen] [ɪn] - ['haɪdn] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][set][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,
When in 1797 Haydn was commissioned to set the National Anthem ,
什么时候 在 - 海顿 曾是 委托 到 放 这 国家的 国歌 ,

1797年，海顿受命为美国国歌谱曲。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [tuːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
he must have had this tune before his eye ,
他 必须 有 有 这 调 前 他的 眼睛 ,

他肯定早就把这首曲子记在脑子里了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːnjə'mentəm]
and have determined to use it as the pedestal of the monumentum
和 有 决定 到 使用 它 作为 这 座 的 这 纪念碑
- [pɜ-ɛniːəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [i'rektid] . [-]
ære perennius which his loyalty erected . [31]
- 佩伦尼乌斯 哪个 他的 忠诚 竖立 . [-]

并决定将其用作他所建立的永恒纪念碑的基座。[31]

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [tuːn]
And here a word may be said as to the manner in which the great tune
和 这里 一个 单词 可能 是 说 作为 到 这 方式 在 哪个 这 伟大的 调
[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
appears to have been written .
出现 到 有 到过 书面 .

这里可以简单谈谈这首伟大曲子的创作方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['moʊmənteri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'prɑːmptuː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː]
It was no momentary inspiration , no sudden impromptu that should come into
它 曾是 不 瞬间 灵感 , 不 突然 即兴 那 应该 来 进入
[ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [fʊl] [groʊθ] ;
existence at full growth ;
存在 在 满的 生长 ;

它并非一时灵光，也不是在完全成熟后才突然产生的即兴之作；

[laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] ['mju:zɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'lɪbərət]
like **most** **of** **Beethoven's** **music** **,** **it** **was** **made** **carefully** **,** **and** **by** **deliberate**
喜欢 最多 的 贝多芬的 音乐 , 它 曾是 制成 小心 , 和 经过 商榷
['weɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] .
weighing **of** **alternatives** **.**
称重 的 替代方案 .

和贝多芬的大多数音乐作品一样，这首曲子也是经过精心创作，并经过深思熟虑地权衡各种方案而最终完成的。

[baɪ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
By **a** **piece** **of** **singular** **good** **fortune** **,** **we** **are** **for** **once** **admitted** **to** **the**
经过 一个 片 的 单数 好的 财富 , 我们 是 为了 一次 承认 到 这
['mæstɚz] ['wɜ:rkʃɑ:p] ,
master's **workshop** **,**
硕士学位 车间 ,

凭借着一次千载难逢的好运，我们竟然被允许进入大师的工作室。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['les(ə)n] [ɪn] ['melədi] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **allowed** **to** **take** **our** **lesson** **in** **melody** **by** **the** **observation** **of** **his**
和 允许 到 拿 我们的 课 在 旋律 经过 这 观察 的 他的
['præktɪs] .
practice **.**
实践 .

我们得以通过观察他的练习来学习旋律。

[naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊk] - [tu:n] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði] ['sekənd]
Now **the** **second** **strain** **of** **the** **folk** **-** **tune** **is** **too** **short** **to** **fit** **the** **second**
现在 这 第二 拉紧 的 这 民间 - 调 是 也 短的 到 合身 这 第二

现在这首民歌的第二段旋律太短，不足以容纳第二个乐章。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] ; [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['haɪdn] [bɪ'gæn] [baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [ɪts] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd]
line **of** **the** **poem** **;** **accordingly** **,** **Haydn** **began** **by** **extending** **its** **cadence** **,** **and**
线 的 这 诗 ; 因此 , 海顿 开始 经过 扩展 它是 节奏 , 和
[ɪn'sted] [ʌv; əv] —
instead **of** **—**
反而 的 —

诗歌的这一行；因此，海顿开始延长它的韵律，而不是——

[roʊt] —
wrote **—**
写道 —

写道——

['fɑ:loʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pi:t] - [ma:rks] , ['æftər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['meθəd] [ʌv; əv] ['praɪmeri] [fɔ:rm] .
following **it** **with** **repeat** **-** **marks** **,** **after** **the** **common** **method** **of** **primary** **form** **.**
下列的 它 和 重复 - 标记 , 后 这 常见的 方法 的 基本的 形式 .

按照基本形式的常用方法，在其后添加重复标记。

[tu:] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] .
Two **other** **changes** **explain** **themselves** **.**
二 其他 变化 解释 他们自己 .

另外两项改动无需赘述。

[ðə; ði] ['meʒər] [ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɔ:dər] [taɪm] - ['sɪgnətʃər] ,
The **measure** **is** **dignified** **by** **the** **broader** **time** **-** **signature** **,**
这 措施 是 凝重 经过 这 更广泛 时间 - 签名 ,

更宽广的拍号使这一小节显得庄重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksent] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm]['ɑːrsɪs][tuː; tə] ['θiːsɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	accent	shifted	from	arsis	to	thesis	by	the	rearrangement	of	the
和	这	口音	转移	从	阿尔西斯	到	论文	经过	这	重新排列	的	这

[baːz] .

bars	.
酒吧	.

通过小节的重新排列，重音从arsis转移到了thesis。

['ʌðərwaɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['stænzə][ðə; ði][foʊk] - [tuːn] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltərd] .

Otherwise	,	in	the	first	half	of	the	stanza	the	folk	-	tune	remains	unaltered	.
否则	,	在	这	第一的	一半	的	这	诗节	这	民间	-	调	遗迹	未改变的	.

否则，在诗节的前半部分，民歌的旋律保持不变。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][hæf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

But	for	the	second	half	it	was	manifestly	insufficient	.
但	为了	这	第二	一半	它	曾是	显然	不足的	.

但到了下半场，这显然就不够了。

[bəuθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['veəriːənts][ɑːr; ər] [tuː] ['trɪviəl] , [ænd; ənd][wʌn] [tuː] [briːf] , [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði]

Both	the	possible	variants	are	too	trivial	,	and	one	too	brief	,	to	afford	the
两个都	这	可能的	变体	是	也	琐碎的	,	和	一	也	简短的	,	到	买得起	这

['rekwɪzɪt] ['klaɪmæks] .

requisite	climax	.
必需品	高潮	.

这两个可能的版本都太琐碎，其中一个版本又太短，无法达到必要的高潮。

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] , ['haɪdn] [dɪ'skɑːrdɪd][bəuθ] , [ænd; ənd]

As	a	natural	consequence	,	Haydn	discarded	both	,	and
作为	一个	自然的	结果	,	海顿	丢弃	两个都	,	和

因此，海顿自然而然地将两者都弃之不用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[prə'siːdid] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] [streɪnz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]

proceeded	to	supply	their	place	with	two	original	strains	,	which	in	the
继续	到	供应	他们的	地方	和	二	原来的	菌株	,	哪个	在	这

['ɔːtəgræf] [sketʃ] [-] [rʌn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Autograph	sketch	[	32	]	run	as	follows	:	—
签名	草图	[	-	]	跑步	作为	跟随	:	—

他们随后用两首原创歌曲填补了空缺，这两首歌曲在手稿草稿[32]中的内容如下：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]

Still	,	he	was	dissatisfied	with	the	result	,	and	it	is	easy	to
仍然	,	他	曾是	不满	和	这	结果	,	和	它	是	简单的	到

[sə'dʒest] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .

suggest	the	reason	.
建议	这	原因	.

然而，他对结果并不满意，原因很容易理解。

[ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [streɪnz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['kæriz]['tɑ:nɪk]['hɑ:rməni]

In	the	former	of	these	two	strains	there	is	a	passage	which	carries	tonic	harmony
在	这	以前的	的	这些	二	菌株	那里	是	一个	通道	哪个	携带	补品	和谐

— [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:n] — [ænd; ənd][ɪts]['keɪd(ə)ns] ,

—	out	of	place	at	this	stage	of	the	tune	—	and	its	cadence	,
—	出去	的	地方	在	这	阶段	的	这	调	—	和	它是	节奏	,

在前一种旋律中，有一段带有主音和声的段落——在这个阶段显得不合时宜——以及它的终止式，

[mɔ:r'oʊvər] , [raɪmz] ['ɔ:kwərdli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['stænzə] .

moreover	,	rhymes	awkwardly	with	that	of	the	half	-	stanza	.
而且	,	韵律	尴尬地	和	那	的	这	一半	-	诗节	.

此外，与半节诗的韵脚很别扭。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [stres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]

The	latter	of	the	two	comes	down	from	its	point	of	stress	with	a	fine
这	后者	的	这	二	来	向下	从	它是	观点	的	压力	和	一个	美好的

['swi:pɪŋ] ['mu:vmənt] ,

sweeping	movement	,
扫荡	移动	,

后一个动作从受力点向下流畅地展开，

[bʌt; bət] , [θri:] [baːz][frʌm; frəm][ðə; ði][end] , [breɪks] [ɪts][mə'lɑ:dɪk] [kɜ:rv] ['ɪntu:] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] ['pi:sɪz] ,

but	,	three	bars	from	the	end	,	breaks	its	melodic	curve	into	two	distinct	pieces	,
但	,	三	酒吧	从	这	结尾	,	休息	它是	旋律	曲线	进入	二	清楚的	件	,

但是，在结尾前三小节，它的旋律曲线分成了两个截然不同的部分。

[ænd; ənd][soʊ]['lu:zɪz][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv][laɪn] .

and	so	loses	continuity	of	line	.
和	所以	失败	连续性	的	线	.

因此，线条失去了连续性。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [ə'kɔ:rdɪŋli] [kə'rektɪd] , [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] , [ðə; ði] ['bɑ:təm] [steɪv] [ʌv; əv]

Both	were	accordingly	corrected	,	one	on	the	same	page	,	the	bottom	stave	of
两个都	是	因此	已更正	,	一	在	这	相同的	页	,	这	底部	五线谱	的

[wɪtʃ] [berz] ,

which	bears	,
哪个	熊	,

因此，两处错误均被修正，其中一处在同一页上，该页的底部五线谱上写着：

[ɪn]['heɪsti]['mænjuskrɪpt] , [ðə; ði][ə'mendid][fɔ:rm] —

in	hasty	manuscript	,	the	amended	form	—
在	仓促	手稿	,	这	修订版	形式	—

在匆忙写成的手稿中，修改后的形式——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['mɪnɪt] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	other	,	with	a	few	more	minute	alterations	,	at	a	later	period	of	the
这	其他	,	和	一个	很少	更多的	分钟	变化	,	在	一个	之后	时期	的	这

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

另一幅作品则是在创作后期，经过了一些细微的修改。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'vɜ:rs]['met(ə)l][æz; əz] ['selini] [kæst][hɪz; ɪz] “ ['pə:sju:s; -siəs] ,

And	thus	,	of	such	diverse	metal	as	Cellini	cast	his	“	Perseus	,
和	因此	,	的	这样的	各种各样的	金属	作为	切利尼	投掷	他的	“	珀尔修斯	,

因此，切利尼用各种各样的金属铸造了他的“珀尔修斯”雕像。

” [dɪd] ['haɪdn] [biːt] [aʊt][ðə; ði] ['meləɾi] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪʃənz]
” did Haydn beat out the melody by which he has given voice to a nation's
” 做过 海顿 打 出去 这 旋律 经过 哪个 他 有 给定 嗓音 到 一个 国家的
['peɪtriətɪzəm] .
patriotism .
爱国主义 .

海顿是否创作出了那首表达民族爱国主义的旋律?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] ['riːdər] [tuː; tə] [pər'suː]
It is to be hoped that these examples will not encourage any reader to pursue
它 是 到 是 希望 那 这些 示例 将要 不是 鼓励 任何 读者 到 追求
['haɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['pleɪdʒərɪst] .
Haydn with the cry of plagiarist .
海顿 和 这 哭 的 抄袭者 .

希望这些例子不会鼓励任何读者指责海顿抄袭。

[noʊ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌnˈfaʊndɪd] [ɔːr] [mɔːr] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
No accusation could be more unfounded or more unreasonable .
不 指控 可以 是 更多的 毫无根据 或者 更多的 不合理 .

没有比这更毫无根据、更不合理的指控了。

[hiː; hi] [poʊtʃt] [əˈpɑːn][noʊ]['mænz] [prɪˈzɜːrv] , [hiː; hi] [rɔbd] [noʊ] ['brʌðər] - ['ɑːrtɪst] ,
He poached upon no man's preserve , he robbed no brother - artist ,
他 偷猎 之上 不 男人的 保存 , 他 被抢劫 不 兄弟 - 艺术家 ,

他没有侵犯任何人的领地，也没有抢劫任何同为艺术家的兄弟。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [iˈnəubld] [ðoʊz] ['pez(ə)nt] - [tjuːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he simply ennobled those peasant - tunes with the thought and expression of
他 简单地 贵族 那些 农民 - 曲调 和 这 想法 和 表达 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['nɪrli] [ɪn] [əˈkɔːrd] .
which he was most nearly in accord .
哪个 他 曾是 最多 几乎 在 符合 .

他只是用他最能理解的思想和表达方式，使那些农民的曲调变得高雅起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [ɪz][æt; ət][moʊst][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['meləɾi] ,
The whole extent of his indebtedness is at most an occasional melody ,
这 所有的 程度 的 他的 负债 是 在 最多 一个 偶然 旋律 ,

他所欠债务的全部数额，充其量不过是一首偶尔吟唱的旋律。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] ; [ðə; ði] ['triːtmənt] , [ðə; ði] ['setɪŋ] ,
and is often but a single phrase ; the treatment , the setting ,
和 是 经常 但 一个 单身的 短语 ; 这 治疗 , 这 环境 ,

通常只是一个短语；治疗、设置、

[ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [bɪ'lɔːŋ] [æz; əz]['truːli][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [faʊst] [tuː; tə] [goʊθ] , [ɔːr] ['simbiliːn]
the workmanship belong as truly to him as Faust to Goethe , or Cymbeline
这 做工 属于 作为 真的 到 他 作为 浮士德 到 歌德 , 或者 辛白林
[tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] .
to Shakespeare .
到 莎士比亚 .

这件作品对他而言，就像《浮士德》之于歌德，《辛白林》之于莎士比亚一样，都是他真正的作品。

[ðə; ði]['mæstər] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fɜːrst] - [reɪt]
The master who has written a hundred and twenty first - rate
这 掌握 WHO 有 书面 一个 百 和 二十 第一的 - 速度

这位大师写过一百二十部一流作品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

['simfəniz] , [ænd; ənd] ['eɪti] - [θri:] [fɜ:rst] - [reɪt] [kwɔ:'tets] ,
symphonies , and eighty - three first - rate quartets ,
交响乐 , 和 八十 - 三 第一的 - 速度 四重奏 ,

交响曲，以及八十三首一流的弦乐四重奏，

[meɪ] ['ʃʊrli] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [welθ] [wer] [hi:; hi] [faindz] [ˌaɪ 'ti:] ;
may surely claim the right to take his wealth where he finds it ;
可能 一定 宣称 这 正确的 到 拿 他的 财富 在哪里 他 发现 它 ;

他当然可以声称有权带走他所发现的财富；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['tʃɜ:rlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ðɪs] ,
and if we are churlish enough to deny this ,
和 如果 我们 是 粗鲁 足够的 到 否定 这 ,

如果我们粗鲁无礼到否认这一点，

[æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [meɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
at least we may allow him the privilege of speaking in his native tongue .
在 至少 我们 可能 允许 他 这 特权 的 请讲 在 他的 本国的 舌头 .

至少我们可以允许他享有用母语讲话的权利。

[tu:; tə] ['haɪdn] , [ðə; ði] [foʊk] - [tju:nz] [wɜ:r; wər] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
To Haydn , the folk - tunes were little more than the words of his
到 海顿 , 这 民间 - 曲调 是 小的 更多的 比 这 字 的 他的
[ə'kʌstəmd] [spi:tʃ] ,
accustomed speech ,
习惯 演讲 ,

对海顿来说，这些民歌不过是他日常用语的词句而已。

['hɑ:rdli] [əb'skjuəd] [wen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:ntrə'pʌntl] ['dɪgnəti] ,
hardly obscured when the Church asserted her contrapuntal dignity ,
几乎 模糊不清 什么时候 这 教会 断言 她 对位法 尊严 ,

当教会彰显其对位尊严时，这一点几乎毫不掩饰。

[ænd; ənd] [ˌri:ə'piərɪŋ] [ɪn] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'træmld]
and reappearing in full significance when he returned to the untrammelled
和 重新出现 在 满的 意义 什么时候 他 返回 到 这 奔放
['ɔ:rkɪstrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] ['mædʒɪk] [strɪŋz] .
orchestra and the freedom of the four magic strings .
乐队 和 这 自由 的 这 四 魔法 字符串 .

当他回到不受束缚的管弦乐队，回到四根神奇琴弦的自由之中时，他才重新展现出全部的意义。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [noʊt] [haʊ] ['kloʊsli] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [mə'lɑ:dɪk] [gɪft] [ɪz] [ɪn] ['sɪmpəθi]
It is more important to note how closely his special melodic gift is in sympathy
它 是 更多的 重要的 到 笔记 如何 密切 他的 特别的 旋律 礼物 是 在 同情
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .
with that of his people .
和 那 的 他的 人们 .

更重要的是，他独特的音乐天赋与他的人民的音乐天赋有着多么紧密的联系。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tju:nz] ['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [wʊd] [sɪ'lekt]
Many of the tunes quoted above are among those which a critic would select
许多 的 这 曲调 引 多于 是 之中 那些 哪个 一个 评论家 会 选择
[æz; əz] [ɪ'speʃəli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] :
as especially characteristic :
作为 尤其 特征 :

上面引用的许多曲调都是评论家会挑选出来视为特别具有代表性的曲目：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪtərəli] ['hʌndrədz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'griː]

there	are	literally	hundreds	of	his	invention	by	which	,	in	a	more	or	less	degree
那里	是	字面上地	数百	的	他的	发明	经过	哪个	,	在	一个	更多的	或者	较少的	程度

,

,

,

他的发明数不胜数，这些发明或多或少地.....

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətiz][ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

the	same	qualities	are	exhibited	.
这	相同的	品质	是	展出	.

它们都展现出相同的特质。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn]

No	doubt	he	was	not	only	the	child	of	his	nation	,	he	had	his	own
不	怀疑	他	曾是	不是	仅有的	这	孩子	的	他的	国家	,	他	有	他的	自己的

[ˌpɜːrsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

毫无疑问，他不仅是他国家的骄傲，他也拥有自己独特的个性。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [fɔːrs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	own	imaginative	force	,	his	own	message	to	deliver	in	the	ears	of	the
他的	自己的	富有想象力的	力量	,	他的	自己的	信息	到	递送	在	这	耳朵	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他拥有自己的想象力，他想向全世界传达自己的信息。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

But	through	all	these	the	national
但	通过	全部	这些	这	国家的

但通过所有这些，国家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['elɪmənt] [rʌnz][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [θred] .

element	runs	as	a	determining	thread	.
元素	跑步	作为	一个	确定	线	.

元素作为决定线程运行。

[ðæt] “ [lez][grændz] [ɑː'tiːsts] [nɑːnt]['pɑː][diː]['pætɝi] ” [ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [ə'bʌndəntli] [ri'fjuːtid] [baɪ][ɪts]

That	“	les	grands	artistes	n'ont	pas	de	patrie	”	is	a	sentence	abundantly	refuted	by	its
那	“	莱斯	大人物	艺术家	不	帕斯	德	祖国	”	是	一个	句子	大量	驳斥	经过	它是

['veri] ['ɔːθər] ;

very	author	;
非常	作者	;

“les grands Artistes n'ont pas de patrie”这句话被其作者多次驳斥。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrədli] [faindz][noʊ] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] ['pez(ə)nt] [huː] [hæz; həz]

it	assuredly	finds	no	support	in	the	life	of	the	Croatian	peasant	who	has
它	当然	发现	不	支持	在	这	生活	的	这	克罗地亚语	农民	WHO	有

[meɪd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ðə; ði] ['melədiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

made	immortal	the	melodies	of	his	race	.
制成	不朽	这	旋律	的	他的	种族	.

这种说法在克罗地亚农民的生活中肯定找不到任何依据，正是这位农民让本民族的旋律永垂不朽。

[ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [baɪ]['riːs(ə)nt]

A	new	aspect	of	the	question	has	been	brought	into	prominence	by	recent
一个	新的	方面	的	这	问题	有	到过	带来	进入	显赫地位	经过	最近的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

近期的历史使这个问题的一个新方面凸显出来。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['pɑːləsi] [pər'suːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['gʌvərnmənt] [ɪz]

The	course	of	policy	pursued	in	our	own	day	by	the	Austrian	Government	is
这	课程	的	政策	追击	在	我们的	自己的	天	经过	这	奥地利	政府	是

['tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['relətɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] ['kɑːləni][ænd; ənd][ʌv; əv]

tending	to	reverse	the	relative	importance	of	the	Croatian	colony	and	of
倾向于	到	撤销	这	相对的	重要性	的	这	克罗地亚语	殖民地	和	的

[ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] .

the	mother	country	from	which	it	sprang	.
这	母亲	国家	从	哪个	它	弹簧	.

奥地利政府在当今时代所奉行的政策方针，正有可能导致克罗地亚殖民地与其母国（即克罗地亚）的相对重要性发生逆转。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði]['sentrəl]['prɑːvənsəz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['stedəli] ['dʒɜːrmənaɪzd] ,

On	the	one	hand	,	the	central	provinces	are	being	steadily	Germanised	,
在	这	一	手	,	这	中央	省份	是	存在	稳步	德语化	,

一方面，中部各省正在稳步地德意志化，

[ðə; ði][slə'vɑːnɪk]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ][aʊt] , [ðə; ði][slə'vɑːnɪk] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst]

the	Slavonic	language	is	beginning	to	die	out	,	the	Slavonic	blood	to	be	crossed
这	斯拉夫	语言	是	开始	到	死	出去	,	这	斯拉夫	血	到	是	交叉

[baɪ] [ˌɪntər'mɪkstʃər] ,

by	intermixture	,
经过	混合	,

斯拉夫语正在逐渐消亡，斯拉夫血统也将因与其他族群的融合而逐渐消失。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jet] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz]['oʊnli][ɪn] ['prɑːses] ,

and	though	yet	the	change	is	only	in	process	,
和	尽管	然而	这	改变	是	仅有的	在	过程	,

虽然这种改变目前还处于过程中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːpərətɪv] .

there	is	no	lack	of	indication	that	it	is	operative	.
那里	是	不	缺少	的	指示	那	它	是	操作	.

种种迹象表明它正在发挥作用。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːðə] , ['dʒɜːrmən][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [spiːtʃ] ,

Along	the	western	bank	of	the	Leitha	,	German	is	now	the	prevailing	speech	,
沿着	这	西	银行	的	这	莱莎	,	德语	是	现在	这	盛行	演讲	,

在莱萨河西岸，德语现在是主要语言。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [bæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ði][pɑːm][wɪð; wɪθ] [hʌŋ'geriən] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

along	the	eastern	bank	it	is	disputing	the	palm	with	Hungarian	,	and	between
沿着	这	东	银行	它	是	争议	这	棕榈	和	匈牙利	,	和	之间

[ðem; ðəm][ðə; ði][slæv] ,

them	the	Slav	,
他们	这	斯拉夫	,

在东岸，它与匈牙利人争夺棕榈树，而斯拉夫人则夹在他们之间。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][tə'næsəti] , [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [dɪs'lɔdʒd] [ɔːr] [əb'zɔːrbd] .

for	all	his	tenacity	,	will	some	day	be	dislodged	or	absorbed	.
为了	全部	他的	韧性	,	将要	一些	天	是	脱落	或者	吸收	.

尽管他十分顽强，但总有一天会被取代或被吞噬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['hɑːrdli] ['eni] [ɪn'hæbɪtənt] [spiːks] [ʌv; əv] - [naʊ] ; [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['iːðər] ['pɔːʒɔːnjə; 'pəuʒəu-][ɔːr]
Hardly any inhabitant speaks of Požun now ; the name is either Pozsony or
几乎 任何 居民 说话 的 - 现在 ; 这 姓名 是 任何一个 波佐尼 或者
['presbuk] ;
Pressburg ;
普雷斯堡 ;

现在几乎没有居民再提起波然（Požun）这个名字了；它的名字要么是波佐尼（Pozsony），要么是普雷斯堡（Pressburg）。

[liːsɪŋ] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] - , [ænd; ənd] [ðoʊ]
Liesing has almost forgotten that it was once Lešnik , and though
说谎 有 几乎 被遗忘的 那 它 曾是 一次 - , 和 尽管
- [-] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ,
Oedenburg [33] still remains as a fortress ,
- [-] 仍然 遗迹 作为 一个 堡垒 ,

利辛几乎已经忘记了它曾经是莱什尼克，而奥登堡[33]仍然作为一座堡垒保留了下来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['aɪsəleɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [æd'væns] .
it is becoming more and more isolated as the years advance .
它 是 成为 更多的 和 更多的 孤立 作为 这 年 进步 .

随着时间推移，它变得越来越孤立。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][ɪn]
But , on the other hand , a wider range of opportunity is being opened in
但 , 在 这 其他 手 , 一个 更广泛 范围 的 机会 是 存在 打开 在
[kroʊ'eɪʃə]['prɑːpər] .
Croatia proper .
克罗地亚 恰当的 .

但另一方面，克罗地亚本土正在涌现出更广泛的机遇。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tɔːrdz] ['næʃ(ə)nəl][laɪf] , ['stɑːrtɪd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [baɪ][ldʒuːdəvɪt]
The impulse towards national life , started as we have already seen by Ljudevit
这 冲动 向 国家的 生活 , 开始 作为 我们 有 已经 已见 经过 卢德维特
[gɑːdʒ] ,
Gaj ,
加吉 ,

这种民族生活冲动，正如我们已经看到的，是由柳德维特·盖伊（Ljudevit Gaj）开启的。

[ɪz] ['biːɪŋ] ['waɪzli] ['fɔstəd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ɪm'pɪriəl] ['peɪtrənɪdʒ] ; [ænd; ənd]['ægrəm] ,
is being wisely fostered and encouraged by Imperial patronage ; and Agram ,
是 存在 明智地 寄养 和 鼓励 经过 帝国 赞助 ; 和 阿格拉姆 ,

正受到皇室赞助的明智扶持和鼓励；以及阿格拉姆，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] ,
which a century ago was a little country town ,
哪个 一个 世纪 前 曾是 一个 小的 国家 镇 ,

一个世纪前，这里还是个小镇。

[ɪz] [naʊ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] .
is now assuming the state and dignity of a capital .
是 现在 假设 这 状态 和 尊严 的 一个 首都 .

现在它正展现出首都的地位和尊严。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , ['faʊndɪd] [ɪn] - , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɑːrt]

The	University	,	founded	in	1874	,	has	already	done	much	for	the	study	of	art
这	大学	,	创立	在	-	,	有	已经	完毕	很多	为了	这	学习	的	艺术

[ænd; ənd] ['letərz] ;

and	letters	;
和	信件	;

该大学成立于 1874 年，已经为艺术和文学研究做出了巨大贡献；

[ðə; ði][oʊld]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [faɪn] [skwer] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːprə] - [haʊs] [ɪn]

the	old	market	-	place	has	become	a	fine	square	,	with	an	opera	-	house	in
这	老的	市场	-	地方	有	变得	一个	美好的	正方形	,	和	一个	歌剧	-	房子	在

[ðə; ði] ['sentər] ;

the	centre	;
这	中心	;

旧市场已经变成了一个漂亮的广场，广场中央建有一座歌剧院；

[ðə; ði] [weɪst] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [aʊt][ɪn]['pʌblɪk] ['gaːdnz] , [ænd; ənd]

the	waste	ground	to	the	south	has	been	laid	out	in	public	gardens	,	and
这	浪费	地面	到	这	南	有	到过	铺设	出去	在	民众	花园	,	和

[ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ]

enclosed	with
内	和

南边的荒地已被规划成公共花园，并用.....围了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['gæləriz] [ænd; ənd][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .

galleries	and	museums	.
画廊	和	博物馆	.

画廊和博物馆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][wɪð; wɪθ] [kiːn]

It	is	natural	that	the	present	race	should	follow	these	changes	with	keen
它	是	自然的	那	这	展示	种族	应该	跟随	这些	变化	和	敏锐的

[ɪn'θuːziæzəm] ;

enthusiasm	;
热情	;

现代种族对这些变化抱有极大的热情是理所当然的；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

and	should	look	forward	eagerly	and	confidently	to	the	days	of	coming
和	应该	看	向前	急切地	和	自信地	到	这	天	的	未来

['greɪtnəs] .

greatness	.
伟大	.

并应满怀热情和信心地期待着未来辉煌的日子。

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['evidənsiz] ['lækɪŋ] .

Nor	even	to	a	stranger	are	the	evidences	lacking	.
也不	甚至	到	一个	陌生人	是	这	证据	缺乏	.

即使对于陌生人来说，证据也并不匮乏。

[ðə; ði][toʊn] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['ʃoʊvɪnɪst] , [ðə; ði][self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] ['sʌmwʌt] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət]

The	tone	may	be	somewhat	Chauvinist	,	the	self	-	gratulation	somewhat	indiscriminate
这	语气	可能	是	有些	沙文主义者	,	这	自己	-	恭喜	有些	不加区分的

,

,

,

这种语气可能有些沙文主义，自我吹捧也有些不加区分。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['prez(ə)nt] [ə'tʃi:vmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [bʌt; bət][æz; əz]

the	record	of	present	achievement	a	little	wanting	in	distinction	;	but	as
这	记录	的	展示	成就	一个	小的	想要	在	区别	;	但	作为

[jet] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɪz] [nu:] ,

yet	the	movement	is	new	,
然而	这	移动	是	新的	,

目前的成就记录尚不十分突出；但这项运动毕竟是新的。

[ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [nu:] , [ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'testid] [step][baɪ][step] .

the	resources	are	new	,	the	whole	field	has	to	be	contested	step	by	step	.
这	资源	是	新的	,	这	所有的	场地	有	到	是	有争议的	步	经过	步	.

资源是新的，整个领域需要一步一步地去竞争。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['aɪd(ə)l][tu:; tə][ɪk'spekt] [ə'nʌðər] ['haɪdn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ðə; ði][laɪn][hæz; həz] [bɪn]

It	would	be	idle	to	expect	another	Haydn	at	present	;	the	line	has	been
它	会	是	闲置的	到	预计	其他	海顿	在	展示	;	这	线	有	到过

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

现在指望出现另一个海顿是不切实际的；这条音乐线已经断了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ræli] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][æd'væns] .

and	must	rally	before	it	can	advance	.
和	必须	集会	前	它	能	进步	.

必须先积蓄力量才能前进。

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] ,

Enough	for	the	moment	that	there	are	force	and	impetus	and	courage	,
足够的	为了	这	片刻	那	那里	是	力量	和	动力	和	勇气	,

目前来说，只要有力量、动力和勇气就足够了。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['restləs] [ə'bɪlətɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'swɜ:rvɪŋ]

that	there	is	active	and	restless	ability	,	that	there	is	an	unswerving
那	那里	是	积极的	和	不安	能力	,	那	那里	是	一个	坚定不移

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][wɪn][ðə; ði][deɪ] .

determination	to	win	the	day	.
决心	到	赢	这	天	.

他们拥有积极进取、永不满足的能力，以及赢得胜利的坚定决心。

[hu:] [noʊz] [ɪn] [wʌt] [ri:'kru:ts] ['næpsæk] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] ['laɪɪŋ]

Who	knows	in	what	recruit's	knapsack	the	bâton	of	the	field	-	marshal	may	be	lying
WHO	知道	在	什么	新兵	背包	这	指挥棒	的	这	场地	-	元帅	可能	是	说谎

['hɪd(ə)n] ?

hidden	?
隐	?

谁知道元帅的指挥棒会不会就藏在哪个新兵的背包里呢?

[fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fə'nɑ:mɪnən] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

For	in	all	the	music	of	this	century	there	is	no	phenomenon	more	remarkable
为了	在	全部	这	音乐	的	这	世纪	那里	是	不	现象	更多的	卓越

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['stedi] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][slə'vɑ:nɪk] [reɪs] .

than	the	steady	progress	of	the	Slavonic	race	.
比	这	稳定的	进步	的	这	斯拉夫	种族	.

在本世纪的所有音乐中，没有比斯拉夫民族的稳步发展更引人注目的现象了。

[æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz]

As	early	as
作为	早期的	作为

早在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

- [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk][wʌz; wəz][fɑːr] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]
1818 an English critic was far - sighted enough to predict the advent of
- 一个 英语 评论家 曾是 远的 - 目击者 足够的 到 预测 这 来临 的

['rʌʃə] ,
Russia ,
俄罗斯 ,

1818年，一位英国评论家极具远见地预言了俄罗斯的崛起。

[-] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ['nevər] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['presɪdʒ] [fʊl'fɪld] ,
[34] and though his readers never lived to see the presage fulfilled ,
[-] 和 尽管 他的 读者 绝不 居住地 到 看 这 预示 已完成 ,

[34] 虽然他的读者们都没能活着看到预言的实现，

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] ['greɪtər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['glɪŋkə] ,
though in his generation there appeared no greater name than that of Glinka ,
尽管 在 他的 一代 那里 出现 不 更大的 姓名 比 那 的 格林卡 ,

虽然在他那个时代，没有出现比格林卡更伟大的名字，

[jet] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [hæz; həz] ['verɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kæv(ə)l] .
yet our own day has verified his words beyond the possibility of cavil .
然而 我们的 自己的 天 有 已验证 他的 字 超过 这 可能性 的 挑剔 .

然而，我们今天的所作所为已经无可辩驳地证实了他的预言。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] , [ðer; ðər]
There may be some difference of opinion about Rubinstein , there
那里 可能 是 一些 不同之处 的 观点 关于 鲁宾斯坦 , 那里

[kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [ə'baʊt] ['bɔːrəˌdɪn][ɔːr] [ˌtʃaɪ'kɔːfskiː] ,
can be none about Borodin or Tschaikowsky ,
能 是 没有任何 关于 博罗丁 或者 柴可夫斯基 ,

人们或许对鲁宾斯坦有一些不同的看法，但对鲍罗丁和柴可夫斯基则绝无分歧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['eɪbli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [skuːl] [ʌv; əv]
and the traditions which they set are being ably followed by a whole school of
和 这 传统 哪个 他们 放 是 存在 能够 随后 经过 一个 所有的 学校 的

['jʌŋgər] [kəm'pəʊzəz] .
younger composers .
年轻 作曲家 .

他们开创的传统正被一大批年轻作曲家出色地传承下去。

[tɔːrd]
Toward
朝向

朝向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [keɪm] ['tʃɔpin] , [huːz] [tʃiːf] [æm'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self]
the middle of the century came Chopin , whose chief ambition , as he himself
这 中间 的 这 世纪 来了 肖邦 , 谁 首席 志向 , 作为 他 他自己

[sed] ,
said ,
说 ,

世纪中叶出现了肖邦，他的主要抱负，正如他自己所说，是

[wʌz; wəz] “ [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['uːlənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

was	“	to	be	the	Uhland	of	his	country	,
曾是	“	到	是	这	乌兰德	的	他的	国家	,

“成为他国家的乌兰德，

” [ænd; ənd] [huːz] [tʃiːf] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][stæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk]

”	and	whose	chief	work	was	to	stamp	with	the	impress	of	a	classic
”	和	谁	首席	工作	曾是	到	邮票	和	这	令人印象深刻	的	一个	经典的

[hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'neɪz] [ænd; ənd] [mə'zɜːrkə] .

his	national	strains	of	polonaise	and	mazurka	.
他的	国家的	菌株	的	波兰舞曲	和	玛祖卡舞曲	.

“他的主要工作是用古典音乐的印记来塑造他的民族波兰舞曲和玛祖卡舞曲。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [smɛtənəz] ['brɪliənt] ['kɑːmədi][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ]

Some	thirty	years	ago	Smetana's	brilliant	comedy	laid	the	foundation	on	which
一些	三十	年	前	斯美塔那的	杰出的	喜剧	铺设	这	基础	在	哪个

[dvoʊ'ɹæk][hæz; həz] [bɪlt] ,

Dvořák	has	built	,
德沃夏克	有	建造	,

大约三十年前，斯美塔那的杰出喜剧为德沃夏克的创作奠定了基础。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][dɪs'juːs][ænd; ənd] [ə'blɪviən] [ðə; ði] ['foʊkˌsɔːŋz] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] .

and	rescued	from	disuse	and	oblivion	the	folksongs	of	Bohemia	.
和	获救	从	废弃	和	遗忘	这	民歌	的	波西米亚	.

并将波西米亚的民歌从废弃和遗忘中拯救出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ə'nʌðər] [slə'vɑːnɪk]['neɪʃ(ə)n][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði]

It	is	not	without	interest	that	we	see	another	Slavonic	nation	re	-	entering	the
它	是	不是	没有	兴趣	那	我们	看	其他	斯拉夫	国家	关于	-	进入	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

另一个斯拉夫民族重新加入战局，这并非毫无意义。

[ɪn][wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

In	one	sense	it	was	the	leader	of	them	all	,
在	一	感觉	它	曾是	这	领导者	的	他们	全部	,

从某种意义上说，它是所有同类中的领头羊。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][ræŋks] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɔːtʃənz] ,

in	another	it	is	the	latest	accession	to	their	ranks	,	and	its	fortunes	,
在	其他	它	是	这	最新的	加入	到	他们的	排名	,	和	它是	财富	,

在另一种情况下，它是他们队伍中最新加入的成员，以及它的命运，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][traɪz][tuː; tə][rɪ'geɪn][ə; eɪ][lɔːst][pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɑːtʃt] [baɪ][ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli]

as	it	tries	to	regain	a	lost	position	,	should	be	watched	by	us	not	only
作为	它	尝试	到	恢复	一个	丢失的	位置	,	应该	是	观看	经过	我们	不是	仅有的

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

with	encouragement	,
和	鼓励	,

因为它试图重新夺回失去的地位，我们不仅应该给予鼓励，还应该关注它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kloʊz][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['sɪmpəθi] .

but	with	close	and	intimate	sympathy	.
但	和	关闭	和	亲密的	同情	.

但带着亲切而深切的同情。

[fɔːr; fər] , [diː]['nəʊbɪz]['fæbjələ] - .

For	,	de	nobis	fabula	narratur	.
为了	,	德	我们	故事	-	.

因为，de nobis fabula narratur。

['westərn] ['jʊrəp] ['ɔ:lsoʊ] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['li:dər] [ɪn]['mju:zɪk(ə)l][ɑ:rt]
Western Europe also knows of a land which was once a leader in musical art
西 欧洲 还 知道 的 一个 土地 哪个 曾是 一次 一个 领导者 在 音乐 艺术
,
,
,

西欧也知道有一个国家曾经是音乐艺术的领军者，

[wɪtʃ] [fɔ:'went] [ɪts] [trʌst] , [wɪtʃ] ['sʌfərd] [ɪts] [vɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['saɪlənst] ,
which forewent its trust , which suffered its voice to be silenced ,
哪个 放弃 它是 相信 , 哪个 遭受 它是 嗓音 到 是 沉默 ,

它放弃了信任，它任由自己的声音被压制，

[wɪtʃ] [ə'laʊd] [ɪts] [mju'zɪʃənz] [tu:; tə][bɪd][fɔ:r; fər][ˌpɑ:pju'lærəti][baɪ] [ə'dɒpt] ['fɔ:rən] [neɪmz] [ænd; ənd]
which allowed its musicians to bid for popularity by adopting foreign names and
哪个 允许 它是 音乐家 到 出价 为了 人气 经过 收养 外国的 姓名 和
['fɔ:rən] ['meθədz] ,
foreign methods ,
外国的 方法 ,

这使得其音乐家可以通过采用外国名字和外国方式来博取人气。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['straɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['betər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ðæn; ðən] ['eni] [slə'vɑ:nɪk]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən]
which is now striving , with better opportunities than any Slavonic nation can
哪个 是 现在 努力 , 和 更好的 机会 比 任何 斯拉夫 国家 能

如今，它正努力奋斗，拥有比任何斯拉夫民族都更好的机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[pə'zes] , [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][oʊld] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [fər'gɑ:tn] ['mesɪdʒ] .
possess , to recover the old ground , and recall the forgotten message .
具有 , 到 恢复 这 老的 地面 , 和 记起 这 被遗忘的 信息 .

拥有，收复旧地，重拾被遗忘的信息。

[ɪf] [wi:; wi][dɪs'deɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wi:; wi] [meɪ] [lɜ:rn] [hju:'mɪləti][baɪ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt]
If we disdain the comparison we may learn humility by reading the estimate
如果 我们 蔑视 这 比较 我们 可能 学习 谦逊 经过 阅读 这 估计
[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [held][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] .
in which we have long been held by our neighbours .
在 哪个 我们 有 长的 到过 握住 经过 我们的 邻居 .

如果我们不屑于比较，那么通过了解邻居们长期以来对我们的评价，我们或许能够学会谦逊。

“ ['ɪŋglɪʃ] ['mju:zɪk] , ” [sez] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['dʒɜ:rmən][hɪ'stɔ:riən] , “ [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][end][wɪð; wɪθ]
“ English music , ” says a recent German historian , “ may be said to end with
“ 英语 音乐 , ” 说道 一个 最近的 德语 历史学家 , “ 可能 是 说 到 结尾 和
['pə:sl] ” ;
Purcell ” ;
珀塞尔 ” ;

一位德国历史学家最近表示：“英国音乐可以说以珀塞尔为终结。”

“ ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:rt] , ” [seɪ]['aʊər; ɑ:r] [frentʃ] ['krɪtɪks] , “ [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]['ɪntu:] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ” ;
“ English art , ” say our French critics , “ has long degenerated into imitation ” ;
“ 英语 艺术 , ” 说 我们的 法语 评论家 , “ 有 长的 退化的 进入 模仿 ” ;

“英国艺术，”我们的法国评论家说，“早已堕落为模仿”；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['lidər] [ɑ:r; ər]['noʊbli] [rɪ'fju:tɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
and though our present leaders are nobly refuting the charge ,
和 尽管 我们的 展示 领导人 是 高贵地 反驳 这 收费 ,

尽管我们现在的领导人正在高尚地驳斥这一指控，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['tempər] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

there	is	still	with	us	too	much	of	that	cosmopolitan	temper	which	is	among	the
那里	是	仍然	和	我们	也	很多	的	那	国际化	脾气	哪个	是	之中	这

[moʊst] [ɪn'sɪdiəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

most	insidious	of	our	enemies	.
最多	阴险	的	我们的	敌人	.

我们身上仍然充斥着太多那种国际化的心态，而这种心态正是我们最阴险的敌人之一。

[noʊ] [daʊt] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ɪm'pruːvɪŋ] .

No	doubt	times	are	improving	.
不	怀疑	时代	是	改善	.

毫无疑问，情况正在好转。

[ɪn] [liːdz] , [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] , [ɪn] ['brɪstl] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] [get][ə; eɪ]

In	Leeds	,	in	Birmingham	,	in	Bristol	,	even	in	London	,	the	Englishman	may	get	a
在	利兹	,	在	伯明翰	,	在	布里斯托尔	,	甚至	在	伦敦	,	这	英国人	可能	得到	一个

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

在利兹、伯明翰、布里斯托尔，甚至在伦敦，英国人都有可能获得听证机会。

[ðoʊ] [ən'les] [hiː; hi] [raɪt] ['rɔɪəlti] ['bæləʊz][hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

though	unless	he	write	Royalty	ballads	he	will	hardly	find	a	publisher	.
尽管	除非	他	写	皇室	民谣	他	将要	几乎	寻找	一个	出版商	.

不过，除非他创作皇室民谣，否则他很难找到出版商。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪz][nɑːt] [jet] [ə'tuːnd] ['ɪntuː]['prɑːpər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

But	his	audience	is	not	yet	attuned	into	proper	sympathy	with	his	work	.
但	他的	观众	是	不是	然而	协调的	进入	恰当的	同情	和	他的	工作	.

但是他的观众还没有真正理解并欣赏他的作品。

[wiː; wi] [stɪl] [dʒʌdʒ] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə]['eɪliən][aɪ'diːlz] ,

We	still	judge	too	much	by	reference	to	alien	ideals	,
我们	仍然	法官	也	很多	经过	参考	到	外星人	理想	,

我们仍然过多地以异己的理念作为评判标准。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

we	are	still	too	indifferent	to	our	own	natural	language	,	and	our	own
我们	是	仍然	也	冷漠	到	我们的	自己的	自然的	语言	,	和	我们的	自己的

['nætʃ(ə)rəl][kæst][ʌv; əv] [θɔːt] .

natural	cast	of	thought	.
自然的	投掷	的	想法	.

我们仍然对自己自然的语言和自然的思维方式过于漠不关心。

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][ɪk'stend]['aʊər; ɑːr]

And	,	until	we	shake	off	this	indifference	and	learn	to	extend	our
和	,	直到	我们	摇	离开	这	漠不关心	和	学习	到	延长	我们的

['peɪtriətɪzəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ,

patriotism	to	our	art	,
爱国主义	到	我们的	艺术	,

而且，在我们摆脱这种冷漠，学会将爱国主义延伸到艺术领域之前，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['mjuːzɪk(ə)l]['neɪʃ(ə)n] .

we	shall	never	resume	our	place	as	a	great	musical	nation	.
我们	将	绝不	恢复	我们的	地方	作为	一个	伟大的	音乐	国家	.

我们再也无法重拾昔日作为伟大音乐强国的地位了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [les] ['kɔːrdʒəl] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən]

There	is	no	need	that	we	should	offer	a	less	cordial	welcome	to	our	foreign
那里	是	不	需要	那	我们	应该	提供	一个	较少的	亲切	欢迎	到	我们的	外国的

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

我们完全没有必要对外国来宾给予不那么热情周到的欢迎。

[ɔːr][ə; eɪ] [les] ['kɔːrdʒəl][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

or	a	less	cordial	recognition	of	the	immense	service	that	they	have	done	.
或者	一个	较少的	亲切	认出	的	这	巨大	服务	那	他们	有	完毕	.

或者对他们所做的巨大贡献表达不太友好的认可。

“ [wʌz; wəz] ['mætʃt] ['diːzər] ['frɛmdə] ['haɪɚ] ? ” [ɪz][nɑːt]['peɪtrɪətɪzəm] , [bʌt; bət] [dɪs'kɜːrtəsi] ,

“	Was	macht	dieser	Fremde	hier	?	”	is	not	patriotism	,	but	discourtesy	,
“	曾是	权力	迪瑟	外来者	这里	?	”	是	不是	爱国主义	,	但	失礼	,

“Was macht dieser Fremde hier?”不是爱国主义，而是无礼，

[ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [fɪrz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ['fræŋkli] [ə'pɑːn]['iːkwəl]

a	mark	of	the	weakness	which	fears	to	meet	the	world	frankly	upon	equal
一个	标记	的	这	弱点	哪个	恐惧	到	见面	这	世界	坦率地说	之上	平等的

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

这是软弱的表现，它害怕在平等的基础上坦诚地面对世界。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] ['iːðər] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt]

At	the	same	time	we	have	no	right	either	to	neglect	or	to	depreciate
在	这	相同的	时间	我们	有	不	正确的	任何一个	到	忽视	或者	到	贬值

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

与此同时，我们也没有权利忽视或贬低自己的人。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɑːr'tɪstɪk] [skuːl] [ɪz][nɑːt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

A	great	artistic	school	is	not	built	in	a	single	moment	or	in	a	single	generation	;
一个	伟大的	艺术	学校	是	不是	建造	在	一个	单身的	片刻	或者	在	一个	单身的	一代	;

伟大的艺术流派并非一朝一夕或一代人就能建立起来的；

[ðə; ðɪ][wɜːrk][ɪz] [lɔːŋ] , ['hevi] , ['dɪfɪkəlt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [rɪ'tɑːrdɪd] ,

the	work	is	long	,	heavy	,	difficult	;	it	is	easily	discouraged	,	it	is	easily	retarded	,
这	工作	是	长的	,	重的	,	难的	;	它	是	容易地	灰心	,	它	是	容易地	弱智	,

这项工作漫长、繁重、困难；很容易让人气馁，也很容易停滞不前。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ker] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kə'mænd] .

it	needs	all	the	care	and	diligence	that	it	can	command	.
它	需求	全部	这	关心	和	勤勉	那	它	能	命令	.

它需要得到它所能得到的所有关爱和尽心照料。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] ,

And	there	is	one	way	,	and	one	only	,
和	那里	是	一	方式	,	和	一	仅有的	,

只有一条路，而且只有这一条路。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

in	which	we	can	bring	it	to	a	successful	issue	.
在	哪个	我们	能	带来	它	到	一个	成功的	问题	.

我们可以通过努力使这个问题得到圆满解决。

[let] [ˌjuː 'es][kʌt]['aʊər; ɑːr]['tɪmbər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɔrists] ,

Let	us	cut	our	timber	from	our	own	forests	,
让	我们	切	我们的	木材	从	我们的	自己的	森林	,

让我们从我们自己的森林里砍伐木材吧。

[let] [ˌjuː 'es] ['kwɑːri] ['aʊər; ɑːr] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] - [rɑːk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] ,

let	us	quarry	our	stone	from	the	bed	-	rock	of	our	own	nation	,
让	我们	采石场	我们的	石头	从	这	床	-	岩石	的	我们的	自己的	国家	,

让我们从我们自己国家的基岩中开采石头吧。

[ænd; ənd] [ðen] [let] ['aʊər; ɑːr] ['mæstər] - ['bɪldərz] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [ðer; ðər] ['dʒiːniəs] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] .

and	then	let	our	master	-	builders	deal	with	the	matter	as	their	genius
和	然后	让	我们的	掌握	-	建筑商	交易	和	这	事情	作为	他们的	天才

shall	determine	.
将	决定	.

然后就让我们的杰出建筑师们按照他们的智慧来处理这件事吧。

[ə; eɪ] [moʊst] ['hoʊpf(ə)l] [saɪn] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['melədiz] .

A	most	hopeful	sign	is	the	revival	of	interest	in	our	national	melodies	.
一个	最多	充满希望	符号	是	这	复兴	的	兴趣	在	我们的	国家的	旋律	.

最令人鼓舞的迹象是人们对我们民族旋律的兴趣重新燃起。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [huː] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [huː]

To	the	artists	who	have	collected	them	,	to	the	artists	who
到	这	艺术家	WHO	有	集	他们	,	到	这	艺术家	WHO

致收藏它们的艺术家们，致那些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fə'mɪliər] , ['aʊər; ɑːr] ['kɔːrdʒəl] ['grætɪtuːd] [ɪz] [duː] .

are	making	them	familiar	,	our	cordial	gratitude	is	due	.
是	制作	他们	熟悉的	,	我们的	亲切	感激	是	到期的	.

感谢您让他们熟悉我们，我们对此表示衷心的感谢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [juːz] [ðem; ðəm] ;

But	it	is	not	enough	to	have	them	,	we	must	use	them	;
但	它	是	不是	足够的	到	有	他们	,	我们	必须	使用	他们	;

但仅仅拥有它们是不够的，我们必须使用它们；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] ['spɪrɪt] .

and	it	is	not	enough	to	use	them	,	we	must	learn	how	to	catch
和	它	是	不是	足够的	到	使用	他们	,	我们	必须	学习	如何	到	抓住

their	spirit	.
他们的	精神	.

仅仅利用它们是不够的，我们必须学会如何捕捉它们的精神。

['haɪdn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɑːr] ['slaɪtər] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən] ['aʊərz] ,

Haydn	had	a	far	slighter	material	than	ours	,
海顿	有	一个	远的	略微	材料	比	我们的	,

海顿的材质比我们的轻薄得多。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [wen] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɑːtɪk] [rəu'mænsiz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .

yet	he	could	use	it	to	a	purpose	which	will	be	remembered	when	all	our
然而	他	可以	使用	它	到	一个	目的	哪个	将要	是	记得	什么时候	全部	我们的

exotic	romances	are	forgotten	.
异域风情	浪漫故事	是	被遗忘的	.

然而，他可以利用它去做一件即使在我们所有异国恋情都被遗忘之后，人们也会记住的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstər] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wei] ,

And	now	that	more	than	one	English	master	is	showing	us	the	way	,
和	现在	那	更多的	比	一	英语	掌握	是	显示	我们	这	方式	,

现在，不止一位英语大师为我们指明了方向，

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['priːtekst][fɔːr; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]['aʊər; ɑːr]

we	have	no	excuse	,	we	have	no	pretext	for	withholding	our
我们	有	不	原谅	,	我们	有	不	借口	为了	扣留	我们的

[ə'liːdʒəns] ['eni] [lɔːŋgər] .

allegiance	any	longer	.
忠诚	任何	更长	.

我们没有任何借口，也没有任何理由再拒绝效忠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

It	is	now	some	years	since	a	few	English	writers	began	to	advocate	the	return
它	是	现在	一些	年	自从	一个	很少	英语	作家	开始	到	提倡	这	返回

[tuː; tə]['næʃ(ə)nəlɪzəm] .

to	nationalism	.
到	民族主义	.

距一些英国作家开始倡导回归民族主义已经过去好几年了。

[sɪns] [ðen] , [mʌtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][duː] ,

Since	then	,	much	,	no	doubt	,	has	been	done	,	but	much	still	remains	to	do	,
自从	然后	,	很多	,	不	怀疑	,	有	到过	完毕	,	但	很多	仍然	遗迹	到	做	,

自那时以来，无疑已经做了很多工作，但仍有很多工作要做。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['hɪrər] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'fɔːrm] [ɪz] [ɪn'trʌstɪd] .

and	to	us	hearers	a	great	part	of	the	reform	is	entrusted	.
和	到	我们	听众	一个	伟大的	部分	的	这	改革	是	受托	.

而改革的很大一部分责任则托付给了我们这些听众。

[wi:; wi][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] ['fɔːrən] [tʌŋz] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [saʊndz] [ɑːd] [ænd; ənd]

We	have	listened	to	foreign	tongues	until	our	own	sounds	odd	and
我们	有	听着	到	外国的	舌头	直到	我们的	自己的	声音	奇怪的	和

[ˌʌnfə'mɪliər] .

unfamiliar	.
陌生	.

我们听了太多外语，以至于我们自己的语言听起来都变得奇怪和陌生了。

[wi:; wi][hæv; həv][sæt][soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] - ['bæŋkwɪt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] [left]

We	have	sat	so	long	at	Trimalchio's	banquet	that	we	have	no	appetite	left
我们	有	卫星	所以	长的	在	-	宴会	那	我们	有	不	食欲	左边

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [fer] .

for	our	native	fare	.
为了	我们的	本国的	票价	.

我们在特里马尔基奥的宴会上坐了太久，已经没有胃口吃自己的家乡菜了。

[ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['læŋgər] , [ɪn'ɔːrdɪnət] [ə'piːlz] [tuː; tə] [sens] ,

Extremes	of	passion	,	extremes	of	languor	,	inordinate	appeals	to	sense	,
极端情况	的	热情	,	极端情况	的	倦怠	,	过度	上诉	到	感觉	,

极致的激情，极致的倦怠，过度的感官享受，

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər]['eɪliən][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['tempər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ]

all	these	are	alien	from	our	national	temper	,	and	we	are	growing
全部	这些	是	外星人	从	我们的	国家的	脾气	,	和	我们	是	生长

['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌn'tɪl]

surfeited	with	them	until
过量	和	他们	直到

所有这些都与我们的民族精神格格不入，我们已经对它们感到厌倦，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

['aʊər; ɑːr] [teɪst] [ɪz] [spɔɪld] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pælət] ['vɪʃiːˌeɪtid] .

our	taste	is	spoiled	and	our	palate	vitiated	.
我们的	品尝	是	被宠坏了	和	我们的	味蕾	受损	.

我们的味觉被破坏了，我们的味蕾被损害了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] .

It	is	just	the	same	in	the	world	of	letters	.
它	是	只是	这	相同的	在	这	世界	的	信件	.

文学界也是如此。

“ [noʊ][wʌn] [riːdz] [skɔt] , ” [sez] [wʌn]['krɪtɪk] ; “ [noʊ][wʌn]['wɒnts] ['ʃeɪkspɪr] , ” [sez] [ə'nʌðər] ;

“	No	one	reads	Scott	,	”	says	one	critic	;	“	No	one	wants	Shakespeare	,	”	says	another	;
“	不	一	阅读	斯科特	,	”	说道	一	评论家	;	“	不	一	想要	莎士比亚	,	”	说道	其他	;

一位评论家说：“没人读斯科特的作品。”另一位评论家说：“没人想读莎士比亚的作品。”

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][dɑː'nʊntsioʊ][ænd; ənd] ['zuːdərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]

“	give	us	d'Annunzio	and	Sudermann	and	the	Immoral	Philosophy	of
“	给	我们	邓南遮	和	苏德曼	和	这	不道德	哲学	的

['friːdrɪk] ['niːtʃə] .

Friedrich	Nietzsche	.
弗里德里希	尼采	.

“给我们邓南遮和苏德曼，以及弗里德里希·尼采的《不道德哲学》。”

” ['fɔːrtʃənətli] ['ɪŋglɪʃ] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [lʊk]

”	Fortunately	English	ethics	and	English	literature	may	be	left	to	look
”	幸运的是	英语	伦理	和	英语	文学	可能	是	左边	到	看

['æftər] [ðəm'selvz] ;

after	themselves	;
后	他们自己	;

“幸运的是，英国伦理和英国文学或许可以自行发展；

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

they	have	both	a	continuity	of	tradition	which	will	prevent	them	from
他们	有	两个都	一个	连续性	的	传统	哪个	将要	防止	他们	从

['fɔːlɪŋ] ['veri] [fɑːr] [ə'skjuː] .

falling	very	far	askew	.
坠落	非常	远的	歪斜	.

它们都拥有延续传统的优势，这将防止它们偏离正轨太远。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ɑːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv]['ruːɪn]['ɪntuː]

But	our	art	of	music	is	being	restored	from	the	heaps	of	ruin	into
但	我们的	艺术	的	音乐	是	存在	恢复	从	这	堆积如山	的	废墟	进入

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

which	it	was	laid	two	centuries	ago	,
哪个	它	曾是	铺设	二	几个世纪	前	,

但是，我们的音乐艺术正在从两个世纪前被掩埋的废墟中复兴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ker] [fɔːr; fər][ɑːrt][ɔːr] ['kʌntri] [tuː; tə][lend][ə; eɪ]

and	it	is	the	business	of	all	who	care	for	art	or	country	to	lend	a
和	它	是	这	商业	的	全部	WHO	关心	为了	艺术	或者	国家	到	借	一个

[hænd] .

hand	.
手	.

所有关心艺术或国家的人都有义务伸出援手。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] ['mjuːzɪk][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ,

At	least	we	might	try	to	discover	what	English	music	has	to	say	,
在	至少	我们	可能	尝试	到	发现	什么	英语	音乐	有	到	说	,

至少我们可以尝试去发现英语音乐想要表达什么。

[ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['aʊər; ɑːr] [kəm'pəʊzəz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ]
and **estimate** **our** **composers** **according** **to** **their** **capacity** **for** **saying**
和 估计 我们的 作曲家 根据 到 他们的 容量 为了 说
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

并根据作曲家表达作品的能力来评价他们。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['streŋθnd] [baɪ][ɔːl] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
This **position** **is** **strengthened** **by** **all** **evidence** **of** **musical** **history** **.**
这 位置 是 加强 经过 全部 证据 的 音乐 历史 .

音乐史的种种证据都强化了这一观点。

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [wɪtʃ] [meɪd] ['dʒɜːrməni][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “
The **same** **hand** **which** **made** **Germany** **a** **people** **enriched** **her** **with** **the** **“**
这 相同的 手 哪个 制成 德国 一个 人们 富含 她 和 这 “
[mɑːsə'leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
Marseillaise **of** **the** **Reformation** **,**
《马赛曲》 的 这 宗教改革 ,

使德国成为一个民族的同一只手，也用宗教改革的《马赛曲》丰富了她。

” [ænd; ənd][soʊ] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪnəsti] [ʌv; əv]
” **and** **so** **founded** **the** **long** **dynasty** **of**
” 和 所以 创立 这 长的 王朝 的

于是，他建立了漫长的王朝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[hɜːr; hər] [greɪt] [kəm'pəʊzəz] .
her **great** **composers** **.**
她 伟大的 作曲家 .

她伟大的作曲家们。

[ɑːrt][ɪn] [fræns] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] ,
Art **in** **France** **was** **at** **its** **lowest** **,**
艺术 在 法国 曾是 在 它是 最低 ,

法国艺术处于最低谷。

[wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]
when **the** **chief** **occupation** **of** **Paris** **was** **to** **dispute** **between** **the** **claims** **of**
什么时候 这 首席 职业 的 巴黎 曾是 到 争议 之间 这 索赔 的
[ðə; ði] [bə'veriən] ['glʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] - .
the **Bavarian** **Gluck** **and** **the** **Italian** **Piccinni** **.**
这 巴伐利亚 格鲁克 和 这 意大利语 - .

当时巴黎的主要焦点是巴伐利亚的格鲁克家族和意大利的皮奇尼家族之间的财产归属权之争。

['ɪtəli] [hɜːr'self] [dɪ'klaɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ,
Italy **herself** **declined** **as** **she** **lost** **her** **national** **character** **,**
意大利 她自己 拒绝 作为 她 丢失的 她 国家的 特点 ,

意大利自身也随着民族特性的丧失而衰落。

[ðə; ði][slə'vɑːnɪk] ['piːpəlz] [hæv; həv] [əd'vænst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːə'sɜːtid] [ðerz] .
the **Slavonic** **peoples** **have** **advanced** **as** **they** **have** **reasserted** **theirs** **.**
这 斯拉夫 人民 有 先进的 作为 他们 有 重申 他们的 .

斯拉夫民族在重申自身权利的过程中取得了进步。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][neiʃəns][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] .
And **what** **is** **true** **of** **nations** **is** **equally** **true** **of** **their** **leaders** **.**
和 什么 是 真的 的 国家 是 同样地 真的 的 他们的 领导人 .

适用于国家的事情，同样也适用于其领导人。

“ [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs] , ” [sez] ['emərsn] , “ [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'detɪd] [mæn] ” ; [ðə; ði][mæn] ,

“	The	greatest	genius	,	”	says	Emerson	,	“	is	the	most	indebted	man	”	;	the	man	,
“	这	最	天才	,	”	说道	爱默生	,	“	是	这	最多	负债累累	男人	”	;	这	男人	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

爱默生说：“最伟大的天才往往是最感恩的人”；这里指的是人本身。

[huː] [kæn; kən][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [juːz][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

who	can	turn	to	the	most	noble	and	enduring	use	the	traditions	of
WHO	能	转动	到	这	最多	高贵	和	持久	使用	这	传统	的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] .

his	age	and	country	.
他的	年龄	和	国家	.

能够运用自己时代和国家最崇高、最持久的传统的人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['haɪdn] .

So	it	was	with	Haydn	.
所以	它	曾是	和	海顿	.

海顿的情况也是如此。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [fɔːls] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kɔːrt]

Nothing	can	be	more	false	than	to	regard	him	as	merely	a	Court
没有什么	能	是	更多的	错误的	比	到	看待	他	作为	仅仅	一个	法庭

[mju'zɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

把他仅仅看作一名宫廷乐师，这是大错特错的。

['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['redi] [ænd; ənd]['fæs(ə)l]['tælənt][ðə; ði] ['piːsɪz] [dəkeɪʒən] [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːdɪd]

writing	with	ready	and	facile	talent	the	pièces	d'occasion	that	were	needed
写作	和	准备好	和	容易的	天赋	这	件	d'occasion	那	是	需要

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

for	the	theatre	or	the	reception	-	room	.
为了	这	剧院	或者	这	接待	-	房间	.

凭借娴熟的才华，创作出剧院或接待室所需的各种作品。

[hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] ['aɪzənstæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][kəm'poʊzər][hæd; həd]['evər]

His	life	at	Eisenstadt	gave	him	opportunity	such	as	no	composer	had	ever
他的	生活	在	艾森施塔特	给予	他	机会	这样的	作为	不	作曲家	有	曾经

[bɪ'fɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] ,

before	enjoyed	,
前	享受	,

他在艾森施塔特的生活为他提供了前所未有的机会，这是其他任何作曲家都从未享受过的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə]

but	the	patronage	was	too	enlightened	and	the	character	too	strong	to
但	这	赞助	曾是	也	开明	和	这	特点	也	强的	到

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mænərd] [ɔːr][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

be	satisfied	with	work	that	was	mannered	or	artificial	.
是	使满意	和	工作	那	曾是	有礼貌的	或者	人造的	.

但赞助人的眼光太开明，性格太强势，无法满足于矫揉造作或虚假的作品。

['ʌndər] [ðə; ði] ['feɪməs] “ ['lɪvəri] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvər] ” [ðer; ðər] [biːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Under	the	famous	“	livery	of	blue	and	silver	”	there	beat	the	heart	of	a
在下面	这	著名的	“	涂装	的	蓝色的	和	银	”	那里	打	这	心	的	一个

['rʌstɪk]['poʊət] ,

rustic	poet	,
乡村	诗人	,

在著名的“蓝银制服”下，跳动着一颗乡村诗人的心。

[fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] , [ʌv; əv] ['droʊləri] , [ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv]
full **of** **kindliness** **,** **of** **drollery** **,** **of** **good** **-** **fellowship** **,** **of** **the** **love**
满的 的 善良 , 的 笑话 , 的 好的 - 奖学金 , 的 这 爱

充满友善、幽默、友谊和爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .
of **children** **and** **animals** **.**
的 孩子们 和 动物 .

儿童和动物。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [treɪnd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'sɪdʒuəs] ['leɪbər] ,
His **genius** **,** **trained** **by** **years** **of** **assiduous** **labour** **,**
他的 天才 , 受过训练 经过 年 的 刻苦 劳动 ,

他的天赋，是通过多年勤奋努力磨练出来的。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
gave **him** **a** **complete** **mastery** **over** **the** **inherited** **resources** **of** **his** **art** **,**
给予 他 一个 完全的 精通 超过 这 遗传 资源 的 他的 艺术 ,

这使他完全掌握了继承自其艺术领域的各种资源。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] .
his **imagination** **extended** **them** **with** **fresh** **discoveries** **and** **inventions** **.**
他的 想像力 扩展 他们 和 新鲜的 发现 和 发明 .

他的想象力使之得以拓展，带来了新的发现和发明。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [θiːmz] [ɑːr; ər]['pæstərəl] , ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **throughout** **the** **whole** **his** **favourite** **themes** **are** **pastoral** **,** **songs** **of** **the**
但 自始至终 这 所有的 他的 最喜欢的 主题 是 牧灵 , 歌曲 的 这
['ʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] ,
shepherd **and** **the** **harvester** **,**
牧羊人 和 这 收割机 ,

但贯穿始终的是他最喜欢的主题，即田园牧歌，关于牧羊人和收割者的歌曲。

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['kɔːrtʃɪp] , ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊviəl]['hɑːlədeɪ]
songs **of** **country** **courtship** **,** **songs** **of** **the** **vintage** **feast** **and** **the** **jovial** **holiday**
歌曲 的 国家 求爱 , 歌曲 的 这 优质的 盛宴 和 这 欢乐的 假期
.
:
.

乡村求爱歌曲、盛宴歌曲和欢乐节日歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
It **is** **little** **wonder** **that** **he** **should** **speak** **in** **the** **language** **of** **his** **people** **,**
它 是 小的 想知道 那 他 应该 说话 在 这 语言 的 他的 人们 ,

他用自己民族的语言讲话也就不足为奇了。

[ɔːr] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
or **recall** **the** **phrases** **that** **had** **been** **familiar** **from** **his** **childhood** **.**
或者 记起 这 短语 那 有 到过 熟悉的 从 他的 童年 .

或者回忆起童年时期熟悉的短语。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['pætwɑː] [ðæt] [hiː; hi]['juːzɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ;
Yet **it** **is** **no** **patois** **that** **he** **uses** **,** **but** **the** **speech** **of** **a** **whole** **nation** **;**
然而 它 是 不 方言 那 他 用途 , 但 这 演讲 的 一个 所有的 国家 ;

然而，他使用的并不是方言，而是整个民族的语言；

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrs] [ðæt] [spredz] [waɪd] [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['baʊndriz] .

a	living	force	that	spreads	wide	and	reaches	to	distant	boundaries	.
一个	活的	力量	那	传播	宽的	和	到达	到	遥远	边界	.

一种生命力，它广泛传播，延伸至遥远的边界。

[nɔːr] [ɪz] [hiː; hi] [greɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['tɑːpɪk] ,

Nor	is	he	great	because	he	has	chosen	this	or	that	topic	,
也不	是	他	伟大的	因为	他	有	选定	这	或者	那	话题	,

他并非因为选择了某个主题而伟大，

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] ;

this	or	that	form	of	utterance	;
这	或者	那	形式	的	发声	;

这种或那种表达方式；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [greɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

it	is	because	he	is	great	that	there	was	no	choice	in	the	matter	.
它	是	因为	他	是	伟大的	那	那里	曾是	不	选择	在	这	事情	.

正因为他太优秀了，所以这件事才没有其他选择。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [set] ['hæbɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['ɪdiəm] ;

He	could	not	have	written	of	set	habit	in	the	German	idiom	;
他	可以	不是	有	书面	的	放	习惯	在	这	德语	成语	;

他不可能用德语的惯用语来描述固定的习惯；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [slæv] [baɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [slæv] [baɪ] ['tempər] ,

he	was	Slav	by	race	and	Slav	by	temper	,
他	曾是	斯拉夫	经过	种族	和	斯拉夫	经过	脾气	,

他种族是斯拉夫人，性格也是斯拉夫人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] [ɪz] [tuː] ['dʒenjuɪn] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [ɪn] ['fɔːrən] [gaɪz] .

and	his	music	is	too	genuine	to	present	itself	in	foreign	guise	.
和	他的	音乐	是	也	真的	到	展示	本身	在	外国的	伪装	.

他的音乐太过真挚，无法以外国的面貌呈现。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [wiː; wi]

It	is	from	this	point	of	view	that	we
它	是	从	这	观点	的	看法	那	我们

正是从这个角度来看，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ;

should	understand	him	;
应该	理解	他	;

应该理解他；

[nɑːt] [baɪ] ['luːsli] ['klæsɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɑːmən] ,

not	by	loosely	classifying	him	among	a	people	with	whom	he	had	little	in	common	,
不是	经过	松散地	分类	他	之中	一个	人们	和	谁	他	有	小的	在	常见的	,

不是简单地将他归类到与他几乎没有任何共同之处的人群中，

[bʌt; bət] [baɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [truː] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] .

but	by	regarding	him	as	the	true	embodiment	of	his	own	national	spirit	.
但	经过	关于	他	作为	这	真的	实施例	的	他的	自己的	国家的	精神	.

但却将他视为自己民族精神的真正化身。

[ðə; ði] [griːk] ['prɑːvɜːrb] [kən'demz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tuː] [tʌŋz] :
The Greek proverb condemns a man of two tongues :
这 希腊语 谚语 谴责 一个 男人 的 二 舌头 :

希腊谚语谴责会说两种语言的人:

[θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] ,
through the world of art the condemnation is still in force ,
通过 这 世界 的 艺术 这 谴责 是 仍然 在 力量 ,

在艺术界，这种谴责依然有效。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['krɪtɪks] [huː]
and at least some measure of it should fall on the ingenious critics who
和 在 至少 一些 措施 的 它 应该 落下 在 这 巧妙 评论家 WHO
[kɔːl]['peɪtriətɪzəm] [pə'roʊkiəl] ,
call patriotism parochial ,
称呼 爱国主义 教区 ,

至少部分责任应该落在那些称爱国主义为狭隘主义的聪明批评家身上。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] ['epɪθet] [baɪ] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] ['frʌnˌtiəz] .
and justify their epithet by obliterating frontiers .
和 证明合法 他们的 别名 经过 彻底摧毁 前沿 .

他们通过摧毁国界来证明自己名副其实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ə'pendəˌsiz] .
APPENDICES .
附录 .

附录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ə'pendɪks] [ə; eɪ] .
APPENDIX A .
附录 一个 .

附录 A.

[kroʊ'eɪʃn] [mju'zɪʃənz] , - - - .
Croatian Musicians , 1835 - 1848 .
克罗地亚语 音乐家 , - - - .

克罗地亚音乐家，1835-1848 年。

([wʌn]) [kəm'pəʊzəz] : — [lɪ'sɪnski] .
(1) Composers : — Lisinski .
(1) 作曲家 : — 利辛斯基 .

（1）作曲家：—利辛斯基。

- .
Čačković .
- .

Čačković。

- .
Livadić .
- .

利瓦迪奇。

- .
Štoos .
- .

Štoos。

['wiːznɜˬ] .
Wiesner .
维斯纳 .

维斯纳。

- .
Mašek .
- .

马谢克。

- .
Rusan .
- .

鲁桑。

['bærən] - .
Baron **Prandau** .
男爵 - .

普兰道男爵。

- .
Pintavić .
- .

平塔维奇。

[ef] . [vɑːn] - .
F . **von** **Suppé** .
F . 冯 - .

F. von Suppé。

- .
Jaić .
- .

贾伊奇。

([ˌtuːˈtuː]) ['sɪŋərz] : — ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ruːbiːdoʊ] .
(2) **Singers** **:** **—** **Countess** **Rubido** .
(2) 歌手 : — 伯爵夫人 红宝石 .

(2) 歌手：——鲁比多伯爵夫人。

- .
Stazić .
- .

斯塔齐奇。

- .
Štriga .
- .

Štriga。

- .
Ledenig .
- .

莱德尼格。

([θriː]) [ˌvɜːrtʃuːˈoʊsiː; ˌvɜːrtʃuːˈoʊziː] , & [siː] . : — ['aɪvn] - .
(3) **Virtuosi** **,** **&** **c** **.** **:** **—** **Ivan** **Padovec** .
(3) 大师 , & c . : — 伊万 - .

(3) Virtuosi 等：——伊万·帕多维克。

[el] . [ə; eɪ] . ['zelnə] .
L . **A** . **Zellner** .
L . 一个 . 泽尔纳 .

LA Zellner。

[en] . [biː] . — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ruːlz] [ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] .
N . **B** . **—** **The** **following** **rules** **of** **pronunciation** **should** **be** **observed** .
N . B . — 这 下列的 规则 的 发音 应该 是 观察到 .

注意——请遵守以下发音规则。

[ɑːr] ([æz; əz][ə; eɪ]['semi] - ['vaʊəl]) ['kæriz] [ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] ['vaʊəl] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːnsənənt] .
r **(** **as** **a** **semi** **-** **vowel** **)** **carries** **a** **very** **short** **vowel** **sound** **before** **the** **consonant** **.**
r (作为 一个 半 - 元音) 携带 一个 非常 短的 元音 声音 前 这 辅音 .

r（作为半元音）在辅音前带有一个非常短的元音。

- = - [meɪd] [æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Brlog **=** **Berlog** **made** **as** **near** **a** **monosyllable** **as** **possible** **.**
- = - 制成 作为 靠近 一个 单音节 作为 可能的 .

Brlog = Berlog，尽可能地简化成单音节词。

[siː] = [ˌtiː'zɛd] .
c **=** **tz** **.**
c = tz .

c = tz。

[zeɪdʒk][ɪz] [prə'naʊnst] ['zeɪts] .
Zajc **is** **pronounced** **Zaitz** **.**
扎伊茨 是 发音 扎伊茨 .

Zajc 的发音是 Zaitz。

- = [tʃeɪtʃ][sɔːft] ([laɪk][tʃeɪtʃ][ɪn] [tʃɜːrtʃ]) .
č **=** **ch** **soft** **(** **like** **ch** **in** **Church** **)** **.**
- = ch 柔软的 (喜欢 ch 在 教会) .

č = ch 软音（如 Church 中的 ch）。

- = ['taɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪ][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnsənənt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] “ [juː; jʊ] ”) .
ć **=** **ty** **in** **which** **the** **y** **is** **a** **consonant** **(** **as** **it** **is** **for** **instance** **in** **the** **word** **“** **you** **”** **)** **.**
- = ty 在 哪个 这 是 是 一个 辅音 (作为 它 是 为了 实例 在 这 单词 “ 你 ”) .

ć = ty，其中 y 是辅音（例如在单词“you”中）。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪz][hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] “ [tiː] ” [ɪn] “ ['raɪtʃəs] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [tʃ] ” [ɪn] “ ['retʃɪd] .
The **sound** **is** **half** **-** **way** **between** **the** **“** **te** **”** **in** **“** **righteous** **”** **and** **the** **“** **tch** **”** **in** **“** **wretched** **.**
这 声音 是 一半 - 方式 之间 这 “ te ” 在 “ 正义 ” 和 这 “ tch ” 在 “ 可怜 .

这个音介于“righteous”中的“te”和“wretched”中的“tch”之间。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **88** **]**
” [页 -]

“[第 88 页]

- = [ʃ] [ɔːr] [ʃ] .
š **=** **sch** **or** **sh** **.**
- = 学校 或者 什 .

š = sch 或 sh。

- ([siː] [əˈpendɪks] [siː]) [ɪz] [prəˈnaʊnst] - .
Pušovec (see Appendix C) is pronounced Pushovetz .
- (看 附录 C) 是 发音 - .

Pušovec（见附录 C）发音为 Pushovetz。

- = [ðə; ði] [frentʃ] [dʒeɪ] , [æz; əz][ɪn]['dʒuːr] .
ž = the French j , as in jour .
- = 这 法语 j , 作为 在 一天 .

ž = 法语 j，如 jour 中的 j。

[eɪlˈdʒeɪ][ænd; ənd][ɛnˈdʒeɪ][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][gliː][ænd; ənd][dʒiːˈɛn][ɪn] ['fiːʎo] , [kæmˈpɑːnjə] .
lj and nj are like the gli and gn in figlio , campagna .
lj 和 新泽西州 是 喜欢 这 gli 和 格恩 在 儿子 , 坎帕尼亚 .

lj 和 nj 就像 Figlio, Campagna 中的 gli 和 gn 一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['letərz] [ɑːr; ər] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [prəˈnaʊnst] [æz; əz][ɪn]['dʒɜːrmən] , [ɪkˈsept] [ziː] ,
The other letters are , roughly speaking , pronounced as in German , except z ,
这 其他 信件 是 , 大致 请讲 , 发音 作为 在 德语 , 除了 z ,
[wɪtʃ] = [es][ɪn] ['sɛr] ;
which = s in sehr ;
哪个 = s 在 非常 ;

其他字母的发音大致与德语相同，但 z 的发音与 sehr 中的 s 相同；

[ænd; ənd][es] , [wɪtʃ] = [ˌes 'es][ɪn] ['strɑːsə] .
and s , which = ss in Strasse .
和 s , 哪个 = ss 在 街道 .

和 s，即 Strasse 中的 ss。

[əˈpendɪks] [biː] .
APPENDIX B .
附录 B .

附录 B.

[kroʊˈeɪʃn] [mjuˈzɪʃənz] , - - - .
Croatian Musicians , 1848 - 1880 .
克罗地亚语 音乐家 , - - - .

克罗地亚音乐家，1848-1880 年。

([wʌn]) [kəmˈpəʊzəz] : — - . ‡ [dʒiː] . ['aɪzənhət] .
(1) Composers : — Rihar . ‡ G . Eisenhut .
(1) 作曲家 : — - . ‡ G . 艾森胡特 .

(1) 作曲家： — Rihar.‡ G. Eisenhut。

- . ‡ [ə; eɪ] . - .
Vilhar . ‡ A . Mihalović .
- . ‡ 一个 . - .

Vilhar.‡ A. Mihalović。

- . ‡ - ‡
Fleišman . ‡ Kociančić ‡
- . ‡ - ‡

弗莱什曼·科西安契奇

- .
Köck .
- .

科克。

['liːbən] . ‡
Leban . ‡
黎巴嫩 . ‡

黎巴嫩。‡

['epstaɪn] .
Epstein .
爱泼斯坦 .

爱泼斯坦。

[və'lɛnˌtə] . ‡
Valenta . ‡
瓦伦塔 . ‡

瓦伦塔。‡

[zeɪdʒk] .
Zajc .
扎伊茨 .

扎伊克。

['slɑːvə] - .
Slava **Atanasijevic** .
斯拉瓦 - .

斯拉瓦·阿塔纳西耶维奇。

- .
Strmic .
- .

斯特里克。

['fɔːlər] .
Faller .
坠落者 .

坠落者。

[dʒʌst] .
Just .
只是 .

只是。

- .
Kuhač .
- .

库哈奇。

([ˌtuːˈtuː]) ['sɪŋərz] : — ['iːmə] [mɜˑːskə] .
(2) **Singers** **:** **—** **Ema** **Murska** **.**
(2) 歌手 : — ema 穆尔斯卡 .

（2）歌手：—艾玛·穆尔斯卡。

- .
Grbić .
- .

格尔比奇。

[mə'tɪldə] - .
Matilda **Marlov** .
玛蒂尔达 - .

玛蒂尔达·马洛夫。

- .
Kašman .
- .

卡什曼。

[mə'tɪldə] ['mɔlɪŋɜˑ] .
Matilda **Mallinger** .
玛蒂尔达 马林格 .

玛蒂尔达·马林格。

- ‡
Nolli ‡
- ‡

诺利‡

['iːmə] - .
Ema Vizjak .
ema - .

艾玛·维兹亚克。

[mə'riːə]['koʊtəz] .
Maria Kotas .
玛丽亚 科塔斯 .

玛丽亚·科塔斯。

['ɜːrmə] - [mə'riːə] - .
Irma Terputec Maria Pikril .
伊尔玛 - 玛丽亚 - .

伊尔玛·特普特克·玛丽亚·皮克里尔。

- .
Mazoleni .
- .

马佐利尼。

['mɑːkə] - .
Maca Matačić .
玛卡 - .

马卡·马塔契奇。

['səufiə; səu'fiːə] - .
Sofia Kramberger .
索菲亚 - .

索菲亚·克拉姆伯格。

‡ [sloʊ'viːniən] .
‡ Slovenian .
‡ 斯洛文尼亚语 .

‡ 斯洛文尼亚语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

([θriː]) [ˌvɜːrtʃuː'oʊsiː; ˌvɜːrtʃuː'oʊziː] : — - .
(3) Virtuosi : — Šteiner .
(3) 大师 : — - .

(3) Virtuosi: — Šteiner。

- .
Petrié .
- .

佩特里。

['hʌml] .
Hummel .
胡默尔 .

胡默尔。

['aɪvn] - .
Ivan Mihalović .
伊万 - .

伊万·米哈洛维奇。

[lədˈmɪlə] [veɪzɚ] .
Ludmilla Veizer .
卢德米拉 维泽 .

卢德米拉·维泽。

[ef] . - .
F . Krežma .
F . - .

F. Krežma。

[ˈdʒoʊzɪf] [ˈaɪzənhət] .
Josif Eisenhut .
约瑟夫 艾森胡特 .

约瑟夫·艾森胡特。

[ˈæŋkə] - .
Anka Krežma .
安卡 - .

安卡·克雷日玛。

[siːoʊl] .
Ciol .
化学 .

化学

[ˈkɑːləndɚ] .
Kolander .
科兰德 .

科兰德。

([fɔːr]) [kənˈdʌktəz] , [prəˈfesəz] , & [siː] . : —
(4) Conductors , Professors , & c . : —
(4) 导体 , 教授们 , & c . : —

（4）指挥家、教授等：—

- .
Kukulević .
- .

库库列维奇。

[ˈæntʊn] - [-] .
Antun Švarc [35] .
安图恩 - [-] .

安顿·什瓦茨[35]。

[biː] . - .
B . Ipavec .
B . - .

B. Ipavec。

[ˈmɑːrtn][ˈdʒɛŋkoʊ] .
Martin Jenko .
马丁 詹科 .

马丁·詹科。

[dʒiː] . - .
G . Ipavec .
G . - .

G. Ipavec。

[ˈædɔif] [ʃwɑːts]
Adolf Schwartz
阿道夫 施瓦茨

阿道夫·施瓦茨

['aɪdə] - .
Ida **Wimberger** **.**
艾达 - .

艾达·温伯格。

[ə'pendɪks] [si:] .
APPENDIX **C** **.**
附录 C .

附录 C.

[kroʊ'eɪʃn] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] -
Croatian **Names** **in** **the** **Pusterthal**
克罗地亚语 姓名 在 这 -

普斯特塔尔的克罗地亚名字

[ænd; ənd] ['neɪbərhʊd]
and **Neighbourhood**
和 邻里

和邻里

['dʒɜ:rmənaɪzd][fɔ:rm] : — [kroʊ'eɪʃn] [fɔ:rm] : —
Germanised **form** **:** **—** **Croatian** **form** **:** **—**
德语化 形式 : — 克罗地亚语 形式 : —

德语形式：— 克罗地亚语形式：—

- . - .
Aegrathal **.** **Ograda** **.**
- . - .

艾格拉塔尔。奥格拉达。

[ɑ:rvɪg] (?) .
Arvig **(** **?** **)** **.**
阿维格 (?) .

阿尔维格（？）。

- .
Oranik **.**
- .

奥拉尼克。

- . - .
Berlogaz **.** **Brlog** **.**
- . - .

Berlogaz. Brlog.

- .
Bschwoitz **.**
- .

布施沃伊茨。

- .
Pušovec **.**
- .

普绍韦茨。

- .
Dolnitz **.**
- .

多尔尼茨。

[dɔ'li:nə] .
Dolina **.**
多利纳 .

多利纳。

Frutscherthal

水果塔尔。

Vručidol

Vručidol。

Garnitza

加尼察。

Krnica

克尔尼察。

['glænz]
Glanz
光泽

格朗茨。

Klanjec
克拉涅茨

克拉涅茨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位克罗地亚作曲家(A Croatian composer)
第3/4页

- ([lints]) .
Glinz (Linz) .
- (林茨) .

格林茨（林茨）。

- .
Glinica .
- .

格利尼卡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

- .
Gollisel .
- .

戈利塞尔。

- .
Goloselo .
- .

戈洛塞洛。

- .
Gruschgize .
- .

格鲁什吉泽。

- .
Kruškica .
- .

克鲁什基察。

- .
Kollnig .
- .

科利尼格。

[koʊlnɪk] .
Kolnik .
科尔尼克 .

科尔尼克。

- .
Kräll .
- .

克雷尔。

[krɑːl] .
Kralj .
克拉尔 .

克拉尔。

- .
Libisel .
- .

利比塞尔。

- .
Ljubisel .
- .

卢比塞尔。

['læsɜ˞] .
Lasser .
拉塞尔 .

拉塞尔。

['lɛsɑːr] .
Lesar .
莱萨尔 .

莱萨尔。

['lesiŋ] .
Lessing .
莱辛 .

莱辛。

- .
Lešnik .
- .

莱什尼克。

- .
Motschenboden .
- .

莫申博登。

- .
Mocva .
- .

莫克瓦。

- .
Pedoll .
- .

恋童癖。

- .
Podolje .
- .

波多列。

['pɛtʃ] .
Petsch .
佩奇 .

佩奇。

- (-) .
Peč (**Pešti**) .
- (-) .

佩奇（Pešti）。

- .
Plötsch .
- .

普洛奇。

- .
Ploca .
- .

普洛卡。

- .
Polliz .
- .

波利兹。

[pɑːlɪkə] .
Polica .
警察 .

警察。

- .
Pusterthal .
- .

脓疱性。

- .
Pustodol .
- .

脓疱疮。

- .
Rudenek .
- .

鲁德内克。

['rʌdnɪk] .
Rudnik .
鲁德尼克 .

鲁德尼克。

- .
Stoanitzbrunn .
- .

斯托阿尼茨布伦。

- .
Studenac .
- .

斯图德纳克。

- .
Stollizen .
- .

斯托利岑。

[stɑːlɪkə] .
Stolica .
斯托利卡 .

斯托利卡。

[trægən] .
Tragen .
特拉根 .

特拉根。

['drɑːgə] .
Draga .
德拉加 .

德拉加。

- .
Tristach .
- .

三叉戟。

- .
Trstje .
- .

特尔斯特耶。

- .
Villgraten .
- .

维尔格拉滕。

- .
Velegrad .
- .

韦莱格勒。

- .
Zabemig .
- .

扎贝米格。

- .
Zavrhnik .
- .

扎夫尔尼克。

- .
Zelzach .
- .

泽尔扎赫。

['sɛlkə] .
Selca .
自拍 .

自拍。

- .
Zuchepoll .
- .

祖切波尔。

.
Suhopolje .
苏霍波列 .

苏霍波列。

[noʊt] . — [fɔːr; fər]['sɪmələr][ɪg'zæmpəlz][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [siː] - “ [daɪ] -
Note . — For similar examples in other parts of Austria , see Kämmel's “ Die Anfänge
笔记 . — 为了 相似的 示例 在 其他 部分 的 奥地利 , 看 - “ 死 -
['dɔɪtʃən] ['leɪbənz][ɪn] ['oʊstɚaɪk] .
deutschen Lebens in Oesterreich .
德语 生活 在 奥地利 .

注：有关奥地利其他地区的类似例子，请参阅卡梅尔的“Die Anfänge deutschen Lebens in Oesterreich”。

” [ə'pendɪks] [diː] .
” APPENDIX D .
” 附录 D .

附录 D.

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['krəuæt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [nɪr] ['presbuk] .
Traces **of** **Croat** **Population** **in** **the** **District** **near** **Pressburg** **.**
痕迹 的 克罗地亚 人口 在 这 区 靠近 普雷斯堡 .

在普雷斯堡附近的地区发现了克罗地亚人口的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ] ['krəuæt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['iːðər]
The **following** **towns** **and** **villages** **have** **possessed** **a** **Croat** **population** **,** **either**
这 下列的 城镇 和 村庄 有 拥有 一个 克罗地亚 人口 , 任何一个
[prɪ'daːmɪnənt] [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [kən'sɪdərəb(ə)l] : —
predominant **or** **at** **least** **considerable** **:** **—**
主要的 或者 在 至少 大量 : —

以下城镇和村庄曾有克罗地亚族人口，要么占多数，要么至少相当可观：—

- . - .
Maiersdorf . Wildungsmauer .
- . - .

迈尔斯多夫。野墙。

- .
Zverndorf .
- .

兹韦恩多夫。

- .
Kaglor .
- .

卡格洛尔。

- .
Pangort .
- .

庞戈特。

- .
Pišelsdorf .
- .

皮舍尔斯多夫。

- .
Marchegg .
- .

马尔凯格。

- .
Mannersdorf .
- .

曼纳斯多夫。

- .
Bratisey .
- .

布拉蒂西。

[ˌeɪ 'juː] (-) .
Au (Cindrov) .
奥 (-) .

Au（Cindrov）。

[sɛnfɛld] .
Senfeld .
森菲尔德 .

森菲尔德。

[eɪtʃ oʊ 'ef] (-) .
Hof **(** **Cimov** **)** **.**
霍夫 (-) .

霍夫（齐莫夫）。

- .
Hlohovac .
- .

赫洛霍瓦茨。

['lændɪk] .
Landeck .
兰德克 .

兰德克。

- .
Siebenbrunn .
- .

七泉。

- ['vɑ:grɑm]
Kroatisch **Wagram**
- 瓦格拉姆

克罗地亚语 Wagram

- .
Horisey .
- .

霍里西。

(- [ˌhɜ:r'vɑ:tski]) .
(**Ogran** **hrvatski** **)** **.**
(- 克罗地亚语) .

(Ogran hrvatski)。

- .
Štrandorf .
- .

斯特兰多夫。

[fræmə] .
Frama .
弗拉玛 .

弗拉玛。

- .
Poturno .
- .

波图尔诺。

-
Fuchspichl
-

福克斯皮希尔

- .
Limisdorf .
- .

利米斯多夫。

(-) .
(Fukšpil) .
(-) .

(Fukšpil)。

- [ɔːrt] .
Andlersdorf Ort .
- 或 .

安德勒斯多夫 Ort.

(-) .
(Razvitnjak) .
(-) .

(Razvitnjak)。

- .
Bratštatin .
- .

布拉特施塔廷。

- .
Guštatin .
- .

古什塔廷。

['loʊər] - .
Lower Siebenbrunn .
降低 - .

下七泉。

[ˌpetrə'nel] .
Petronel .
石油 .

石油。

- -
Kroatisch Haslern
- -

克罗地亚语

[rɔraʊ] (-) .
Rohrau (Trstnik) .
罗劳 (-) .

罗劳（Trstnik)。

(- [ˌhɜːr'vɑːtski]) .
(Hazlor hrvatski) .
(- 克罗地亚语) .

(Hazlor hrvatski)。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [raʊnd] ['aɪzənstæt] ,
Besides the whole district round Eisenstadt ,
除了 这 所有的 区 圆形的 艾森施塔特 ,

除了艾森施塔特周边的整个地区之外，

- , [ænd; ənd][ðə; ði] - [siː] .
Oedenburg , and the Neusiedler See .
- , 和 这 - 看 .

奥登堡和新锡德勒湖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ə'pendɪks] [iː] .
APPENDIX E .
附录 E .

附录 E.

[mju'zɪʃənz] [bɔːrn][ɪn] ['presbuk] [ænd; ənd]
Musicians born in Pressburg and
音乐家 出生 在 普雷斯堡 和

出生于普雷斯堡的音乐家

[ɪts] ['neɪbərhʊd] .
its Neighbourhood .
它是 邻里 .

它的邻里。

‡ [hæns] - , ['luːtənɪst] , [bɔːrn] - [nɪr] [ðə; ðɪ] - [siː] .
‡ Hans Neusiedler , Lutenist , born 1563 near the Neusiedler See .
‡ 汉斯 - , 鲁特琴演奏家 , 出生 - 靠近 这 - 看 .

‡Hans Neusiedler，鲁特琴演奏家，1563 年出生于新锡德勒湖 (Neusiedler See) 附近。

‡ ['viːt] [bætʃ] , ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [es] . [bætʃ] , [bɔːrn][ə'baʊt] - [æt; ət] ['presbuk] .
‡ Veit Bach , grandfather of J . S . Bach , born about 1580 at Pressburg .
‡ 维特 巴赫 , 祖父 的 J . S . 巴赫 , 出生 关于 - 在 普雷斯堡 .

‡维特·巴赫，JS·巴赫的祖父，约于1580年出生于普雷斯堡。

‡ [ɑːn'dreɪəs] ['rɔtʃ] , ['ɔːrgənɪst][ænd; ənd][kəm'poʊzər] , [bɔːrn][ə'baʊt] - [æt; ət] - .
‡ Andreas Rauch , organist and composer , born about 1590 at Pottendorf .
‡ 安德烈亚斯 劳赫 , 管风琴师 和 作曲家 , 出生 关于 - 在 - .

‡安德烈亚斯·劳赫，管风琴家和作曲家，约于 1590 年出生于波滕多夫。

‡ ['sæmjuəl]
‡ Samuel
‡ 塞缪尔

‡塞缪尔

- ([,kæpri'kɔːnəs]) , [kən'dʌktər] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] ['presbuk] .
Bockshorn (Capricornus) , conductor , born in 1629 at Pressburg .
- (摩羯座) , 导体 , 出生 在 - 在 普雷斯堡 .

博克斯霍恩（摩羯座），指挥家，1629 年出生于普雷斯堡。

‡ [dʒeɪ] . [es] . - (['kaʊsɚ]) , [kəm'poʊzər] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] ['presbuk] .
‡ J . S . Kusser (Couser) , composer , born in 1657 at Pressburg .
‡ J . S . - (库瑟) , 作曲家 , 出生 在 - 在 普雷斯堡 .

‡JS Kusser (Couser)，作曲家，1657 年出生于普雷斯堡。

‡ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['haɪdn] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] [rɔraʊ] .
‡ Joseph Haydn , born in 1732 at Rohrau .
‡ 约瑟夫 海顿 , 出生 在 - 在 罗劳 .

‡约瑟夫·海顿，1732年出生于罗劳。

‡ ['maɪk(ə)l] ['haɪdn] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] [rɔraʊ] .
‡ Michael Haydn , born in 1737 at Rohrau .
‡ 迈克尔 海顿 , 出生 在 - 在 罗劳 .

‡迈克尔·海顿，1737 年出生于罗劳。

‡ ['joʊhɑːn]
‡ Johann
‡ 约翰

‡约翰

[ɪ'vændʒəlɪst] ['haɪdn] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] [rɔraʊ] .
Evangelist Haydn , born in 1743 at Rohrau .
福音传道者 海顿 , 出生 在 - 在 罗劳 .

福音传道者海顿，1743 年出生于罗劳。

‡ [məˈθaɪəs] - ([ˈkæmənɝ]) , [kəmˈpoʊzər] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] - .
‡ **Matthias Kamiensky (Kamenar) , composer , born in 1734 at Oedenburg .**
‡ 马蒂亚斯 - (卡梅纳尔) , 作曲家 , 出生 在 - 在 - .

‡马蒂亚斯·卡缅斯基（卡梅纳尔），作曲家，1734 年出生于厄登堡。

[ˈθiːədɝ] [ˈlɑːts] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [ˈmeɪkər] , [bɔːrn][əˈbaʊt] - [æt; ət] [ˈpresbuk] .
Theodor Lotz , musical instrument maker , born about 1740 at Pressburg .
西奥多 洛茨 , 音乐 乐器 制造商 , 出生 关于 - 在 普雷斯堡 .

西奥多·洛茨，乐器制造者，约 1740 年出生于普雷斯堡。

‡ [ˈæntən] [ˈzɪmɝmən] , [kəmˈpoʊzər] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] [ˈpresbuk] .
‡ **Anton Zimmermann , composer , born in 1741 at Pressburg .**
‡ 安东 齐默尔曼 , 作曲家 , 出生 在 - 在 普雷斯堡 .

‡安东·齐默尔曼，作曲家，1741年出生于普雷斯堡。

‡ [en] . - , [ˈluːtənɪst] , [bɔːrn][ɪn] - [nɪr] [ˈpresbuk] .
‡ **N . Hadrava , Lutenist , born in 1750 near Pressburg .**
‡ N . - , 鲁特琴演奏家 , 出生 在 - 靠近 普雷斯堡 .

‡N。哈德拉瓦 (Hadrava)，鲁特琴演奏家，1750 年出生于普雷斯堡附近。

‡ [dʒiː] . - (-) , [kəmˈpoʊzər] , [bɔːrn][əˈbaʊt] - [æt; ət] [ˈpresbuk] . (?)
‡ **G . Druschetzky (Druzechi) , composer , born about 1760 at Pressburg . (?)**
‡ G . - (-) , 作曲家 , 出生 关于 - 在 普雷斯堡 . (?)

‡G. Druschetzky（Druzechi），作曲家，约1760年出生于普雷斯堡。（？）

[ˈdʒeɪkəb] - , [ˈoʊboʊ] - [ˈpleɪər] [ɪn][ðə; ði] - [ˈɔːrkɪstrə] , [bɔːrn][əˈbaʊt] - [æt; ət] [ˈaɪzənstæt]
Jacob Hyrtl , oboe - player in the Esterházy orchestra , born about 1760 at Eisenstadt
雅各布 - , 双簧管 - 玩家 在 这 - 乐队 , 出生 关于 - 在 艾森施塔特
.
:
·

雅各布·海特尔，埃斯特哈齐管弦乐队的双簧管演奏员，约 1760 年出生于艾森施塔特。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈwaɪgəl] ([ˈwiːgəl]) , [kəmˈpoʊzər] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] [ˈaɪzənstæt] .
Joseph Weigel (Weigl) , composer , born in 1766 at Eisenstadt .
约瑟夫 魏格尔 (魏格尔) , 作曲家 , 出生 在 - 在 艾森施塔特 .

约瑟夫·韦格尔 (Weigl)，作曲家，1766 年出生于艾森斯塔特。

‡ [ˈaɪvn][biˈhɑːri] , [ˌvaɪəˈlɪnɪst][ænd; ənd][kəmˈpoʊzər] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] [greɪt] [æbəni] .
‡ **Ivan Bihari , violinist and composer , born in 1769 at Great Abony .**
‡ 伊万 比哈尔邦 , 小提琴手 和 作曲家 , 出生 在 - 在 伟大的 阿博尼 .

‡伊万·比哈里，小提琴家和作曲家，1769 年出生于大阿博尼。

‡ [ˈstɛfən] [kɔk] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [ˈmeɪkər] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] - .
‡ **Stephan Koch , musical instrument maker , born in 1772 at Vesprim .**
‡ 斯蒂芬 科赫 , 音乐 乐器 制造商 , 出生 在 - 在 - .

‡斯蒂芬·科赫，乐器制造者，1772 年出生于韦斯普林。

‡ [ˈaɪvn] [fʌs] , [kəmˈpoʊzər] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] - .
‡ **Ivan Fuss , composer , born in 1777 at Tolnau .**
‡ 伊万 大惊小怪 , 作曲家 , 出生 在 - 在 - .

‡伊万·富斯，作曲家，1777 年出生于托尔瑙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

‡ [ˈjoʊhɑːn] [ˈnɛpəˌmʌk] [ˈhʌml] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] [ˈpresbuk] .
‡ **Johann Nepomuk Hummel , born in 1778 at Pressburg .**
‡ 约翰 尼波穆克 胡默尔 , 出生 在 - 在 普雷斯堡 .

‡约翰·内波穆克·胡梅尔 (Johann Nepomuk Hummel)，1778 年出生于普雷斯堡。

‡ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [kəm'poʊzər] , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] - .
‡ **Joseph Blahak , composer , born in 1779 at Raggersdorf .**
‡ 约瑟夫 - , 作曲家 , 出生 在 - 在 - .

‡约瑟夫·布拉哈克，作曲家，1779 年出生于拉格斯多夫。

‡ ['aɪvn] ['fju:ks] , [kɑ:'pelmaistə(r)][tu:; tə] [prɪns] - , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] ['aɪzənstæt] .
‡ **Ivan Fuchs , Kapellmeister to Prince Esterházy , born in 1780 at Eisenstadt .**
‡ 伊万 福克斯 , 乐长 到 王子 - , 出生 在 - 在 艾森施塔特 .

‡Ivan Fuchs，埃斯特哈齐王子的乐团指挥，1780 年出生于艾森斯塔特。

['pi:tər] - , [kəm'poʊzər] , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] ['presbuk] .
Peter Lichtenthal , composer , born in 1780 at Pressburg .
彼得 - , 作曲家 , 出生 在 - 在 普雷斯堡 .

彼得·利希滕塔尔，作曲家，1780 年出生于普雷斯堡。

[kaʊnt] ['θeɪdiəs] - , ['pi:ənɪst] , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] ['presbuk] .
Count Thadeus Amadé , pianist , born in 1783 at Pressburg .
数数 泰迪厄斯 - , 钢琴家 , 出生 在 - 在 普雷斯堡 .

Thadeus Amadé 伯爵，钢琴家，1783 年出生于普雷斯堡。

‡ ['ædɔif]
‡ **Adolf**
‡ 阿道夫

‡阿道夫

['mʏlər] , [kəm'poʊzər] , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] - .
Müller , composer , born in 1802 at Tolnau .
穆勒 , 作曲家 , 出生 在 - 在 - .

穆勒，作曲家，1802 年出生于托尔瑙。

‡ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , ['sɪŋər] , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] - (['rɑ:b]) .
‡ **Joseph Wurda , singer , born in 1807 at Gjur (Raab) .**
‡ 约瑟夫 - , 歌手 , 出生 在 - 在 - (拉布) .

‡约瑟夫·沃达，歌手，1807 年出生于 Gjur (Raab)。

‡ ['fri:drɪk] ['fɪʃər] , ['sɪŋər] , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] ['presbuk] .
‡ **Friedrich Fischer , singer , born in 1809 at Pressburg .**
‡ 弗里德里希 费舍尔 , 歌手 , 出生 在 - 在 普雷斯堡 .

‡弗里德里希·费舍尔，歌手，1809 年出生于普雷斯堡。

[-] [frɑ:nts] ['lɪst] , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] [reɪd] (['rʌdnɪk]) .
[36] Franz Liszt , born in 1811 at Raiding (Rudnik) .
[-] 弗朗茨 李斯特 , 出生 在 - 在 突袭 (鲁德尼克) .

[36]弗朗茨·李斯特，1811 年出生于雷丁（鲁德尼克）。

['maɪk(ə)l] ['haʊzɚ] , [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] ['presbuk] .
Michael Hauser , violinist , born in 1822 at Pressburg .
迈克尔 豪瑟 , 小提琴手 , 出生 在 - 在 普雷斯堡 .

迈克尔·豪瑟，小提琴家，1822 年出生于普雷斯堡。

‡ ['fə:də,nænd]
‡ **Ferdinand**
‡ 费迪南德

‡费迪南德

- , [ˌviəˌlɑ:n'tʃelɪst; ˌvaɪəˌlɑ:n'tʃelɪst] , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] - . (?)
Kletzer , violoncellist , born in 1830 at Oedenburg . (?)
- , 大提琴家 , 出生 在 - 在 - . (?)

克莱策，大提琴家，1830年出生于厄登堡。（？）

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] , [bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] - .
Joseph Joachim , born in 1831 at Kitsee .
约瑟夫 约阿希姆 , 出生 在 - 在 - .

约瑟夫·约阿希姆，1831年出生于基特西。

[kɑːrl]['^əuldmɑːk] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] - .
Carl Goldmark , born in 1832 at Keszthelyn .
卡尔 戈德马克 , 出生 在 - 在 - .

卡尔·戈德马克 (Carl Goldmark) 1832 年出生于凯斯特林。

['lʊtvɪʃ] [straʊs] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] ['presbuk] .
Ludwig Straus , born in 1845 at Pressburg .
路德维希 施特劳斯 , 出生 在 - 在 普雷斯堡 .

路德维希·施特劳斯 (Ludwig Straus)，1845 年出生于普雷斯堡。

['liːəpəjld] ['aʊər] , [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] - .
Leopold Auer , violinist , born in 1845 at Vesprim .
利奥波德 奥尔 , 小提琴手 , 出生 在 - 在 - .

利奥波德·奥尔，小提琴家，1845 年出生于韦斯普林。

['ʃɑːrlət] - , [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] - .
Charlotte Debner , violinist , born in 1846 at Kitsee .
夏洛特 - , 小提琴手 , 出生 在 - 在 - .

夏洛特·德布纳，小提琴家，1846 年出生于基特西。

‡ ['prɑːbəbli] [kroʊ'eɪʃn] .
‡ Probably Croatian .
‡ 大概 克罗地亚语 .

‡ 可能是克罗地亚人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ə'pendɪks] [ef] .
APPENDIX F .
附录 F .

附录 F.

[neɪmz] [ʌv; əv] [kroʊ'eɪʃn] [mju'zɪʃənz]
Names of Croatian Musicians
姓名 的 克罗地亚语 音乐家

克罗地亚音乐家的名字

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɔːr] [kə'rʌptɪd] .
Translated or Corrupted .
翻译 或者 腐败的 .

已翻译或已损坏。

([ə; eɪ]) [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ([ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] : [kən'dʒektʃərəl]) .
(a) Translated (equivalent of meaning : conjectural) .
(一个) 翻译 (相等的 的 意义 : 推测性的) .

(a) 翻译（含义等同于：推测）。

['kɜːrənt] [neɪm] .
Current Name .
当前的 姓名 .

当前姓名。

[kroʊ'eɪʃn] [neɪm] .
Croatian Name .
克罗地亚语 姓名 .

克罗地亚语名字。

- .
Neusiedler .
- .

诺伊齐德勒。

['nɑːvəsɛl] .
Novosel .
诺沃塞尔 .

诺沃塞尔。

- .
Bockshorn .
- .

博克斯霍恩。

- .
Ročić .
- .

罗契奇。

[bætʃ] .
Bach .
巴赫 .

巴赫。

- [ɔːr] - .
Potočić **or** **Potočniak** .
- 或者 - .

波托契奇或波托奇尼亚克。

['rɔtʃ] .
Rauch .
劳赫 .

劳赫。

- [ɔːr] - .
Dimić **or** **Dimović** .
- 或者 - .

迪米奇或迪莫维奇。

['zɪmɜˌmən] .
Zimmermann .
齐默尔曼 .

齐默尔曼。

[tɪ'sɑːr] , [ɔːr] - .
Tesar , **or** **Tesarević** .
特萨尔 , 或者 - .

Tesar，或 Tesarević。

[kɔk] .
Koch .
科赫 .

科赫。

- , - , [ɔːr] - .
Kuhač , **Kuhačević** , **or** **Kuharević** .
- , - , 或者 - .

库哈奇、库哈切维奇或库哈雷维奇。

[fʌs] .
Fuss .
大惊小怪 .

大惊小怪。

- , [ɔːr] - .
Nogić , **or** **Nogavac** .
- , 或者 - .

诺吉奇，或诺加瓦茨。

['hʌml] .
Hummel .
胡默尔 .

胡默尔。

- [ɔːr] - . [-]
Bumbarević or Ćmeliak . [37]
- 或者 - . [-]

Bumbarević 或 Ćmeliak。[37]

['fjuːks] .
Fuchs .
福克斯 .

福克斯。

['lɪsə] , [lɪzɪkə] , [ɔːr] [lɪ'sɪnski] .
Lissa , Lisica , or Lisinski .
莉莎 , 莉西卡 , 或者 利辛斯基 .

莉萨、莉西卡或莉辛斯基。

['mʏlər] .
Müller .
穆勒 .

穆勒。

[mlɪnɚ] [ɔːr] - .
Mlinar or Mlinarić .
米利纳尔 或者 - .

Mlinar 或 Mlinarić。

['fɪʃər] .
Fischer .
费舍尔 .

费舍尔。

[rɪ'bɑːr][ɔːr] - .
Ribar or Ribarić .
里巴尔 或者 - .

里巴尔或里巴里奇。

([biː]) [kə'rʌptɪd] ([ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saʊnd] : ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n]) .
(b) Corrupted (adaptation of sound : reasonably certain) .
(b) 腐败的 (适应 的 声音 : 合理 肯定) .

（b） 损坏（声音改编：相当确定）。

[buːlgɑːrɛli] .
Bulgarelli .
布尔加雷利 .

布尔加雷利。

['bjuːgɚɪn] .
Bugarin .
布加林 .

布加林。

['boʊnə] . - .
Bona . Bunić .
博纳 . - .

博纳·布尼奇

[bruː'sɑː] .
Brusa .
布鲁萨 .

布鲁萨。

- .
Brusić .
- .

布鲁西奇。

['drɑːgi] .
Draghi .
德拉吉 .

德拉吉。

[drɑːdʒi] .
Dragi .
德拉吉 .

德拉吉。

[drɑːgə'nɛti] .
Dragonetti .
德拉戈内蒂 .

德拉戈内蒂。

.
Draganić .
德拉加尼奇 .

德拉加尼奇。

- .
Ferrich .
- .

费里奇。

- .
Ferić .
- .

费里奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

- .
Gerlo .
- .

格洛。

- .
Grlo .
- .

Grlo。

- .
Giornovichi .
- .

乔尔诺维奇。

- .
Jarnović .
- .

雅尔诺维奇。

[dʒɛlɪk][ɔːr]['dʒeiəl] .
Jelich or Jael .
耶利奇 或者 雅埃尔 .

耶利奇或雅埃尔。

- .
Jelić .
- .

耶利奇。

[krɛsnɪk] .
Kresnik .
克雷斯尼克 .

克雷斯尼克。

- .
Gresnik .
- .

格雷斯尼克。

['hɛŋkəl] .
Henkel .
汉高 .

汉高。

- .
Kengelović .
- .

肯格洛维奇。

- .
Calinde .
- .

卡琳德。

['kælɪn] .
Kalin .
卡林 .

卡林。

- .
Kannabich .
- .

坎纳比奇。

- .
Kanabić .
- .

卡纳比奇。

['koʊlə] .
Cola .
可乐 .

可乐。

['koʊlə] .
Kola .
可乐 .

可乐。

[mjuːzɪn] .
Muzin .
穆津 .

穆津。

- .
Mužina .
- .

穆日纳。

- .
Mazoleni .
- .

马佐利尼。

- .
Mazolić .
- .

马佐利奇。

- .
Mazzuranna .
- .

马祖拉纳。

- .
Mašuranić .
- .

马舒拉尼奇。

- [ɔːr] - .
Nachich **or** **Nanchini** .
- 或者 - .

Nachich 或 Nanchini。

- .
Nakić .
- .

纳基奇。

[pə'liːni] .
Pollini .
波利尼 .

波利尼。

- .
Polić .
- .

波利奇。

- .
Desplanes .
- .

下飞机。

- .
Polinar .
- .

波利纳尔。

[pɪsɜˠoʊni] . [paɪzɜˠ] .
Pisaroni . **Pisar** .
皮萨罗尼 . 皮萨尔 .

皮萨罗尼。皮萨尔。

['zæpə] . ['seipə] .
Zappa . **Sapa** .
扎帕 . 沙巴 .

扎帕。萨帕。

- .
Scalichius .
- .

斯卡利基乌斯。

- .
Skalić .
- .

斯卡利奇。

- .
Smetenich .
- .

斯梅特尼奇。

- .
Smetenić .
- .

斯梅特尼奇。

- .
Tamparizza .
- .

坦帕里扎。

- .
Tamparica .
- .

坦帕里卡。

[θɜːrn] .
Thern .
然后 .

然后。

[tɜːrn] .
Trn .
trn .

交易。

[tɑːrˈtiːni] .
Tartini .
塔蒂尼 .

塔蒂尼。

- .
Trtić .
- .

特尔蒂奇。

[ˈtʌskən] .
Tuscan .
托斯卡纳 .

托斯卡纳。

[tʌskən] .
Tuskan .
图斯坎 .

图斯坎人。

- .
Visochi .
- .

维索奇。

[vɪzəki] .
Visoki .
维索基 .

维索基。

[zɪŋgɑːɛli] .
Zingarelli .
津加雷利 .

津加雷利。

- .
Ciganin .
- .

西加宁。

- .
Zagitz .
- .

扎吉茨。

- .
Zaic .
- .

扎伊克。

[zuːˈkɛtoʊ] .
Zuchetto .
祖切托 .

祖凯托。

- .
Zuketić .
- .

祖克蒂奇。

- .
Schuppanzigh .
- .

舒潘齐格。

- .
Zupančić .
- .

祖潘契奇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[əˈpendɪks] [dʒiː] .
APPENDIX G .
附录 G .

附录 G.

[ˈveəriːənts][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] “ [ˈhaɪdn] ” [wɪˈðɪn]
Variants of the Name “ Haydn ” within
变体 的 这 姓名 “ 海顿 ” 之内

“海顿”这个名字的各种变体

[ðə; ði][ˈlimits][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpoʊzɚz] [ˈfæməli] .
the Limits of the Composer's Family .
这 限制 的 这 作曲家的 家庭 .

作曲家家庭的局限性。

([ə; eɪ]) [ˈheɪdən] :
(a) Haiden :
(一个) 海登 :

(a) 海登:

['redʒɪstər][ʌv; əv]['kæspə] - ['mærɪdʒ] , - , - .
Register of Caspar Haiden's marriage , Hainburg , 1657 .
登记 的 卡斯帕 - 婚姻 , - , - .

卡斯帕·海登 (Caspar Haiden) 的婚姻登记册，海恩堡，1657 年。

['redʒɪstər][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [deθ] , - , ['eɪprəl] - , - .
Register of Joseph Haiden's death , Hainburg , April 19 , 1715 .
登记 的 约瑟夫 - 死亡 , - , 四月 - , - .

约瑟夫·海登死亡登记册，海恩堡，1715 年 4 月 19 日。

['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊzɚ-z] ['bæptɪzəm] , [rɔraʊ] , ['eɪprəl][wʌn] , -
Register of the composer's baptism , Rohrau , April 1 , 1732
登记 的 这 作曲家的 洗礼 , 罗劳 , 四月 1 , -

作曲家洗礼登记册，罗劳，1732年4月1日

([ðə; ði] ['fɑːðɚ-z] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][mə'θaɪəs, mə'tiːəs]['heɪdən]) .
(the father's name is given as Mathias Haiden) .
(这 父亲的 姓名 是 给定 作为 马蒂亚斯 海登) .

（父亲的名字是马蒂亚斯·海登）。

['redʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚ-z] [deθ] , [rɔraʊ] , ['februeri] - , - .
Register of his mother's death , Rohrau , February 25 , 1754 .
登记 的 他的 母亲的 死亡 , 罗劳 , 二月 - , - .

母亲死亡登记册，罗劳，1754 年 2 月 25 日。

([biː]) ['heɪdən] :
(b) Hayden :
(b) 海登 :

（b）海登：

['redʒɪstər][ʌv; əv] ['tɔməs] ['heɪdnz] [deθ] , - , [sep'tembər] [fɔːr] ,
Register of Thomas Hayden's death , Hainburg , September 4 ,
登记 的 托马斯 海登的 死亡 , - , 九月 4 ,

海因堡，托马斯·海登死亡登记册，9月4日

- , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊz] [ˌɑːr 'iː] - ['mærɪdʒ] , - , ['dʒænjueri][eɪt] , - .
1701 , and of his widow's re - marriage , Hainburg , January 8 , 1702 .
- , 和 的 他的 寡妇的 关于 - 婚姻 , - , 一月 8 , - .

1701 年，以及他的遗孀再婚的消息，海恩堡，1702 年 1 月 8 日。

['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊzɚ-z] ['mærɪdʒ] , ([ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , [vi'enə] ,
Register of the composer's marriage , (St . Stephen's , Vienna ,
登记 的 这 作曲家的 婚姻 , (英石 . 斯蒂芬的 , 维也纳 ,

作曲家结婚登记册（维也纳圣斯蒂芬教堂）

[noʊ'vembər] - , -) .
November 26 , 1760) .
十一月 - , -) .

1760年11月26日）。

[ðə; ði] [kəm'poʊzɚ-z] ['sɪgnətʃər] (['kwɪtəns] [fɔːr; fər]['sæləri]) ['aɪzənstæt] ,
The composer's signature (quittance for salary) Eisenstadt ,
这 作曲家的 签名 (退出 为了 薪水) 艾森施塔特 ,

作曲家的签名（薪水的支付）艾森施塔特

['dʒænjueri] , - .
January , 1762 .
一月 , - .

1762年1月。

['redʒɪstər][ʌv; əv][mə'θaɪəs, mə'tiːəs] ['heɪdnz] [deθ] , [rɔraʊ] , [sep'tembər] - ,
Register of Mathias Hayden's death , Rohrau , September 14 ,
登记 的 马蒂亚斯 海登的 死亡 , 罗劳 , 九月 - ,

马蒂亚斯·海登的死亡登记册，罗劳，9月14日

- , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:njumənt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [rɔraʊ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

1763	,	and	the	monument	to	him	now	in	Rohrau	Churchyard	.
-	,	和	这	纪念碑	到	他	现在	在	罗劳	墓地	.

1763 年，他的纪念碑现在位于罗劳教堂墓地。

['fri:kwənt] ['kɑ:nsərt]['noʊtɪsɪz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'poʊzər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Frequent	concert	notices	,	both	of	the	composer	and	his	brother
频繁	音乐会	通知	,	两个都	的	这	作曲家	和	他的	兄弟

作曲家及其兄弟的音乐会通知经常出现

['maɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['lætər] [æt; ət]['sæltsbə:g; 'zɑ:ltsburk] .

Michael	,	the	latter	at	Salzburg	.
迈克尔	,	这	后者	在	萨尔茨堡	.

迈克尔，后者在萨尔茨堡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[hə'bɪtʃuəl] ['sɪgnətʃər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l] ['heɪdən] .

Habitual	signature	for	many	years	of	Michael	Hayden	.
习惯性的	签名	为了	许多	年	的	迈克尔	海登	.

多年来一直是迈克尔·海登的签名。

[ðə; ði] [kəm'poʊzɚz] ['mɑ:njumənt][ɪn] [kaʊnt] - [pɑ:rk][æt; ət] [rɔraʊ] .

The	composer's	monument	in	Count	Harrach's	Park	at	Rohrau	.
这	作曲家的	纪念碑	在	数数	-	公园	在	罗劳	.

作曲家的纪念碑位于罗劳的哈拉赫伯爵公园内。

([si:]) [heɪdɪn] :

(	c	)	Haidin	:
(	c	)	海丁	:

（c）海丁：

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊzɚz] ['mʌðər] [ɪz][soʊ]['gɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:njumənt]

The	name	of	the	composer's	mother	is	so	given	on	the	monument
这	姓名	的	这	作曲家的	母亲	是	所以	给定	在	这	纪念碑

纪念碑上刻着作曲家母亲的名字。

[ɪn] [rɔraʊ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

in	Rohrau	Churchyard	.
在	罗劳	墓地	.

在罗劳教堂墓地。

([di:]) ['heɪdən] :

(	d	)	Heyden	:
(	d	)	海登	:

（d）海登：

[ðə; ði] [kəm'poʊzɚz] [neɪm] [ɪz][soʊ] ['rɪt(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] “ [kən'venʃ(ə)n] [ˌju ɛn 'di]

The	composer's	name	is	so	written	throughout	the	“	Convention	und
这	作曲家的	姓名	是	所以	书面	自始至终	这	“	习俗	和

作曲家的名字在整部《公约》中都是这样写的。

- - ['nɔ:mə] ” ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt]

Verhaltungs	-	Norma	”	under	which	he	held	his	appointment
-	-	诺玛	”	在下面	哪个	他	握住	他的	预约

他依据“Verhaltungs-Norma”这一法条担任职务。

[æt; ət] ['aɪzənstæt] .

at	Eisenstadt	.
在	艾森施塔特	.

在艾森施塔特。

([iː]) ['haɪdən] :
(e) Heiden :
(e) 海登 :

（e）海登：

['redʒɪstər][ʌv; əv] ['tɔməs] [haɪdənz] ['bæptɪzəm] , - , - .
Register of Thomas Heiden's baptism , Hainburg , 1655 .
登记 的 托马斯 海登的 洗礼 , - , - .

托马斯·海登洗礼登记册，海恩堡，1655 年。

([ef]) - : [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðoʊ] ['rerli] ,
(f) Hayd'n : Occasionally , though rarely ,
(f) - : 偶尔 , 尽管 很少 ,

（f）海顿：偶尔，虽然很少，

([dʒiː]) - : [ɪn]['kɑːnsərt] ['proʊgræmz] .
(g) Haydtn : in concert programmes .
(克) - : 在 音乐会 节目 .

（g）海顿：在音乐会节目单上。

([eɪtʃ]) ['haɪdn] :
(h) Haydn :
(h) 海顿 :

（h）海顿：

['redʒɪstər][ʌv; əv][mə'θaɪəs, mə'tiːəs]['haɪdənz]['bæptɪzəm] , - , ['dʒænjueri] - , - .
Register of Mathias Haydn's baptism , Hainburg , January 31 , 1699 .
登记 的 马蒂亚斯 海顿的 洗礼 , - , 一月 - , - .

马蒂亚斯·海顿的洗礼登记册，海恩堡，1699 年 1 月 31 日。

[ðə; ði] [kəm'poʊzɚz] [hə'bɪtʃuəl] ['sɪgnətʃər] ['æftər] ['februeri] , - .
The composer's habitual signature after February , 1762 .
这 作曲家的 习惯性的 签名 后 二月 , - .

作曲家自 1762 年 2 月起常用的签名。

['redʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] , ['beɪdən] , [mɑːrtʃ] - , - .
Register of his wife's death , Baden , March 20 , 1800 .
登记 的 他的 妻子的 死亡 , 巴登 , 行进 - , - .

其妻死亡登记册，巴登，1800 年 3 月 20 日。

[dɪ'ploʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [vi'enə] , ['eɪprəl][wʌn] , - .
Diploma of the Freedom of Vienna , April 1 , 1804 .
文凭 的 这 自由 的 维也纳 , 四月 1 , - .

维也纳自由勋章，1804 年 4 月 1 日。

['meni] ['noʊtɪsɪz][ænd; ənd]['kɑːnsərt] ['proʊgræmz] .
Many notices and concert programmes .
许多 通知 和 音乐会 节目 .

许多通知和音乐会节目单。

['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði][kəm'poʊzər][ɪn][ðə; ði] ['aɪn,ziːdəln] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['aɪzənstæt] .
Monument to the composer in the Einsiedeln Church at Eisenstadt .
纪念碑 到 这 作曲家 在 这 艾因西德伦 教会 在 艾森施塔特 .

艾森斯塔特艾因西德伦教堂内的作曲家纪念碑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

([aɪ])
(i)
(我)

（我）

- :
Haidn :
- :

海顿：

['redʒɪstər][ʌv; əv] ['bɑ:rbrə - ['bæptɪzəm] , - , ['dʒænjueri][ˌtu:'tu:] , - .
Register of Barbara Haidn's baptism , Hainburg , January 2 , 1658 .
登记 的 芭芭拉 - 洗礼 , - , 一月 2 , - .

芭芭拉·海顿的洗礼登记册，海恩堡，1658 年 1 月 2 日。

['fri:kwənt] ['noʊtɪsɪz][ænd; ənd]['kɑ:nsərt] ['proʊgræmz] .
Frequent notices and concert programmes .
频繁 通知 和 音乐会 节目 .

频繁发布的通知和音乐会节目单。

['letər] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] , - .
Letter of Beethoven , 1822 .
信 的 贝多芬 , - .

贝多芬的信，1822年。

([keɪ]) - :
(k) Hayrn :
(k) - :

（k）Hayrn：

['redʒɪstər][ʌv; əv] ['tɔməs] - ['mærɪdʒ] , - , [noʊ'vembər] - ,
Register of Thomas Hayrn's marriage , Hainburg , November 23 ,
登记 的 托马斯 - 婚姻 , - , 十一月 - ,

托马斯·海恩 (Thomas Hayrn) 的婚姻登记册，海恩堡，11 月 23 日，

- — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n][æz; əz]['kæspə] - ;
1687 — his father's name is also given as Caspar Hayrn ;
- — 他的 父亲的 姓名 是 还 给定 作为 卡斯帕 - ;

1687年——他父亲的名字也写成Caspar Hayrn；

[si:] ['letərz] ([ə; eɪ]) , ([bi:]) , [ænd; ənd] ([si:]) .
see letters (a) , (b) , and (c) .
看 信件 (一个) , (b) , 和 (c) .

参见字母（a）、（b）和（c）。

([el]) [haɪn] :
(l) Hein :
(我) 海因 :

（l）海因：

['redʒɪstər][ʌv; əv][mə'θaɪəs, mə'ti:əs] [haɪnz] ['mærɪdʒ] , [rɔraʊ] , [noʊ'vembər] - , - .
Register of Mathias Hein's marriage , Rohrau , November 24 , 1728 .
登记 的 马蒂亚斯 海因的 婚姻 , 罗劳 , 十一月 - , - .

马蒂亚斯·海因的结婚登记册，罗劳，1728 年 11 月 24 日。

([em]) ['heɪdən] :
(m) Haden :
(米) 海登 :

（男）海登：

([en]) - : [ə'keɪʒən(ə)l] ['veəri:ənts][ɪn]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ænd; ənd]
(n) Hädn : Occasional variants in registers and
(n) - : 偶然 变体 在 登記簿 和

（n）Hädn：语域中的偶尔变体和

([oʊ]) ['heɪn] : ['dɑ:kjuments][æt; ət] - , [rɔraʊ] , & [si:] . ,
(o) Hayn : documents at Hainburg , Rohrau , & c . ,
(o) 海恩 : 文件 在 - , 罗劳 , & c . ,

(o) Hayn：Hainburg、Rohrau 等处的文件，

([piː]) ['heɪn] : ['noʊtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['poʊl] .

(	p	)	Hain	:	noted	by	Dr	.	Pohl	.
(	p	)	海因	:	著名的	经过	博士	.	波尔	.

（p）海因：波尔博士注意到。

([kjuː]) ['haɪm] :

(	q	)	Heim	:
(	q	)	海姆	:

（q）海姆：

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo . , [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ɑːn] ['kɑːpər] .

Large	crown	8vo	.	,	with	Portraits	on	Copper	.
大的	王冠	8vo	.	,	和	肖像	在	铜	.

大皇冠八开本，铜版画肖像。

[praɪs] 7s .

Price	7s	.
价格	7s	.

价格 7 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['stʌdiz] [ɪn]['mɑːdərn]['mjuːzɪk] .

Studies	in	Modern	Music	.
研究	在	现代的	音乐	.

现代音乐研究。

['hektər] ['bɛəliəuz] , ['rɑːbərt] ['ʃuːmən] , ['ritʃəd] ['waːgnə] .

HECTOR	BERLIOZ	,	ROBERT	SCHUMANN	,	RICHARD	WAGNER	.
赫克托	柏辽兹	,	罗伯特	舒曼	,	理查德	瓦格纳	.

埃克托·柏辽兹、罗伯特·舒曼、理查德·瓦格纳。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

THIRD	EDITION	.
第三	版	.

第三版。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hædəu] , [em] . [ə; eɪ] . ,

By	W	.	H	.	HADOW	,	M	.	A	.	,
经过	W	.	H	.	哈多	,	M	.	一个	.	,

作者：WH HADOW，文学硕士

['feloʊ] [ʌv; əv] ['wʊstər] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksɑːn] .

Fellow	of	Worcester	College	,	Oxon	.
同伴	的	伍斯特	大学	,	牛津	.

牛津大学伍斯特学院院士。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['seldəm] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn]['mjuːzɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es]

“	We	have	seldom	read	a	book	on	musical	subjects	which	has	given	us
“	我们	有	很少	读	一个	书	在	音乐	主题	哪个	有	给定	我们

[soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,

so	much	pleasure	as	this	one	,
所以	很多	乐趣	作为	这	一	,

“我们很少读到一本像这本一样给我们带来如此多乐趣的音乐类书籍。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [sɪn'sɪrli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt]
and **we** **can** **sincerely** **recommend** **it** **to** **all** **who** **are** **interested** **in** **the** **art**
和 我们 能 真挚地 推荐 它 到 全部 WHO 是 感兴趣的 在 这 艺术
. ” — ['sætərdeɪ]
. ” — Saturday
. ” — 周六

我们真诚地向所有对艺术感兴趣的人推荐它。”——《星期六》

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'liːf] ,
“ It is a real relief ,
“ 它 是 一个 真实的 宽慰 ,

“真是松了一口气，”

[ə'mɪd][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpʃɑːd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]
amid the rambling and slipshod effusions which constitute the bulk of musical
之中 这 漫无边际 和 草率 渗出液 哪个 构成 这 大部分 的 音乐
[belz] ['lɛtrəz] ,
belles lettres ,
美女 字母 ,

在构成音乐文学作品主体部分的冗长而草率的辞藻中，

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [æz; əz] [ðiːz] - ['stʌdiz] [ɪn]['mɑːdərn]['mjuːzɪk] , - [baɪ]['mɪstər] .
to encounter such a volume as these ' Studies in Modern Music , ' by Mr .
到 遇到 这样的 一个 体积 作为 这些 - 研究 在 现代的 音乐 , - 经过 先生 .
['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hædəu] .
W . H . Hadow .
W . H . 哈多 .

能够遇到像WH Hadow先生的《现代音乐研究》这样的著作。

['mɪstər] . ['hædəu][ɪz][hɪm'self][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ə'teɪnmənts] ;
Mr . Hadow is himself a musician of no mean attainments ;
先生 . 哈多 是 他自己 一个 音乐家 的 不 意思是 成就 ;

哈多先生本人是一位颇有成就的音乐家；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
but there is no parade of technical knowledge in his book .
但 那里 是 不 游行 的 技术的 知识 在 他的 书 .

但他的书中并没有炫耀任何技术知识。

[hiː; hi] [raɪts] [laɪk][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
He writes like a scholar and a gentleman ,
他 写 喜欢 一个 学者 和 一个 绅士 ,

他文笔优美，既有学者风范，又不失绅士风度。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [fə'lɪsɪtəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [æt; ət][wʌns] [seɪn] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] . ”
his style is felicitous and his critical attitude at once sane and generous . ”
他的 风格 是 幸福的 和 他的 批判的 态度 在 一次 理智 和 慷慨的 . ”
— ['græfɪk] .
— Graphic .
— 形象的 .

他的文风流畅优美，批判态度既理性又宽容。——《图画报》

“ [hiː; hi] [raɪts] [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] ,
“ He writes with striking thoughtfulness and breadth of view ,
“ 他 写 和 引人注目 深思熟虑 和 宽度 的 看法 ,

“他的文字极具深度和广博的视野，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eseiz] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [baɪ] [mju'zɪʃənz] .

so	that	his	essays	may	be	read	with	much	interest	by	musicians	.
所以	那	他的	散文	可能	是	读	和	很多	兴趣	经过	音乐家	.

因此，他的散文可能会引起音乐家们的极大兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['tri:tiziz]

It	is	a	remarkable	book	,	because	,	unlike	the	majority	of	musical	treatises
它	是	一个	卓越	书	,	因为	,	与此不同	这	多数	的	音乐	论文

[baɪ]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] ,

by	amateurs	,
经过	业余爱好者	,

这是一本非凡的书，因为与大多数业余爱好者撰写的音乐论著不同，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] .

it	is	full	of	truth	and	common	sense	.
它	是	满的	的	真相	和	常见的	感觉	.

它充满了真理和常识。

" — [ˌæθɪ'ni:əm] .

"	—	Athenæum	.
"	—	雅典娜神庙	.

——雅典娜神庙。

“ [ðə; ði] ['eseɪ] [ɑ:n]['mju:zɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [wel] [wɜ:rθ] ['ɛni:bədi:z] ['ri:dɪŋ] ;

“	The	essay	on	musical	criticism	is	well	worth	anybody's	reading	;
“	这	散文	在	音乐	批评	是	出色地	值得	任何人的	阅读	;

“这篇关于音乐批评的文章非常值得任何人阅读；

[ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ɪz][tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['krɪtɪsɪzəm] ,

its	general	tendency	is	to	extend	the	basis	of	modern	criticism	,
它是	一般的	趋势	是	到	延长	这	基础	的	现代的	批评	,

其总体趋势是扩展现代批评的基础，

[kə'mɛnʃərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['waɪdər][skoʊp][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['mju:zɪk] ,

commensurably	with	the	larger	and	wider	scope	of	modern	music	,
相应地	和	这	更大的	和	更广泛	范围	的	现代的	音乐	,

与现代音乐更广阔的范畴相称，

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['stændərdz][ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l]['vælju:][baɪ] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn][wɜ:rks][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r]

to	establish	standards	of	musical	value	by	which	modern	works	can	be	more
到	建立	标准	的	音乐	价值	经过	哪个	现代的	作品	能	是	更多的

['dʒʌstli] ['meʒərd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][pɪ'dæntɪk] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][wʌns]['vælɪd] [ru:lz] .

justly	measured	than	by	the	pedantic	misapplication	of	once	valid	rules	.
公正地	测量	比	经过	这	迂腐的	误用	的	一次	有效的	规则	.

建立音乐价值标准，以便更公正地衡量现代作品，而不是生硬地错误应用曾经有效的规则。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['mɪstər] . ['hædəu] ['gɪvz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪ'mens]

In	his	whole	discourse	on	the	subject	Mr	.	Hadow	gives	evidence	of	immense
在	他的	所有的	话语	在	这	主题	先生	.	哈多	给予	证据	的	巨大

['kɑ:mən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

哈多先生在论述这一主题时，展现出了极强的常识。

[bækt] [ʌp][baɪ] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɑ:r'tɪstɪk] [pər'sepʃ(ə)n] . " — [ət'læntɪk]

backed	up	by	innate	and	cultivated	artistic	perception	.	"	—	Atlantic
支持的	向上	经过	先天	和	栽培	艺术	洞察力	.	"	—	大西洋

“得益于与生俱来和后天培养的艺术感知力。”——《大西洋月刊》

['mʌnθli] .

Monthly	.
月度	.

每月一次。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] .
With Portraits .
和 肖像 .

以肖像为主题。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['stʌdiz] [ɪn]['mɑːdərn]['mjuːzɪk] .
Studies in Modern Music .
研究 在 现代的 音乐 .

现代音乐研究。

['sekənd] ['sɪriːz] .
SECOND SERIES .
第二 系列 .

第二季。

['fredrɪk] ['tʃɔpin] , ['æntənɪn] ['dvɔːrˌʒɑːk] , [dʒəu'hænis] [brɑːmz] .
FREDERICK CHOPIN , ANTONIN DVORÁK , JOHANNES BRAHMS .
弗雷德里克 肖邦 , 安东宁 德沃夏克 , 约翰内斯 勃拉姆斯 .

弗雷德里克·肖邦、安东尼·德沃拉克、约翰内斯·勃拉姆斯。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][æn; ən] ['eseɪ]
PRECEDED BY AN ESSAY
之前 经过 一个 散文

前文有一篇论文

[ɑːn]['mjuːzɪk(ə)l] [fɔːrm] .
ON MUSICAL FORM .
在 音乐 形式 .

论音乐形式。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

“ [ðə; ði] [θriː] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] ;
“ The three biographies are charming ;
“ 这 三 传记 是 迷人 ;

“这三本传记都很有魅力；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] [truː] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə] [seɪ] . ”
and in each case the author has something both true and new to say . ”
和 在 每个 案件 这 作者 有 某物 两个都 真的 和 新的 到 说 . ”
— ['næʃ(ə)nəl]
— National
— 国家的

“在每一种情况下，作者都有既真实又新颖的见解。”——《国家报》

[əb'zɜ:rvər] .
Observer .
观察员 .

观察者。

“ [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][fɔ:rm][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['brɪliənt] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
“ The development of form is described with many brilliant touches and with
“ 这 发展 的 形式 是 描述 和 许多 杰出的 触摸 和 和
[kəm'pli:t] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
complete grasp of the subject ,
完全的 抓牢 的 这 主题 ,

“对形式的演变过程描写得精彩纷呈，作者对主题的把握也十分透彻。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]
and the book , which will probably be considered to be even better than
和 这 书 , 哪个 将要 大概 是 经过考虑的 到 是 甚至 更好的 比
[ðə; ði]['fɔ:rmər][wɜ:rk] ,
the former work ,
这 以前的 工作 ,

而这本书，很可能会被认为比前作更加出色。

[ɪz][moʊst] ['hɑ:rtɪli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
is most heartily to be recommended to all who wish to attain the highest
是 最多 衷心地 到 是 受到推崇的 到 全部 WHO 希望 到 达到 这 最高
[kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][best]['mju:zɪk] . ” — [taɪmz] .
kind of enjoyment of the best music . ” — Times .
种类 的 享受 的 这 最好的 音乐 . ” — 《时代周刊》 .

强烈推荐给所有希望获得最高层次音乐享受的人。”——《时代》杂志

“ ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ['pɔ:trɪts] [ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['mɑ:dərn]['mæstərz] [neɪmd] ,
“ Highly finished portraits are presented of the three modern masters named ,
“ 高度 完成的 肖像 是 呈现 的 这 三 现代的 大师 命名 ,

“展出了三位现代大师的精美肖像画，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mju:'ziʃənli] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]
and the articles are distinguished by the same musicianly knowledge and
和 这 文章 是 杰出的 经过 这 相同的 音乐家 知识 和
[fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [bʊk] . ” — [ˌæθɪ'ni:əm] .
felicity of expression as those in the earlier book . ” — Athenæum .
费利西蒂 的 表达 作为 那些 在 这 早些时候 书 . ” — 雅典娜神庙 .

这些文章与前一本书中的文章一样，都展现了同样的音乐知识和精妙的表达。”——雅典娜神庙。

“ [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['ri:sɜ:rtʃ] [kən'denst] ['ɪntu:] [ði:z] ['peɪdʒɪz][ɪz] ['ri:əli]
“ The amount of labour and research condensed into these pages is really
“ 这 数量 的 劳动 和 研究 浓缩版 进入 这些 页面 是 真的
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

“这些篇幅所凝聚的劳动和研究成果令人叹为观止。”

” — ['mju:zɪk(ə)l]
” — Musical
” — 音乐

“-音乐

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɔːr][eksə'dʒetɪkəl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

“	There	is	not	a	word	either	in	the	historical	or	exegetical	portions	of	Mr	.
”	那里	是	不是	一个	单词	任何一个	在	这	历史	或者	释经学	部分	的	先生	.

- [wɜːrk] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [ə'griːəb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl]

Hadow's	work	which	will	not	furnish	agreeable	suggestion	to	the	casual
-	工作	哪个	将要	不是	提供	同意	建议	到	这	随意的

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

“哈多先生著作中的历史部分和诠释部分，没有一个字不能给普通读者提供令人愉悦的启发。”

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

and	satisfaction	to	the	student	.
和	满意	到	这	学生	.

并让学生感到满意。

” — [ˌes 'tiː] .

”	—	St	.
”	—	英石	.

“-英石。

['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .

James's	Gazette	.
詹姆斯的	公报	.

詹姆斯公报。

['lʌndən] : ['siːli] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,

London	:	SEELEY	AND	CO	.	,	Limited	,
伦敦	:	西利	和	一氧化碳	.	,	有限的	,

伦敦：西利有限公司

- , [greɪt] ['rʌsl] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .

38	,	Great	Russell	Street	,	W	.	C	.
-	,	伟大的	罗素	街道	,	W	.	C	.

西海岸大罗素街38号

['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] ,

Published	in	Two	Editions	,
已发布	在	二	版本	,

出版了两个版本，

[praɪs] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ; ['soʊd] ;

price	Sixpence	and	One	Shilling	;	sewed	;
价格	六便士	和	一	先令	;	缝制的	;

价格：六便士一先令；缝制的；

['ɔːlsoʊ][ɪn] [klɔːθ] , [æt; ət] ['eitpəns] [ænd; ənd] .

also	in	cloth	,	at	Eightpence	and	Eighteenpence	.
还	在	布	,	在	八便士	和	十八便士	.

布艺款售价分别为八便士和十八便士。

[ðə; ði]

THE
这

这

['kɔːrəl] ['sɜːrvɪs] [bʊk]

Choral	Service	Book
合唱	服务	书

合唱礼拜书

[fɔːr; fər] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ,
FOR **PARISH** **CHURCHES** **,**
为了 教区 教堂 ,

对于教区教堂而言，

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ðə; ði] ['fɪrɪəl] [ænd; ənd] ['festl] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [ðə; ði] ['lɪtəni] ,
THE **FERIAL** **AND** **FESTAL** **RESPONSES** **,** **THE** **LITANY** **,**
这 费尔亚尔 和 节日 回应 , 这 连祷 ,

节日和庆典的回应，连祷文，

['tʃænts] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæntɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['sɔːltər] ,
CHANTS **ARRANGED** **FOR** **THE** **CANTICLES** **AND** **PSALTER** **,**
吟唱 安排 为了 这 圣歌 和 诗篇 ,

为圣歌和诗篇编排的圣歌

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] .
AND **MUSIC** **FOR** **THE** **COMMUNION** **SERVICE** **.**
和 音乐 为了 这 圣餐 服务 .

以及圣餐仪式的音乐。

[kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ɛliːət] ,
Compiled **and** **Edited** **by** **J** **.** **W** **.** **ELLIOTT** **,**
编译 和 编辑 经过 J . W . 埃利奥特 ,

由 JW ELLIOTT 编辑整理

['ɔːrgənɪst] [ænd; ənd]['kwaɪərmæstər][ʌv; əv][es] . ['mɑːrks] , ['hæmɪltən] ['terəs] , ['lʌndən] .
Organist **and** **Choirmaster** **of** **S** **.** **Mark's** **,** **Hamilton** **Terrace** **,** **London** **.**
管风琴师 和 合唱团指挥 的 S . 马克的 , 汉密尔顿 阳台 , 伦敦 .

伦敦汉密尔顿台圣马可教堂管风琴师兼合唱团指挥。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : —
The **Book** **contains** **the** **following** **music** **for** **the** **Services** **of** **the** **Church** **:** **—**
这 书 包含 这 下列的 音乐 为了 这 服务 的 这 教会 : —

本书收录了以下用于教会礼拜的音乐：—

[ðə; ði] ['fɪrɪəl] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəni] .
THE **FERIAL** **RESPONSES** **and** **THE** **LITANY** **.**
这 费尔亚尔 回应 和 这 连祷 .

慈悲的回应和祷文。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['melədi] [baɪ][dʒɑːn] .
With **the** **Ancient** **Melody** **by** **John** **Marbeck** **.**
和 这 古老的 旋律 经过 约翰 马贝克 .

约翰·马贝克创作的古老旋律。

['hɑːmənaɪz] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ɛliːət] .
Harmonised **by** **J** **.** **W** **.** **Elliott** **.**
协调 经过 J . W . 埃利奥特 .

由 JW Elliott 和声。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .
THE **FESTIVAL** **RESPONSES** **.**
这 节日 回应 .

节日反响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːməniz] [baɪ][tiː] . ['tɑːlis] .
With **the** **Harmonies** **by** **T** **.** **Tallis** **.**
和 这 和声 经过 T . 塔利斯 .

T. Tallis 的和声。

['θɜːrti] ['tʃænts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vi'naiti] .
THIRTY **CHANTS** **FOR** **THE** **VENITE** **.**
三十 吟唱 为了 这 维尼特 .

三十首献给维尼特的赞歌。

[twelv] [sets] [ʌv; əv] ['tʃænts] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
TWELVE **SETS** **OF** **CHANTS** **FOR** **EACH** **OF** **THE**
十二 套 的 吟唱 为了 每个 的 这

每人有十二组吟唱

['ʌðər] ['kæntɪk(ə)l] .
OTHER **CANTICLES** **.**
其他 圣歌 .

其他圣歌。

[twelv] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] .
TWELVE **SETTINGS** **OF** **THE** **KYRIE** **ELEISON** **.**
十二 设置 的 这 欧文 eleison .

十二首《求主垂怜经》

[ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] .
A **SETTING** **OF** **THE** **COMMUNION** **SERVICE** **.**
一个 环境 的 这 圣餐 服务 .

圣餐仪式场景。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪ] . ['neɪlɚ] .
By **Dr** **.** **J** **.** **Naylor** **.**
经过 博士 . J . 内勒 .

作者：J. Naylor 博士。

[tuː] [kəm'pliːt] [sets] [ʌv; əv] ['tʃænts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːltər]
TWO **COMPLETE** **SETS** **OF** **CHANTS** **FOR** **THE** **PSALTER**
二 完全的 套 的 吟唱 为了 这 诗篇

两套完整的诗篇咏唱曲集

['speʃ(ə)l] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpər] [sɑːmz] ,
SPECIAL **SETTINGS** **OF** **THE** **PROPER** **PSALMS** **,**
特别的 设置 的 这 恰当的 诗篇 ,

特别谱写的诗篇

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sɑːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] ['sɜːrvɪs]
and **of** **PSALMS** **FOR** **A** **FLOWER** **SERVICE**
和 的 诗篇 为了 一个 花 服务

以及献花仪式的诗篇

[ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] .
AND **HARVEST** **FESTIVAL** **.**
和 收成 节日 .

以及丰收节。

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
OPINIONS **OF** **THE** **PRESS** **.**
意见 的 这 按 .

媒体评论。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [tuː; tə][kəm'baɪn][ɪn][wʌn] [bʊk] [ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][rɪ'kwaɪərd]
“ **It** **was** **a** **happy** **thought** **to** **combine** **in** **one** **book** **all** **the** **music** **required**
“ 它 曾是 一个 快乐的 想法 到 结合 在 一 书 全部 这 音乐 必需的
[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['kɔːrəl] ['sɜːrvɪs] .
for **an** **ordinary** **choral** **service** **.**
为了 一个 普通的 合唱 服务 .

“将普通合唱仪式所需的所有音乐汇集在一本书中，这真是一个令人高兴的想法。”

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [mju'zɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] ['ʌndər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs]

Most	of	our	living	Church	musicians	have	been	laid	under	contribution	to	this
最多	的	我们的	活的	教会	音乐家	有	到过	铺设	在下面	贡献	到	这

[moʊst] ['eksələnt] [kə'lekʃ(ə)n] . ” — ['mjuːzɪk(ə)l]

most	excellent	collection	.	”	—	Musical
最多	出色的	收藏	.	”	—	音乐

我们教会中大多数在世的音乐家都已为这套极其优秀的合集捐献了作品。——音乐

['stændərd] .

Standard	.
标准	.

标准。

“ [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃænts] [ðə; ði][kəm'paɪlər][hæz; həz] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] ['eksələnt]

“	In	the	selection	of	chants	the	compiler	has	been	guided	by	an	excellent
“	在	这	选择	的	吟唱	这	编译器	有	到过	引导	经过	一个	出色的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

“编纂者在选择圣歌时，展现了极佳的品味。”

[ðə; ði]['ɔːrgənɪst][ɔːr]['kwaɪərmæstər] [huː] ['juːzɪz] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [faɪnd] [hɪr] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði][fə'mɪliər]

The	organist	or	choirmaster	who	uses	this	book	will	find	here	not	merely	the	familiar
这	管风琴师	或者	合唱团指挥	WHO	用途	这	书	将要	寻找	这里	不是	仅仅	这	熟悉的

['tʃænts] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] ,

chants	we	should	all	be	sorry	to	miss	,
吟唱	我们	应该	全部	是	对不起	到	错过	,

使用这本书的管风琴演奏家或合唱指挥不仅会在这里找到我们都应该感到遗憾的那些熟悉的圣歌，

[bʌt; bət] ['meni] ['ʌðər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [noʊn] , [ænd; ənd] [jet] [bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] [ə'dæptɪd]

but	many	others	but	little	known	,	and	yet	both	beautiful	and	well	adapted
但	许多	其他的	但	小的	已知	,	和	然而	两个都	美丽的	和	出色地	改编

[tuː; tə] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [juːz] .

to	congregational	use	.
到	会众	使用	.

但还有许多其他鲜为人知的，它们既美丽又非常适合会众使用。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['veri] ['skɪlfəli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ɪz] ['klɪrli] ['prɪntɪd] .

The	book	is	very	skilfully	arranged	and	is	clearly	printed	.
这	书	是	非常	巧妙地	安排	和	是	清楚地	打印	.

这本书的编排非常巧妙，印刷也很清晰。

” — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

”	—	Record	.
”	—	记录	.

“-记录。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [bʊk] .

“	A	very	useful	book	.
“	一个	非常	有用	书	.

一本非常有用的书。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [ɪz][tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['sɪŋɪŋ] ,

The	intention	of	the	editor	is	to	promote	congregational	singing	,
这	意图	的	这	编辑	是	到	推动	会众	歌唱	,

编辑的目的是为了推广会众歌唱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɔːl]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [ɪ'læbərət] [ɪn] ['kærəktər] , [ɔːr] [tuː] [haɪ] [ɪn] [pɪtʃ] ,

and	therefore	all	music	which	is	too	elaborate	in	character	,	or	too	high	in	pitch	,
和	所以	全部	音乐	哪个	是	也	精心制作的	在	特点	,	或者	也	高的	在	沥青	,

因此，所有过于繁复或音调过高的音乐，

[hæz; həz] [bɪn] ['rɪgərəsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] . ” — [tʃɜ:rtʃ]
has **been** **rigorously** **excluded** **.** **”** **—** **Church**
有 到过 严格地 排除 . ” — 教会

已被严格排除在外。”——丘奇

['belz] .
Bells **.**
钟声 .

铃铛。

“ [æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['tʃænts] , ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] .
“ **An** **abundant** **supply** **of** **chants** **,** **single** **and** **double** **.**
“ 一个 丰富 供应 的 吟唱 , 单身的 和 双倍的 .

“有大量的吟唱，包括单唱和双唱。

['mɪstər] . ['ɛli:əts] [wɜ:rk] [wɪl] [ə'sɪst] ['ɔ:gənists] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['su:təb(ə)l] ['tʃænts] .
Mr **.** **Elliott's** **work** **will** **assist** **organists** **in** **the** **choice** **of** **suitable** **chants** **.**
先生 . 艾略特的 工作 将要 协助 管风琴师 在 这 选择 的 合适的 吟唱 .

埃利奥特先生的研究成果将有助于管风琴演奏家选择合适的圣咏。

” — [tʃɜ:rtʃ]
” **—** **Church**
” — 教会

“-教会

[taɪmz] .
Times **.**
《时代周刊》 .

时代。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['tʃænts] , [oʊld][ænd; ənd] [nu:] , [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [kə'mend] [ðə; ði] [bʊk] ,
“ **A** **great** **variety** **of** **chants** **,** **old** **and** **new** **,** **will** **also** **commend** **the** **book** **,**
“ 一个 伟大的 种类 的 吟唱 , 老的 和 新的 , 将要 还 表彰 这 书 ,

“种类繁多的古老和现代的圣歌也会为这本书增色不少。”

[ə; eɪ][set][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:pər] [sɑ:mz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['ju:sf(ə)l] .
a **set** **for** **the** **proper** **Psalms** **being** **especially** **useful** **.**
一个 放 为了 这 恰当的 诗篇 存在 尤其 有用 .

一套合适的诗篇集尤其有用。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ['seɪfli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] . ” — ['sætərdeɪ]
Altogether **this** **is** **a** **book** **safely** **to** **be** **recommended** **.** **”** **—** **Saturday**
共 这 是 一个 书 安全 到 是 受到推崇的 . ” — 周六

总而言之，这是一本值得推荐的书。——《星期六》

[rɪ'vju:] .
Review **.**
审查 .

审查。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['si:li] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . ,
SEELEY **AND** **CO** **.** **,**
西利 和 一氧化碳 . ,

西利公司

['lɪmɪtɪd] , - , [greɪt] ['rʌsl] [stri:t] , ['dʌblju:] . [si:] .
Limited **,** **38** **,** **Great** **Russell** **Street** **,** **W** **.** **C** **.**
有限的 , - , 伟大的 罗素 街道 , W . C .

有限公司，地址：西海岸大罗素街38号

['futnəuts] : [[wʌn]]
Footnotes : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

- - - - - : ['zɑ:greb] , - - - . [[ˌtu:'tu:]]
Južno - slovjenske Narodne Popievke : Zagreb , 1878 - 1881 . [2]
- - - - - : 萨格勒布 , - - - . [2]

Južno-slovjenske Narodne Popievke：萨格勒布，1878-1881。[2]

['dʒoʊzɪp] ['haɪdn] [aɪ] - - - ; ['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , ['zɑ:greb] ,
Josip Haydn i Hrvatske Narodne Popievke ; reprinted from the Vienac , Zagreb ,
约瑟普 海顿 我 - - - ; 转载 从 这 - , 萨格勒布 ,
- . [[θri:]]
1880 . [3]
- . [3]

约瑟普·海顿 (Josip Haydn) 和赫尔瓦茨克·纳罗德纳·波皮耶夫克 (Hrvatske Narodne Popievke)重印自 Vienac，萨格勒布，1880 年。[3]

[æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] - [ðə; ði] - [pʊt][ɪn][ə; eɪ][kleɪm][fɔ:r; fər][bəu'hi:miə] .
As early as 1862 the Lumír put in a claim for Bohemia .
作为 早期的 作为 - 这 - 放 在 一个 宣称 为了 波西米亚 .

早在 1862 年，卢米尔人就对波西米亚提出了主权要求。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] ['haɪdn] [æz; əz]
This was a step in the right direction , since it represented Haydn as
这 曾是 一个 步 在 这 正确的 方向 , 自从 它 代表 海顿 作为
[ə; eɪ][slæv] ,
a Slav ,
一个 斯拉夫 ,

这是朝着正确方向迈出的一步，因为它将海顿描绘成一位斯拉夫人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [prɪ'pɑ:ndəreɪt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sʌðərn] ['ɔ:rɪdʒɪn] . [[fɔ:r]]
but the evidence preponderates in favour of a more Southern origin . [4]
但 这 证据 优势 在 偏爱 的 一个 更多的 南方 起源 . [4]

但证据更倾向于认为它起源于南方。[4]

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - (['dʒoʊzɪp] ['haɪdn] , [pi:] . [faɪv]) [di'klɛəz] [ðæt] [wʌn][ɪn] ['evri] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dr . Kuhač (Josip Haydn , p . 5) declares that one in every three of the
博士 . - (约瑟普 海顿 , p . 5) 声明 那 一 在 每一个 三 的 这
[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] “ ['i:ðər] [sɪŋz] ,
population “ either sings ,
人口 “ 任何一个 唱歌 ,

库哈奇博士（约瑟普·海顿，第5页）宣称，每三个人中就有一个人“要么唱歌，

[pleɪz] , [ɔ:r][kəm'pəuziz] .
plays , or composes .
演出 , 或者 组成 .

演奏或创作。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɪg'nɪfɪkənt] [kroʊ'eɪʃn] ['prɑ:vɜ:rb][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] “ [æn; ən][eɪdʒ][ɪz]
” And there is a significant Croatian proverb to the effect that “ an age is
” 和 那里 是 一个 重要的 克罗地亚语 谚语 到 这 影响 那 “ 一个 年龄 是
[noʊn] [baɪ][ɪts]['mju:zɪk] . ” [[faɪv]]
known by its music . ” [5]
已知 经过 它是 音乐 . ” [5]

“克罗地亚有一句著名的谚语说：‘一个时代是通过它的音乐来识别的。’[5]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] ,
For the sake of clearness ,
为了 这 清酒 的 清晰度 ,

为了清楚起见，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kroʊ'eɪʃə]['prɑːpər] [miːnz] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [seɪv]
it 它 **may** 可能 **be** 是 **well** 出色地 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **Croatia** 克罗地亚 **proper** 恰当的 **means** 方法 **that** 那 **district** 区 **across** 穿过 **the** 这 **Save** 节省
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ægrəm] ([aɪ] . [iː] . ['zɑːgreb]) [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;
of 的 **which** 哪个 **Agram** 阿格拉姆 **(** (**i** 我 **.** . **e** e **.** . **Zagreb** 萨格勒布 **)**) **is** 是 **the** 这 **capital** 首都 **;** ;

可以说，克罗地亚本土指的是萨格勒布（即萨格拉姆）所在的萨瓦河对岸的地区；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['terətɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dreɪv] [tuː; tə]
and 和 **that** 那 **the** 这 **same** 相同的 **race** 种族 **occupies** 占据 **the** 这 **entire** 全部的 **territory** 领土 **from** 从 **the** 这 **Drave** 德雷夫 **to** 到
[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['skuːtəri, skuːtɑːri] ;
the 这 **Lake** 湖 **of** 的 **Scutari** 斯库塔里 **;** ;

同一个种族占据了从德拉韦河到斯库台里湖的整个地区；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-] [frʌn'tɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] .
and 和 **from** 从 **the** 这 **Roumanian** 罗马尼亚 **frontier** 边境 **to** 到 **the** 这 **Adriatic** 亚得里亚海 **.** .

从罗马尼亚边境到亚得里亚海。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪ'tæliən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [west] , [iː] . [dʒiː] . , [æt; ət]['zɑːrɑː,'dzɑː-] ;
There 那里 **is** 是 **some** 一些 **Italian** 意大利语 **population** 人口 **in** 在 **the** 这 **extreme** 极端 **west** 西方 **,** , **e** e **.** . **g** 克 **.** . **,** , **at** 在 **Zara** Zara **;** ;

在最西端有一些意大利人居住，例如在 Zara 附近；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən][ɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [slə'vɑːnɪk] ,
but 但 **most** 最多 **of** 的 **this** 这 **region** 地区 **is** 是 **exclusively** 只 **Slavonic** 斯拉夫 **,** ,

但该地区大部分地区都是斯拉夫语系国家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvoʊ] - [kroʊ'eɪʃn] ['læŋgwɪdʒ] [prɪ'veɪlz] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] ['oʊvər][ðə; ði]
and 和 **the** 这 **Servo** 伺服电机 **-** - **Croatian** 克罗地亚语 **language** 语言 **prevails** 占上风 **with** 和 **certain** 肯定 **modifications** 修改 **over** 超过 **the** 这
[hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
whole 所有的 **of** 的 **it** 它 **.** .

塞尔维亚-克罗地亚语经过一些修改后，在整个地区占据主导地位。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['krəuæt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪstriə] , [ˌkɑːrni'oʊlə] , ['loʊər] ['ɔːstriə] ,
There 那里 **is** 是 **also** 还 **a** 一个 **considerable** 大量 **Croat** 克罗地亚 **population** 人口 **in** 在 **Istria** 伊斯特拉 **,** , **Carniola** 卡尼奥拉 **,** , **Lower** 降低 **Austria** 奥地利 **,** ,

伊斯特拉半岛、卡尼奥拉半岛和下奥地利州也有相当数量的克罗地亚族人口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] . [[sɪks]]
and 和 **the** 这 **adjoining** 相邻的 **parts** 部分 **of** 的 **Hungary** 匈牙利 **.** . **[** [**6** 6 **]**]

以及匈牙利的邻近地区。[6]

['dʒoʊzɪp] ['haɪdn] , [piː] . [θriː] . [['sɛvən]]
Josip 约瑟普 **Haydn** 海顿 **,** , **p** p **.** . **3** 3 **.** . **[** [**7** 7 **]**]

约瑟普·海顿，第 3 页。[7]

[siː] [ə'pendɪks] [ə; eɪ] . [[eɪt]]
See 看 **Appendix** 附录 **A** 一个 **.** . **[** [**8** 8 **]**]

参见附录 A。[8]

[siː] [ə'pendɪks] [biː] . [[naɪn]]
See 看 **Appendix** 附录 **B** B **.** . **[** [**9** 9 **]**]

参见附录 B。[9]

[siː] [əˈpendɪks] [siː][ænd; ənd] [kəmˈper] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - “ - [ˈaʊz] [dem]
See Appendix C and compare Dr . Mitterrutzer's “ Slavisches aus dem
看 附录 C 和 比较 博士 . - “ - 澳大利亚 民主
- - [ɪn][ˈtirɔl; ˈtairəul; tiˈrəul; tiː-] ,
Oestlichen Pusterthal in Tirol ,
- - 在 蒂罗尔 ,

请参阅附录 C 并比较 Mitterrutzer 博士的“Slavisches aus dem Oestlichen Pusterthal in Tirol,

” [ˈkwoʊtɪd][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - , [ˈdʒoʊzɪp] [ˈhaɪdn] , [piː] . - . [-]
” quoted by Dr . Kuhač , Josip Haydn , p . 12 . [10]
” 引 经过 博士 . - , 约瑟普 海顿 , p . - . [-]

”引自库哈奇博士，《约瑟普·海顿》，第 12 页。[10]

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv][sləˈvɑːnɪk][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nəˈmenklətʃərˌˈnoʊmənkleɪtʃər] [siː]
For other instances of Slavonic occupation and nomenclature see
为了 其他 实例 的 斯拉夫 职业 和 命名法 看
[əˈpendɪks] [diː] . [-]
Appendix D . [11]
附录 D . [-]

有关斯拉夫占领和命名的其他例子，请参见附录 D。[11]

[siː] [əˈpendɪks] [iː] . [-]
See Appendix E . [12]
看 附录 E . [-]

参见附录 E。[12]

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] [səkˈsesɪvli] [ˈeɪbəl] , [ˈɛbəl] , [aɪbəl] , [ænd; ənd][aɪbəl] .
He called himself successively Abel , Ebel , Ibel , and Eibel .
他 称为 他自己 依次 亚伯 , 埃贝尔 , 伊贝尔 , 和 艾贝尔 .

他先后自称为亚伯、埃贝尔、伊贝尔和埃伊贝尔。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈpeitrənz][ˈɔːlweɪz] [muːvd] [ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn] [ædˈvæns] ,
But his patrons always moved a stage in advance ,
但 他的 顾客 总是 已搬 一个 阶段 在 进步 ,

但他的赞助人总是提前一个舞台搬过来。

[ˈiːv(ə)n] [kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][baɪ] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˈdɪfθɔːŋˌˈdɪpθɔːŋ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈnaʊnst]
even completing the circle by pronouncing the diphthong as it is pronounced
甚至 完成 这 圆圈 经过 发音 这 双元音 作为 它 是 发音
[ɪn][ðə; ði][wɜːrd] “ [eɪt] . ” [-]
in the word “ eight . ” [13]
在 这 单词 “ 八 . ” [-]

甚至连双元音的发音都和“eight”这个词中的发音一样，从而完成了这个循环。[13]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ædæpˈteɪʃnz] [siː] [əˈpendɪks] [ef] . [-]
For a list of such adaptations see Appendix F . [14]
为了 一个 列表 的 这样的 适应 看 附录 F . [-]

有关此类改编的列表，请参见附录 F。[14]

[ˈdʒoʊzɪp] [ˈhaɪdn] , [piː] . - .
Josip Haydn , p . 16 .
约瑟普 海顿 , p . - .

约瑟普·海顿，第 16 页。

[siː] [noʊt][tuː; tə] [əˈpendɪks] [iː] . [-]
See note to Appendix E . [15]
看 笔记 到 附录 E . [-]

参见附录 E 的注释。[15]

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈpoʊl] [ˈgɪvz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈveəriːənts] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][lɪst][ɪz][nɑːt] [ɪgˈzɔːstɪv] .
Dr . Pohl gives fourteen variants , and even his list is not exhaustive .
博士 . 波尔 给予 十四 变体 , 和 甚至 他的 列表 是 不是 详尽的 .

Pohl 博士列出了十四种变体，但即使是他的列表也并不详尽。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [sɪks][ɪn]['dɑːkjuments][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kəm'poʊzər][hɪm'self] .

There	are	at	least	six	in	documents	relating	to	the	composer	himself	.
那里	是	在	至少	六	在	文件	相关	到	这	作曲家	他自己	.

在与作曲家本人相关的文献中，至少有六份。

[siː] [ə'pendɪks] [dʒiː] . [-]

See	Appendix	G	.	[	16	]
看	附录	G	.	[	-	]

参见附录 G。[16]

[siː] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] “ [ˌælɪg'zændɚz] [fiːst] ” ([vi'enə] , -) [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]

See	the	announcement	of	“	Alexander's	Feast	”	(	Vienna	,	1812	)	preserved	in	the
看	这	公告	的	“	亚历山大的	盛宴	”	(	维也纳	,	-	)	保存完好	在	这

[gə'zelˌʃaːft] ['laɪbreri] .

Gesellschaft	library	.
协会	图书馆	.

请参阅保存在维也纳协会图书馆中的“亚历山大盛宴”（1812 年）公告。

[kɑːrpɑːni] ['spɛlz] [ðə; ði] [neɪm] [hɛndəl] . [-]

Carpani	spells	the	name	Hendl	.	[	17	]
卡帕尼	咒语	这	姓名	亨德尔	.	[	-	]

Carpani 将 Hendl 这个名字拼写为 Hendl。[17]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [sʌm; səm][ˌetə'mɑːlədʒɪst] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] [neɪm] ['heɪdən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	fair	to	state	that	some	etymologists	derive	the	name	Haiden	from	the
它	是	公平的	到	状态	那	一些	词源学家	派生	这	姓名	海登	从	这

['dɪstrɪkt] “ [aʊf]['dɚː]['heɪd] ” [nɪr] - .

district	“	Auf	der	Haid	”	near	Hainburg	.
区	“	上	德尔	海德	”	靠近	-	.

可以肯定地说，一些词源学家认为 Haiden 这个名字来源于海恩堡附近的“Auf der Haid”地区。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] .

But	this	is	very	unlikely	.
但	这	是	非常	不太可能	.

但这极不可能。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['mʊrlənd] ,

The	district	is	a	narrow	stretch	of	moorland	,
这	区	是	一个	狭窄的	拉紧	的	荒原	,

该地区是一片狭长的荒原，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

and	could	not	account	for	the	prevalence	of	the	name	through	the	whole
和	可以	不是	帐户	为了	这	患病率	的	这	姓名	通过	这	所有的

['kʌntri] - [saɪd] ,

country	-	side	,
国家	-	边	,

并且无法解释该名称在整个乡村地区的普遍存在。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [ɪn][kroʊ'eɪʃə]['prɑːpər] . [-]

to	say	nothing	of	the	frequent	occurrence	in	Croatia	proper	.	[	18	]
到	说	没有什么	的	这	频繁	发生	在	克罗地亚	恰当的	.	[	-	]

更不用说在克罗地亚本土经常发生这种情况了。[18]

[ɪts] ['sekənd]['taɪt(ə)l] , “ - , ” [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] .

Its	second	title	,	“	Trstnik	,	”	is	significant	enough	.
它是	第二	标题	,	“	-	,	”	是	重要的	足够的	.

它的第二个标题“Trstnik”意义非凡。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪn][ə; eɪ][gʊd]['meni]['kroʊˌɑːts] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ]
And 和 **at** 在 **the** 这 **present** 展示 **day** 天 **it** 它 **contain** 包含 **a** 一个 **good** 好的 **many** 许多 **Croats** 克罗地亚人 **,** , **especially** 尤其 **among** 之中
[ðə; ði] ['puːrɝ] [ɪn'hæbɪtənts] . [-]
the 这 **poorer** 贫穷 **inhabitants** 居民 **.** . **[** [**19** - **]**]

如今，克罗地亚人仍然很多，尤其是在贫困居民中。[19]

[ɪn][laɪk] ['mænər] - [hæz; həz] [bɪn] ['dʒɜːrmənaɪzd]['ɪntuː]['pɪlər] , ['soʊlər]['ɪntuː]['sɒlər] , - ['ɪntuː]
In 在 **like** 喜欢 **manner** 方式 **Pìlar** - **has** 有 **been** 到过 **Germanised** 德语化 **into** 进入 **Piller** 柱子 **,** , **Solar** 太阳的 **into** 进入 **Soller** 索勒 **,** , **Kresar** - **into** 进入
['krɛsɝ] ,
Kresser 克雷瑟 **,** ,

同样，Pìlar 被德语化为 Piller，Solar 被德语化为 Soller，Kresar 被德语化为 Kresser。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and 和 **so** 所以 **on** 在 **.** .

等等。

[siː] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] - ['dʒoʊzɪp] ['haɪdn] , [piː'piː] . - , - . [-]
See 看 **a** 一个 **list** 列表 **of** 的 **such** 这样的 **changes** 变化 **in** 在 **Kuhač's** - **Josip** 约瑟普 **Haydn** 海顿 **,** , **pp** pp **.** . **17** - **,** , **18** - **.** . **[** [**20** - **]**]

参见 Kuhač 的《约瑟普·海顿》第 17、18 页中列出的此类变化。[20]

[tuː; tə]['dʒiː] - [aɪ][rɪ'bɑːr]['kaʊ, 'keɪˌoʊ] ['haɪdn] ; [aɪ] . [iː] . , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən]
To 到 **je** 杰 **lovac** - **i** 我 **ribar** 里巴尔 **kao** 高 **Haydn** 海顿 **;** ; **i** 我 **.** . **e** e **.** . **,** , **as** 作为 **good** 好的 **a** 一个 **shot** 射击 **and** 和 **fisherman** 渔夫
[æz; əz] ['haɪdn] . [-]
as 作为 **Haydn** 海顿 **.** . **[** [**21** - **]**]

To je lovac i ribar kao Haydn; ie, as good a shot and fisherman as Haydn.[21]

[siː] ['instənsiz] ['kwoʊtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , ['dʒoʊzɪp] ['haɪdn] , [piː'piː] . - - - . [-]
See 看 **instances** 实例 **quoted** 引 **by** 经过 **Dr** 博士 **.** . **Kuhač** - **,** , **Josip** 约瑟普 **Haydn** 海顿 **,** , **pp** pp **.** . **27** - **-** - **29** - **.** . **[** [**22** - **]**]

参见 Kuhač 博士在《约瑟普·海顿》第 27-29 页中引用的例子。[22]

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['gɪvz] - [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .
Dr 博士 **.** . **Kuhač** - **gives** 给予 **1754** - **as** 作为 **the** 这 **date** 日期 **of** 的 **this** 这 **work** 工作 **.** .

库哈奇博士认为这部作品的创作日期是 1754 年。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [noʊn] ['ɪnstəns] .
If 如果 **so** 所以 **,** , **it** 它 **is** 是 **the** 这 **earliest** 最早 **known** 已知 **instance** 实例 **.** .

如果属实，这将是已知最早的实例。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [deɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [kə'rekt] , [ɪz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['poʊl] . [-]
The 这 **above** 多于 **date** 日期 **,** , **which** 哪个 **is** 是 **more** 更多的 **probably** 大概 **correct** 正确的 **,** , **is** 是 **that** 那 **given** 给定 **by** 经过 **Dr** 博士 **.** . **Pohl** 波尔 **.** . **[** [**23** - **]**]

上述日期更有可能是正确的，是波尔博士给出的日期。[23]

[siː] - , “ [saʊθ] [slə'vɑːnɪk]['pɑːpjələr] ['sɔŋz] , ” ['vɑːl] .
See 看 **Kuhač** - **,** , **“** “ **South** 南 **Slavonic** 斯拉夫 **Popular** 受欢迎的 **Songs** 歌曲 **,** , **”** ” **vol** 卷 **.** .

参见 Kuhač 的《南斯拉夫流行歌曲》第 1 卷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [piːˈpiː] . - - - . [-]
iii . pp . 98 - 100 . [24]
三、 . pp . - - - . [-]

iii.第98-100页。[24]

[siː] - , “ [saʊθ] [sləˈvɑːnɪk][ˈpɑːpjələr] [ˈsɔŋz] , ” [ˈvɑːl] .
See Kuhač , “ South Slavonic Popular Songs , ” vol .
看 - , “ 南 斯拉夫 受欢迎的 歌曲 , ” 卷 .

参见 Kuhač 的《南斯拉夫流行歌曲》第 1 卷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - . [-]
p . 92 . [25]
p . - . [-]

第 92 页。[25]

[siː] - , “ [saʊθ] [sləˈvɑːnɪk][ˈpɑːpjələr] [ˈsɔŋz] , ” [ˈvɑːl] .
See Kuhač , “ South Slavonic Popular Songs , ” vol .
看 - , “ 南 斯拉夫 受欢迎的 歌曲 , ” 卷 .

参见 Kuhač 的《南斯拉夫流行歌曲》第 1 卷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - . [-]
p . 82 . [26]
p . - . [-]

第 82 页。[26]

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . - [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [sɪksθ] [kwɔːrˈtet] (“ [juː] - - - ”) ,
Dr . Kuhač calls it the Sixth Quartet (“ u Allegru šestoga četverogudja ”) ,
博士 . - 呼叫 它 这 第六 四重奏 (“ 你 - - - ”) ,

库哈奇博士称之为第六四重奏（“u Allegru šestoga četverogudja”），

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɪksθ][ɪn][ðə; ði]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪˈdɪʃn] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['drezdən] ,
but it is not the sixth in the Paris and London edition , or in the Dresden ,
但 它 是 不是 这 第六 在 这 巴黎 和 伦敦 版 , 或者 在 这 德累斯顿 ,

但它不是巴黎版和伦敦版中的第六册，也不是德累斯顿版中的第六册。

[ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ˈpiːtəz] . [-]
or in that of Peters . [27]
或者 在 那 的 彼得斯 . [-]

或者像彼得斯那样。[27]

[ðɪs] [ˈstɔːri][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - [mæs] [ɪn][siː]['meɪdʒər] ([noʊˈvɛloʊ] , [noʊ] . -
This story is sometimes told of the Mariazeller Mass in C major (Novello , No . 15
这 故事 是 有时 讲述 的 这 - 大量的 在 C 主要的 (诺维洛 , 不 . -
) .
) .
) .

这个故事有时与 C 大调的《玛丽亚采勒弥撒曲》（诺韦洛，第 15 号）有关。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [ðə; ði] - [mæs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['æntən] ['liːb] [vɑːn]

But	first	,	the	Mariazeller	Mass	was	written	by	commission	for	Anton	Liebe	von
但	第一的	,	这	-	大量的	曾是	书面	经过	委员会	为了	安东	爱	冯
-	;												
Kreutzner	;												
-	;												

但首先，《玛利亚采勒弥撒》是受安东·利贝·冯·克罗伊茨纳 (Anton Liebe von Kreutzner) 委托创作的；

['sekənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][set][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lætn] [tekst] ; [ænd; ənd][θɜːrd] ,

second	,	it	is	set	to	the	usual	Latin	text	;	and	third	,
第二	,	它	是	放	到	这	通常	拉丁	文本	;	和	第三	,

其次，它采用的是通常的拉丁文文本；第三，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'teɪn] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['melədiz] [ɪn]['kwestʃən] . [-]

it	does	not	contain	any	of	the	popular	melodies	in	question	.	[	28	]
它	做	不是	包含	任何	的	这	受欢迎的	旋律	在	问题	.	[	-	]

它不包含任何所讨论的流行旋律。[28]

[ðə; ði] [θriː] - [bɑːr] [freɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [slə'vɑːnɪk] ['melədiz] ,

The	three	-	bar	phrase	is	a	common	feature	of	early	Slavonic	melodies	,
这	三	-	酒吧	短语	是	一个	常见的	特征	的	早期的	斯拉夫	旋律	,

三小节乐句是早期斯拉夫旋律的常见特征，

[ɪ'speʃəli] [wen] [kən'dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [freɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] [baːz][ɪn] [ɪ'regjələr] ['bæləns] . [

especially	when	conjoined	with	a	second	phrase	of	four	bars	in	irregular	balance	.	[
尤其	什么时候	连体	和	一个	第二	短语	的	四	酒吧	在	不规律的	平衡	.	[
-	]													
29	]													
-	]													

尤其是当与不规则平衡的四小节第二乐句结合时。[29]

[siː] [ɪn][pər'tɪkjələr][ðə; ði] [sɔːŋ] “ [nɑː] - ” ([piː] . -) , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['koʊloʊ] [tuːn] ([piː]

See	in	particular	the	song	“	Na	travniku	”	(	p	.	46	)	,	and	the	first	Kolo	tune	(	p
看	在	特别的	这	歌曲	“	娜	-	”	(	p	.	-	)	,	和	这	第一的	科洛	调	(	p
.	-	)	.	[	-	]															
.	50	)	.	[	30	]															
.	-	)	.	[	-	]															

尤其参见歌曲“Na travniku”（第 46 页）和第一首 Kolo 曲调（第 50 页）。[30]

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['stænzə] , [ɪn] [ðɪs] [sɔːŋ] , [goʊz][tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - ['stænzə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .

The	musical	stanza	,	in	this	song	,	goes	to	a	half	-	stanza	of	the	words	.
这	音乐	诗节	,	在	这	歌曲	,	去	到	一个	一半	-	诗节	的	这	字	.

这首歌的乐段长度是歌词的一半。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] —

The	first	is	—
这	第一的	是	—

第一个例子是——

[stɔːl][ˌes 'iː] - ['rɑːnoʊ] - [aɪ] . [iː] . , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [stʊd] [aɪ]

Stal	se	jesem	rano	jutro	i	.	e	.	,	In	the	early	morning	stood	I
斯塔尔	塞	-	拉诺	-	我	.	e	.	,	在	这	早期的	早晨	站立	我

Stal se jesem rano jutro ie, In the early morning standing I

['mɑːloʊ][prɛd] - .

malo	pred	zorjum	.
坏	预测	-	.

malo pred zorjum.

[kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːn] . [-]

Close	upon	the	dawn	.	[	31	]
关闭	之上	这	黎明	.	[	-	]

黎明时分。[31]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪr] [ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv] [tɛləmənz] ['rɑːndoʊ] .

There	is	no	need	to	discuss	here	the	question	of	Telemann's	Rondo	.
那里	是	不	需要	到	讨论	这里	这	问题	的	泰勒曼的	隆多	.

这里无需讨论泰勒曼回旋曲的问题。

[ɪf] [ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['haɪdənz] [tuːn] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr'tuːɪtəs] ,

If	its	resemblance	to	Haydn's	tune	be	anything	more	than	fortuitous	,
如果它是		相似	到	海顿的	调	是	任何事物	更多的	比	偶然	,

如果它与海顿曲调的相似之处不仅仅是巧合的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli][rɪ'fɜːrəblˌ'refrəbl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .

it	is	probably	referable	to	the	same	source	.
它	是	大概	可参考的	到	这	相同的	来源	.

这可能与同一来源有关。

[siː] ['dʒoʊzɪp] ['haɪdn] , [piː] . - . [-]

See	Josip	Haydn	,	p	.	81	.	[	32	]
看	约瑟普	海顿	,	p	.	-	.	[	-	]

参见 Josip Haydn，第 81 页。[32]

[prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'zelˌʃaːft] ['laɪbreri][æt; ət] [vi'enə] .

Preserved	in	the	Museum	of	the	Gesellschaft	Library	at	Vienna	.
保存完好	在	这	博物馆	的	这	协会	图书馆	在	维也纳	.

现藏于维也纳社会图书馆博物馆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ['ɑːblɔːŋ] [ʃiːt] , ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['haɪdn] [roʊt] [hɪz; ɪz] “ ['kænənz] ,

It	is	a	small	oblong	sheet	,	similar	to	those	on	which	Haydn	wrote	his	“	Canons	,
它	是	一个	小的	长方形	床单	,	相似的	到	那些	在	哪个	海顿	写道	他的	“	佳能	,

这是一张小小的长方形纸，类似于海顿创作《卡农》时所用的那种纸。

” [ænd; ənd] [kən'teɪnz] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [kəm'pliːt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləɪdi] —

”	and	contains	,	first	,	the	complete	sketch	of	the	melody	—
”	和	包含	,	第一的	,	这	完全的	草图	的	这	旋律	—

首先，包含了完整的旋律草稿——

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][θɜːrd] [streɪn] [ə'mendid] —

and	below	it	the	third	strain	amended	—
和	以下	它	这	第三	拉紧	修订版	—

下面第三条修订版——

[ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [streɪn][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

The	improved	version	of	the	fourth	strain	is	not	there	,	but	,	curiously	enough	,
这	改进	版本	的	这	第四	拉紧	是	不是	那里	,	但	,	奇怪的是	足够的	,

第四种菌株的改良版本并不存在，但奇怪的是，

['poʊl] [noʊts] [æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - [mæs] .

Pohl	notes	an	anticipation	of	it	in	the	Mariazeller	Mass	.
波尔	笔记	一个	预期	的	它	在	这	-	大量的	.

Pohl 指出，在《玛丽亚泽勒弥撒》中对此有所预示。

[siː] ['poʊlz] ['haɪdn] , ['vɑːl] .

See	Pohl's	Haydn	,	vol	.
看	波尔的	海顿	,	卷	.

参见波尔的《海顿》，第 1 卷。

[iː] .

ii	.

二、 .

二、

[piː] . - . [-]

p	.	333	.	[	33	]
p	.	-	.	[	-	]

第 333 页。[33]

[ɪts] [kroʊˈeɪʃn] [neɪm] , “ [ˈsoʊˈprɑːn] , ” [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ˈkɜːrənt] [juːz] ,

Its	Croatian	name	,	“	Sopron	,	”	is	still	in	current	use	,
它是	克罗地亚语	姓名	,	“	索普朗	,	”	是	仍然	在	当前的	使用	,

它的克罗地亚语名称“Sopron”至今仍在使用。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ɪˈnʌf] [slәˈvɑːnɪk] [ɪnˈhæbɪtənts] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðer; ðər] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn] [ˈmeni]

and	it	contains	enough	Slavonic	inhabitants	to	employ	their	language	in	many
和	它	包含	足够的	斯拉夫	居民	到	采用	他们的	语言	在	许多

[ʌv; əv] [ɪts] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈnoʊtɪsɪz] . [-]

of	its	official	notices	.	[	34	]
的	它是	官方的	通知	.	[	-	]

该国斯拉夫族居民众多，以至于许多官方公告都使用斯拉夫语。[34]

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] [ɪnˈtaɪər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] .

The	passage	is	worth	quoting	entire	for	more	than	one	reason	.
这	通道	是	值得	引用	全部的	为了	更多的	比	一	原因	.

这段文字值得全文引用，原因不止一个。

“ [nɔːr] [kæn; kən] [wiː; wi] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [waɪl] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] [æz; əz]

“	Nor	can	we	imagine	the	art	is	on	the	decline	while	so	great	a	genius	as
“	也不	能	我们	想象	这	艺术	是	在	这	衰退	尽管	所以	伟大的	一个	天才	作为

[ˈbeɪtoʊvən] [laɪvz; lɪvz] .

Beethoven	lives	.
贝多芬	生活	.

“我们也不能想象，像贝多芬这样伟大的天才还在世，艺术就会衰落。”

[ðɪs] [ˈɔːθər] , [ðoʊ] [les] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [ðæn; ðən] [ˈhaɪdn] ,

This	author	,	though	less	perfect	in	other	respects	than	Haydn	,
这	作者	,	尽管	较少的	完美的	在	其他	尊重	比	海顿	,

[ikˈsiːdz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;

exceeds	him	in	power	of	imagination	;
超过	他	在	力量	的	想像力	;

这位作者虽然在其他方面不如海顿完美，但在想象力方面却胜过他；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈriːs(ə)nt] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈfænsi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

and	from	recent	specimens	of	his	unbounded	fancy	it	is	to	be
和	从	最近的	标本	的	他的	无界	想要	它	是	到	是

[ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪkˈstend] [ðə; ði] [ɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ˈnevər] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ˈhaɪdn]

expected	that	he	will	extend	the	art	in	a	way	never	contemplated	even	by	Haydn
预期的	那	他	将要	延长	这	艺术	在	一个	方式	绝不	思考	甚至	经过	海顿

[ɔːr] [ˈmoʊzɑːrt] .

or	Mozart	.
或者	莫扎特	.

从他最近展现出的无限想象力来看，可以预见他将以海顿或莫扎特都未曾设想过的方式拓展艺术。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi]

If	we	were	inclined	to	push	our	speculations	further	upon	this	point	we
如果	我们	是	倾斜	到	推	我们的	猜测	更远	之上	这	观点	我们

[maɪt] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [disˈkʌvəriz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ɪn]

might	refer	to	the	very	extraordinary	discoveries	that	are	now	making	in	Russia	in
可能	参考	到	这	非常	非凡的	发现	那	是	现在	制作	在	俄罗斯	在

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ˈmjuːzɪk] .

the	department	of	instrumental	music	.
这	部门	的	乐器演奏	音乐	.

如果我们想就此进行更深入的探讨，我们可以参考俄罗斯在器乐领域目前取得的非常非凡的发现。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [wɪl] [biː; bi] [prə'duːst] [ɪn]
In the course of twenty years it is probable that such effects will be produced in
在 这 课程 的 二十 年 它 是 可能 那 这样的 效果 将要 是 生产 在
[ðæt] ['kʌntri] [æz; əz] [wɪl] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]
that country as will lead to the most important results in the science of
那 国家 作为 将要 带领 到 这 最多 重要的 结果 在 这 科学 的
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

在二十年的时间里，该国可能会产生一些影响，这些影响将导致声音科学领域取得最重要的成果。

" — ['dʌbljuː] . ['gɑːrdnɚ] , [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [stɛndɑːlz] " ['letərz] [ɑːn] ['haɪdn] , " 2nd
" — W . Gardiner , in the translation of Stendhal's " Letters on Haydn , " 2nd
" — W . 加德纳 , 在 这 翻译 的 司汤达的 " 信件 在 海顿 , " 2nd
[ɪ'dɪʃn] (['lʌndən] , -) , [peɪdʒ][θriː] . [-]
edition (London , 1818) , page 3 . [35]
版 (伦敦 , -) , 页 3 . [-]

——W. Gardiner，《司汤达论海顿的信》译本，第二版（伦敦，1818 年），第 3 页。[35]

['pɑːsəbli] ['dʒɜːrmən] , [siː] " [ʃwɑːts] " [bɪ'loʊ] . [-]
Possibly German , see " Schwartz " below . [36]
可能 德语 , 看 " 施瓦茨 " 以下 . [-]

可能是德国人，参见下文"Schwartz"。[36]

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['lɪst] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
The case of Liszt is somewhat apart from the others .
这 案件 的 李斯特 是 有些 除 从 这 其他的 .

李斯特的情况与其他一些人有所不同。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] - ,
The earliest form of his name appears to be Listhius ,
这 最早 形式 的 他的 姓名 出现 到 是 - ,

他名字的最早形式似乎是利斯提乌斯（Listhius）。

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kleɪmz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] [æz; əz][slə'vɑːnɪk] (- [gɔːr] [lɪst]
which Dr . Kuhač claims with some plausibility as Slavonic (naše gore list
哪个 博士 . - 索赔 和 一些 合理性 作为 斯拉夫 (- 血块 列表
) .
) .
) .

Kuhač 博士认为这有一定的道理，是斯拉夫语（naše gore list）。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [ðə; ði] - [fɔːrm] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kænən]
But as early as 1747 the Magyarised form appears in the person of Canon
但 作为 早期的 作为 - 这 - 形式 出现 在 这 人 的 佳能
['joʊhɑːn] ['lɪst] ;
Johann Liszt ;
约翰 李斯特 ;

但早在 1747 年，匈牙利语形式就出现在约翰·李斯特教士身上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and there can be little doubt that by the time of the great
和 那里 能 是 小的 怀疑 那 经过 这 时间 的 这 伟大的
[piː'ænəsts, 'piːənɪsts][bɜːrθ][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] [hʌŋ'geriən] .
pianist's birth the family had become thoroughly Hungarian .
钢琴家的 出生 这 家庭 有 变得 彻底 匈牙利 .

毫无疑问，在这位伟大的钢琴家出生时，他的家庭已经完全融入了匈牙利社会。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meni] [hʌŋ'geriən] ['fæməliz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mægjɑː][ænd; ənd][slə'vɑːnɪk]

There	are	,	of	course	,	many	Hungarian	families	in	which	Magyar	and	Slavonic
那里	是	,	的	课程	,	许多	匈牙利	家庭	在	哪个	匈牙利语	和	斯拉夫

[streɪnz] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] ,

strains	are	united	,
菌株	是	团结的	,

当然，匈牙利有很多家庭都融合了马扎尔人和斯拉夫人的血统。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['lɪst] [ðə; ði]['mægjɑː] ['elɪmənt] [ʌn'kwestʃənəbli] [prɪ'dɔmə˛neɪts] . [-

and	in	the	music	of	Liszt	the	Magyar	element	unquestionably	predominates	.	[	37
和	在	这	音乐	的	李斯特	这	匈牙利语	元素	毫无疑问	占主导地位	.	[	-

]

]

]

在李斯特的音乐中，马扎尔元素无疑占据主导地位。[37]

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['hʌml] .

According	to	the	two	meanings	of	the	word	Hummel	.
根据	到	这	二	含义	的	这	单词	胡默尔	.

根据 Hummel 一词的两种含义。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn]

The	cover	image	was	created	by	the	transcriber	,	and	is	in	the	public	domain
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	,	和	是	在	这	民众	领域

.

:

.

封面图片由转录者创作，属于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位克罗地亚作曲家(A Croatian composer)
第4/4页

[nuː] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkʌvər] [ɑːrt] [ɪnˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈiːbʊk] [ɪz] [ˈgræntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn] .

New	original	cover	art	included	with	this	eBook	is	granted	to	the	public	domain	.
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[ˈdeprəkeɪtɪd] [ˈspɛlɪŋz] [ɔːr] [ˈeɪnʃənt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kəˈrektɪd] .

Deprecated	spellings	or	ancient	words	were	not	corrected	.
已弃用	拼写	或者	古老的	字	是	不是	已更正	.

已弃用的拼写或古词未予更正。

[ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ænd; ənd] [ˈfutnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [breɪk] [ʌp]

The	illustrations	and	footnotes	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up
这	插图	和	脚注	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上

[ˈpærəˌgræf] [ænd; ənd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] [ðeɪ] [ˈɪləstreɪt] .

paragraphs	and	so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
段落	和	所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图和脚注的位置已经调整，以免打断段落，并且与它们所说明的文本相邻。

[ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] .

Typographical	and	punctuation	errors	have	been	silently	corrected	.
印刷	和	标点	错误	有	到过	默默	已更正	.

拼写和标点错误已悄然更正。

[ˈmjuːzɪk] [træn'skraɪbər] [noʊts]

Music	Transcriber	Notes
音乐	转录员	笔记

音乐转录员笔记

[ˈtempoʊ] , [daɪˈnæmɪks] , [ænd; ənd] [ˈɪnstrʊmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træn'skraɪbər] [wer]

Tempo	,	dynamics	,	and	instruments	have	been	added	by	the	transcribers	where
速度	,	动力学	,	和	仪器	有	到过	额外	经过	这	转录员	在哪里

[nɑːt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skɔːrz] .

not	indicated	in	the	scores	.
不是	表明的	在	这	得分	.

乐谱中未标明的节奏、力度和乐器均由转录者添加。

[ðə; ði] [θɜːrd] [skɔːr] [ɑːn] [piː] . - , " [bɛtrəktɛt] [ˌaɪeɪtʃˈɛn] [ɪn] [ʃmɜːzən] , " [ɪz] [ˌɪnkəˈrekt] .

The	third	score	on	p	.	60	,	"	Betrachtet	ihn	in	Schmerzen	,	"	is	incorrect	.
这	第三	分数	在	p	.	-	,	"	观察	伊恩	在	疼痛	,	"	是	错误	.

第 3 页的分数。 60、“Betrachtet ihn in Schmerzen”是不正确的。

[ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈmelədi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] (

The	correct	melody	has	been	taken	from	a	public	domain	score	of	Michael	(
这	正确的	旋律	有	到过	已采取	从	一个	民众	领域	分数	的	迈克尔	(

[nɑːt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]) [ˈhaɪdənz] [dɔɪtʃəz] - .

not	Joseph	)	Haydn's	Deutches	Hochamt	.
不是	约瑟夫	)	海顿的	德意志	-	.

正确的旋律取自迈克尔·海顿（不是约瑟夫·海顿）的《德意志高歌》的公有领域乐谱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神